叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 自传章节(chapter Of Autobiography) 000001

2. 自传章节(chapter Of Autobiography) 000002

3. 自传章节(chapter Of Autobiography) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

自传章节(Chapter of Autobiography)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] .
A CHAPTER OF AUTOBIOGRAPHY .
一个 章 的 自传 .

自传中的一个章节。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈtʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] .
CHAPTER OF AUTOBIOGRAPHY .
章 的 自传 .

自传章节。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ðiː] [raɪt] [ɒn] .
THE RIGHT HON .
这 正确的 亲爱的 .

尊敬的阁下

[ˈdʌbljuː] . [iː] . [ˈglædstəun] .
W . E . GLADSTONE .
W . E . 格拉德斯通 .

我们是格拉德斯通。

" [bleɪm] [nɒt] , [bɪˈfɔː(r)] [ðaʊ] [hæst] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ðiː] [truːθ] : [ˌʌndəˈstænd] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen]
" Blame not , before thou hast examined the truth : understand first , and then
" 责备 不是 , 前 你 哈斯特 检查 这 真相 : 理解 第一的 , 和 然后
[rɪˈbjuːk] .
rebuke .
训斥 .

“在查明真相之前，不要妄加指责；先理解，再责备。”

" — [iˌkliːziˈæstikəs] , [tʃeɪtʃ] .
" — Ecclesiasticus , ch .
" — 传道书 , ch .

“——《德训篇》第1章

[ˌaɪ ˈaɪ] .
ii .
二、 .

二、

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒɒn] ['mʌri] , ['ælbəˌmɑːrl] [striːt] . - .
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET . 1868 .
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 . - .

约翰·默里，阿尔伯马尔街。1868 年。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪˈzɜːvd] .
The right of Translation is reserved .
这 正确的 的 翻译 是 预订的 .

翻译权归原作者所有。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [djuːk] [striːt] , ['stæmfəd] [striːt] , [ænd; ənd]
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , DUKE STREET , STAMFORD STREET , AND
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 公爵 街道 , 斯坦福德 街道 , 和
['tʃaːrɪŋ] [krɒs] .
CHARING CROSS .
查林 叉 .

由威廉·克洛斯父子公司印刷，地址：公爵街、斯坦福街和查令十字街。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd][ɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['traɪəl] ,
At a time when the Established Church of Ireland is on her trial ,
在 一个 时间 什么时候 这 已确立的 教会 的 爱尔兰 是 在 她 审判 ,

在爱尔兰国教正面临考验之际，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˌʌnˈfeə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈseɪlənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [əˈpɒn][ðeə(r)]['traɪəl] [tuː] :
it is not unfair that her assailants should be placed upon their trial too :
它 是 不是 不公平 那 她 袭击者 应该 是 放置 之上 他们的 审判 也 :

将她的袭击者也绳之以法并无不妥：

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][wʌn][taɪm] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sæŋgwɪn] [dɪfˈɛndəz] .
most of all , if they have at one time been her sanguine defenders .
最多 的 全部 , 如果 他们 有 在 一 时间 到过 她 乐观 后卫 .

尤其是如果他们曾经是她乐观的拥护者的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈdaɪtmənt] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [ðæt]
But if not the matter of the indictment against them , at any rate that
但 如果 不是 这 事情 的 这 起诉书 反对 他们 , 在 任何 速度 那
[ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪˈfens] ,
of their defence ,
的 他们的 防御 ,

但即便不谈对他们的指控，至少也应该谈他们的辩护。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [əˈpɑːt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk]
should be kept apart , as far as they are concerned , from the public
应该 是 保留 除 , 作为 远的 作为 他们 是 担心的 , 从 这 民众
['kɒntrəvɜːsi] ,
controversy ,
争议 ,

就他们而言，应该让他们远离公众争议。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] ['dɑːkən] [ɔː(r)][pə'pleks][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['ɪʃuː] .
that it may not darken or perplex the greater issue .
那 它 可能 不是 变暗 或者 困扰 这 更大的 问题 .

以免使更重要的问题更加模糊或复杂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] - [ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ɪts]
It is in the character of the author of a book called ' The State in its
它 是 在 这 特点 的 这 作者 的 一个 书 称为 - 这 状态 在 它是
[rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
Relations with the Church ,
关系 和 这 教会 ,

这很符合《国家与教会的关系》一书作者的性格。

- [ðæt] [ai]['ɒfə(r)] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn]
' that I offer these pages to those who may feel a disposition to examine
- 那 我 提供 这些 页面 到 那些 WHO 可能 感觉 一个 处置 到 检查
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我将这些页面提供给那些有兴趣阅读的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
They were written at the date attached to them ;
他们 是 书面 在 这 日期 随附的 到 他们 ;

它们均于所附日期书写；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
but their publication has been delayed until after the stress of the General
但 他们的 发布 有 到过 延迟 直到 后 这 压力 的 这 一般的
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
Election .
选举 .

但它们的出版被推迟到大选压力过后。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] .
A CHAPTER OF AUTOBIOGRAPHY .
一个 章 的 自传 .

自传中的一个章节。

[ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɪz] ['kɒmənli] ['ɪntrəstɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən] , [ai] [sə'pəʊz] , [biː; bi]['lɪt(ə)l]
Autobiography is commonly interesting ; but there can , I suppose , be little
自传 是 通常 有趣的 ; 但 那里 能 , 我 认为 , 是 小的
[daʊt] [ðæt] ,
doubt that ,
怀疑 那 ,

自传通常很有趣；但我想，这一点几乎毋庸置疑：

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɒstjʊməs] .

as	a	general	rule	,	it	should	be	posthumous	.
作为	一个	一般的	规则	,	它	应该	是	死后	.

一般而言，应该是追授。

[ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][æn; ən]['æktɪv][kə'rɪə(r)] [sə'plaɪz] [æn; ən] ['ɒbviəs] [ɪk'sepʃ(ə)n] : [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

The	close	of	an	active	career	supplies	an	obvious	exception	:	for	this
这	关闭	的	一个	积极的	职业	补给品	一个	明显的	例外	:	为了	这

[rɪ'zemb(ə)lz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [deθ] [wɪtʃ] ,

resembles	the	gentle	death	which	,
类似	这	温和的	死亡	哪个	,

职业生涯的结束显然是一个例外：因为这类似于平静的死亡，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['feɪb(ə)l] ,

according	to	ancient	fable	,
根据	到	古老的	寓言	,

根据古代寓言，

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [im'paːtid] [ðæn; ðən] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði]['tendə(r)] ['ærəus] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ][ænd; ənd]

was	rather	imparted	than	inflicted	by	the	tender	arrows	of	Apollo	and
曾是	相当	传授	比	造成的	经过	这	投标	箭头	的	阿波罗	和

[ɒv; əv] ['ɑːtəmɪs] .

of	Artemis	.
的	阿尔忒弥斯	.

与其说是被阿波罗和阿尔忒弥斯温柔的箭矢所射杀，不如说是被他们所赋予。

[aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [maɪ'self] ['meni] [taɪmz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] ,

I	have	asked	myself	many	times	,	during	the	present	year	,
我	有	问	我	许多	时代	,	期间	这	展示	年	,

今年以来，我曾多次问自己：

['weðə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [mait] [nɒt]['ɔːlsəʊ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [æt; ət]

whether	peculiar	combinations	of	circumstance	might	not	also	afford	a	warrant	at
无论	奇特	组合	的	环境	可能	不是	还	买得起	一个	保证	在

[taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

times	for	departure	from	the	general	rule	,
时代	为了	离开	从	这	一般的	规则	,

特殊情况的组合是否有时也能成为偏离一般规则的理由？

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [kən'sɜːnd] ;

so	far	as	some	special	passage	of	life	is	concerned	;
所以	远的	作为	一些	特别的	通道	的	生活	是	担心的	;

就人生中的某些特殊阶段而言；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][maɪ'self] [naʊ] [pleɪst] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['speʃ(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz]

and	whether	I	was	not	myself	now	placed	in	one	of	those	special	combinations
和	无论	我	曾是	不是	我	现在	放置	在	一	的	那些	特别的	组合

.

:

.

而我本人是否也身处这些特殊组合之中呢？

[ðə; ði] ['moʊtɪvz] , [wɪtʃ] [ɪn'klaɪn][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,

The	motives	,	which	incline	me	to	answer	these	questions	in	the	affirmative	,
这	动机	,	哪个	倾斜	我	到	回答	这些	问题	在	这	肯定	,

[ɑː(r); ə(r)] ['meɪnli] [tuː] .

are	mainly	two	.
是	主要	二	.

促使我肯定回答这些问题的动机主要有两个。

[fɜːst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]
that **the** **great** **and** **glaring** **change** **in** **my** **course** **of** **action** **with** **respect** **to** **the**
那 这 伟大的 和 刺眼 改变 在 我的 课程 的 行动 和 尊重 到 这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd][ɪz][nɒt][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌeksen'trɪsəti] ,
Established **Church** **of** **Ireland** **is** **not** **the** **mere** **eccentricity** **,**
已确立的 教会 的 爱尔兰 是 不是 这 仅仅 古怪 ,

我对待爱尔兰国教的态度发生的巨大而显著的变化，并非仅仅是出于一时古怪。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [pə'vɜːʃ(ə)n] , [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][maɪnd] , [bʌt; bət] [kə'nekts] [ɪt'self] [wɪð] ['saɪlənt]
or **even** **perversion** **,** **of** **an** **individual** **mind** **,** **but** **connects** **itself** **with** **silent**
或者 甚至 变态 , 的 一个 个人 头脑 , 但 连接 本身 和 沉默的

['tʃeɪndʒɪz] ,
changes **,**
变化 ,

甚至是个人思想的扭曲，但它却与无声的变化联系在一起。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bed][ænd; ənd]['beɪsɪs][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][sə'saɪəti] .
which **are** **advancing** **in** **the** **very** **bed** **and** **basis** **of** **modern** **society** **.**
哪个 是 前进 在 这 非常 床 和 基础 的 现代的 社会 .

它们正在现代社会的根基和基础中不断发展。

['sekəndli] , [ðæt] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] , ['sɪgnəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]
Secondly **,** **that** **the** **progress** **of** **a** **great** **cause** **,** **signal** **as** **it** **has** **been**
第二 , 那 这 进步 的 一个 伟大的 原因 , 信号 作为 它 有 到过

[ænd; ənd][ɪz] ,
and **is** **,**
和 是 ,

其次，一项伟大事业的进展，无论过去还是现在，都具有里程碑式的意义。

[ə'pɪəz] ['laɪəb(ə)l] [ˌnevəðə'les] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kredɪt] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd]
appears **liable** **nevertheless** **to** **suffer** **in** **point** **of** **credit** **,** **if** **not** **of** **energy** **and**
出现 容易 尽管如此 到 遭受 在 观点 的 信用 , 如果 不是 的 活力 和

[rə'pɪdəti] ,
rapidity **,**
快速 ,

尽管如此，即便在精力和速度方面没有损失，在信誉方面似乎也容易遭受损失。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['riːəl][ɔː(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
from **the** **real** **or** **supposed**
从 这 真实的 或者 据称

来自真实或假定的

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[dɪ'lɪŋkwənsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [wɪð] [huːz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz]
delinquencies **of** **a** **person** **,** **with** **whose** **name** **for** **the** **moment** **it** **happens**
犯罪 的 一个 人 , 和 谁 姓名 为了 这 片刻 它 发生

[tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .
to **be** **specially** **associated** **.**
到 是 特别 联系 .

某人的犯罪行为，而该犯罪行为恰好与此人的名字特别相关。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][klɪə(r)] :

One	thing	is	clear	:
一	事物	是	清除	:

有一点很明确：

[ðæt] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɒrəntɪd] [ɪn] ['triːtɪŋ] [maɪ] [əʊn] [keɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'septɪd] [keɪs] ,

that	if	I	am	warranted	in	treating	my	own	case	as	an	excepted	case	,
那	如果	我	是	有保证	在	治疗	我的	自己的	案件	作为	一个	例外	案件	,

如果我有理由将我的案件视为例外情况，

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [səʊ][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	bound	so	to	treat	it	.
我	是	边界	所以	到	对待	它	.

我必须如此对待它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ,

It	is	only	with	a	view	to	the	promotion	of	some	general	interest	,
它	是	仅有的	和	一个	看法	到	这	晋升	的	一些	一般的	兴趣	,

这仅仅是为了促进某些普遍利益。

[ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][kæn; kən] [bɪ'kʌmɪŋli] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]['pɜːsən(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

that	the	public	can	becomingly	be	invited	to	hear	more	,	especially	in	personal	history	,
那	这	民众	能	合适地	是	受邀	到	听到	更多的	,	尤其	在	个人的	历史	,

公众完全可以受邀了解更多，尤其是在个人经历方面。

[ə'baʊt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [hɪə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

about	an	individual	,	of	whom	they	already	hear	too	much	.
关于	一个	个人	,	的	谁	他们	已经	听到	也	很多	.

关于这个人，他们已经听过太多关于他的消息了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [rɪ'liːv] - [æn; ən] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] [pɪθ] [ænd; ənd]['məʊmənt] - [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊdiəm][ɒv; əv] ['beɪsnəs] ,

But	if	it	be	for	the	general	interest	to	relieve	'	-	an	enterprise	of	pith	and	moment	'	-	from	the	odium	of	baseness	,
但	如果	它	是	为了	这	一般的	兴趣	到	缓解	-	-	一个	企业	的	髓	和	片刻	-	-	从	这	钠	的	卑鄙	,

但如果是为了公共利益，为了使"一项意义重大且影响深远的事业"摆脱卑劣的污名，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [prɪ'sɪpɪtənsi] , [ai][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt]

and	from	the	lighter	reproach	of	precipitancy	,	I	must	make	the	attempt	;	;	;
和	从	这	打火机	责备	的	慌张	,	我	必须	制作	这	试图	;	;	;

而对于鲁莽行事的较轻指责，我必须尝试一下；

[ðəʊ] [ðə; ði] [əb'truːʒən] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ɪn][ɪts] [treɪn] ,

though	the	obtrusion	of	the	first	person	,	and	of	all	that	it	carries	in	its	train	,
尽管	这	妨碍	的	这	第一的	人	,	和	的	全部	那	它	携带	在	它是	火车	,

尽管第一人称的介入，以及它所伴随的一切，

[mʌst; məst][biː; bi] ['ɜːksəm] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)] .

must	be	irksome	alike	to	the	reader	and	the	writer	.
必须	是	烦人的	同样	到	这	读者	和	这	作家	.

对读者和作者来说，肯定都令人恼火。

[səʊ][fɑː(r)] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɒn] ,

So	far	,	indeed	,	as	my	observation	has	gone	,
所以	远的	,	的确	,	作为	我的	观察	有	已消失	,

就我目前的观察而言，的确如此。

[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv] [stʊd] ['faɪə(r)] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi]

the	Liberal	party	of	this	country	have	stood	fire	unflinchingly	under	the	heavy
这	自由派	派对	的	这	国家	有	站立	火	毫不动摇地	在下面	这	重的

[vɑːliːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['faɪəd]['ɪntuː][ɪts][kæmp] [wɪð] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn]

vollies	which	have	been	fired	into	its	camp	with	ammunition	that	had	been	drawn
截击	哪个	有	到过	被解雇	进入	它是	营	和	弹药	那	有	到过	绘制

[frɒm; frəm] [di'pɔzitəri] [fʊl] ['əʊnli] [wɪð] ['mætə(r)]['pɜːsən(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] .

from	depositories	full	only	with	matter	personal	to	myself	.
从	存款机构	满的	仅有的	和	事情	个人的	到	我	.

这个国家的自由党面对着猛烈的炮火攻击毫不畏惧，这些炮火来自只包含我个人内容的弹药库。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ðeɪ] [ˌentə'teɪn] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði]

And	,	with	the	confidence	they	entertain	in	the	justice	and	wisdom	of	the
和	,	和	这	信心	他们	招待	在	这	正义	和	智慧	的	这

['pɒləsi] [ðeɪ] [ˌrekə'mend] ,

policy	they	recommend	,
政策	他们	推荐	,

而且，他们对自己所推荐政策的公正性和智慧充满信心，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wiːk] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [tuː; tə][ækt] ['ʌðəwaɪz] .

it	would	have	been	weak	and	childish	to	act	otherwise	.
它	会	有	到过	虚弱的	和	幼稚	到	行为	否则	.

如果采取其他做法，那就显得软弱幼稚了。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [nɒt]

I	should	be	glad	to	give	them	the	means	of	knowing	that	the	case	may	not
我	应该	是	高兴的	到	给	他们	这	方法	的	会心	那	这	案件	可能	不是

['ɑːftə(r)][ɔːl][biː; bi][səʊ] ['skændələs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld] .

after	all	be	so	scandalous	as	they	are	told	.
后	全部	是	所以	丑闻	作为	他们	是	讲述	.

我很高兴能让他们知道，这起案件或许并不像他们听说的那样丑闻缠身。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ɪf] [aɪ][rɪ'membə(r)] [raɪt] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'kʌm]

In	the	year	1827	,	if	I	remember	right	,	when	Mr	.	Canning	had	just	become
在	这	年	-	,	如果	我	记住	正确的	,	什么时候	先生	.	罐头	有	只是	变得

[praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

Prime	Minister	,
主要的	部长	,

如果我没记错的话，那是在1827年，当时坎宁先生刚刚就任首相。

[æn; ən] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] ,

an	effort	was	made	to	support	him	in	the	town	of	Liverpool	,
一个	努力	曾是	制成	到	支持	他	在	这	镇	的	利物浦	,

利物浦镇上有人努力为他提供支持。

[weə(r)] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [hæd; həd][nɒt] [jet] [daɪd] [ə'weɪ] ,

where	the	light	and	music	of	his	eloquence	had	not	yet	died	away	,
在哪里	这	光	和	音乐	的	他的	口才	有	不是	然而	死亡	离开	,

在他雄辩的光芒和乐音尚未消逝的地方，

[baɪ][æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] .

by	an	Address	to	the	Crown	.
经过	一个	地址	到	这	王冠	.

以致王室的讲话。

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌju:nɪ'teərɪən]['mɪnɪstə(r)] ,

The	proposal	was	supported	by	an	able	and	cultivated	Unitarian	Minister	,
这	提议	曾是	有	经过	一个	有能力的	和	栽培	一神论派	部长	,

['mɪstə(r)] . ['ʃepəd] ,

Mr	.	Shepherd	,
先生	.	牧羊人	,

该提议得到了博学多才的基督教一神论派牧师谢泼德先生的支持。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kænɪŋz] ['ɒpəʊ]

who	had	been	one	of	Mr	.	Canning's	oppo
WHO	有	到过	一	的	先生	.	罐头食品	OPPO

他曾是坎宁先生的反对者之一

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[nɛnts] [æt; ət]['fɔ:mə(r)][pɪərɪədz][ɪn][ðə; ði] ['lɪvəpu:l] [ɪ'lekʃnz] .

nents	at	former	periods	in	the	Liverpool	elections	.
nents	在	以前的	时期	在	这	利物浦	选举	.

利物浦选举前几个时期的 nents。

['vindikeit] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:s] , [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə]

Vindicating	the	consistency	of	his	course	,	he	said	he	was	ready	to
证明清白	这	一致性	的	他的	课程	,	他	说	他	曾是	准备好	到

[sə'pɔ:t] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] ,

support	the	devil	himself	,
支持	这	魔鬼	他自己	,

为了证明自己一贯的做法是正确的，他说他甚至准备支持魔鬼本人。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['nesəsəri] , [ɪn] ['du:ɪŋ] [gʊd] .

if	it	had	been	necessary	,	in	doing	good	.
如果	它	有	到过	必要的	,	在	正在做	好的	.

如果这是必要的，为了行善。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sək'sɪŋkt][ænd; ənd] [rʌf] ['mænə(r)][ɒv; əv][dɪ'spəʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən][ɪn]

This	was	a	succinct	and	rough	manner	of	disposing	of	the	question	in
这	曾是	一个	简洁	和	粗糙的	方式	的	处置	的	这	问题	在

[ðə; ði][lɑ:st] [rɪ'zɔ:t] .

the	last	resort	.
这	最后的	采取	.

这是在万不得已的情况下，以简洁而粗暴的方式处理这个问题的方法。

[aɪ][həʊp] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðəʊz] [hu:] [sə'steɪn][ðə; ði]['lɪbərəl]['pɒləsi] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

I	hope	,	however	,	that	those	who	sustain	the	Liberal	policy	respecting	the	Established
我	希望	,	然而	,	那	那些	WHO	维持	这	自由派	政策	尊重	这	已确立的

[tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd] ,

Church	of	Ireland	,
教会	的	爱尔兰	,

但我希望，那些支持自由党尊重爱尔兰国教政策的人，

[wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['drɪvn] [tu:; tə][səʊ]['daɪə(r)][æn; ən][ɪk'streməti] .

will	not	be	driven	to	so	dire	an	extremity	.
将要	不是	是	驱动	到	所以	可怕的	一个	末端	.

不会被逼到如此极端的境地。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [diːmd] [ɒn][maɪ][pɑːt][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l]

It	can	hardly	be	deemed	on	my	part	an	unnatural	desire	,	that	political
它	能	几乎	是	被认为	在	我的	部分	一个	不自然	欲望	,	那	政治的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

这很难说是我有什么不自然的愿望，那就是希望我的政治朋友们.....

[ænd; ənd]['kændɪd] [əb'zɜːrvər] , [ʃʊd; ʃəd][ɒn] [graʊndz] [ɒv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd]

and	candid	observers	,	should	on	grounds	of	reason	and	knowledge	,	and
和	坦率	观察员	,	应该	在	理由	的	原因	和	知识	,	和

[nɒt] ['mɪəli] [frɒm; frəm] ['frendli] [ˌpriːpə'zeʃən] ,

not	merely	from	friendly	prepossession	,
不是	仅仅	从	友好的	预感	,

而坦诚的观察者，应该基于理性和知识，而不是仅仅出于友好的先入之见。

[fiːl] [ðəm'selvz] ['wɒrəntɪd] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][baɪ]

feel	themselves	warranted	not	to	believe	in	the	justice	of	language	such	as	by
感觉	他们自己	有保证	不是	到	相信	在	这	正义	的	语言	这样的	作为	经过

[weɪ] [ɒv; əv][ɪg'zɑːmp(ə)l][aɪ][sʌb'dʒɔɪn] .

way	of	example	I	subjoin	.
方式	的	例子	我	附加	.

他们觉得自己有理由不相信语言的公正性，例如我附上的例子。

[aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['feənəs]

I	must	,	however	,	suppose	that	the	author	of	it	is	persuaded	of	its	fairness
我	必须	,	然而	,	认为	那	这	作者	的	它	是	被说服	的	它是	公平

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,

and	justice	,
和	正义	,

但我必须假设作者确信其做法是公平公正的。

[sɪns] [hiː; hi] [beəz] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɪz] [ə'dɒptɪd]

since	he	bears	Her	Majesty's	Commission	;	and	his	statement	is	adopted
自从	他	熊	她	陛下的	委员会	;	和	他的	陈述	是	已采用

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsə(r)] ,

and	published	by	a	brother	-	officer	,
和	已发布	经过	一个	兄弟	-	官	,

因为他持有女王陛下的委任状；而且他的声明被一位同僚军官采纳并公布，

[huː] [ɪz][hɪm'self][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] ['berɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['ɪntrəst] ,

who	is	himself	a	candidate	for	Berwick	in	the	ministerial	interest	,
WHO	是	他自己	一个	候选人	为了	贝里克	在	这	部长	兴趣	,

他本人也是贝里克选区的候选人，此举是为了谋求部长职位。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ([aɪ] [prɪ'zjuːm]) [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['skwiːmɪʃ] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

and	therefore	(	I	presume	)	not	particularly	squeamish	on	the	subject	of	political
和	所以	(	我	怙	)	不是	特别	胆小的	在	这	主题	的	政治的

[kən'sɪstənsi] ,

consistency	,
一致性	,

因此（我推测）他对政治一致性这个问题并不特别在意。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [ˌentə'teɪn] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)]['gælənt] , ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd]['estɪməb(ə)l]

although	I	entertain	no	doubt	that	both	are	gallant	,	upright	,	and	estimable
虽然	我	招待	不	怀疑	那	两个都	是	英勇	,	直立	,	和	可估量的

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

虽然我毫不怀疑他们二人都是英勇正直、令人尊敬的绅士。

" [ðeə(r)][ɪz] ['ɒbviəsli] [nəʊ] [niːd] , [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n][æt; ət] [liːst] ,

"	There	is	obviously	no	need	,	on	the	present	occasion	at	least	,
"	那里	是	明显地	不	需要	,	在	这	展示	场合	在	至少	,

“至少就目前情况而言，显然没有必要……”

[tuː; tə][ɪk'stend] [ðɪs] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'lɪŋkwənsiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] - [biː; bi]

to	extend	this	catalogue	of	the	political	delinquencies	of	this	would	-	be
到	延长	这	目录	的	这	政治的	犯罪	的	这	会	-	是

['deməgɒg] ,

demagogue	,
煽动者	,

为了进一步列举这位企图煽动民粹的政治人物的种种政治罪行，

[huːm] [wiː; wi] [meɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [liːv] ['dʒɪbɪt] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]

whom	we	may	accordingly	leave	gibbeted	and	swinging	in	the	winds	of
谁	我们	可能	因此	离开	绞刑架	和	摇摆	在	这	风	的

[ðə; ði] [fuːlz] - ['pærədaɪs] !

the	fools	'	paradise	!
这	傻瓜	-	天堂	!

因此，我们可以将他们吊死在愚人乐园的风中摇摆！

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] [kən'tempt] [tuː; tə] [ðəʊz] [æt; ət] [liːst] [huː] [meɪn'teɪn]

an	object	of	derision	and	contempt	to	those	at	least	who	maintain
一个	目的	的	嘲笑	和	鄙视	到	那些	在	至少	WHO	维持

[ðæt] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [ɔːt] [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skɑːdɪd]

that	integrity	of	purpose	and	consistency	ought	not	altogether	to	be	discarded
那	正直	的	目的	和	一致性	应该	不是	共	到	是	丢弃

[frɒm; frəm]['pʌblɪk][laɪf] . " [[wʌn]]

from	public	life	.	"	[	1	]
从	民众	生活	.	"	[	1	]

至少对于那些认为不应完全摒弃公共生活中的目标完整性和一致性的人来说，这是一种嘲笑和蔑视的对象。[1]

[ˌaɪ 'tiː] ['friːzɪz] [ðə; ði] [blʌd] , [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd][rɪ'flekʃ(ə)n] ,

It	freezes	the	blood	,	in	moments	of	retirement	and	reflexion	,
它	冰冻	这	血	,	在	时刻	的	退休	和	反射	,

在闲暇沉思的时刻，它会让人热血沸腾。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv]['priː]

for	a	man	to	think	that	he	can	have	pre
为了	一个	男人	到	思考	那	他	能	有	预

一个男人认为自己可以拥有前任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[sent] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][səʊ] ['hɪdiəs] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] !

sented	a	picture	so	hideous	to	the	view	of	a	fellow	-	creature	!
发送	一个	图片	所以	可怕	到	这	看法	的	一个	同伴	-	生物	!

发送了一张对同类来说极其丑陋的图片！

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də] .

One	thing	I	have	not	done	,	and	shall	not	do	.
一	事物	我	有	不是	完毕	,	和	将	不是	做	.

有一件事我没做过，以后也不会做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɑːf] [ɒf] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ə'tenjueɪt] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

I	shall	not	attempt	to	laugh	off	the	question	,	or	to	attenuate	its	importance	.
我	将	不是	试图	到	笑	离开	这	问题	,	或者	到	衰减	它是	重要性	.

我不会试图一笑置之，也不会淡化这个问题的重要性。

[ɪn] ['θɪəri] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,

In	theory	at	least	,	and	for	others	,
在	理论	在	至少	,	和	为了	其他的	,

至少在理论上是这样，对其他人来说也是如此。

[ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ]['pjʊərɪst] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɒt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv]

I	am	myself	a	purist	with	respect	to	what	touches	the	consistency	of
我	是	我	一个	纯粹主义者	和	尊重	到	什么	触摸	这	一致性	的

['steɪtsmən] .

statesmen	.
政治家	.

我本人对于政治家的言行一致是一个纯粹主义者。

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

Change	of	opinion	,
改变	的	观点	,

意见改变，

[ɪn] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][ðə; ði]['pʌblɪk] [lʊks] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪts] [əʊn] ,

in	those	to	whose	judgment	the	public	looks	more	or	less	to	assist	its	own	,
在	那些	到	谁	判断	这	民众	看起来	更多的	或者	较少的	到	协助	它是	自己的	,

那些公众或多或少依赖其判断来辅助自身判断的人，

[ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

is	an	evil	to	the	country	,
是	一个	邪恶的	到	这	国家	,

对国家而言是一种祸害，

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)]['iːv(ə)l][ðæn; ðən][ðeə(r)] [pə'sɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nəʊ]

although	a	much	smaller	evil	than	their	persistence	in	a	course	which	they	know
虽然	一个	很多	较小的	邪恶的	比	他们的	持久性	在	一个	课程	哪个	他们	知道

[tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] .

to	be	wrong	.
到	是	错误的	.

虽然这比他们明知是错误却仍然坚持做错事要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] .

It	is	not	always	to	be	blamed	.
它	是	不是	总是	到	是	被指责	.

它并非总是应该受到指责。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɒtʃt] [wɪð] ['vɪdʒɪləns] ; ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃælɪndʒd] ,

But	it	is	always	to	be	watched	with	vigilance	;	always	to	be	challenged	,
但	它	是	总是	到	是	观看	和	警觉	;	总是	到	是	挑战	,

但我们始终要保持警惕，始终要接受质疑。

[ænd; ənd][pʊt][ə'pɒn][ɪts]['traɪəl] .

and	put	upon	its	trial	.
和	放	之上	它是	审判	.

并接受审判。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] .

The	question	is	one	of	so	much	interest	,	that	it	may	justify	a	few	remarks	.
这	问题	是	一	的	所以	很多	兴趣	,	那	它	可能	证明合法	一个	很少	评论	.

这个问题非常有趣，值得我稍作评论。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪ'skeɪp] ['iːv(ə)n] ['kɜːsəri] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

It	can	hardly	escape	even	cursory	observation	,
它	能	几乎	逃脱	甚至	粗略地	观察	,

即使是粗略的观察也很难逃过它。

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]
that 那 **the** 这 **present** 展示 **century** 世纪 **has** 有 **seen** 已见 **a** 一个 **great** 伟大的 **increase** 增加 **in** 在 **the** 这 **instances** 实例 **of** 的 **what** 什么 **is** 是
[kɔːld] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .
called 称为 **political** 政治的 **inconsistency** 不一致 **.** .

本世纪以来，所谓政治不一致的现象大幅增加。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vɪdiəs] , [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [nems] .
It 它 **is** 是 **needless** 不必要 **,** , **and** 和 **it** 它 **would** 会 **be** 是 **invidious** 令人厌恶的 **,** , **to** 到 **refer** 参考 **to** 到 **names** 姓名 **.** .

没有必要提及姓名，而且这样做会令人反感。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] ['liːdɪŋ] [pə'zɪʃnz] ,
Among 之中 **the** 这 **living** 活的 **,** , **however** 然而 **,** , **who** WHO **have** 有 **occupied** 占领 **leading** 领导 **positions** 职位 **,** ,

然而，在世的那些曾担任领导职务的人中，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] ,
and 和 **among** 之中 **the** 这 **dead** 死的 **of** 的 **the** 这 **last** 最后的 **twenty** 二十 **years** 年 **,** ,

在过去二十年去世的人中，

['njuːmərəs] ['ɪnstənsɪz] [wɪl] [æt; ət][wʌns][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,
numerous 很多的 **instances** 实例 **will** 将要 **at** 在 **once** 一次 **occur** 发生 **to** 到 **the** 这 **mind** 头脑 **,** ,

脑海中会立刻浮现出许多例子，

[ɒv; əv][men] [huː] [hæv; həv] [biːn] [kən'streɪnd] [tuː; tə][ə'bændən][ɪn]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][mə'tʃʊə(r)] , [ɔː(r)]
of 的 **men** 男人 **who** WHO **have** 有 **been** 到过 **constrained** 受限 **to** 到 **abandon** 放弃 **in** 在 **middle** 中间 **and** 和 **mature** 成熟 **,** , **or** 或者
['iːv(ə)n][ɪn] [əd'vɑːnst] [laɪf] ,
even 甚至 **in** 在 **advanced** 先进的 **life** 生活 **,** ,

那些被迫在中年、成年甚至晚年放弃事业的男性

[kən'vikʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [θruː] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv]['kɒnflɪkt][ænd; ənd]
convictions 定罪 **which** 哪个 **they** 他们 **had** 有 **cherished** 珍爱 **through** 通过 **long** 长的 **years** 年 **of** 的 **conflict** 冲突 **and** 和
[vɪ'sɪsɪtjuːd] : [ænd; ənd][ɒv; əv][men] , [tuː] ,
vicissitude 变迁 **:** : **and** 和 **of** 的 **men** 男人 **,** , **too** 也 **,** ,

他们珍视的信念，是在多年的冲突和变迁中形成的；也是人类的信念。

[huː] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [kləʊz] [ɔː(r)] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)][kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
who WHO **have** 有 **not** 不是 **been** 到过 **so** 所以 **fortunate** 幸运 **as** 作为 **to** 到 **close** 关闭 **or** 或者 **continue** 继续 **their** 他们的 **career** 职业 **in** 在 **the** 这
[seɪm] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'menst] [ˌaɪ 'tiː] .
same 相同的 **political** 政治的 **connexion** 连接 **as** 作为 **that** 那 **in** 在 **which** 哪个 **they** 他们 **commenced** 开始 **it** 它 **.** .

有些人的运气不如其他人，他们无法在与开始政治生涯时相同的政治圈子里结束或继续自己的政治生涯。

[ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] [bæk] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɪt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
If 如果 **we** 我们 **go** 去 **a** 一个 **little** 小的 **farther** 更远 **back** 后退 **,** , **to** 到 **the** 这 **day** 天 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **Pitt** 匹兹堡 **and** 和 **Mr** 先生 **.** .
[fɒks] ,
Fox 狐狸 **,** ,

如果我们再往前追溯一点，回到皮特先生和福克斯先生的时代，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][deɪ][pv; əv]['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] , [lɔːd] ['lʌndənderi] , [ɔː(r)] [lɔːd] ['lɪvəpuːl] ,

or	even	to	the	day	of	Mr	.	Canning	,	Lord	Londonderry	,	or	Lord	Liverpool	,
或者	甚至	到	这	天	的	先生	.	罐头	,	主	伦敦德里	,	或者	主	利物浦	,

甚至可以追溯到坎宁先生、伦敦德里勋爵或利物浦勋爵的时代。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

we	must	be	struck	with	the	difference	.
我们	必须	是	击	和	这	不同之处	.

我们一定会对这种差异感到震惊。

[ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] -

A	great	political	and	social	convul
一个	伟大的	政治的	和	社会的	-

一场巨大的政治和社会动荡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['saɪən] , [laɪk][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] , [pv; əv] [nə'sesəti] [dɪ'reɪndʒd] [ðə; ði][ræŋks][pv; əv] ['pɑːti] ;

sion	,	like	the	French	Revolution	,	of	necessity	deranged	the	ranks	of	party	;
西昂	,	喜欢	这	法语	革命	,	的	必要性	精神错乱	这	排名	的	派对	;

革命，就像法国大革命一样，必然会扰乱党内秩序；

[jet] [nɒt]['iːv(ə)n] [ðen] [dɪd]['eni][mæn][pv; əv] [greɪt] [neɪm] , [ɔː(r)][pv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)][pv; əv][maɪnd] ,

yet	not	even	then	did	any	man	of	great	name	,	or	of	a	high	order	of	mind	,
然而	不是	甚至	然后	做过	任何	男人	的	伟大的	姓名	,	或者	的	一个	高的	命令	的	头脑	,

然而，即便在那时，也没有任何一位声名显赫或才智超群的人，

['pɜːmənəntli] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][saɪd] .

permanently	change	his	side	.
永久的	改变	他的	边	.

彻底改变他的立场。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['witnis] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['fɔːti] [j'iəz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['iːpɒk] [pv; əv]

If	we	have	witnessed	in	the	last	forty	years	,	beginning	with	the	epoch	of
如果	我们	有	目击者	在	这	最后的	四十	年	,	开始	和	这	时代	的

['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

Roman	Catholic	Emancipation	,
罗马	天主教	解放	,

如果我们回顾过去四十年，从罗马天主教解放运动时期开始，就会发现

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][pv; əv] ['pɑːti] , [ɔː(r)][pv; əv][ə'pɪnjən] , [ə'mʌŋ] ['prɒmɪnənt] [men]

a	great	increase	in	the	changes	of	party	,	or	of	opinion	,	among	prominent	men
一个	伟大的	增加	在	这	变化	的	派对	,	或者	的	观点	,	之中	著名的	男人

,

,

,

知名人士的党派或观点变更数量大幅增加。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['pʌblɪk]['kærəktə(r)] ,

we	are	not	at	once	to	leap	to	the	conclusion	that	public	character	,
我们	是	不是	在	一次	到	飞跃	到	这	结论	那	民众	特点	,

我们不能立即得出结论，认为公众人物的品格.....

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hæz; həz] [biːn] ['aɪðə(r)] [les] ['ʌpraɪt] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [les] ['vɪgərəs] .

as	a	rule	,	has	been	either	less	upright	,	or	even	less	vigorous	.
作为	一个	规则	,	有	到过	任何一个	较少的	直立	,	或者	甚至	较少的	蓬勃	.

总的来说，要么不够挺拔，要么甚至不够强壮。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz]['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ,

The	explanation	is	rather	to	be	found	in	this	,
这	解释	是	相当	到	是	成立	在	这	,

答案其实就在这里:

[ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ɪn'taɪəli]

that	the	movement	of	the	public	mind	has	been	of	a	nature	entirely
那	这	移动	的	这	民众	头脑	有	到过	的	一个	自然	完全

[træn'sendɪŋ] ['fɔːmə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ;

transcending	former	experience	;
超越	以前的	经验	;

公众思想的转变已经完全超越了以往的经验;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [biːn] [mɔː(r)] ['prɒmptli] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli]

and	that	it	has	likewise	been	more	promptly	and	more	effectively
和	那	它	有	同样地	到过	更多的	及时	和	更多的	有效地

[ˌreprɪ'zentɪd] , [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd] ,

represented	,	than	at	any	earlier	period	,
代表	,	比	在	任何	早些时候	时期	,

而且，与以往任何时期相比，这种情况也得到了更及时、更有效的体现。

[ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] .

in	the	action	of	the	Government	and	the	Legislature	.
在	这	行动	的	这	政府	和	这	立法机关	.

在政府和立法机关的行动中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði]['wɒnts][ænd; ənd]

If	it	is	the	office	of	law	and	of	institutions	to	reflect	the	wants	and
如果	它	是	这	办公室	的	法律	和	的	机构	到	反映	这	想要	和

['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

wishes	of	the	country	,
愿望	的	这	国家	,

如果法律和机构的职责是反映国家的意愿和愿望,

([ænd; ənd][ɪts] ['wɪʃɪz] [mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ɪts]['wɒnts]) , [ðen] ,

(	and	its	wishes	must	ever	be	a	considerable	element	in	its	wants	)	,	then	,
(	和	它是	愿望	必须	曾经	是	一个	大量	元素	在	它是	想要	)	,	然后	,

(而且它的愿望必然是它需求中的一个重要组成部分)，那么，

[æz; əz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['steɪʃənri] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['pɪəriəd] ,

as	the	nation	passes	from	a	stationary	into	a	progressive	period	,
作为	这	国家	通过	从	一个	静止的	进入	一个	进步	时期	,

随着国家从停滞期过渡到进步期,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʒʌstli][rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ɪts] [əʊn] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [v'juːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

it	will	justly	require	that	the	changes	in	its	own	condition	and	views	should	be
它	将要	公正地	要求	那	这	变化	在	它是	自己的	状况	和	浏览	应该	是

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃnz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ɪts] ['liːdɪŋ] [men] .

represented	in	the	professions	and	actions	of	its	leading	men	.
代表	在	这	职业	和	行动	的	它是	领导	男人	.

它理所当然地要求，其领导人物的职业和行为应该反映出其自身状况和观点的变化。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [seɪk] , [nɒt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] .

For	they	exist	for	its	sake	,	not	it	for	theirs	.
为了	他们	存在	为了	它是	清酒	,	不是	它	为了	他们的	.

他们的存在是为了它，而不是它为了他们而存在。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn'diːd] [ðeə(r)] ['bɪznəs] , [naʊ] [ænd; ənd]['evə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['djuːti]

It	remains	indeed	their	business	,	now	and	ever	,	to	take	honour	and	duty
它	遗迹	的确	他们的	商业	,	现在	和	曾经	,	到	拿	荣誉	和	责任

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gaɪdz] ,

for	their	guides	,
为了	他们的	指南	,

无论现在还是将来，对他们的向导而言，恪尽职守、恪尽责始终是他们的职责所在。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ðɪ][mɪə(r)][dɪ'mɑːnd][ɔː(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] ;

and	not	the	mere	demand	or	purpose	of	the	passing	hour	;
和	不是	这	仅仅	要求	或者	目的	的	这	通过	小时	;

而不是仅仅为了满足时间流逝的需求或目的;

[bʌt; bət] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['djuːti] [ðəm'selvz] [rɪ'kwaɪə(r)][ðeə(r)] ['lɔɪəl] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt]

but	honour	and	duty	themselves	require	their	loyal	servant	to	take	account
但	荣誉	和	责任	他们自己	要求	他们的	忠诚	仆人	到	拿	帐户

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][fækts][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [wɜːk] ,

of	the	state	of	facts	in	which	he	is	to	work	,
的	这	状态	的	事实	在	哪个	他	是	到	工作	,

但是，荣誉和责任本身就要求其忠诚的仆人考虑他所处的实际情况。

[ænd; ənd] , [waɪl] ['evə(r)] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ðɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n]

and	,	while	ever	labouring	to	elevate	the	standard	of	opinion	and	action
和	,	尽管	曾经	劳动	到	提升	这	标准	的	观点	和	行动

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

而且，他始终致力于提升周围人的思想和行为标准，

[tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz][nɒt][tuː; tə] [kən'strʌkt] , [wɪð] [self] - ['tʃəʊzn] [mə'tɪərɪəlz] ,

to	remember	that	his	business	is	not	to	construct	,	with	self	-	chosen	materials	,
到	记住	那	他的	商业	是	不是	到	构造	,	和	自己	-	选定	材料	,

要记住，他的工作不是用自己挑选的材料进行建造，

[æn; ən][juː'təʊpiə][ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ðɪ] [ə'feəz] [ɒv; əv]

an	Utopia	or	a	Republic	of	Plato	,	but	to	conduct	the	affairs	of
一个	乌托邦	或者	一个	共和国	的	柏拉图	,	但	到	执行	这	事务	的

柏拉图笔下的乌托邦或理想国，却要处理.....的事务

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][men] ,

a	living	and	working	community	of	men	,
一个	活的	和	在职的	社区	的	男人	,

一个由男性组成的生活和工作社区，

[huː] [hæv; həv][self] - ['gʌvənmənt] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] [ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [sprɪŋ]

who	have	self	-	government	recognised	as	in	the	last	resort	the	moving	spring
WHO	有	自己	-	政府	已确认	作为	在	这	最后的	采取	这	移动	春天

[ɒv; əv][ðeə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] ,

of	their	political	life	,
的	他们的	政治的	生活	,

那些将自治视为其政治生活最终动力源泉的国家，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] ['aʊtwəd] ['vestʃə] .

and	of	the	institutions	which	are	its	outward	vesture	.
和	的	这	机构	哪个	是	它是	向外	笼罩	.

以及构成其外在表象的各种制度。

[ðə; ði]['grædʒuəl][træns'fɜ:(r)][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['pəʊə(r)][frɒm; frəm] [gru:ps] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['klɑ:sɪz] [tu:; tə]

The	gradual	transfer	of	political	power	from	groups	and	limited	classes	to
这	逐渐地	转移	的	政治的	力量	从	团体	和	有限的	课程	到

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,

the	community	,
这	社区	,

政治权力从少数群体和阶级逐步转移到整个社会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['si:ðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] ,

and	the	constant	seething	of	the	public	mind	,
和	这	持续的	沸腾	的	这	民众	头脑	,

以及公众心中持续不断的愤怒情绪，

[ɪn] [ˌfɜ:men'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ə; eɪ][vɑ:st] [mæs] [ɒv; əv]['mɒrəl][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪəli]

in	fermentation	upon	a	vast	mass	of	moral	and	social	,	as	well	as	merely
在	发酵	之上	一个	广阔的	大量的	的	道德	和	社会的	,	作为	出色地	作为	仅仅

[pə'lɪtɪk(ə)l] ,

political	,
政治的	,

在大量的道德、社会以及政治因素的影响下，

['ɪntrəsts] , ['ɒfə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtsmən] ,

interests	,	offer	conditions	of	action	,	in	which	it	is	evident	that	the	statesman	,
兴趣	,	提供	状况	的	行动	,	在	哪个	它	是	明显	那	这	政治家	,

利益，提供行动条件，其中政治家显然，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kən'sɪstənsi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn]

in	order	to	preserve	the	same	amount	of	consistency	as	his	antecessors	in
在	命令	到	保存	这	相同的	数量	的	一致性	作为	他的	前驱体	在

['ʌðə(r)] [taɪmz] ,

other	times	,
其他	时代	,

为了保持与他以往时代的先辈们一样的一致性，

[mʌst; məst][bi:; bi] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ][fɑ:(r)]['lɑ:dʒə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['fɔ:saɪt] .

must	be	gifted	with	a	far	larger	range	of	foresight	.
必须	是	天才	和	一个	远的	更大的	范围	的	远见	.

必须具备更广阔的预见能力。

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [ɪn'daʊd] [hɪm] [wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ] [su:ˌpɪəri'ɒrəti] .

But	Nature	has	endowed	him	with	no	such	superiority	.
但	自然	有	捐赠	他	和	不	这样的	优势	.

但自然界并没有赋予他这种优越感。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] [ðæt] [sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:l] [ʃəʊ] [ðɪs] ['relətɪv] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['fɔ:saɪt] ,

It	may	be	true	that	Sir	Robert	Peel	shewed	this	relative	deficiency	in	foresight	,
它	可能	是	真的	那	先生	罗伯特	果皮	展示	这	相对的	不足	在	远见	,

罗伯特·皮尔爵士或许确实表现出了这种相对的预见性不足。

[wɪð] ['refrəns] [tu:; tə]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [rɪ'fɔ:m] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:n]

with	reference	to	Roman	Catholic	Emancipation	,	to	Reform	,	and	to	the	Corn
和	参考	到	罗马	天主教	解放	,	到	改革	,	和	到	这	玉米

[lɔ:] .

Law	.
法律	.

参照罗马天主教解放运动、宗教改革和谷物法。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] ['meni] , [huː] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] , [kʊd; kəd][hæv; həv]

It	does	not	follow	that	many	,	who	have	escaped	the	reproach	,	could	have
它	做	不是	跟随	那	许多	,	WHO	有	逃脱	这	责备	,	可以	有

[stʊd] [ðə; ði]['traɪəl] .

stood	the	trial	.
站立	这	审判	.

但这并不意味着那些逃脱谴责的人就能经受住审判。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)][wɒz; wəz] [les] [ʌn'stedi] ; [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [les] [ɪg'zæktɪŋ][ɪn][ɪts]

For	them	the	barometer	was	less	unsteady	;	the	future	less	exacting	in	its
为了	他们	这	晴雨表	曾是	较少的	不稳定	;	这	未来	较少的	严格	在	它是

[dɪ'mɑːndz] .

demands	.
需求	.

对他们来说，晴雨表不再那么不稳定；未来对他们的要求也不再那么苛刻。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)] [ðɪs] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv] ['ɒnwəd] [vjuː] ,

But	let	us	suppose	that	we	could	secure	this	enlargement	of	onward	view	,
但	让	我们	认为	那	我们	可以	安全的	这	放大	的	向前	看法	,

但假设我们能够确保视野的这种扩展，

[ðɪs] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['meʒərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæsə'tein] [tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'məʊt]

this	faculty	of	measuring	and	ascertaining	to	-	day	the	wants	of	a	remote
这	学院	的	测量	和	确定	到	-	天	这	想要	的	一个	偏僻的

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

hereafter	,
此后	,

这种衡量和确定今日对遥远来世的需求的能力，

[ɪn]['aʊə(r)] ['steɪtsmən] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt]['iːv(ə)n] [ðen] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)]

in	our	statesmen	;	we	should	not	even	then	be	at	the	end	of	our
在	我们的	政治家	;	我们	应该	不是	甚至	然后	是	在	这	结尾	的	我们的

['dɪfɪkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

在我们的政治家们身上；即便如此，我们也不应该就此摆脱困境。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [prə'greʃ(ə)n]

For	the	public	mind	is	to	a	great	degree	unconscious	of	its	own	progression
为了	这	民众	头脑	是	到	一个	伟大的	程度	无意识	的	它是	自己的	进展

;
;
;

因为公众的思想在很大程度上没有意识到自身的发展进程；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'zent] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːdieɪt] , [ɪf] ['ɒfəd] [tuː; tə][ɪts] [ˌɪmə'tjʊə(r)] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	it	would	resent	and	repudiate	,	if	offered	to	its	immature	judgment	,
和	它	会	怨恨	和	否认	,	如果	提供	到	它是	不成熟	判断	,

[ðə; ði] ['veri] ['pɒləsi] ,

the	very	policy	,
这	非常	政策	,

如果让其不成熟的判断力来接受这项政策，它会感到不满并予以拒绝。

[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['greɪvli] [kən'sɪdə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [waɪl]

which	after	a	while	it	will	gravely	consider	,	and	after	another	while
哪个	后	一个	尽管	它	将要	严重地	考虑	,	和	后	其他	尽管

[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ɪm'breɪs] .

enthusiastically	embrace	.
踊跃	拥抱	.

过一段时间后，它会认真考虑；再过一段时间后，它会热情接受。

[jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [prə'feʃnz] [ɒv; əv][men]
Yet , as it still remains true that the actual opinions and professions of men
然而，作为 它 仍然 遗迹 真的 那 这 实际的 意见 和 职业 的 男人
[ɪn] ['ɒfɪs] ,
in office ,
在 办公室 ，

然而，正如在职人员的真实观点和言论仍然是不争的事实一样，

[ænd; ənd][men][ɪn] [ɔː'θɒrəti] [wɪ'ðaʊt] ['ɒfɪs] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][meɪn]['lændmɑːrks]
and men in authority without office , are among the main landmarks
和 男人 在 权威 没有 办公室 ， 是 之中 这 主要的 地标

以及那些没有正式职位却拥有权力的人，都是主要的地标之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][tuː; tə][rɪ'laɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ðæt] ,
on which the public has to rely , it may seem that ,
在 哪个 这 民众 有 到 依靠 ， 它 可能 似乎 那 ，

公众所依赖的，似乎是.....

[ɪn] ['vindikeit] [æn; ən] [ə'pærənt] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
in vindicating an apparent liberty of change ,
在 证明清白 一个 明显 自由 的 改变 ，

在维护表面上的变革自由时，

[wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌgærən'tiːz] [ɒv; əv] [ɪn'tegrəti] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
we destroy the principal guarantees of integrity which are available for
我们 破坏 这 主要的 保证 的 正直 哪个 是 可用的 为了
[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət] [lɑːdʒ] ,
the nation at large ,
这 国家 在 大的 ，

我们破坏了国家赖以生存的主要诚信保障，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [ɔːl][ɪts] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['mænɪdʒ] [ɪts] [ə'feəz] .
and with these all its confidence in the persons who are to manage its affairs .
和 和 这些 全部它是 信心 在 这 人 WHO 是 到 管理 它是 事务 .

并因此对管理其事务的人员充满信心。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [səʊ]['feɪt(ə)l] ,
This would be a consequence so fatal ,
这 会 是 一个 结果 所以 致命的 ，

这将是一个极其致命的后果，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːv(ə)n][draɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['həʊpləs] [ə'tempt] [tuː; tə] ['steriətaɪp] [ðə; ði]
that it might even drive us back upon the hopeless attempt to stereotype the
那 它 可能 甚至 驾驶 我们 后退 之上 这 绝望 试图 到 刻板印象 这
[maɪndz][ɒv; əv][men] ,
minds of men ,
思想 的 男人 ，

这甚至可能让我们放弃对男性思维进行刻板印象的徒劳尝试。

[ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][ɒn][ðeə(r)] ['mænhʊd] [ðə; ði] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] .
and fasten on their manhood the swaddling clothes of their infancy .
和 系 在 他们的 男子气概 这 襁褓 衣服 的 他们的 婴儿期 .

把襁褓般的襁褓裹在他们成年的身上。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] .
But such is not the alternative .
但 这样的 是 不是 这 选择 .

但这并非唯一的解决办法。

[wiː; wi] [meɪ] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [fə'bɪd] ,

We	may	regulate	the	changes	which	we	cannot	forbid	,
我们	可能	调节	这	变化	哪个	我们	不能	禁止	,

我们可以对那些我们无法禁止的变更进行监管。

[baɪ]['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [test] [ɒv; əv]['pʌblɪk]['skruːtəni] ,

by	subjecting	them	to	the	test	of	public	scrutiny	,
经过	服从	他们	到	这	测试	的	民众	审查	,

通过让它们接受公众的审视，

[ænd; ənd][baɪ] [daɪ'rektɪŋ] [ðæt] ['skruːtəni][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['mɒrəl]

and	by	directing	that	scrutiny	to	the	enforcement	of	the	laws	of	moral
和	经过	导演	那	审查	到	这	执法	的	这	法律	的	道德

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

obligation	.
义务	.

并将这种审查指向道德义务法律的执行。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌndənt] [saɪnz] , [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] ['tʃeɪndʒɪz] ,

There	are	abundant	signs	,	by	which	to	distinguish	between	those	changes	,
那里	是	丰富	标志	,	经过	哪个	到	区分	之间	那些	变化	,

有很多迹象可以用来区分这些变化，

[wɪtʃ] [pruːv] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌfælə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][maɪnd] , [ænd; ənd]

which	prove	nothing	worse	than	the	fallibility	of	the	individual	mind	,	and
哪个	证明	没有什么	更糟	比	这	易错性	的	这	个人	头脑	,	和

[wɪtʃ] [dɪ'strɔɪ] ['kɒnfɪdəns] ,

manœuvres	which	destroy	confidence	,
机动	哪个	破坏	信心	,

这无异于证明了个人思维的易错性，以及摧毁信心的种种伎俩。

[ænd; ənd] [ɪn'teɪl] ['merɪtɪd] [dɪs'ɒnə(r)] .

and	entail	merited	dishonour	.
和	包含	值得	羞辱	.

并因此蒙受应有的耻辱。

['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] — ['tʃeɪndʒɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt]

Changes	which	are	sudden	and	precipitate	—	changes	accompanied	with	a	light
变化	哪个	是	突然	和	沉淀	—	变化	伴随	和	一个	光

[ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][self] — ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

and	contemptuous	repudiation	of	the	former	self	—	changes	which	are
和	轻蔑的	拒绝	的	这	以前的	自己	—	变化	哪个	是

[ˌsɪstə'mætɪkli] [taɪmd] [ænd; ənd] [tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [əd'vɑːnsmənt] —

systematically	timed	and	tuned	to	the	interest	of	personal	advancement	—
系统地	定时	和	调谐	到	这	兴趣	的	个人的	进步	—

['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʊdɪd] ,

changes	which	are	hooded	,
变化	哪个	是	连帽的	,

突然而仓促的改变——伴随着对过去自我的轻蔑和否定的改变——有条不紊地安排时间并迎合个人晋升利益的改变——隐蔽的改变，

[slɜːd] ['əʊvə(r)] , [ɔː(r)] [dɪ'naɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [aɪ]

slurred	over	,	or	denied	—	for	these	changes	,	and	such	as	these	,	I
含糊不清	超过	,	或者	否认	—	为了	这些	变化	,	和	这样的	作为	这些	,	我

[hæv; həv] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ;

have	not	one	word	to	say	;
有	不是	一	单词	到	说	;

对于这些变化，以及诸如此类的事情，我无话可说，要么含糊其辞，要么矢口否认；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstli] [tʃɑːdʒd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪ'zaɪə(r)]
and **if** **they** **can** **be** **justly** **charged** **upon** **me** **,** **I** **can** **no** **longer** **desire**
和 如果 他们 能 是 公正地 带电 之上 我 , 我 能 不 更长 欲望
[ðæt] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] ,
that **any** **portion** **,**
那 任何 部分 ,

如果这些指控确应由我承担，我就不再希望承担任何部分了。

[haʊ'evə(r)] [smɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːnz] [ɔː(r)] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɒdʒd]
however **small** **,** **of** **the** **concerns** **or** **interests** **of** **my** **countrymen** **should** **be** **lodged**
然而 小的 , 的 这 担忧 或者 兴趣 的 我的 同胞们 应该 是 已提交
[ɪn][maɪ][hændz] .
in **my** **hands** **.**
在 我的 双手 .

哪怕是很小的事情，我同胞的利益或忧虑也应该由我来承担。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [ə'fens] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][held] ['gɪlti] .
Let **me** **now** **endeavour** **to** **state** **the** **offence** **of** **which** **I** **am** **held** **guilty** **.**
让 我 现在 努力 到 状态 这 罪行 的 哪个 我 是 握住 有罪的 .

现在请允许我陈述我被判犯下的罪行。

['ɪli] ['iːgəʊ][ˌkjuː juː 'aɪ]['kwɒndæm] : [aɪ] ,
Ille **ego** **qui** **quondam** **:** **I** **,**
伊勒 自我 qui quondam : 我 ,

Ille ego qui quondam: I,

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæv; həv] [naʊ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['fɔːməʊst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]
the **person** **who** **have** **now** **accepted** **a** **foremost** **share** **of** **the** **responsibility** **of**
这 人 WHO 有 现在 公认 一个 首先 分享 的 这 责任 的
[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][æn; ən]
endeavouring **to** **put** **an** **end** **to** **the** **existence** **of** **the** **Irish** **Church** **as** **an**
努力 到 放 一个 结尾 到 这 存在 的 这 爱尔兰 教会 作为 一个
[ɪ'stæblɪʃ]
Establish
建立

现在，这个人承担了最重要的责任，致力于终结爱尔兰国教的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[mənt] , [ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] , [pə'hæps] [ɪn]['pʌblɪk] [laɪf] ,
ment **,** **am** **also** **the** **person** **who** **,** **of** **all** **men** **in** **official** **,** **perhaps** **in** **public** **life** **,**
精神 , 是 还 这 人 WHO , 的 全部 男人 在 官方的 , 也许 在 民众 生活 ,

我也是唯一一个，在所有官员，或许是所有公共生活中的男性中，

[dɪd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ˌrekə'mend] , [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪm'pɪərɪəs]
did **,** **until** **the** **year** **1841** **,** **recommend** **,** **upon** **the** **highest** **and** **most** **imperious**
做过 , 直到 这 年 - , 推荐 , 之上 这 最高 和 最多 专横
[graʊndz] , [ɪts] ['rezəluːt] ['meɪntənəns] .
grounds **,** **its** **resolute** **maintenance** **.**
理由 , 它是 坚决 维护 .

直到 1841 年，它都以最高和最权威的理由建议坚决维护它。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] ['djʊərɪŋ]
The **book** **entitled** **'** **The** **State** **in** **its** **Relations** **with** **the** **Church** **'** **was** **printed** **during**
这 书 标题 - 这 状态 在 它是 关系 和 这 教会 - 曾是 打印 期间
[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - ,
the **autumn** **of** **1838** **,**
这 秋天 的 - ,

《国家与教会的关系》一书于1838年秋季印刷出版。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

while	I	was	making	a	tour	in	the	South	of	Europe	,
尽管	我	曾是	制作	一个	旅游	在	这	南	的	欧洲	,

我在南欧巡演期间，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['aɪsaɪt] [hæd; həd] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] .

which	the	state	of	my	eyesight	had	rendered	it	prudent	to	undertake	.
哪个	这	状态	的	我的	视力	有	渲染	它	谨慎	到	承担	.

鉴于我的视力状况，这样做是明智的。

[θriː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['tekstʃuəl] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Three	editions	of	it	were	published	without	textual	change	;	and	in	the
三	版本	的	它	是	已发布	没有	文本	改变	;	和	在	这

[jɪə(r)] - [ə; eɪ] [fɔːθ] ,

year	1841	a	fourth	,
年	-	一个	第四	,

该书出版了三个版本，文本内容均未作更改；1841年又出版了第四个版本。

['greɪtli] [ɪn'lɑːdʒd] , [ðəʊ] [ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ['lɪt(ə)l] ['ɔːltəd] , ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .

greatly	enlarged	,	though	in	other	respects	little	altered	,	issued	from	the	press	.
非常	放大	,	尽管	在	其他	尊重	小的	已修改	,	发布	从	这	按	.

大幅扩充，其他方面变化不大，由印刷厂出版。

[ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] ,

All	interest	in	it	had	,	however	,	even	at	that	time	,	long	gone	by	,
全部	兴趣	在	它	有	,	然而	,	甚至	在	那	时间	,	长的	已消失	经过	,

然而，即使在当时，人们对它的兴趣也早已消失殆尽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['θɜːti] [j'iəz] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

and	it	lived	for	nearly	thirty	years	only	in	the	vigorous	and	brilliant	,
和	它	居住地	为了	几乎	三十	年	仅有的	在	这	蓬勃	和	杰出的	,

它只在充满活力和光彩夺目的环境中存活了近三十年，

[ðəʊ] [nɒt] ([ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən]) [ɪn'taɪəli] ['feɪθf(ə)l]['pɪktʃə(r)] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [hænd]

though	not	(	in	my	opinion	)	entirely	faithful	picture	,	drawn	by	the	accomplished	hand
尽管	不是	(	在	我的	观点	)	完全	忠实	图片	,	绘制	经过	这	完成	手

[ɒv; əv] [lɔːd] [mə'kɔːli] .

of	Lord	Macaulay	.
的	主	麦考利	.

虽然（在我看来）这幅画并非完全忠实于原作，但它出自技艺精湛的麦考利勋爵之手。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

During	the	present	year	,	as	I	understand	from	good	authority	,	it	has
期间	这	展示	年	,	作为	我	理解	从	好的	权威	,	它	有

[ə'gen] [biːn] [ɪn][dɪ'mɑːnd] ,

again	been	in	demand	,
再次	到过	在	要求	,

据我从可靠渠道了解到，今年以来，它的需求量再次上升。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['sʌfrɪdʒ] [ɒv; əv] ['meni] ,

and	in	my	hearing	it	has	received	the	emphatic	suffrages	of	many	,
和	在	我的	听力	它	有	已收到	这	强调	选举权	的	许多	,

据我所知，它得到了许多人的一致支持。

[ɒv; əv] [huːz] [ə'pruːv(ə)l][ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] [ə'weə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd] [les] ['nɔɪzi]

of	whose	approval	I	was	never	made	aware	during	the	earlier	and	less	noisy
的	谁	赞同	我	曾是	绝不	制成	意识到的	期间	这	早些时候	和	较少的	嘈杂

[steɪdʒɪz][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

stages	of	its	existence	.
阶段	的	它是	存在	.

在它存在的早期和相对平静的阶段，我从未被告知过他的批准。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ðə; ði]
The **distinctive** **principle** **of** **the** **book** **was** **supposed** **to** **be** **,** **that** **the**
这 独特的 原则 的 这 书 曾是 据称 到 是 , 那 这
[steɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] .
State **had** **a** **conscience** **.**
状态 有 一个 良心 .

这本书的独特之处在于，它认为国家是有良知的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] ['riːəli] [laɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt]
But **the** **controversy** **really** **lies** **not** **in** **the** **existence** **of** **a** **conscience** **in** **the** **State**
但 这 争议 真的 谎言 不是 在 这 存在 的 一个 良心 在 这 状态
,
,
,

但真正的争议点并不在于国家是否存在良知，

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ɪts][reɪndʒ] .
so **much** **as** **in** **the** **extent** **of** **its** **range** **.**
所以 很多 作为 在 这 程度 的 它是 范围 .

就其范围而言也是如此。

[fjuː] [wʊd] [dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] .
Few **would** **deny** **the** **obligation** **of** **a** **State** **to** **follow** **the** **moral** **law** **.**
很少 会 否定 这 义务 的 一个 状态 到 跟随 这 道德 法律 .

很少有人会否认国家有义务遵守道德法则。

['evri] ['triːti] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['prəʊsiːdz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Every **Treaty** **,** **for** **example** **,** **proceeds** **upon** **it** **.**
每一个 条约 , 为了 例子 , 收益 之上 它 .

例如，所有条约都是以此为基础而制定的。

[ðə; ði] [truː] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz] [ðɪs] : ['weðə(r)] [ðə; ði] [steɪt] , [ɪn][ɪts] [best] [kən'dɪʃn] ,
The **true** **issue** **was** **this** **:** **whether** **the** **State** **,** **in** **its** **best** **condition** **,**
这 真的 问题 曾是 这 : 无论 这 状态 , 在 它是 最好的 状况 ,

真正的问题是：国家在其最佳状态下是否能够.....

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [æz; əz][kæn; kən] [teɪk] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] [ænd; ənd]
has **such** **a** **conscience** **as** **can** **take** **cognizance** **of** **religious** **truth** **and**
有 这样的 一个 良心 作为 能 拿 认知 的 宗教 真相 和
['erə(r)] ,
error **,**
错误 ,

具有能够辨别宗教真理与谬误的良知，

[ænd; ənd][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,
and **in** **particular** **whether** **the** **State** **of** **the** **United** **Kingdom** **,**
和 在 特别的 无论 这 状态 的 这 团结的 王国 ,

尤其是英国是否属于该国，

[æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd] ['sʌmwɒt] [ɪk'siːdɪŋ] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɒz; wəz]
at **a** **period** **somewhat** **exceeding** **thirty** **years** **ago** **,** **was**
在 一个 时期 有些 超过 三十 年 前 , 曾是

大约三十多年前，曾发生过这样的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][fɑː(r)][ɪn][ðæt] [kən'dɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə]
or **was** **not** **so** **far** **in** **that** **condition** **as** **to** **be** **under** **an** **obligation** **to**
或者 曾是 不是 所以 远的 在 那 状况 作为 到 是 在下面 一个 义务 到
[gɪv] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] [sə'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]
give **an** **active** **and** **an** **exclusive** **support** **to** **the** **established** **religion** **of**
给 一个 积极的 和 一个 独家的 支持 到 这 已确立的 宗教 的
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the **country** **.**
这 国家 .

或者说，还没有达到那种程度，以至于有义务积极、专一地支持该国的国教。

[ðə; ði] [wɜːk] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
The **work** **attempted** **to** **survey** **the** **actual** **state** **of** **the** **relations** **between** **the**
这 工作 尝试过 到 民意调查 这 实际的 状态 的 这 关系 之间 这
[steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
State **and** **the** **Church** **;**
状态 和 这 教会 ;

该研究试图调查国家与教会之间关系的实际情况；

[tuː; tə] [ʃəʊ] [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
to **show** **from** **History** **the** **ground** **which** **had** **been** **defined** **for** **the**
到 展示 从 历史 这 地面 哪个 有 到过 定义 为了 这
['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ;
National **Church** **at** **the** **Reformation** **;**
国家的 教会 在 这 宗教改革 ;

从历史的角度展现宗教改革时期为国家教会确立的基础；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz]
and **to** **inquire** **and** **determine** **whether** **the** **existing** **state** **of** **things** **was**
和 到 查询 和 决定 无论 这 现存的 状态 的 事物 曾是
[wɜːθ] [prɪ'zɜːrv] ,
worth **preserving** **,**
值得 保存 ,

并调查和确定现状是否值得保留，

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [ə'genst] [ɪn'krəʊtʃmənt] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] ['kwɔːtə(r)] .
and **defending** **against** **encroachment** **from** **whatever** **quarter** **.**
和 防守 反对 侵犯 从 任何 四分之一 .

并抵御来自各方的侵犯。

[ðɪs] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'fætɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .
This **question** **it** **decided** **emphatically** **in** **the** **affirmative** **.**
这 问题 它 决定 强调地 在 这 肯定 .

这个问题，它给出了明确的肯定答复。

[æn; ən] ['ɜːli] ['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['eseɪ] [ɒv; əv] [lɔːd] [mə'kɔːli]
An **early** **copy** **of** **the** **Review** **containing** **the** **powerful** **essay** **of** **Lord** **Macaulay**
一个 早期的 复制 的 这 审查 包含 这 强大的 散文 的 主 麦考利
[wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
was **sent** **to** **me** **;**
曾是 发送 到 我 ;

我收到了一份早期版本的《评论》，其中收录了麦考利勋爵的精彩文章；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [sə'fɪʃntli] ['stɑːtlɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk]
and **I** **found** **that** **to** **the** **main** **proposition** **,** **sufficiently** **startling** **,** **of** **the** **work**
和 我 成立 那 到 这 主要的 主张 , 足够 令人震惊 , 的 这 工作
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

我发现，就作品本身的主要论点而言，这确实令人震惊。

[ðə; ði] [rɪ'vjuːə(r)] [hæd; həd] ['ædɪd] [ðɪs] [ə'sʌmpʃn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒntəmpleɪtɪd] [nɒt] [ɪn'diːd]

the	reviewer	had	added	this	assumption	,	that	it	contemplated	not	indeed
这	评论员	有	额外	这	假设	,	那	它	思考	不是	的确

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

persecution	,
迫害	,

评论者补充了这样一个假设，即它实际上并没有考虑迫害。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [ˌretrə'gresɪv] ['prəʊses] [ɒv; əv] [dɪs'eɪblɪŋ] [ænd; ənd] [dis'kwɔlifai] [frɒm; frəm] ['sɪv(ə)l]

but	yet	the	retrogressive	process	of	disabling	and	disqualifying	from	civil
但	然而	这	退行性	过程	的	禁用	和	取消资格	从	民用

['ɒfɪs] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [əd'hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .

office	all	those	who	did	not	adhere	to	the	religion	of	the	State	.
办公室	全部	那些	WHO	做过	不是	粘着	到	这	宗教	的	这	状态	.

然而，对于那些不信奉国教的人，却采取了倒退的措施，剥夺他们的公职资格。

[bɪ'fɔː(r)] ([ai] [θɪŋk]) [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] - [fɔː(r); fə(r)] ['eɪprəl] , - ,

Before	(	I	think	)	the	number	of	the	'	Edinburgh	Review	'	for	April	,	1839	,
前	(	我	思考	)	这	数字	的	这	-	爱丁堡	审查	-	为了	四月	,	-	,

（我认为）在1839年4月《爱丁堡评论》的期号之前

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

could	have	been	in	the	hands	of	the	public	,
可以	有	到过	在	这	双手	的	这	民众	,

原本可能掌握在公众手中，

[ai] [hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə] [lɔːd] ([ðen] ['mɪstə(r)] .) [mə'kɔːli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] ,

I	had	addressed	to	Lord	(	then	Mr	.	)	Macaulay	the	following	letter	,
我	有	已解决	到	主	(	然后	先生	.	)	麦考利	这	下列的	信	,

我曾给麦考利勋爵（当时的麦考利先生）写过以下这封信：

[wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪns'ɜːtɪŋ] ,

which	I	shall	make	no	apology	for	inserting	,
哪个	我	将	制作	不	道歉	为了	插入	,

我对此毫不后悔插入这段文字。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [wʌn] [mɔː(r)] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

inasmuch	as	it	will	introduce	one	more	morsel	of	his	writing	,
因此	作为	它	将要	介绍	一	更多的	小块	的	他的	写作	,

因为它将介绍他的又一篇作品，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒʌstli] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] .

for	which	the	public	justly	shows	a	keen	and	insatiable	appetite	.
为了	哪个	这	民众	公正地	演出	一个	敏锐的	和	贪得无厌	食欲	.

公众对此表现出了强烈的、永不满足的需求，这是理所当然的。

[sɪks] , ['kɑːltən] ['gaːdnz] , ['eɪprəl] 10th , - .

6	,	Carlton	Gardens	,	April	10th	,	1839	.
6	,	卡尔顿	花园	,	四月	10th	,	-	.

6、卡尔顿花园，1839 年 4 月 10 日。

[dɪə(r)] [sɜː(r)] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] -

I	have	been	favoured	with	a	copy	of	the	forthcoming	number	of	the	'
我	有	到过	受青睐	和	一个	复制	的	这	即将推出	数字	的	这	-

['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] ,

Edinburgh	Review	,
爱丁堡	审查	,

我已收到即将出版的《爱丁堡评论》杂志样刊，

- [ænd; ənd][ai] [pə'hæps] [tu:] [mʌtʃ] [prɪ'zju:m] [ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ju:; jʊ][ðv; əv]
' and I perhaps too much presume upon the bare acquaintance with you of
- 和 我 也许 也 很多 怙 之上 这 裸 熟人 和 你 的
[wɪtʃ] [ə'ləʊn][ai][kæn; kən][bəʊst] ,
which alone I can boast ,
哪个 独自的 我 能 夸 ,

而我或许过于自负，仅仅因为我与你相识已久，就妄自揣测。

[ɪn] [ðʌs] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [ə'sju:mɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ðv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] -
in thus unceremoniously assuming you to be the author of the article entitled '
在 因此 不体面地 假设 你 到 是 这 作者 的 这 文章 标题 -
[tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,
Church and State ,
教会 和 状态 ,

就这样，我贸然认定你是题为《教会与国家》的文章的作者，

- [ænd; ənd][ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ] ['veri] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['kɔ:diəl] [θæŋks]
' and in offering you my very warm and cordial thanks
- 和 在 提供 你 我的 非常 温暖的 和 亲切 谢谢

在此，我谨向您致以最诚挚的谢意

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tri:tɪd] [bəuθ][ðə; ði] [wɜ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði]
for the manner in which you have treated both the work , and the
为了 这 方式 在 哪个 你 有 治疗 两个都 这 工作 , 和 这
['ɔ:θə(r)] ,
author ,
作者 ,

就你对待作品和作者的方式而言，

[ɒn] [hu:m] [ju:; jʊ] [dein] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
on whom you deigned to bestow your attention .
在 谁 你 设计 到 赐给 你的 注意力 .

你纡尊降贵地将注意力放在了谁身上。

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [raɪt] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][məʊst]
In whatever you write , you can hardly hope for the privilege of most
在 任何 你 写 , 你 能 几乎 希望 为了 这 特权 的 最多
[ə'nɒnɪməs] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ,
anonymous productions ,
匿名的 作品 ,

无论你写什么，都很难指望获得大多数匿名作品的待遇。

[ə; eɪ]['ri:əl] [kən'si:lmənt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['pɒsəb(ə)l][nɒt][tu:; tə]['rekəgnaɪz] [ju:; jʊ] ,
a real concealment ; but if it had been possible not to recognize you ,
一个 真实的 隐蔽 ; 但 如果 它 有 到过 可能的 不是 到 认出 你 ,

真是高明的伪装；但如果真的有可能不认出你，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kwestʃənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:θəʃɪp] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] ,
I should have questioned your authorship in this particular case ,
我 应该 有 被质问 你的 作者身份 在 这 特别的 案件 ,

我当时应该质疑你的作者身份。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['kændə(r)][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ig'zibits] [ɑ:(r); ə(r)] ,
because the candour and single - mindedness which it exhibits are ,
因为 这 坦率 和 单身的 - 心智 哪个 它 展品 是 ,

因为它所展现出的坦诚和专注是，

[ɪn][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [kə'nektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mænə(r)] [wɪð] [pə'lɪtɪk(ə)l]
in **one** **who** **has** **long** **been** **connected** **in** **the** **most** **distinguished** **manner** **with** **political**
在 一 WHO 有 长的 到过 连接 在 这 最多 杰出的 方式 和 政治的
['pɑːti] ,
party **,**
派对 ,

一位长期以来与政党有着极其密切联系的人，

[səʊ][reə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .
so **rare** **as** **to** **be** **almost** **incredible** **.**
所以 稀有的 作为 到 是 几乎 极好的 .

极其罕见，简直令人难以置信。

[aɪ][həʊp][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [mə'tɪərɪəl] ['benɪfɪt] , [æt; ət][sʌm; səm][mɔː(r)]['træŋkwɪl]['siːz(ə)n] ,
I **hope** **to** **derive** **material** **benefit** **,** **at** **some** **more** **tranquil** **season** **,**
我 希望 到 派生 材料 益处 , 在 一些 更多的 宁静 季节 ,

我希望在某个风平浪静的季节里获得物质利益。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ɑːgjumənt] [θruː'aʊt] .
from **a** **consideration** **of** **your** **argument** **throughout** **.**
从 一个 考虑 的 你的 争论 自始至终 .

从你整个论点出发进行考虑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪnfəli] ['sensəb(ə)l] , [wen'evə(r)] [aɪ][hæv; həv][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['əʊpən][ðə; ðɪ] [bʊk] ,
I **am** **painfully** **sensible** **,** **whenever** **I** **have** **occasion** **to** **re** **-** **open** **the** **book** **,**
我 是 痛苦地 明智的 , 每当 我 有 场合 到 关于 - 打开 这 书 ,
[ɒv; əv][ɪts] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ,
of **its** **shortcomings** **,**
的 它是 缺点 ,

每当我有机会重新翻开这本书时，我都会痛苦地意识到它的不足之处。

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kən'sepʃnz] :
not **only** **of** **the** **subject** **but** **even** **of** **my** **own** **conceptions** **:**
不是 仅有的 的 这 主题 但 甚至 的 我的 自己的 概念 :

不仅是主题本身，甚至包括我自己的观念：

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][məʊst]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] ,
and **I** **am** **led** **to** **suspect** **that** **,** **under** **the** **influence** **of** **most** **kindly** **feelings** **,**
和 我 是 引领 到 怀疑 那 , 在下面 这 影响 的 最多 亲切地 情怀 ,

我怀疑，在最善意的情感驱使下，

[juː; jʊ][hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ]['ɑːgjumənt] ,
you **have** **omitted** **to** **criticize** **many** **things** **besides** **the** **argument** **,**
你 有 省略 到 批评 许多 事物 除了 这 争论 ,

除了论点本身，你忽略了批评很多其他方面。

[wɪtʃ] [maɪt] ['feəli] [hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌænɪmæd'vɜːʃən] .
which **might** **fairly** **have** **come** **within** **your** **animadversion** **.**
哪个 可能 相当 有 来 之内 你的 animadversion .

这很可能正是你所期待的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm][aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ɒn][wʌn][mə'tɪərɪəl]
In **the** **mean** **time** **I** **hope** **you** **will** **allow** **me** **to** **apprise** **you** **that** **on** **one** **material**
在 这 意思是 时间 我 希望 你 将要 允许 我 到 通知 你 那 在 一 材料
[pɔɪnt] [ɪ'speʃəli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] .
point **especially** **I** **am** **not** **so** **far** **removed** **from** **you** **as** **you** **suppose** **.**
观点 尤其 我 是 不是 所以 远的 已移除 从 你 作为 你 认为 .

与此同时，我希望您允许我告知您，尤其是在一个实质性问题上，我和您之间的分歧并没有您想象的那么大。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [test] [ækt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'piːld] ,
I **am** **not** **conscious** **that** **I** **have** **said** **either** **that** **the** **Test** **Act** **should** **be** **repealed** **,**
我 是 不是 有意识的 那 我 有 说 任何一个 那 这 测试 行为 应该 是 废除 ,

我并不记得我曾说过应该废除《测试法》。

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [pɑːst] :

or	that	it	should	not	have	been	passed	:
或者	那	它	应该	不是	有	到过	通过了	:

或者说它本就不应该通过：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz] ['meni] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [vjuː]

and	though	on	such	subjects	language	has	many	bearings	which	escape	the	view
和	尽管	在	这样的	主题	语言	有	许多	轴承	哪个	逃脱	这	看法

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [pen] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

of	the	writer	at	the	moment	when	the	pen	is	in	his	hand	,
的	这	作家	在	这	片刻	什么时候	这	笔	是	在	他的	手	,

然而，在这些主题上，语言有很多影响因素，是作者在执笔之时无法预见的。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [hæv; həv] [pʊt] [fɔːθ] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

yet	I	think	that	I	can	hardly	have	put	forth	either	of	these	propositions	,
然而	我	思考	那	我	能	几乎	有	放	前进	任何一个	的	这些	命题	,

但我认为我几乎不可能提出过这两个观点中的任何一个。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sentɪmənts] .

because	I	have	never	entertained	the	corresponding	sentiments	.
因为	我	有	绝不	娱乐	这	相应的	情感	.

因为我从未有过类似的感受。

[ʌn'daʊtɪdli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['æbstrækt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt]

Undoubtedly	I	should	speak	of	the	pure	abstract	idea	of	Church	and	State
无疑	我	应该	说话	的	这	纯的	抽象的	主意	的	教会	和	状态

[æz; əz] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsiː 'əʊ] - [ɪk'stensɪv] :

as	implying	that	they	are	co	-	extensive	:
作为	暗示	那	他们	是	合作	-	广泛的	:

毫无疑问，我应该谈论政教合一的纯粹抽象概念，这意味着它们的范围是一致的：

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd]

and	I	should	regard	the	present	composition	of	the	State	of	the	United
和	我	应该	看待	这	展示	作品	的	这	状态	的	这	团结的

['kɪŋdəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [ðæt] [pjʊə(r)] [aɪ'dɪə] ,

Kingdom	as	a	deviation	from	that	pure	idea	,
王国	作为	一个	偏差	从	那	纯的	主意	,

我认为，目前联合王国的组成偏离了这一纯粹的理念。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

but	only	in	the	same	sense	as	all	differences	of	religious	opinion	in	the	Church
但	仅有的	在	这	相同的	感觉	作为	全部	差异	的	宗教	观点	在	这	教会

[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [ɪts] [pjʊə(r)] [aɪ'dɪə] ,

are	a	deviation	from	its	pure	idea	,
是	一个	偏差	从	它是	纯的	主意	,

但这种区别仅仅在于，教会内部所有宗教观点的分歧都被视为偏离其纯粹理念。

[waɪl] [aɪ] [nɒt] ['əʊnli] [ə'laʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] ,

while	I	not	only	allow	that	they	are	permitted	,
尽管	我	不是	仅有的	允许	那	他们	是	允许	,

虽然我不仅允许这样做，

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] ([wɪ'ðɪn] ['lɪmɪts]) [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] .

but	believe	that	(	within	limits	)	they	were	intended	to	be	permitted	.
但	相信	那	(	之内	限制	)	他们	是	故意的	到	是	允许	.

但认为（在一定范围内）它们是被允许的。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'flekʃən] [frɒm; frəm]['æbstrækt] ['θɪəri] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]

There	are	some	of	these	deflections	from	abstract	theory	which	appear	to
那里	是	一些	的	这些	挠度	从	抽象的	理论	哪个	出现	到

[ˌem 'iː] [ə'laʊəbl] ;

me	allowable	;
我	允许的	;

在我看来，这些与抽象理论的偏离中有些是可以接受的;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [nɒt] ['həʊldɪŋ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kriːd] ['ɪntuː]

and	that	of	the	admission	of	persons	not	holding	the	national	creed	into
和	那	的	这	入学	的	人	不是	保持	这	国家的	信条	进入

['sɪv(ə)l] ['ɒfɪs] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ,

civil	office	is	one	which	,
民用	办公室	是	一	哪个	,

允许不信奉本国国教的人担任公职，是.....

[ɪn][maɪ] [vjuː] , [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd]

in	my	view	,	must	be	determined
在	我的	看法	,	必须	是	决定

在我看来，必须确定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[baɪ] [taɪmz] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

by	times	and	circumstances	.
经过	时代	和	情况	.

视时代和环境而定。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'siːd] [frɒm; frəm] ['eni] ['prəʊtest] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd]

At	the	same	time	I	do	not	recede	from	any	protest	which	I	have	made
在	这	相同的	时间	我	做	不是	消退	从	任何	反对	哪个	我	有	制成

[ə'genst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

against	the	principle	,
反对	这	原则	,

与此同时，我丝毫不会收回我之前对该原则提出的任何抗议。

[ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfərənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kɒmpɪtənsi] [fɔ:(r); fə(r)]

that	religious	differences	are	irrelevant	to	the	question	of	competency	for
那	宗教	差异	是	无关紧要	到	这	问题	的	能力	为了

['sɪv(ə)l] ['ɒfɪs] :

civil	office	:
民用	办公室	:

宗教差异与公职人员的任职资格无关:

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ][stænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɛkstɹ'iːmz] ,

but	I	would	take	my	stand	between	the	opposite	extremes	,
但	我	会	拿	我的	站立	之间	这	对面的	极端情况	,

但我会采取介于两个极端之间的立场，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [vjuː] ,

the	one	that	no	such	differences	are	to	be	taken	into	view	,
这	一	那	不	这样的	差异	是	到	是	已采取	进入	看法	,

不应考虑此类差异的那种情况，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn] .

the	other	that	all	such	differences	are	to	constitute	disqualifications	.
这	其他	那	全部	这样的	差异	是	到	构成	取消资格	.

另一种说法是，所有这些差异都将构成取消资格的理由。

[ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ai] [reɪz] [ɪz] [nɒt] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌmɪsɹeprɪ'zentɪd] [ˌem 'iː]

I	need	hardly	say	the	question	I	raise	is	not	whether	you	have	misrepresented	me
我	需要	几乎	说	这	问题	我	增加	是	不是	无论	你	有	歪曲事实	我

,

,

,

我几乎无需赘言，我提出的问题并非你是否歪曲了我的意思，

[fɔː(r); fə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ai] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [səʊ] [wiːk] ,

for	,	were	I	disposed	to	anything	so	weak	,
为了	,	是	我	处置	到	任何事物	所以	虚弱的	,

因为，如果我倾向于如此软弱的事物，

[ðə; ði] [həʊl] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːtɪk(ə)l] [wʊd] [kən'fjuːt]

the	whole	internal	evidence	and	clear	intention	of	your	article	would	confute
这	所有的	内部的	证据	和	清除	意图	的	你的	文章	会	驳斥

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

你文章中的所有内部证据和明确意图都足以反驳我的观点：

[ɪn'diːd] [ai] [fiːl] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

indeed	I	feel	I	ought	to	apologize	for	even	supposing	that	you	may	have
的确	我	感觉	我	应该	到	道歉	为了	甚至	假如	那	你	可能	有

[biːn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [maɪ] ['miːnɪŋ] ,

been	mistaken	in	the	apprehension	of	my	meaning	,
到过	错误	在	这	忧虑	的	我的	意义	,

的确，我觉得我应该为自己竟然怀疑你可能误解了我的意思而道歉。

[ænd; ənd] [ai] ['friːli] [əd'mɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] , ['təʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [əʊn]

and	I	freely	admit	on	the	other	hand	the	possibility	that	,	totally	without	my	own
和	我	自由	承认	在	这	其他	手	这	可能性	那	,	完全	没有	我的	自己的

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

另一方面，我也坦诚地承认，存在这样一种可能性：完全在我不知情的情况下，

[maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [led] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

my	language	may	have	led	to	such	an	interpretation	.
我的	语言	可能	有	引领	到	这样的	一个	解释	.

我的措辞可能导致了这样的解读。

[ɪn] [ðiːz] ['læsəreɪtɪŋ] [taɪmz] [wʌn] [klɪŋz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,

In	these	lacerating	times	one	clings	to	everything	of	personal	kindness	in	the	past	,
在	这些	撕裂	时代	一	黏附	到	一切	的	个人的	仁慈	在	这	过去的	,

在如今这令人痛心疾首的时代，人们会格外珍惜过去一切他人给予的善意。

[tuː; tə] ['hʌzbənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

to	husband	it	for	the	future	,
到	丈夫	它	为了	这	未来	,

为了将来留着，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	if	you	will	allow	me	I	shall	earnestly	desire	to	carry	with	me	such	a
和	如果	你	将要	允许	我	我	将	切实	欲望	到	携带	和	我	这样的	一个

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;

recollection	of	your	mode	of	dealing	with	the	subject	;
回忆	的	你的	模式	的	处理	和	这	主题	;

如果您允许，我非常希望能够记住您处理这个问题的方式；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [truːθ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'griː] ,

upon	which	,	the	attainment	of	truth	,	we	shall	agree	,
之上	哪个	,	这	素养	的	真相	,	我们	将	同意	,

在此基础上，我们将达成共识，即获得真理。

[səʊ] [mə'tɪərɪəli] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði]['tempə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪnstɪtjuːtɪd]

so	materially	depends	upon	the	temper	in	which	the	search	for	it	is	instituted
所以	重大	取决于	之上	这	脾气	在	哪个	这	搜索	为了	它	是	已设立

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] .

and	conducted	.
和	实施	.

因此，搜寻工作能否成功很大程度上取决于发起和进行的心态。

[aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] ,

I	did	not	mean	to	have	troubled	you	at	so	much	length	,
我	做过	不是	意思是	到	有	麻烦	你	在	所以	很多	长度	,

我并非有意让您如此费心，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] ,

and	I	have	only	to	add	that	I	am	,	with	much	respect	,
和	我	有	仅有的	到	添加	那	我	是	,	和	很多	尊重	,

我只想补充一点，恕我直言，

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

['veri] ['truːli] [jɔːz] ,

Very	truly	yours	,
非常	真的	你的	,

此致敬礼，

['dʌbljuː] . [iː] . ['glædstəun] .

W	.	E	.	Gladstone	.
W	.	E	.	格拉德斯通	.

WE Gladstone。

[tiː] . [biː] . [mə'kɔːli] , [ˌiː es 'kjuː] .

T	.	B	.	Macaulay	,	Esq	.
T	.	B	.	麦考利	,	先生	.

TB Macaulay，律师

[θriː] , ['klɑrdʒɪz] [striːt] , ['eɪprəl] 11th , - .

3	,	Clarges	Street	,	April	11th	,	1839	.
3	,	大	街道	,	四月	11th	,	-	.

1839 年 4 月 11 日，克拉格斯街 3 号。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

My	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[aɪ][hæv; həv] ['veri] ['seldəm] [biːn] [mɔː(r)]['grætɪfaɪd][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['veri] [kaɪnd] [nəʊt] [wɪtʃ] [aɪ]

I	have	very	seldom	been	more	gratified	than	by	the	very	kind	note	which	I
我	有	非常	很少	到过	更多的	满意	比	经过	这	非常	种类	笔记	哪个	我

[hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

have	just	received	from	you	.
有	只是	已收到	从	你	.

我很少像收到您这封非常友善的来信那样感到高兴。

[jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
Your **book** **itself** **,** **and** **everything** **that** **I** **heard** **about** **you** **,**
你的 书 本身 , 和 一切 那 我 听到 关于 你 ,

你的书，以及我听到的关于你的一切，

[ðəʊ] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [keɪm] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ,
though **almost** **all** **my** **information** **came** **—** **to** **the** **honour** **,** **I** **must** **say** **,**
尽管 几乎 全部 我的 信息 来了 — 到 这 荣誉 , 我 必须 说 ,

虽然我几乎所有的信息都来自——我必须说，这是一种荣幸——

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['trʌbld] [taɪmz] — [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] ['veri] ['strɒŋli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['pɒlətɪks] ,
of **our** **troubled** **times** **—** **from** **people** **very** **strongly** **opposed** **to** **you** **in** **politics** **,**
的 我们的 麻烦 时代 — 从 人们 非常 强烈 反对 到 你 在 政治 ,

在我们这个动荡的时代——来自那些在政治上强烈反对你的人，

[led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ,
led **me** **to** **regard** **you** **with** **respect** **and** **good** **will** **,**
引领 我 到 看待 你 和 尊重 和 好的 将要 ,

这让我对你产生了尊重和善意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['truːli] [glæd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['mɑːkɪŋ] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] .
and **I** **am** **truly** **glad** **that** **I** **have** **succeeded** **in** **marking** **those** **feelings** **.**
和 我 是 真的 高兴的 那 我 有 成功了 在 标记 那些 情怀 .

我很高兴我成功地表达了这些感受。

[aɪ] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə'freɪd] [wen] [aɪ] [riːd] [maɪ'self] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] [prɪnt] , [ðæt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,
I **was** **half** **afraid** **when** **I** **read** **myself** **over** **again** **in** **print** **,** **that** **the** **button** **,**
我 曾是 一半 害怕的 什么时候 我 读 我 超过 再次 在 打印 , 那 这 按钮 ,

当我再次读到自己写下的文字时，我有点害怕，害怕那个按钮……

[æz; əz] [ɪz] [tuː] ['kɒmən] [ɪn] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['fensɪŋ] ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [frendz] ,
as **is** **too** **common** **in** **controversial** **fencing** **even** **between** **friends** **,**
作为 是 也 常见的 在 有争议的 击剑 甚至 之间 朋友们 ,

即使在朋友之间，这种充满争议的击剑行为也屡见不鲜。

[hæd; həd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [kʌm] [ɒf] [ðə; ði] [fɔɪl] .
had **once** **or** **twice** **come** **off** **the** **foil** **.**
有 一次 或者 两次 来 离开 这 挫败 .

曾经有一两次从锡箔纸上脱落。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] ['dɪfə(r)] [səʊ] ['waɪdli] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd]
I **am** **very** **glad** **to** **find** **that** **we** **do** **not** **differ** **so** **widely** **as** **I** **had**
我 是 非常 高兴的 到 寻找 那 我们 做 不是 不同 所以 广泛 作为 我 有
[ˌæpri'hend] [ə'baʊt] [ðə; ði] [test] [ækt] .
apprehended **about** **the** **Test** **Act** **.**
被捕 关于 这 测试 行为 .

我很高兴地发现，我们对《测试法》的看法并没有我之前担心的那么大的分歧。

[aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌmɪs'led] .
I **can** **easily** **explain** **the** **way** **in** **which** **I** **was** **misled** **.**
我 能 容易地 解释 这 方式 在 哪个 我 曾是 被误导 .

我可以很容易地解释我是如何被误导的。

[jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [nɒn] - [kən'fɔːməti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Your	**general**	**principle**	**is**	**that**	**religious**	**non**	**-**	**conformity**	**ought**	**to**	**be**	**a**
你的	一般的	原则	是	那	宗教	非	-	一致性	应该	到	是	一个

[dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['sɪv(ə)l] ['ɒfɪs] .

disqualification	**for**	**civil**	**office**	**.**
取消资格	为了	民用	办公室	.

你的总体原则是，宗教信仰不合规范应该成为担任公职的取消资格。

[ɪn][peɪdʒ] - [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [truː] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌæsə'tein] [kən'fɔːməti]

In	**page**	**238**	**you**	**say**	**that**	**the**	**true**	**and**	**authentic**	**mode**	**of**	**ascertaining**	**conformity**
在	页	-	你	说	那	这	真的	和	真正的	模式	的	确定	一致性

[ɪz][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] [kə'mjuːniən] .

is	**the**	**Act**	**of**	**Communion**	**.**
是	这	行为	的	圣餐	.

在第 238 页，您说，确定合一的真正可靠的方式是圣餐仪式。

[aɪ] [θɔːt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] ['pɔɪntɪd] [də'rektlɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	**thought**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**your**	**theory**	**pointed**	**directly**	**to**	**a**	**renewal**	**of**	**the**
我	想法	,	所以	,	那	你的	理论	尖	直接地	到	一个	续期	的	这

[test] [ækt] .

Test	**Act**	**.**
测试	行为	.

因此，我认为你的理论直接指向了《测试法》的续展。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [juːst] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪm'pɔːtɪŋ] [ðæt]

And	**I**	**do**	**not**	**recollect**	**that**	**you**	**have**	**ever**	**used**	**any**	**expression**	**importing**	**that**
和	我	做	不是	追忆	那	你	有	曾经	用过的	任何	表达	输入	那

[jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɔːt] [ɪn] ['præktɪs] [tuː; tə][biː; bi]['mɒdɪfaɪd][baɪ]['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l]

your	**theory**	**ought**	**in**	**practice**	**to**	**be**	**modified**	**by**	**any**	**considerations**	**of**	**civil**
你的	理论	应该	在	实践	到	是	修改的	经过	任何	考虑因素	的	民用

['pruːd(ə)ns] .

prudence	**.**
谨慎	.

我不记得你曾使用过任何表示你的理论在实践中应该受到任何公民谨慎考虑的措辞。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃnz] [ðæt] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][rɪ'membə(r)] ,

All	**the**	**exceptions**	**that**	**you**	**mention**	**are**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**remember**	**,**
全部	这	例外情况	那	你	提到	是	,	作为	远的	作为	我	记住	,

据我所知，你提到的所有例外情况都是如此。

['faʊndɪd] [ɒn] ['pɒzətɪv] ['kɒntrækt; kən'trækt] — [nɒt][wʌn][ɒn] [ɪk'spiːdiənsi] ,

founded	**on**	**positive**	**contract**	**—**	**not**	**one**	**on**	**expediency**	**,**
创立	在	积极的	合同	—	不是	一	在	权宜之计	,

建立在积极的契约之上——而不是建立在权宜之计之上，

['iːv(ə)n][ɪn][keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪk'spiːdiənsi] [ɪz][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['ɒbviəs] [ðæt] [məʊst]

even	**in**	**cases**	**where**	**the**	**expediency**	**is**	**so**	**strong**	**and**	**so**	**obvious**	**that**	**most**
甚至	在	案例	在哪里	这	权宜之计	是	所以	强的	和	所以	明显的	那	最多

['steɪtsmən] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [nə'sesəti] .

statesmen	**would**	**call**	**it**	**necessity**	**.**
政治家	会	称呼	它	必要性	.

即使在权宜之计如此强烈、如此显而易见，以至于大多数政治家都会称之为必要性的情况下。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [jɔː(r); jə(r)] [ruːlz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [aʊt][ɪn]

If	I	had	understood	that	you	meant	your	rules	to	be	followed	out	in
如果	我	有	理解	那	你	意思是	你的	规则	到	是	随后	出去	在

['præktɪs] ['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [mait] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd]

practice	only	so	far	as	might	be	consistent	with	the	peace	and	good
实践	仅有的	所以	远的	作为	可能	是	持续的	和	这	和平	和	好的

['gʌvənmənt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

government	of	society	,
政府	的	社会	,

如果我理解你的意思是，你的规则只有在不损害社会和平与良好治理的前提下才需要在实践中得到遵守，

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ'self] ['veri] ['dɪfrəntli] [ɪn] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv][maɪ]

I	should	certainly	have	expressed	myself	very	differently	in	several	parts	of	my
我	应该	当然	有	表达	我	非常	不同	在	一些	部分	的	我的

['ɑːtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

我的文章中有些部分确实应该用完全不同的方式表达我的观点。

[ək'sept] [maɪ] [wɔːm] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wɪð] ['evri]

Accept	my	warm	thanks	for	your	kindness	,	and	believe	me	,	with	every
接受	我的	温暖的	谢谢	为了	你的	仁慈	,	和	相信	我	,	和	每一个

[gʊd] [wɪʃ] ,

good	wish	,
好的	希望	,

请接受我对您好意的衷心感谢，并请相信我，每一份美好的祝愿，

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

My	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

['veri] ['truːli] [jɔːz] ,

Very	truly	yours	,
非常	真的	你的	,

此致敬礼，

[tiː] . [biː] . [mə'kɔːli] .

T	.	B	.	Macaulay	.
T	.	B	.	麦考利	.

TB Macaulay。

['dʌbljuː] . [iː] . ['glædstəun] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] .

W	.	E	.	Gladstone	,	Esq	.	,	M	.	P	.
W	.	E	.	格拉德斯通	,	先生	.	,	M	.	P	.

W.E. Gladstone，律师，国会议员

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]['lɒdʒɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] ['θɪəri] ,

Faithful	to	logic	,	and	to	its	theory	,
忠实	到	逻辑	,	和	到	它是	理论	,

忠于逻辑及其理论，

[maɪ] [wɜːk] [dɪd][nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kruːʃ(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

my	work	did	not	shrink	from	applying	them	to	the	crucial	case	of	the
我的	工作	做过	不是	收缩	从	申请	他们	到	这	至关重要的	案件	的	这

['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

Irish	Church	.
爱尔兰	教会	.

我的研究并没有回避将这些理论应用于爱尔兰教会这个关键案例。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
It did not disguise the difficulties of the case ,
它 做过 不是 伪装 这 困难 的 这 案件 ,

这并没有掩盖案件的困难之处。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['pærədɒks][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] .
for I was alive to the paradox it involved .
为了 我 曾是 活 到 这 悖论 它 涉及 .

因为我清楚地意识到其中蕴含的悖论。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]['mɑːstə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,
But the one master idea of the system ,
但 这 一 掌握 主意 的 这 系统 ,

但该体系的核心理念是:

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [stʊd] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
that the State as it then stood was capable in this age , as it had
那 这 状态 作为 它 然后 站立 曾是 有能力的 在 这 年龄 , 作为 它 有

当时的国家有能力应对这个时代，因为它已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[biːn] [ɪn]['eɪdʒɪz] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] ,
been in ages long gone by ,
到过 在 年龄 长的 已消失 经过 ,

很久以前就存在了,

[ɒv; əv] [ə'sjuːmɪŋ] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]
of assuming beneficially a responsibility for the inculcation of a particular
的 假设 有益地 一个 责任 为了 这 灌输 的 一个 特别的
[rɪ'lɪdʒən] , ['kærid] [ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] .
religion , carried me through all .
宗教 , 携带 我 通过 全部 .

积极承担起传播某种宗教的责任，使我一路走来。

[maɪ] ['dɒktrɪn] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [lɔː] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
My doctrine was , that the Church , as established by law , was to be
我的 教义 曾是 , 那 这 教会 , 作为 已确立的 经过 法律 , 曾是 到 是
[meɪn'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [truːθ] ;
maintained for its truth ;
维持 为了 它是 真相 ;

我的教义是，教会既然由法律建立，就应当为了其真理而维护它;

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['prɪnsəp(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['prɒpəli] [ænd; ənd]
that this was the only principle on which it could be properly and
那 这 曾是 这 仅有的 原则 在 哪个 它 可以 是 适当地 和
['pɜːmənəntli] [ʌp'held] ;
permanently upheld ;
永久的 维持 ;

这是唯一能够使其得到妥善和永久维护的原则;

[ðæt] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɪf] [gʊd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɒz; wəz] [gʊd] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)]['aɪələnd] ;
that this principle , if good in England , was good also for Ireland ;
那 这 原则 , 如果 好的 在 英格兰 , 曾是 好的 还 为了 爱尔兰 ;

这一原则如果在英国行之有效，那么对爱尔兰也同样有效;

[ðæt] [truːθ] [ɪz][ɒv; əv][ɔːl] [pə'zeʃənz] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][mæn] ;
that truth is of all possessions the most precious to the soul of man ;
那 真相 是 的 全部 财产 这 最多 宝贵的 到 这 灵魂 的 男人 ;

真理是人类灵魂最宝贵的财富;

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [ɪ'rəʊniəsli] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'muːv] ,

and	that	to	remove	,	as	I	then	erroneously	thought	we	should	remove	,
和	那	到	消除	,	作为	我	然后	错误地	想法	我们	应该	消除	,

而我当时错误地认为我们应该移除它，

[ðɪs] ['praɪsləs] ['treʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

this	priceless	treasure	from	the	view	and	the	reach	of	the	Irish	people	,
这	无价	宝藏	从	这	看法	和	这	抵达	的	这	爱尔兰	人们	,

这是爱尔兰人民能够欣赏和拥有的无价之宝。

[wʊd] [biː; bi] ['miːnli] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðeə(r)]['məʊmənt(ə)ri]['feɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðeə(r)]

would	be	meanly	to	purchase	their	momentary	favour	at	the	expense	of	their
会	是	卑鄙地	到	购买	他们的	瞬间	偏爱	在	这	费用	的	他们的

['pɜːmənənt] ['ɪntrəsts] ,

permanent	interests	,
永恒的	兴趣	,

为了博取他们的暂时欢心而牺牲他们的长远利益，这是卑鄙无耻的做法。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fens] [ə'genst] ['aʊə(r)] [əʊn] ['seɪkrɪd] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

and	would	be	a	high	offence	against	our	own	sacred	obligations	.
和	会	是	一个	高的	罪行	反对	我们的	自己的	神圣	义务	.

这将严重违背我们自身的神圣义务。

[ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

These	,	I	think	,	were	the	leading	propositions	of	the	work	.
这些	,	我	思考	,	是	这	领导	命题	的	这	工作	.

我认为，这些是这部作品的主要论点。

[ɪn][wʌn][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ɪt'self] ;

In	one	important	point	,	however	,	it	was	inconsistent	with	itself	;
在	一	重要的	观点	,	然而	,	它	曾是	不一致	和	本身	;

然而，在一点上，它却自相矛盾；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪt] [maɪt] , [baɪ][ɪts]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]

it	contained	a	full	admission	that	a	State	might	,	by	its	nature	and
它	包含	一个	满的	入学	那	一个	状态	可能	,	经过	它是	自然	和

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

它完全承认，一个国家可能由于其性质和情况，

[biː; bi][ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][frɒm; frəm] [ʌp'həuld] [ænd; ənd] [pɹ'ɒpeg,eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

be	incapacitated	from	upholding	and	propagating	a	definite	form	of	religion
是	丧失能力	从	维护	和	传播	一个	定	形式	的	宗教

. [[ˌtuː'tuː]]

.	[	2	]
.	[	2	]

丧失了维护和传播某种特定宗教形式的能力。[2]

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

"	There	may	be	a	state	of	things	in	the	United	States	of	America	,
"	那里	可能	是	一个	状态	的	事物	在	这	团结的	各州	的	美国	,

"美国可能存在这样一种局面，

[pə'hæps] [ɪn][sʌm; səm] ['brɪtɪʃ] ['kɒləniz] , [ðeə(r)] [dʌz] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

perhaps	in	some	British	colonies	,	there	does	actually	exist	a	state	of	things	,
也许	在	一些	英国	殖民地	,	那里	做	实际上	存在	一个	状态	的	事物	,

或许在某些英国殖民地，这种情况确实存在。

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːniən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] , [ɔː(r)][səʊ] ['veəriəsli]
in **which** **religious** **communions** **are** **so** **equally** **divided** **,** **or** **so** **variously**
在 哪个 宗教 圣餐 是 所以 同样地 分割 , 或者 所以 各种各样的
[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd] ,
subdivided **,**
细分 ,

宗教团体被如此均等地划分，或如此多样化地细分，

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz][ɪt'self] ['sɪmələli] ['tʃekəd] [ɪn][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
that **the** **Government** **is** **itself** **similarly** **chequered** **in** **its** **religious** **complexion** **,**
那 这 政府 是 本身 相似地 方格 在 它是 宗教 肤色 ,

政府自身的宗教倾向也同样复杂多变。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'tɜːnəli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][baɪ][dɪs'juːniən][frɒm; frəm] ['æktɪŋ] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən]
and **thus** **internally** **incapacitated** **by** **disunion** **from** **acting** **in** **matters** **of** **religion**
和 因此 内部 丧失能力 经过 分裂 从 表演 在 事情 的 宗教
; [ɔː(r)] , [ə'gen] ,
; **or** **,** **again** **,**
; 或者 , 再次 ,

因此，由于内部分裂，他们在宗教事务上丧失了行动能力；或者，再说一遍，

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][wʌn]
there **may** **be** **a** **State** **in** **which** **the** **members** **of** **Government** **may** **be** **of** **one**
那里 可能 是 一个 状态 在 哪个 这 成员 的 政府 可能 是 的 一
[feɪθ] [ɔː(r)][pə'sweɪʒ(ə)n] ,
faith **or** **persuasion** **,**
信仰 或者 劝说 ,

可能存在这样的国家：其政府成员信奉同一种宗教或政治理念。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
the **mass** **of** **the** **subjects** **of** **another** **,**
这 大量的 的 这 主题 的 其他 ,

另一方的臣民群体，

[ænd; ənd] [hens] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ɪk'stɜːn(ə)l][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə][ækt][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən]
and **hence** **there** **may** **be** **an** **external** **incapacity** **to** **act** **in** **matters** **of** **religion**
和 因此 那里 可能 是 一个 外部的 无能力 到 行为 在 事情 的 宗教
.
:
.

因此，可能存在某种外部能力，使人们无法处理宗教事务。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **20** **]**
" [页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [bʊk] [gəʊz][ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [ˌɪnkə'pæsəti] , [haʊ'evə(r)] [prə'djuːst] , [æz; əz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]
The **book** **goes** **on** **to** **describe** **that** **incapacity** **,** **however** **produced** **,** **as** **a** **social**
这 书 去 在 到 描述 那 无能力 , 然而 生产 , 作为 一个 社会的
['diːfekt][ænd; ənd][kə'læməti] .
defect **and** **calamity** **.**
缺点 和 灾害 .

书中继续将这种无能为力的情况描述为一种社会缺陷和灾难，无论这种无能为力是如何产生的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,
But **the** **latter** **part** **of** **the** **work** **,**
但 这 后者 部分 的 这 工作 ,

但作品的后半部分，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɪnkə'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'di:d]
instead **of** **acknowledging** **such** **incapacity** **as** **a** **sufficient** **and** **indeed**
反而 的 承认 这样的 无能力 作为 一个 充足的 和 的确
[kə'mɑ:ndɪŋ] [pli:] [fɔ:(r); fə(r)] [əb'stenʃ(ə)n] ,
commanding **plea** **for** **abstention** **,**
指挥 恳求 为了 弃权 ,

相反，他们并没有将这种无能为力视为充分且令人信服的弃权理由，

[went] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,
went **beyond** **the** **bounds** **of** **moderation** **,**
去 超过 这 界限 的 适度 ,

已经超越了适度的界限，

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][ɪn][ɔ:l][keɪsɪz][bi:; bi][ə; eɪ][sɪn] ;
and **treated** **it** **as** **if** **it** **must** **in** **all** **cases** **be** **a** **sin** **;**
和 治疗 它 作为 如果 它 必须 在 全部 案例 是 一个 罪 ;

并将其视为在任何情况下都必须是罪过；

[æz; əz] [ðəʊ] ['eni][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][men] , [ɪn]['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
as **though** **any** **association** **of** **men** **,** **in** **civil** **government** **or** **otherwise** **,**
作为 尽管 任何 协会 的 男人 , 在 民用 政府 或者 否则 ,

仿佛任何男性团体，无论是在民事政府还是其他领域，

[kʊd; kəd][bi:; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['æktɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz]
could **be** **responsible** **for** **acting** **beyond** **the** **line** **of** **the** **capabilities**
可以 是 负责任的 为了 表演 超过 这 线 的 这 能力
[dɪ'tɜ:mɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɪts][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
determined **for** **it** **by** **its** **constitution** **and** **composition** **.**
决定 为了 它 经过 它是 宪法 和 作品 .

可能对其行为超出其结构和组成所决定的能力范围负责。

[maɪ] ['mi:nɪŋ] [aɪ] [bɪ'li:v] [wɒz; wəz] ,
My **meaning** **I** **believe** **was** **,**
我的 意义 我 相信 曾是 ,

我想我的意思应该是：

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['əʊnli][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
to **describe** **only** **cases** **in** **which** **there** **might** **be** **a** **deliberate** **renunciation** **of** **such**
到 描述 仅有的 案例 在 哪个 那里 可能 是 一个 商榷 放弃 的 这样的
['dju:tiz][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə][fʊl'fɪl] .
duties **as** **there** **was** **the** **power** **to** **fulfil** **.**
职责 作为 那里 曾是 这 力量 到 实现 .

仅用于描述故意放弃其有能力履行的职责的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][ɪz][left] [tu:] [əb'skjʊəli] [drɔ:n] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['wɒntən] [rɪ'dʒekʃ(ə)n]
But **the** **line** **is** **left** **too** **obscurely** **drawn** **between** **this** **wilful** **and** **wanton** **rejection**
但 这 线 是 左边 也 晦涩地 绘制 之间 这 故意 和 放肆 拒绝
[ɒv; əv] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ,
of **opportunities** **for** **good** **,**
的 机会 为了 好的 ,

但是，这种蓄意且肆意地拒绝向善的机会与此之间的界限却划得太模糊了。

[ænd; ənd][ðə; ði][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
and **the** **cases** **in** **which** **the** **state** **of** **religious** **convictions** **,** **together** **with** **the**
和 这 案例 在 哪个 这 状态 的 宗教 定罪 , 一起 和 这
[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,
recognised **principles** **of** **government** **,**
已确认 原则 的 政府 ,

以及宗教信仰状态与公认的政府原则相结合的情况

[dɪs'eɪb(ə)l][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['paʊə(r)][frɒm; frəm] [ɪn'kluːdɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɜːk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]

disable	the	civil	power	from	including	within	its	work	the	business	of	either
禁用	这	民用	力量	从	包括	之内	它是	工作	这	商业	的	任何一个

[də'rektli][ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ,

directly	or	indirectly	inculcating	religion	,
直接地	或者	间接	灌输	宗教	,

禁止世俗政权在其工作中直接或间接地灌输宗教思想。

[ænd; ənd] [mɑːk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	mark	out	for	it	a	different	line	of	action	.
和	标记	出去	为了	它	一个	不同的	线	的	行动	.

并为它制定不同的行动方案。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [dɪ'skraɪb] ['feəli] , [ɪf] [sək'sɪŋktli] ,

I	believe	that	the	foregoing	passages	describe	fairly	,	if	succinctly	,
我	相信	那	这	前文	段落	描述	相当	, 如果		简洁地	,

我认为以上段落虽然简洁，但描述得相当准确：

[ðə; ði][meɪn] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

the	main	propositions	of	'	The	State	in	its	Relations	with	the	Church	;
这	主要的	命题	的	-	这	状态	在	它是	关系	和	这	教会	;

《国家与教会的关系》的主要论点；

- [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [beəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɒntrəvɜːsi] .

'	so	far	as	the	book	bears	upon	the	present	controversy	.
-	所以	远的	作为	这	书	熊	之上	这	展示	争议	.

就本书与当前争议相关的部分而言。

[ðeɪ] [baʊnd] [ˌem 'iː][hænd][ænd; ənd] [fʊt] : [ðeɪ] [hemd] [ˌem 'iː][ɪn][ɒn] ['evri] [saɪd] .

They	bound	me	hand	and	foot	:	they	hemmed	me	in	on	every	side	.
他们	边界	我	手	和	脚	:	他们	包边	我	在	在	每一个	边	.

他们捆绑了我的手脚，把我四面围困起来。

['fɜːðə(r)] [ɒn][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊk]

Further	on	I	shall	endeavour	to	indicate	more	clearly	in	what	I	think	the	book
更远	在	我	将	努力	到	表明	更多的	清楚地	在	什么	我	思考	这	书

[wɒz; wəz] [raɪt] ,

was	right	,
曾是	正确的	,

接下来，我将努力更清楚地指出我认为这本书哪些地方是正确的。

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

and	in	what	it	was	wrong	.
和	在	什么	它	曾是	错误的	.

以及它错在哪里。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪz][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][æn; ən]

What	I	have	now	to	show	is	the	manner	in	which	I	retreated	from	an
什么	我	有	现在	到	展示	是	这	方式	在	哪个	我	撤退	从	一个

[ʌn'tenəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

untenable	position	.
站不住脚的	位置	.

我现在要展示的是我如何从一个站不住脚的立场中撤退。

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][məʊd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [naʊ] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] ,

To	this	retreat	,	and	the	time	and	mode	of	it	,	I	now	draw	attention	,
到	这	撤退	,	和	这	时间	和	模式	的	它	,	我	现在	画	注意力	,

现在，我要提请注意这次退隐，以及退隐的时间和方式。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [tests] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [leɪd]

and	I	will	endeavour	to	apply	to	them	the	tests	I	have	already	laid
和	我	将要	努力	到	申请	到	他们	这	测试	我	有	已经	铺设

我将尽力对他们应用我已经制定的测试标准。

[daʊn] : — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)n] ?
down : — Was it sudden ?
向下 : — 曾是 它 突然 ?

向下：——是突然发生的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pə'fɔːmd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'diːsnt] ['levəti] ?
Was it performed with an indecent levity ?
曾是 它 执行 和 一个 不雅 轻浮 ?

表演方式是否带有不雅的轻佻态度?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ?
Was it made to minister to the interests of political ambition ?
曾是 它 制成 到 部长 到 这 兴趣 的 政治的 志向 ?

它是否是为了迎合政治野心而制定的?

[wɒz; wəz][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [dɪ'naɪd] [ɔː(r)] [ˌʌndə'steɪtɪd] ?
Was the gravity of the case denied or understated ?
曾是 这 重力 的 这 案件 否认 或者 低调 ?

案件的严重性是被否认还是被轻描淡写了?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['deərɪŋli] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['riːəl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [frʌnt] ;
Was it daringly pretended that there had been no real change of front ;
曾是 它 大胆地 假装 那 那里 有 到过 不 真实的 改变 的 正面 ;

它竟然大胆地假装战线没有发生任何实质性的变化;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] ['ʌðəwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and that , if the world had understood me otherwise , it had
和 那 , 如果 这 世界 有 理解 我 否则 , 它 有
[ˌmɪsʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] ?
misunderstood me ?
被误解 我 ?

如果世人对我的理解有所不同，那就是误解了我?

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aɪələənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][də'rekt] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv]
My opinion of the Established Church of Ireland now is the direct opposite of
我的 观点 的 这 已确立的 教会 的 爱尔兰 现在 是 这 直接的 对面的 的
[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] .
what it was then .
什么 它 曾是 然后 .

我现在对爱尔兰国教的看法与当时截然相反。

[ai] [ðen] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌrekən'saɪləbl] [wɪð] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['dʒʌstɪs] ;
I then thought it reconcilable with civil and national justice ;
我 然后 想法 它 可调和的 和 民用 和 国家的 正义 ;

我当时认为这与公民和国家正义是可以调和的;

[ai] [naʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['grəʊsli] [ˌʌn'dʒʌst] .
I now think the maintenance of it grossly unjust .
我 现在 思考 这 维护 的 它 粗略地 不公正 .

我现在认为维持这种做法极其不公正。

[ai] [ðen] [θɔːt] [ɪts]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ]
I then thought its action was favourable to the interests of the religion which
我 然后 想法 它是 行动 曾是 有利 到 这 兴趣 的 这 宗教 哪个
[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] ;
it teaches ;
它 教导 ;

我当时认为它的行为有利于它所宣扬的宗教的利益;

[ai] [nəʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	now	believe	it	to	be	opposed	to	them	.
我	现在	相信	它	到	是	反对	到	他们	.

我现在认为它是反对他们的。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst]['ventʃə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] [ðɪs]

But	I	must	venture	to	point	out	that	,	whatever	be	the	sharpness	of	this
但	我	必须	风险投资	到	观点	出去	那	,	任何	是	这	锐利度	的	这

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

contradiction	,
矛盾	,

但我必须指出，无论这种矛盾有多么尖锐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

it	is	one	from	which	I	could	not	possibly	escape	by	endeavouring	to	maintain
它	是	一	从	哪个	我	可以	不是	可能	逃脱	经过	努力	到	维持

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd][ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [meɪn'teɪnd] .

the	Established	Church	of	Ireland	on	the	principles	on	which	it	is	now	maintained	.
这	已确立的	教会	的	爱尔兰	在	这	原则	在	哪个	它	是	现在	维持	.

即使我努力维护爱尔兰国教现有的原则，也无法摆脱这种困境。

[ai] ['tʃælɪndʒ] [ɔːl][maɪ] ['sensəz] [tuː; tə][ɪm'pjuːn][ˌem 'iː] [wen] [ai][ə'fɜːm] [ðæt] ,

I	challenge	all	my	censors	to	impugn	me	when	I	affirm	that	,
我	挑战	全部	我的	审查员	到	抨击	我	什么时候	我	确认	那	,

我欢迎所有审查者来质疑我，当我肯定这一点时，

[ɪf] [ðə; ði] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['kɒnflɪkt] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]) [wɪð] [æn; ən]

if	the	propositions	of	my	work	are	in	conflict	(	as	they	are	)	with	an
如果	这	命题	的	我的	工作	是	在	冲突	(	作为	他们	是	)	和	一个

[ə'sɔːlt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

assault	upon	the	existence	of	the	Irish	Establishment	,
突击	之上	这	存在	的	这	爱尔兰	建立	,

如果我的作品所提出的观点（正如它们确实存在的那样）与对爱尔兰建制派存在的攻击相冲突，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ,

they	are	at	least	as	much	,	or	even	more	,
他们	是	在	至少	作为	很多	,	或者	甚至	更多的	,

它们至少一样多，甚至更多。

['hɒstaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

hostile	to	the	grounds	on	which	it	is	now	attempted	to	maintain	it	.
敌对的	到	这	理由	在	哪个	它	是	现在	尝试过	到	维持	它	.

它反对目前试图维持它的理由。

[æt; ət][nəʊ][taɪm][ɒv; əv][maɪ][laɪf][dɪd][ai] [prə'paʊnd] [ðə; ði]['mæksɪm] [sɪm'plɪsɪtə] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

At	no	time	of	my	life	did	I	propound	the	maxim	simpliciter	that	we	were
在	不	时间	的	我的	生活	做过	我	举	这	格言	简单	那	我们	是

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

to	maintain	the	Establishment	.
到	维持	这	建立	.

我一生中从未提出过要维护现有体制的简单格言。

[ai] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][fjuː] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [wɜːk] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]

I	appeal	to	the	few	who	may	have	examined	my	work	otherwise	than	for
我	上诉	到	这	很少	WHO	可能	有	检查	我的	工作	否则	比	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kʌlɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [tel] [ɪn][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

the	purpose	of	culling	from	it	passages	which	would	tell	in	a	quotation	.
这	目的	的	淘汰	从	它	段落	哪个	会	告诉	在	一个	引述	.

我呼吁那些可能出于其他目的（而非为了摘录段落作为引文）而审阅过我的作品的人。

[ai] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [lɔːd] [məˈkɔːli] , [[θriː]] [huː] [sez] [wɪð] [truːθ] —

I	appeal	to	the	famous	article	of	Lord	Macaulay	,	[	3	]	who	says	with	truth	—
我	上诉	到	这	著名的	文章	的	主	麦考利	,	[	3	]	WHO	说道	和	真相	—

我引用麦考利勋爵的著名文章[3]，他所言不虚——

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈglædˌstoʊnz] [həʊl] [ˈθɪəri] [rests] [ɒn] [ðɪs] [greɪt] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]

"	Mr	.	Gladstone's	whole	theory	rests	on	this	great	fundamental	proposition	,	that	the
"	先生	.	格拉德斯通的	所有的	理论	休息	在	这	伟大的	基本的	主张	,	那	这

[ˌprɒpəˈgeɪʃn] [ɒv; əv][ˌɑːr ˈiː]

propagation	of	re
传播	的	关于

格莱斯顿先生的整个理论都建立在这个伟大的基本命题之上，即.....的传播

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[lɪdʒəs] [truːθ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][endz][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [æz; əz] ['gʌvənmənt] .

ligious	truth	is	one	of	the	principal	ends	of	government	,	as	government	.
宗教的	真相	是	一	的	这	主要的	结束	的	政府	,	作为	政府	.

宗教真理是政府作为政府的主要目的之一。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun][hæz; həz][nɒt] [pruːvd] [ðɪs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ['vænɪʃɪz] [æt; ət]

If	Mr	.	Gladstone	has	not	proved	this	proposition	,	his	system	vanishes	at
如果	先生	.	格拉德斯通	有	不是	已证实	这	主张	,	他的	系统	消失	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

如果格莱斯顿先生没有证明这一命题，那么他的体系就会立刻瓦解。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [dʒʌst] .

"	This	was	entirely	just	.
"	这	曾是	完全	只是	.

"这完全是公正的。"

[ɪn][ðə; ði]['prəʊtest][ai] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [rɪˈvjuːə(r)] [ɒn][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [pɔɪnt] ,

In	the	protest	I	addressed	to	the	distinguished	Reviewer	on	a	particular	point	,
在	这	反对	我	已解决	到	这	杰出的	评论员	在	一个	特别的	观点	,

我向尊敬的评论员提出的抗议信中，就某一特定观点作出了如下表述：

[ai] [tʊk] [nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wɒtˈevə(r)] .

I	took	no	exception	to	it	whatever	.
我	采取	不	例外	到	它	任何	.

我对此并无异议。

[maɪ] [wɜːk] [hæd; həd] [juːst] ([æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [bɪˈliːv] [ænd; ənd][rɪˈmembə(r)]) [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

My	work	had	used	(	as	far	as	I	believe	and	remember	)	none	of	the
我的	工作	有	用过的	(	作为	远的	作为	我	相信	和	记住	)	没有任何	的	这

[stɒk] [ˈɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd] .

stock	arguments	for	maintaining	the	Church	of	Ireland	.
库存	论点	为了	保持	这	教会	的	爱尔兰	.

我的作品（据我所知）没有使用任何维护爱尔兰教会的常见论点。

[ai][dɪd][nɒt] [seɪ] " [meɪnˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [lest][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] .

I	did	not	say	"	maintain	it	,	lest	you	should	disturb	the	settlement	of	property	.
我	做过	不是	说	"	维持	它	,	免得	你	应该	打扰	这	沉降	的	财产	.

我没有说"要维护它，以免扰乱财产的分配"。

" [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] " [meɪnˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [lest][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [rɪˈpiːl] [ðə; ði]['juːniən] .

"	I	did	not	say	"	maintain	it	,	lest	you	should	be	driven	to	repeal	the	Union	.
"	我	做过	不是	说	"	维持	它	,	免得	你	应该	是	驱动	到	废除	这	联盟	.

"我并没有说'维持它，以免你们被迫废除联邦'。"

" [aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] " [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] [ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði]
" I did not say " maintain it , lest you should offend and exasperate the
" 我 做过 不是 说 " 维持 它 , 免得 你 应该 得罪 和 恶化 这
['prɔtistənts] .
Protestants .
新教徒 .

"我没有说'要坚持下去，以免冒犯和激怒新教徒'。"

" [aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] " [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I did not say " maintain it ,
" 我 做过 不是 说 " 维持 它 ,

我没说"保持它"，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['bɒdi] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪndɪ'fiːzəb(ə)l] ['taɪt(ə)l]
because the body known as the Irish Church has an indefeasible title
因为 这 身体 已知 作为 这 爱尔兰 教会 有 一个 不可剥夺的 标题
[tuː; tə][ɪts] ['prɒpəti] .
to its property .
到 它是 财产 .

因为被称为爱尔兰教会的团体对其财产拥有不可剥夺的所有权。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] " [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [maɪ'nɒrəti] .
" I did not say " maintain it for the spiritual benefit of a small minority .
" 我 做过 不是 说 " 维持 它 为了 这 精神 益处 的 一个 小的 少数民族 .

"我并没有说'为了少数人的精神利益而维护它'。"

" [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][dɪd][aɪ] [seɪ] " [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪ'stæblɪʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [i'kwɒləti] ,
" Least of all did I say " maintain it , but establish religious equality ,
" 至少 的 全部 做过 我 说 " 维持 它 , 但 建立 宗教 平等 ,

我最没有说过"维持现状，但要建立宗教平等"，

['setɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [tʃɑːdʒ] ['ʌðə(r)] [i'stæbliʃmənt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
setting up at the public charge other establishments along with it ,
环境 向上 在 这 民众 收费 其他 机构 沿着 和 它 ,

在公共场所设立其他相关机构，

[ɔː(r)][baɪ] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ə; eɪ][sɒp][hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][sɒp][ðeə(r)] ,
or by distributing a sop here and a sop there ,
或者 经过 分发 一个 肥皂 这里 和 一个 肥皂 那里 ,

或者通过这里发放一点好处，那里发放一点好处，

[tuː; tə][kəʊks]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [ænd; ənd] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ɪts]
to coax Roman Catholics and Presbyterians into a sort of acquiescence in its
到 哄 罗马 天主教徒 和 长老会 进入 一个 种类 的 默认 在 它是
['biːɪŋ] [meɪn'teɪnd] .
being maintained .
存在 维持 .

诱使罗马天主教徒和长老会教徒默许其继续存在。

" [ðiːz] ['tɑːpɪks][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [əʊn] .
" These topics I never had made my own .
" 这些 主题 我 绝不 有 制成 我的 自己的 .

"这些话题我以前从未涉足过。"

['skeəsli] ['evə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['efəts] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] , [hæd; həd][aɪ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]
Scarcely ever , in the first efforts of debate , had I referred to one of
几乎 曾经 , 在 这 第一的 努力 的 辩论 , 有 我 指 到 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

在最初的辩论中，我几乎从未提及过他们中的任何一个。

[maɪ] ['trʌmpɪt] , [haʊ'evə(r)] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] , [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [rʌŋ] [aʊt][ɪts][nəʊt] ['klɪəli] .

My	trumpet	,	however	shrill	and	feeble	,	had	at	least	rung	out	its	note	clearly	.
我的	喇叭	,	然而	尖锐	和	微弱	,	有	在	至少	梯子	出去	它是	笔记	清楚地	.

我的喇叭虽然声音尖锐微弱，但至少清晰地发出了音符。

[ænd; ənd][maɪ] [graʊnd] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] ,

And	my	ground	,	right	or	wrong	it	matters	not	for	the	present	purpose	,
和	我的	地面	,	正确的	或者	错误的	它	事情	不是	为了	这	展示	目的	,

[wɒz; wəz] [ðɪs] :

was	this	:
曾是	这	:

而我的论点，无论对错，目前都无关紧要，是这样的：

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd][mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	Church	of	Ireland	must	be	maintained	for	the	benefit	of	the
这	教会	的	爱尔兰	必须	是	维持	为了	这	益处	的	这

[həʊl] ['piːp(ə)l][ɒv; əv]['aɪələnd] ,

whole	people	of	Ireland	,
所有的	人们	的	爱尔兰	,

爱尔兰教会必须得到维护，以造福全体爱尔兰人民。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪn'teɪnd]

and	must	be	maintained	as	the	truth	,	or	it	cannot	be	maintained
和	必须	是	维持	作为	这	真相	,	或者	它	不能	是	维持

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

必须坚持认为它是真理，否则就根本无法坚持下去。

[ə'kɔːdɪŋli] [maɪ] [bʊk] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][grɑːnt][tuː; tə] [mə'nuːθ] ,

Accordingly	my	book	contended	that	the	principle	of	the	Grant	to	Maynooth	,
因此	我的	书	有争议	那	这	原则	的	这	授予	到	梅努斯	,

[ən'les] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪmpli] [kəʊv]

unless	as	a	simply	cove
除非	作为	一个	简单地	海湾

因此，我的书中论证了授予梅努斯学院的原则，除非仅仅作为一项简单的保护措施。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

- [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] , [[fɔːr]] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd] ,

nanted	obligation	,	[	4	]	and	that	of	the	Established	Church	of	Ireland	,
-	义务	,	[	4	]	和	那	的	这	已确立的	教会	的	爱尔兰	,

[kʊd; kəd][nɒt][stænd][tə'geðə(r)] .

could	not	stand	together	.
可以	不是	站立	一起	.

国家义务[4]和爱尔兰国教的义务不能并存。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [ɒn][ðə; ði]['kwestʃən] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][grɑːnt] ,

In	the	House	of	Commons	,	on	the	question	relating	to	the	Grant	,
在	这	房子	的	公共领域	,	在	这	问题	相关	到	这	授予	,

在下议院，就拨款事宜提出的问题，

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'pɔːtɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [sed] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

I	am	reported	as	having	said	in	the	year	1838	,
我	是	据报道	作为	拥有	说	在	这	年	-	,

据记载，我曾在1838年说过：

[[faɪv]] [ðæt] [aɪ][ˈɔbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][grɑːnt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə]

[	5	]	that	I	objected	to	the	Grant	because	it	was	fatal	to
[	5	]	那	我	反对	到	这	授予	因为	它	曾是	致命的	到

[ðə; ði][meɪn][ˈprɪnsəp(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfaʊndɪd] .

the	main	principle	on	which	the	Established	Church	was	founded	.
这	主要的	原则	在	哪个	这	已确立的	教会	曾是	创立	.

[5] 我反对这项拨款，因为它对国教建立的主要原则是致命的。

[ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] .

And	further	.
和	更远	.

并且更进一步。

[ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈgʌvənmənt] [ænd; ənd] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [prəˈpəʊzd] , [ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Liberal	Government	and	party	of	that	day	proposed	,	in	1835	and	the
这	自由派	政府	和	派对	的	那	天	建议的	,	在	-	和	这

[ˈfɒləʊɪŋ] [jˈiəz] ,

following	years	,
下列的	年	,

当时的自由党政府和政党在1835年及之后几年提出：

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] " [əˌprəʊpriˈeɪʃn] [klɔːz] .

the	famous	"	Appropriation	Clause	.
这	著名的	"	拨款	条款	.

著名的“拨款条款”。

" [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmeʒə(r)] [wɒz; wəz] ,

"	The	principle	of	their	measure	was	,
"	这	原则	的	他们的	措施	曾是	,

“他们采取的措施原则是，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːpləs] [fʌndz] [ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə]

that	the	surplus	funds	only	of	the	Irish	Church	were	to	be	applied	to
那	这	剩余	资金	仅有的	的	这	爱尔兰	教会	是	到	是	应用	到

[ˈpɒpjələ(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

popular	education	,
受欢迎的	教育	,

只有爱尔兰教会的盈余资金才能用于大众教育。

[ˈɑːftə(r)] [ˈædɪkwət] [prəˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði]

after	adequate	provision	had	been	made	for	the	spiritual	wants	of	the
后	足够的	条款	有	到过	制成	为了	这	精神	想要	的	这

[ˈprɔtɪstənts] .

Protestants	.
新教徒	.

在充分满足了新教徒的精神需求之后。

[ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ðæt] [ˈædɪkwət] [prəˈvɪʒ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['wɒnts]

This	principle	,	that	adequate	provision	is	to	be	made	for	the	spiritual	wants
这	原则	,	那	足够的	条款	是	到	是	制成	为了	这	精神	想要

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɔtɪstənts] ,

of	the	Protestants	,
的	这	新教徒	,

这一原则，即必须充分满足新教徒的精神需求，

[bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [kleɪm][ɒn][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ,

before	any	other	claim	on	the	property	of	the	Irish	Church	can	be	admitted	,
前	任何	其他	宣称	在	这	财产	的	这	爱尔兰	教会	能	是	承认	,

在任何其他针对爱尔兰教会财产的索赔请求被承认之前，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəˌprəʊpri'eɪʃn] [klɔːz] ; [ænd; ənd][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]

was	the	basis	of	the	Appropriation	Clause	;	and	is	,	as	I	understand	the
曾是	这	基础	的	这	拨款	条款	;	和	是	,	作为	我	理解	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

这是拨款条款的基础；而且，据我理解，

[ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [meɪn'teɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːti] [ɒv; əv] - ,

the	very	principle	which	is	now	maintained	against	the	Liberal	party	of	1868	,
这	非常	原则	哪个	是	现在	维持	反对	这	自由派	派对	的	-	,

现在用来反对1868年自由党的正是这一原则。

[baɪ][ðə; ði] ([səʊ] - [kɔːld]) [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] .

by	the	(	so	-	called	)	defenders	of	the	Irish	Established	Church	.
经过	这	(	所以	-	称为	)	后卫	的	这	爱尔兰	已确立的	教会	.

由（所谓的）爱尔兰国教捍卫者撰写。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][aɪ] [dɪ'naʊnst] [ɪn] - [æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [duː; də] .

But	this	principle	I	denounced	in	1836	as	strongly	as	I	could	now	do	.
但	这	原则	我	谴责	在	-	作为	强烈	作为	我	可以	现在	做	.

但我在 1836 年就以我现在所能做到的最强烈的措辞谴责了这一原则。

[aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɪn] - ['hænsɑːd] , - [wɪtʃ] ,

I	extract	the	following	passage	from	a	report	in	'	Hansard	,	'	which	,
我	提炼	这	下列的	通道	从	一个	报告	在	-	汉萨德	,	-	哪个	,

[æz; əz][aɪ][rɪ'membə(r)] ,

as	I	remember	,
作为	我	记住	,

我从《汉萨德议事录》的一份报告中摘录了以下段落，我记得是这样的：

[aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [kə'rektɪd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [taɪð] [bɪl] [wɪð] [ðə; ði]

I	had	myself	corrected	,	of	a	speech	on	the	Irish	Tithe	Bill	with	the
我	有	我	已更正	,	的	一个	演讲	在	这	爱尔兰	什一奉献	账单	和	这

[ˌəˌprəʊpri'eɪʃn] [klɔːz] : — [[sɪks]]

Appropriation	Clause	:	—	[	6	]
拨款	条款	:	—	[	6	]

我曾就爱尔兰什一税法案及其拨款条款发表讲话，并要求纠正自己：—[6]

" [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] [meɪn'teɪnd] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [ɔː(r)]

"	A	Church	Establishment	is	maintained	either	for	the	sake	of	its	members	or
"	一个	教会	建立	是	维持	任何一个	为了	这	清酒	的	它是	成员	或者

[ɪts] ['dɒktrɪnz] ;

its	doctrines	;
它是	教义	;

"教会的建立要么是为了其成员的利益，要么是为了其教义的利益；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

for	those	whom	it
为了	那些	谁	它

对于那些.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['tiːtʃɪz] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] .

teaches	,	or	for	that	which	it	teaches	.
教导	,	或者	为了	那	哪个	它	教导	.

教导，或者为了它所教导的内容。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [graʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['ekwəti] ['tenəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

On	the	former	ground	it	is	not	in	equity	tenable	for	a	moment	.
在	这	以前的	地面	它	是	不是	在	公平	站得住脚的	为了	一个	片刻	.

仅从前一个理由来看，这在公平正义方面根本站不住脚。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['prefrəns] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] - ['sʌbdʒɪkt] ,

"	Why	should	any	preference	be	given	to	me	over	another	fellow	-	subject	,
"	为什么	应该	任何	偏爱	是	给定	到	我	超过	其他	同伴	-	主题	,

"为什么我应该比其他考生享有特权？"

[ɔ:(r)] [wɒt] [kleɪm] [hæv; həv] [ai] ['pɜ:sənəli] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [sə'pɔ:rtɪd] ,

or	what	claim	have	I	personally	to	have	my	religion	supported	,
或者	什么	宣称	有	我	亲自	到	有	我的	宗教	有	,

或者说，我个人有什么理由要求别人支持我的宗教信仰?

[waɪlst] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [ˌdisə'vau] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] ?

whilst	another	is	disavowed	by	the	State	?
而	其他	是	否认	经过	这	状态	?

而另一项则被国家否认?

[nəʊ] [kleɪm] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [maɪ'self] .

No	claim	whatever	in	respect	to	myself	.
不	宣称	任何	在	尊重	到	我	.

我本人没有任何索赔。

[ai] [kən'kɜ:(r)] [ɪn'taɪəli] [wɪð] ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] , ['hɒstaɪl] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

I	concur	entirely	with	gentlemen	opposite	,	hostile	to	an	Establishment	,
我	同意	完全	和	先生们	对面的	,	敌对的	到	一个	建立	,

我完全同意对面先生们的观点，他们敌视当权派。

[ðæt] [nəʊ] ['pɜ:sən(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ɔ:t] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] .

that	no	personal	privilege	ought	in	such	a	matter	to	be	allowed	.
那	不	个人的	特权	应该	在	这样的	一个	事情	到	是	允许	.

在这种事情上，不应该允许任何个人特权。

" [bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [bɪ'li:v] , [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

"	But	if	,	on	the	contrary	,	I	believe	,	as	the	great	bulk	of	the	British
"	但	如果	,	在	这	相反	,	我	相信	,	作为	这	伟大的	大部分	的	这	英国

['ledʒɪslətʃə(r)] [dʌz] [bɪ'li:v] ,

Legislature	does	believe	,
立法机关	做	相信	,

"但是，如果情况恰恰相反，我相信，正如英国立法机构的绝大多数成员所相信的那样，

[ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kən'teɪn] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [tru:θ]

that	the	doctrine	and	system	of	the	Establishment	contain	and	exhibit	truth
那	这	教义	和	系统	的	这	建立	包含	和	展览	真相

[ɪn] [ɪts] ['pjʊərɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪ'fektɪv] [fɔ:m] ,

in	its	purest	and	most	effective	form	,
在	它是	最纯净的	和	最多	有效的	形式	,

该体制的教义和制度包含并展现了最纯粹、最有效的真理。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] ['ɔ:lsəʊ] [bɪ'li:v] [tru:θ] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] ,

and	if	we	also	believe	truth	to	be	good	for	the	people	universally	,
和	如果	我们	还	相信	真相	到	是	好的	为了	这	人们	普遍地	,

如果我们也相信真理对全人类都有好处，

[ðen] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meɪntənəns]

then	we	have	a	distinct	and	immovable	ground	for	the	maintenance
然后	我们	有	一个	清楚的	和	不可移动的	地面	为了	这	维护

[ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

of	an	Establishment	;
的	一个	建立	;

那么我们就有了维持机构运转的明确且不可动摇的理由；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	it	follows	as	a	matter	of	course	from	the	principle	,	that	it
但	它	跟随	作为	一个	事情	的	课程	从	这	原则	,	那	它

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] ,

must	be	maintained	,
必须	是	维持	,

但根据这一原则，它自然而然地就必须得到维护。

[nɒt][ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [ɪg'zæktli][ænd; ənd] ['strɪktli] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn]

not	on	a	scale	exactly	and	strictly	adjusted	to	the	present	number	of	its	own
不是	在	一个	规模	确切地	和	严格	调整	到	这	展示	数字	的	它是	自己的

['membəz] ,

members	,
成员	,

并非完全按照其现有成员数量进行精确调整和调整，

[bʌt; bət][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə]

but	on	such	a	scale	that	it	may	also	have	the	means	of	offering	to
但	在	这样的	一个	规模	那	它	可能	还	有	这	方法	的	提供	到

['ʌðə(r)z][ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hə'bɪtʃuəli] [əd'mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

others	the	benefits	which	it	habitually	administers	to	them	.
其他的	这	好处	哪个	它	习惯性地	管理	到	他们	.

但其规模之大，也使其有能力向他人提供它通常给予他人的利益。

" ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]['aɪələnd] [ʌp'held] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

"	Therefore	we	wish	to	see	the	Establishment	in	Ireland	upheld	;	not	for	the
"	所以	我们	希望	到	看	这	建立	在	爱尔兰	维持	;	不是	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɔtistənts] ,

sake	of	the	Protestants	,
清酒	的	这	新教徒	,

因此，我们希望看到爱尔兰的建制派政权得到维护；这并非为了新教徒的利益，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][æt; ət][lɑːdʒ] ,

but	of	the	people	at	large	,
但	的	这	人们	在	大的	,

但就广大民众而言，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,

that	the	ministers	may	be	enabled	to	use	the	influences	of	their	station	,
那	这	部长们	可能	是	已启用	到	使用	这	影响	的	他们的	车站	,

使大臣们能够利用其地位的影响力，

[ɒv; əv]['kaɪndli]['ɑː.fɪsɪz][ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] ,

of	kindly	offices	and	neighbourhood	,
的	亲切地	办公室	和	邻里	,

友好的办公室和社区，

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['deɪli] ['ɪntəkɔːs] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][laɪf]

of	the	various	occasions	which	the	daily	intercourse	and	habits	of	social	life
的	这	各种各样的	场合	哪个	这	日常的	交往	和	习惯	的	社会的	生活

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

在日常生活的交往和社交习惯所带来的各种场合；

[aɪ] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n][ɪt'self] ,

aye	,	and	I	do	not	hesitate	to	add	of	persuasion	itself	,
是的	,	和	我	做	不是	犹豫	到	添加	的	劝说	本身	,

是的，而且我毫不犹豫地补充一点，就说服力本身而言，

[ə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] ['tempəd] [baɪ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] , [ɪn][ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn]
applied **with** **a** **zeal** **tempered** **by** **knowledge** **and** **discretion** **,** **in** **the** **propagation**
应用 和 一个 热情 淬火 经过 知识 和 审慎 , 在 这 传播
[ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [truː] ,
of **that** **which** **is** **true** **,**
的 那 哪个 是 真的 ,

以饱满的热忱，辅以渊博的知识和审慎的判断，传播真理。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [truː] , [ɪz] [gʊd] [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [æz; əz] [jet] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
and **which** **,** **being** **true** **,** **is** **good** **as** **well** **for** **those** **who** **as** **yet** **have** **it**
和 哪个 , 存在 真的 , 是 好的 作为 出色地 为了 那些 WHO 作为 然而 有 它
[nɒt] ,
not **,**
不是 ,

既然如此，对那些尚未拥有它的人来说也是件好事。

[æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
as **well** **for** **those** **who** **have** **it** **.**
作为 出色地 为了 那些 WHO 有 它 .

对于那些已经感染的人来说也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ]
It **is** **the** **proposition** **of** **the** **noble** **Lord** **which** **is** **really** **open** **to** **the** **charge**
它 是 这 主张 的 这 高贵 主 哪个 是 真的 打开 到 这 收费
[ɒv; əv] ['bɪgətri] ,
of **bigotry** **,**
的 偏见 ,

真正容易被指责为偏执的是这位贵族勋爵的提议。

[ɪn'tɒlərəns] , [ænd; ənd] ['ɑːbɪtrəri] [sɪ'lekʃ(ə)n] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌdisə'vau] [ðə; ði] ['meɪntənəns]
intolerance **,** **and** **arbitrary** **selection** **;** **because** **,** **disavowing** **the** **maintenance**
不容忍 , 和 随意的 选择 ; 因为 , 否认 这 维护
[ænd; ənd][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv] [truːθ] ,
and **extension** **of** **truth** **,**
和 扩大 的 真相 ,

不宽容和任意选择；因为，否认维护和传播真理，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɔtistənts] [ðə; ði]['liːg(ə)l]
he **continues** **by** **way** **of** **personal** **privilege** **to** **the** **Protestants** **the** **legal**
他 继续 经过 方式 的 个人的 特权 到 这 新教徒 这 合法的
[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
recognition **of** **their** **Church** **,**
认出 的 他们的 教会 ,

他以个人特权的方式继续给予新教徒教会法律上的承认。

[wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] .
which **he** **refuses** **to** **the** **Church** **of** **the** **Roman** **Catholic** **.**
哪个 他 拒绝 到 这 教会 的 这 罗马 天主教 .

他拒绝加入罗马天主教会。

" [ðə; ði] ['negətɪv] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ai][ə'dɒpt] ,
" **The** **negative** **part** **of** **this** **passage** **I** **adopt** **,**
" 这 消极的 部分 的 这 通道 我 采纳 ,

“我采纳了这段话的否定部分，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['senʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz][ə'pɒn] [ɜːl] ['rʌsəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ; [huː] ,
except **the** **censure** **it** **implies** **upon** **Earl** **Russell** **and** **his** **friends** **;** **who** **,**
除了 这 谴责 它 暗示 之上 伯爵 罗素 和 他的 朋友们 ; WHO ,

除了它所隐含的对罗素伯爵及其朋友的谴责之外；他们，

['weðə(r)] [ðeə(r)]['æktʃuəl] [ˌprɔpə'ziʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'fensəbl]
whether **their** **actual** **propositions** **were** **defensible**
无论 他们的 实际的 命题 是 可辩护的

他们的实际主张是否站得住脚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɔ:(r)][nɒt] , [hæd; həd][ðə; ði] " [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] " [ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] ,
or **not** **,** **had** **the** **"** **root** **of** **the** **matter** **"** **in** **their** **hearts** **,**
或者 不是 , 有 这 " 根 的 这 事情 " 在 他们的 心 ,

或者，他们心中是否真正存在"问题的根源"?

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'i:][ɪn][ðeə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fɔ:θɔ:t] ,
and **were** **far** **ahead** **of** **me** **in** **their** **political** **forethought** **,**
和 是 远的 前方 的 我 在 他们的 政治的 深思熟虑 ,

他们在政治远见方面远远领先于我。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][həʊld][ʌp][æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs]
and **in** **their** **desire** **to** **hold** **up** **at** **least** **the** **banner** **of** **a** **generous**
和 在 他们的 欲望 到 抓住 向上 在 至少 这 横幅 的 一个 慷慨的
[ænd; ənd][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l]['pɒləsi] [tə'wɔ:dz] ['aɪələnd] .
and **a** **hopeful** **policy** **towards** **Ireland** **.**
和 一个 充满希望 政策 向 爱尔兰 .

他们希望至少高举对爱尔兰采取慷慨和充满希望的政策的大旗。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][aɪ] [pru:v] [ðæt] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [wɜ:k]
In **this** **manner** **I** **prove** **that** **,** **while** **I** **was** **bound** **by** **the** **propositions** **of** **my** **work**
在 这 方式 我 证明 那 , 尽管 我 曾是 边界 经过 这 命题 的 我的 工作
,
,
,

通过这种方式，我证明了，尽管我受到我作品中命题的约束，

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪŋgli] [bʌt; bət] ['dʌbli] [baʊnd] .
I **was** **not** **singly** **but** **doubly** **bound** **.**
我 曾是 不是 单独 但 双倍 边界 .

我并非被单一束缚，而是被双重束缚。

[aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜ:tʃ] ,
I **was** **bound** **to** **defend** **the** **Irish** **Church** **,**
我 曾是 边界 到 保卫 这 爱尔兰 教会 ,

我义不容辞地要捍卫爱尔兰教会。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'fendɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ɪts] [tru:θ] .
as **long** **as** **it** **could** **be** **defended** **on** **the** **ground** **of** **its** **truth** **.**
作为 长的 作为 它 可以 是 辩护 在 这 地面 的 它是 真相 .

只要它能以真理为依据进行辩护。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðæt] [graʊnd] [wɒz; wəz] [dɪ'fɪnətɪvli] [ə'bændənd] ,
But **when** **the** **day** **arrived** **on** **which** **that** **ground** **was** **definitively** **abandoned** **,**
但 什么时候 这 天 到达的 在 哪个 那 地面 曾是 绝对地 弃 ,

但当那片土地最终被彻底放弃的那一天到来时，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɒləsi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['pɑ:ləmənt] [sʌtʃ] [æz; əz]
on **which** **a** **policy** **was** **to** **be** **adopted** **by** **the** **Imperial** **Parliament** **such** **as**
在 哪个 一个 政策 曾是 到 是 已采用 经过 这 帝国 议会 这样的 作为
[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [pli:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
to **destroy** **this** **plea** **for** **the** **Irish** **Establishment** **,**
到 破坏 这 恳求 为了 这 爱尔兰 建立 ,

帝国议会将采取一项政策，旨在摧毁爱尔兰建制派的这一诉求。

[ai][wɒz; wəz] ['i:kwəli] [baʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [tu:; tə] [ə'dɒpt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] :

I	was	equally	bound	in	such	case	to	adopt	no	other	:
我	曾是	同样地	边界	在	这样的	案件	到	采纳	不	其他	:

在这种情况下，我也同样有义务不采取其他措施：

[ai][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wʊd] [feɪl] [tu:; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði][mɪə(r)] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	had	shown	that	justice	would	fail	to	warrant	the	mere	support	of	the
我	有	所示	那	正义	会	失败	到	保证	这	仅仅	支持	的	这

[tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] ;

Church	of	the	minority	;
教会	的	这	少数民族	;

我已经证明，仅仅支持少数派教会是无法伸张正义的；

[ai][wɒz; wəz][held] , ['ðeəfɔ:(r)] , [nɒt][tu:; tə] [kən'strʌkt] [aʊt][ɒv; əv][rægz][ænd; ənd] ['tætəz] , [ʃredz]

I	was	held	,	therefore	,	not	to	construct	out	of	rags	and	tatters	,	shreds
我	曾是	握住	,	所以	,	不是	到	构造	出去	的	破布	和	破烂不堪	,	碎屑

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] ,

and	patches	,
和	补丁	,

因此，我被要求不要用破布、碎布和补丁来建造东西。

[ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv]['feɪvə(r)] ,

a	new	and	different	case	for	maintaining	it	on	the	ground	of	favour	,
一个	新的	和	不同的	案件	为了	保持	它	在	这	地面	的	偏爱	,

以恩惠为由维持其有效性的一个新的、不同的理由，

[ɔ:(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɜ:rmd] , ['dʒʌstɪs] , [tu:; tə] ['prɔtistənts] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn]

or	,	as	it	is	termed	,	justice	,	to	Protestants	;	and	,	if	I	had	done
或者	,	作为	它	是	称为	,	正义	,	到	新教徒	;	和	,	如果	我	有	完毕

['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

anything	of	this	kind	,
任何事物	的	这	种类	,

或者，正如新教徒所称的，正义；而且，如果我做了任何此类事情，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

I	should	not	have	escaped	the	responsibility	of	inconsistency	,
我	应该	不是	有	逃脱	这	责任	的	不一致	,

我不应该逃避前后矛盾的责任。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] ([æz; əz][ai] [θɪŋk]) [ə; eɪ] [les]

but	should	simply	have	added	a	second	and	(	as	I	think	)	a	less
但	应该	简单地	有	额外	一个	第二	和	(	作为	我	思考	)	一个	较少的

[ɪk'skju:zəb(ə)l] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] .

excusable	inconsistency	to	the	first	.
情有可原	不一致	到	这	第一的	.

但应该简单地添加第二个（我认为）不太可以原谅的不一致之处，与第一个不一致之处形成对比。

[ðə; ði] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɒləsi][æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [wɒz; wəz]

The	day	for	the	adoption	of	such	a	policy	as	I	have	described	was
这	天	为了	这	采用	的	这样的	一个	政策	作为	我	有	描述	曾是

[nɒt][fɑ:(r)]['dɪstənt] .

not	far	distant	.
不是	远的	遥远	.

我所描述的这种政策的实施之日并不遥远。

['skeəsli] [hæd; həd][maɪ] [wɜ:k] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [wen] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]

Scarcely	had	my	work	issued	from	the	press	when	I	became	aware	that	there
几乎	有	我的	工作	发布	从	这	按	什么时候	我	成为	意识到的	那	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] ['pɑ:ti] ,

was	no	party	,
曾是	不	派对	,

我的作品刚一出版，我就意识到根本没有政党。

[nəʊ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːti] , [nəʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['pɜːs(ə)n] ['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz]

no	section	of	a	party	,	no	individual	person	probably	in	the	House	of	Commons
不	部分	的	一个	派对	,	不	个人	人	大概	在	这	房子	的	公共领域

,

,

,

任何政党的任何派别，或任何个人，都可能不是下议院议员。

[huː] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ækt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

who	was	prepared	to	act	upon	it	.
WHO	曾是	准备	到	行为	之上	它	.

谁准备采取行动?

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɒn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .

I	found	myself	the	last	man	on	the	sinking	ship	.
我	成立	我	这	最后的	男人	在	这	下沉	船	.

我发现自己成了这艘即将沉没的船上最后一个人。

[ɪk'skluːsɪv] [sə'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Exclusive	support	to	the	established	religion	of	the	country	,
独家的	支持	到	这	已确立的	宗教	的	这	国家	,

只支持该国的国教，

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒtlənd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv]

with	a	limited	and	local	exception	for	Scotland	under	the	Treaty	of
和	一个	有限的	和	当地的	例外	为了	苏格兰	在下面	这	条约	的

['juːniən] [wɪð] [ðæt] ['kʌntri] ,

Union	with	that	country	,
联盟	和	那	国家	,

但根据与该国签订的联合条约，苏格兰享有有限的、地方性的例外情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[hæd; həd] [biːn] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ruːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pɒləsi] ;

had	been	up	to	that	time	the	actual	rule	of	our	policy	;
有	到过	向上	到	那	时间	这	实际的	规则	的	我们的	政策	;

此前一直是我们的政策实际准则;

[ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ɪ'kwɪvək(ə)l] [kən'strʌkʃn] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

the	instances	to	the	contrary	being	of	equivocal	construction	,	and	of
这	实例	到	这	相反	存在	的	模棱两可	建造	,	和	的

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [ə'maʊnt] .

infinitesimal	amount	.
无穷小	数量	.

相反的例子含义含糊不清，而且数量微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ruːl] [ə; eɪ][vaɪ'tæləti]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['sʌfrəns]

But	the	attempt	to	give	this	rule	a	vitality	other	than	that	of	sufferance
但	这	试图	到	给	这	规则	一个	活力	其他	比	那	的	忍耐

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] .

was	an	anachronism	in	time	and	in	place	.
曾是	一个	时代错置	在	时间	和	在	地方	.

但试图赋予这条规则除容忍之外的其他生命力，在时间和地点上都是不合时宜的。

[wen] [ai][bɪd][ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][daɪ] .

When	I	bid	it	live	,	it	was	just	about	to	die	.
什么时候	我	出价	它	居住	,	它	曾是	只是	关于	到	死	.

我出价竞拍它的时候，它已经奄奄一息了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kwikən] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['dednd] ['kɒnʃəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

It	was	really	a	quickened	and	not	a	deadened	conscience	in	the	country	,
它	曾是	真的	一个	加速	和	不是	一个	麻木	良心	在	这	国家	,

这个国家的良知确实被唤醒了，而不是麻木了。

[wɪtʃ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [steɪt] [sə'pɔːt] ,

which	insisted	on	enlarging	the	circle	of	State	support	,
哪个	坚持	在	扩大	这	圆圈	的	状态	支持	,

它坚持扩大国家支持的范围，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tend] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

even	while	it	tended	to	restrain	the	range	of	political	interference	in	religion	.
甚至	尽管	它	倾向于	到	抑制	这	范围	的	政治的	干涉	在	宗教	.

虽然它在一定程度上限制了政治干预宗教的范围。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['krɪmɪnlz] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪlətri] [ænd; ənd]

The	condition	of	our	poor	,	of	our	criminals	,	of	our	military	and
这	状况	的	我们的	贫穷的	,	的	我们的	罪犯	,	的	我们的	军队	和

['neɪv(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] ,

naval	services	,
海军	服务	,

我们穷人的状况、我们罪犯的状况、我们军队和海军人员的状况，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bækwəd] [steɪt] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [fɔːst] [ɒn][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

and	the	backward	state	of	popular	education	,	forced	on	us	a	group	of
和	这	落后	状态	的	受欢迎的	教育	,	强制	在	我们	一个	团体	的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

而落后的民众教育状况，迫使我们面对一系列问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

自传章节(Chapter of Autobiography)
第2/3页

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] [ruːlz] [ˈprɒpəli] [geɪv] [weɪ] .

before	the	moral	pressure	of	which	the	old	rules	properly	gave	way	.
前	这	道德	压力	的	哪个	这	老的	规则	适当地	给予	方式	.

在道德压力之下，旧规则理所当然地让位于道德压力。

[æt; ət] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪəriəd] ,

At	and	about	the	same	period	,
在	和	关于	这	相同的	时期	,

大约在同一时期，

[njuː] [əˈtempts] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [grɑːnts] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz]

new	attempts	to	obtain	grants	of	public	money	for	the	building	of	churches
新的	尝试	到	获得	拨款	的	民众	钱	为了	这	建筑	的	教堂

[ɪn] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [ˈskɒtlənd] ,

in	England	and	Scotland	,
在	英格兰	和	苏格兰	,

英格兰和苏格兰再次尝试获得公共资金拨款用于建造教堂。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , [feɪld] .

I	am	thankful	to	say	,	failed	.
我	是	感恩	到	说	,	失败的	.

值得庆幸的是，失败了。

[ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈgʌvənmənt] [ɒv; əv] - [ˈɔːlsəʊ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv]

The	powerful	Government	of	1843	also	failed	to	carry	a	measure	of
这	强大的	政府	的	-	还	失败的	到	携带	一个	措施	的

[ˈfæktri; ˈfæktəri] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

Factory	Education	,
工厂	教育	,

1843 年的强权政府也未能推行工厂教育措施。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprefrəns] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt]

because	of	the	preference	it	was	thought	to	give	to	the	Established
因为	的	这	偏爱	它	曾是	想法	到	给	到	这	已确立的

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

因为人们认为它会偏袒国教。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [əˈpɪnjən] [aɪ] [ˈevə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈpɒn] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ˈkæbɪnət] [wɒz; wəz]

I	believe	the	very	first	opinion	I	ever	was	called	upon	to	give	in	Cabinet	was
我	相信	这	非常	第一的	观点	我	曾经	曾是	称为	之上	到	给	在	内阁	曾是

[æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmeʒə(r)] .

an	opinion	in	favour	of	the	withdrawal	of	that	measure	.
一个	观点	在	偏爱	的	这	退出	的	那	措施	.

我相信，我在内阁中被要求发表的第一个意见，就是赞成撤回该项措施的意见。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [fækts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˈænti] -

In	this	state	of	facts	and	feelings	,	notwithstanding	the	strength	of	anti	-
在	这	状态	的	事实	和	情怀	,	虽然	这	力量	的	反对	-

[ˈrəʊmən] [əˈpɪnjən] ,

Roman	opinion	,
罗马	观点	,

在这种事实和情感的背景下，尽管反罗马情绪强烈，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['aɪələnd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'sɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]

it	was	impossible	that	Ireland	should	not	assert	her	share	,	and	that	a
它	曾是	不可能的	那	爱尔兰	应该	不是	断言	她	分享	,	和	那	一个

[lɑːdʒ] [wʌn] ,

large	one	,
大的	一	,

爱尔兰不可能不争取她应得的份额，而且是很大一部分。

[tuː; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l] ['mætəz] .

to	consideration	in	these	critical	matters	.
到	考虑	在	这些	批判的	事情	.

在这些关键问题上予以考虑。

[ðə; ðiː] ['fɔːsɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət] [wɜːk] ,

The	forces	,	which	were	now	at	work	,
这	力量	,	哪个	是	现在	在	工作	,

此刻正在发挥作用的力量，

[brɔːt] ['spiːdəli] [tuː; tə][ðə; ðiː] [frʌnt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː][tɒp] [ðæt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [mə'nuːθ]

brought	speedily	to	the	front	and	to	the	top	that	question	of	Maynooth
带来	迅速地	到	这	正面	和	到	这	顶部	那	问题	的	梅努斯

['kɒlɪdʒ] ,

College	,
大学	,

梅努斯学院的问题迅速被提上日程，并成为首要议题。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] (['raɪtlɪ] [ɔː(r)] ['rɒŋlɪ]) ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['testɪŋ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)]

which	I	had	always	(	rightly	or	wrongly	)	treated	as	a	testing	question	for
哪个	我	有	总是	(	没错	或者	错	)	治疗	作为	一个	测试	问题	为了

[ðə; ðiː][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['aɪrɪʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ;

the	foundations	of	the	Irish	Established	Church	;
这	基础	的	这	爱尔兰	已确立的	教会	;

我一直（无论对错）将此视为检验爱尔兰国教根基的一个问题；

[æz; əz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ðiː] [ɑː'tɪkjʊləs] [stæntɪs] ['ɔːt] - - .

as	,	in	point	of	principle	,	the	Articulus	stantis	aut	cadentis	Ecclesiæ	.
作为	,	在	观点	的	原则	,	这	关节	斯坦蒂斯	自动	-	-	.

就原则而言，Articulus stantis aut cadentis Ecclesiæ。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪn][ðə; ðiː] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðiː][jɪə(r)] - ,

In	the	course	of	the	year	1844	,
在	这	课程	的	这	年	-	,

在1844年这一年中，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]['kæbɪnət][ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] ,

when	I	was	a	member	of	the	Cabinet	of	Sir	Robert	Peel	,
什么时候	我	曾是	一个	成员	的	这	内阁	的	先生	罗伯特	果皮	,

当我担任罗伯特·皮尔爵士内阁成员时，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ˌriː'mɒd(ə)l]

he	made	known	to	me	his	opinion	that	it	was	desirable	to	remodel
他	制成	已知	到	我	他的	观点	那	它	曾是	理想	到	改造

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ðiː][grɑːnt][tuː; tə] [mə'nuːθ] .

and	to	increase	the	Grant	to	Maynooth	.
和	到	增加	这	授予	到	梅努斯	.

他向我表达了他的意见，认为应该对梅努斯学院进行改造并扩建格兰特学院。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['membə(r)][ɒv; əv][ðæt] ['gʌvənmənt] , [ɪn'taɪəli] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ'ti:][ɪn]
I was the youngest member of that Government , entirely bound up with it in
我 曾是 这 最小的 成员 的 那 政府 , 完全 边界 向上 和 它 在
['pɒləsi] ,
policy ,
政策 ,

我是那届政府中最年轻的成员，在政策方面与政府紧密相连。

[ænd; ənd] ['wɔ:mli] [ə'tætʃt] , [baɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'fekʃn] ,
and warmly attached , by respect and even affection ,
和 热情地 随附的 , 经过 尊重 和 甚至 感情 ,

彼此之间充满尊重甚至爱慕之情，并且关系非常亲密。

[tu:; tə][ɪts] [hed] [ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['li:dɪŋ] ['membəz] .
to its head and to some of its leading members .
到 它是 头 和 到 一些 的 它是 领导 成员 .

致其首脑及其部分主要成员。

[ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [tɜ:rmd] ['ʌltrə] - ['tɔ:riɪzəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['pɒlətɪks][ai]
Of association with what was termed ultra - Toryism in general politics I
的 协会 和 什么 曾是 称为 极端主义者 - 托利主义 在 一般的 政治 我
[hæd; həd]['nevə(r)] [dri:md] .
had never dreamed .
有 绝不 梦见 .

我做梦也没想到自己会与所谓的极端保守主义政治势力扯上关系。

[ai] [wel] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][sɜ:(r)][ɑ:(r)] . [pi:l] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['mɪəli] ['tentətɪv] ,
I well knew that the words of Sir R . Peel were not merely tentative ,
我 出色地 知道 那 这 字 的 先生 拉 . 果皮 是 不是 仅仅 暂定的 ,

我非常清楚R·皮尔爵士的话并非只是试探性的。

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [raɪt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ðeɪ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
but that , as it was right they should , they indicated a fixed intention .
但 那 , 作为 它 曾是 正确的 他们 应该 , 他们 表明的 一个 固定的 意图 .

但是，他们也理所当然地表明了坚定的决心。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɒz; wəz] , [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] ,
The choice before me , therefore , was , to support his measure ,
这 选择 前 我 , 所以 , 曾是 , 到 支持 他的 措施 ,

因此，摆在我面前的选择是，支持他的措施。

[ɔ:(r)][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] ['ɪntu:][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kəm'pli:t] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,
or to retire from his Government into a position of complete isolation ,
或者 到 退休 从 他的 政府 进入 一个 位置 的 完全的 隔离 ,

或者从政府退休，完全隐居。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
and what was more than this , subject to a grave and general
和 什么 曾是 更多的 比 这 , 主题 到 一个 严重 和 一般的
[ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌeksen'trɪsəti] .
imputation of political eccentricity .
估算 的 政治的 古怪 .

不仅如此，还因此遭受了严重的、普遍的政治怪癖指责。

[maɪ] [rɪ'taɪəmənt] , [ai] [nju:] , [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wɒrənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] :
My retirement , I knew , could have no other warrant than this :
我的 退休 , 我 知道 , 可以 有 不 其他 保证 比 这 :

我知道，我的退休只能以此为依据：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['trɪbju:t][tu:; tə] [ðəʊz] [lɔ:z] [wɪtʃ] , [æz; əz][ai][hæv; həv][ɜ:rdʒd] ,
that it would be a tribute to those laws which , as I have urged ,
那 它 会 是 一个 贡 到 那些 法律 哪个 , 作为 我 有 敦促 ,

这将是对那些法律的致敬，正如我一直敦促的那样，

[mʌst; məst][biː; bi][ʌpˈheld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪˈstreɪnt][ɒv; əv][ˈtʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][əˈpɪnjən][ænd; ənd][kənˈdʌkt]

must	be	upheld	for	the	restraint	of	changes	of	opinion	and	conduct
必须	是	维持	为了	这	克制	的	变化	的	观点	和	执行

[ɪn][ˈpʌblɪk][men] .

in	public	men	.
在	民众	男人	.

必须维护公众人物的思想和行为规范，以约束他们的改变。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˈnevə(r)] [entəˈteɪnd] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [əˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈrɒbət]

For	I	never	entertained	the	idea	of	opposing	the	measure	of	Sir	Robert
为了	我	绝不	娱乐	这	主意	的	反对	这	措施	的	先生	罗伯特

[piːl] .

Peel	.
果皮	.

因为我从未想过要反对罗伯特·皮尔爵士的措施。

[ai][kæn; kən] [ˈskeəsli] [biː; bi] [ˈgɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [wen] [ai][ˈmenʃ(ə)n] [ðæt]

I	can	scarcely	be	guilty	of	a	breach	of	confidence	when	I	mention	that
我	能	几乎	是	有罪的	的	一个	违反	的	信心	什么时候	我	提到	那

[lɔːd] [ˈdɑːbi] ,

Lord	Derby	,
主	德比	,

我提及德比勋爵时，很难说我犯了违反保密义务的错误，

[tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [ɪnˈdetɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ˈpɜːsən(ə)l][ˈkaɪndnəs] ,

to	whom	I	had	already	been	indebted	for	much	personal	kindness	,
到	谁	我	有	已经	到过	负债累累	为了	很多	个人的	仁慈	,

我之前已经对他给予了很多个人恩惠，对他感激不尽。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈkɒliːgz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [rɪˈzaɪnɪŋ] [maɪ]

was	one	of	those	colleagues	who	sought	to	dissuade	me	from	resigning	my
曾是	一	的	那些	同事	WHO	寻求	到	劝阻	我	从	辞职	我的

[ˈɒfɪs] .

office	.
办公室	.

他是劝我不要辞职的同事之一。

[hiː; hi][ɜːrdʒd][əˈpɒn][ˌem ˈiː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə]

He	urged	upon	me	that	such	an	act	must	be	followed	by	resistance	to
他	敦促	之上	我	那	这样的	一个	行为	必须	是	随后	经过	反抗	到

[ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] ,

the	measure	of	the	Government	,
这	措施	的	这	政府	,

他力劝我，这种行为之后必须采取反抗政府措施的行动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]

and	that	I	should	run	the	risk	of	being	mixed	with	a	fierce	religious	agitation
和	那	我	应该	跑步	这	风险	的	存在	混合	和	一个	凶猛的	宗教	搅动

.

:

.

而且我还可能面临卷入激烈的宗教动乱的风险。

[ai] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][ədˈhɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪˈtaɪəmənt] ,

I	replied	that	I	must	adhere	to	my	purpose	of	retirement	,
我	回复	那	我	必须	粘着	到	我的	目的	的	退休	,

我回复说，我必须坚持我的退休计划。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [pə'si:v] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['fɒləʊd] [baɪ] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə]

but	that	I	did	not	perceive	the	necessity	of	its	being	followed	by	resistance	to
但	那	我	做过	不是	感知	这	必要性	的	它是	存在	随后	经过	反抗	到

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .

the	proposal	.
这	提议	.

但我当时并没有意识到，接下来必然会有人抵制这个提议。

['əʊvə(r)]

Over
超过

超过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tjʊrz] [wɜ:(r); wə(r)] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , [meɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [rɪ'zɪstɪd]

tures	were	,	not	unnaturally	,	made	to	me	by	some	of	those	who	resisted
图片	是	,	不是	不自然地	,	制成	到	我	经过	一些	的	那些	WHO	抵抗

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

那些抵制它的人中，有些人对我表示了不满，这并不奇怪；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [dɪ'klaɪnd] .

but	they	were	at	once	declined	.
但	他们	是	在	一次	拒绝	.

但他们立即遭到了拒绝。

[maɪ] [həʊl] ['pɜ:pəs] [wɒz; wəz][tu:; tə] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fri:]

My	whole	purpose	was	to	place	myself	in	a	position	in	which	I	should	be	free
我的	所有的	目的	曾是	到	地方	我	在	一个	位置	在	哪个	我	应该	是	自由的

[tu:; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ] [kɔ:s] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə]['eni][dʒʌst][sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

to	consider	my	course	without	being	liable	to	any	just	suspicion	on	the	ground
到	考虑	我的	课程	没有	存在	容易	到	任何	只是	怀疑	在	这	地面

[ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntrəst] .

of	personal	interest	.
的	个人的	兴趣	.

我的目的就是让自己处于一种可以自由考虑自身行为的境地，而不会因为个人利益而受到任何合理的怀疑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [prə'feɪn] [ɪf] [ai] [seɪ] " [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] [əb'teɪnd] [ai] [ðɪs] ['fri:dəm] .

It	is	not	profane	if	I	say	"	with	a	great	price	obtained	I	this	freedom	.
它	是	不是	亵渎	如果	我	说	"	和	一个	伟大的	价格	获得	我	这	自由	.

如果我说"我付出了巨大的代价才获得了这份自由"，这并不亵渎神明。

" [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] [wɒz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

"	The	political	association	in	which	I	stood	was	to	me	at	the	time
"	这	政治的	协会	在	哪个	我	站立	曾是	到	我	在	这	时间

[ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd]['əʊmɪgə][ɒv; əv]['pʌblɪk][laɪf] .

the	alpha	and	omega	of	public	life	.
这	阿尔法	和	欧米伽	的	民众	生活	.

"我当时所处的政治团体对我来说就是公共生活的开始和结束。"

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:l] [wɒz; wəz] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] [ɪ'mu:vəbl]

The	Government	of	Sir	Robert	Peel	was	believed	to	be	of	immovable
这	政府	的	先生	罗伯特	果皮	曾是	相信	到	是	的	不可移动的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

人们普遍认为罗伯特·皮尔爵士领导的政府拥有不可撼动的实力。

[maɪ] [pleɪs] , [æz; əz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] ,
My place , as President of the Board of Trade ,
我的 地方 , 作为 总统 的 这 木板 的 贸易 ,

我作为贸易委员会主席的职位是:

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['kɜːn(ə)l][ɒv; əv][ɪts][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] ;
was at the very kernel of its most interesting operations ;
曾是 在 这 非常 核心 的 它是 最多 有趣的 运营 ;

正是其最有趣运作的核心所在;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['prəʊgres][frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] , [wɪð] [kən'tɪnjuəli] ['wæksɪŋ]
for it was in progress from year to year , with continually waxing
为了 它 曾是 在 进步 从 年 到 年 , 和 持续 打蜡
['kʌrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

因为它是年复一年地进行着，勇气也日益增长。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪndəstri] ,
towards the emancipation of industry ,
向 这 解放 的 行业 ,

朝着工业解放的方向发展，

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [greɪt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [wɜːk]
and therein towards the accomplishment of another great and blessed work
和 其中 向 这 成就 的 其他 伟大的 和 蒙福 工作
[ɒv; əv]['pʌblɪk]['dʒʌstɪs] .
of public justice .
的 民众 正义 .

并以此为契机，完成另一项伟大而神圣的公共正义事业。

['gɪvɪŋ] [ʌp] [wɒt] [aɪ] ['haɪli] [praɪzd] , [ə'weə(r)] [ðæt]
Giving up what I highly prized , aware that
给予 向上 什么 我 高度 珍贵的 , 意识到的 那

放弃我极为珍视的东西，我深知

" - [sɑːrtə]
" malè sarta
" - 萨尔塔

"malè sarta

['greɪʃə] - [kɔɪt] , [et] - , " [['sɛvən]]
Gratia nequicquam coit , et rescinditur , " [7]
格拉蒂亚 - 可伊特 , 等 - , " [7]

Gratia nequicquam coit, et rescinditur,"[7]

[aɪ][felt][maɪ'self]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'pɪnjəneɪtɪd] ,
I felt myself open to the charge of being opinionated ,
我 毛毡 我 打开 到 这 收费 的 存在 自以为是 ,

我感觉自己很容易被指责为固执己见。

[ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] ['riːəli] [greɪt] [ɔː'θɒrətiz] ;
and wanting in deference to really great authorities ;
和 想要 在 尊重 到 真的 伟大的 当局 ;

并且缺乏对真正伟大权威的尊重;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [nəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd]
and I could not but know I should be regarded as fastidious and
和 我 可以 不是 但 知道 我 应该 是 认为 作为 挑剔 和
['fænsɪf(ə)l] ,
fanciful ,
奇幻的 ,

我不可能不认为别人会觉得我吹毛求疵、异想天开。

['fɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dri:mə(r)] , [ɔ:(r)] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['sku:lmən] ,

fitter	for	a	dreamer	,	or	possibly	a	schoolman	,
钳工	为了	一个	梦想家	,	或者	可能	一个	学校人	,

更适合梦想家，或者可能是学者。

[ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktɪv] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv]['pʌblɪk][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [eɪdʒ] .

than	for	the	active	purposes	of	public	life	in	a	busy	and	moving	age	.
比	为了	这	积极的	目的	的	民众	生活	在	一个	忙碌的	和	移动	年龄	.

而不是为了在繁忙而瞬息万变的时代积极参与公共生活。

[ɪn] [ɪ'fekt] [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

In	effect	so	it	was	.
在	影响	所以	它	曾是	.

实际上确实如此。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - , [ɪf] [nɒt]['su:nə(r)] , [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət]

In	the	month	of	January	,	1845	,	if	not	sooner	,	the	resolution	of	the	Cabinet
在	这	月	的	一月	,	-	,	如果	不是	很快	,	这	解决	的	这	内阁

[wɒz; wəz]['teɪkən] ;

was	taken	;
曾是	已采取	;

1845年1月，甚至更早，内阁就通过了这项决议；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'zaɪnd] .

and	I	resigned	.
和	我	辞职	.

于是我辞职了。

[ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] , [dɪd][nɒt]['feɪvə(r)][ðə; ði][ækt] .

The	public	judgment	,	as	might	have	been	expected	,	did	not	favour	the	act	.
这	民众	判断	,	作为	可能	有	到过	预期的	,	做过	不是	偏爱	这	行为	.

不出所料，公众舆论并不支持这项法案。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] - ['deɪli] [nju:z] ,

I	remember	that	the	'	Daily	News	,
我	记住	那	这	-	日常的	消息	,

我记得《每日新闻》

- [ðen] [æz; əz] [naʊ] [ə; eɪ]['dʒɜ:n(ə)l] ['greɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɔ:lməʊst]['ju:nɪfɔ:m]

'	then	as	now	a	journal	greatly	distinguished	for	an	almost	uniform
-	然后	作为	现在	一个	杂志	非常	杰出的	为了	一个	几乎	制服

[ˌɪmˌpɑ:ʃi'ælətɪ] ,

impartiality	,
公正性	,

“当时和现在一样，这份期刊都以几乎完全公正而著称。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [bredθ]

as	well	as	for	breadth
作为	出色地	作为	为了	宽度

以及广度

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɒv; əv] [vju:] [ænd; ənd] [haɪ] [dɪ'sɜ:nmənt] , [ri'mɑ:k] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɔ:(r)] ['ɑ:ftəwədz] [ə'pɒn][ðə; ði]

of	view	and	high	discernment	,	remarked	at	the	time	or	afterwards	upon	the
的	看法	和	高的	辨别力	,	评论	在	这	时间	或者	然后	之上	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

具有远见卓识和高度洞察力，在当时或事后对该案件发表了评论。

[æz; əz][ə; eɪ][reə(r)][wʌn] ,
as **a** **rare** **one** **,**
作为 一个 稀有的 一 ,

作为一种罕见的事物，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn][hæd; həd]['ɪndʒəd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ][æn; ən][ækt] [wɪtʃ]
in **which** **a** **public** **man** **had** **injured** **himself** **with** **the** **public** **by** **an** **act** **which**
在 哪个 一个 民众 男人 有 受伤 他自己 和 这 民众 经过 一个 行为 哪个
[mʌst; məst][ɪn] ['feənəs] [bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] .
must **in** **fairness** **be** **taken** **to** **be** **an** **act** **of** **self** **-** **denial** **.**
必须 在 公平 是 已采取 到 是 一个 行为 的 自己 - 拒绝 .

其中，一位公众人物因某种行为而损害了自己在公众心目中的形象，而这种行为，公平地说，必须被视为一种自我否定的行为。

[ai][həʊp] [ðæt] ['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [kən'sɪdəd] ['bəʊstfl] .
I **hope** **that** **reference** **to** **this** **criticism** **will** **not** **be** **considered** **boastful** **.**
我 希望 那 参考 到 这 批评 将要 不是 是 经过考虑的 自夸 .

我希望提及这些批评不会被视为自夸。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['hɑ:dli] [bi:; bi][səʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'fɜ:m]['dʒʌdʒmənt] , [ig'zibitid] [ɪn][ə; eɪ] ['præktɪkl]
It **can** **hardly** **be** **so** **;** **for** **an** **infirm** **judgment** **,** **exhibited** **in** **a** **practical**
它 能 几乎 是 所以 ; 为了 一个 虚弱 判断 , 展出 在 一个 实际的
[ˌɪndɪ'skreʃn] ,
indiscretion **,**
轻率 ,

这不太可能；因为判断失误，体现在实际的轻率行为中，

[ɪz]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [θi:m] [ɒv; əv] [ði:z] ['peɪdʒɪz] .
is **after** **all** **the** **theme** **of** **these** **pages** **.**
是 后 全部 这 主题 的 这些 页面 .

毕竟，这正是这些页面的主题。

[ai][du:; də][nɒt][kleɪm] [ə'kwɪt(ə)l] [ə'pɒn] ['eni][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnts] [ɒv; əv] [ɪn'daɪtmənt] [wɪtʃ] [ai]
I **do** **not** **claim** **acquittal** **upon** **any** **one** **of** **the** **counts** **of** **indictment** **which** **I**
我 做 不是 宣称 开释 之上 任何 一 的 这 计数 的 起诉书 哪个 我
[hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [meɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ai] [pə'sju:d] .
have **admitted** **may** **be** **brought** **against** **the** **conduct** **I** **pursued** **.**
有 承认 可能 是 带来 反对 这 执行 我 追击 .

对于我承认可能针对我所采取的行为提出的任何一项指控，我并不主张无罪。

[wʌn] [pɔɪnt] ['əʊnli][ai] [pli:d] , [ænd; ənd] [pli:d] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .
One **point** **only** **I** **plead** **,** **and** **plead** **with** **confidence** **.**
一 观点 仅有的 我 恳求 , 和 恳求 和 信心 .

我只恳求一点，而且我充满信心地恳求。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv] ['eni] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l]
It **proved** **that** **I** **was** **sensible** **of** **the** **gravity** **of** **any** **great** **change** **in** **political**
它 已证实 那 我 曾是 明智的 的 这 重力 的 任何 伟大的 改变 在 政治的
[kən'dʌkt] [ɔ:(r)] [ə'pɪnjən] ,
conduct **or** **opinion** **,**
执行 或者 观点 ,

这证明我意识到政治行为或舆论发生任何重大变化的严重性。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [sʌtʃ] [ˌgærən'ti:z] [æz; əz][ai]
and **desirous** **beyond** **all** **things** **of** **giving** **to** **the** **country** **such** **guarantees** **as** **I**
和 渴望 超过 全部 事物 的 给予 到 这 国家 这样的 保证 作为 我
[kʊd; kəd] [gɪv] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tegrəti] ,
could **give** **of** **my** **integrity** **,**
可以 给 的 我的 正直 ,

我最渴望的就是向国家提供我所能提供的关于我正直品格的保证。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['fɪtnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'feəz] .

even	at	the	expense	of	my	judgment	and	fitness	for	affairs	.
甚至	在	这	费用	的	我的	判断	和	健康	为了	事务	.

即使这会损害我的判断力和处理事务的能力。

[ɪf] ['eni][mæn] [daut] [ðɪs] , [ai][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm'self] ,

If	any	man	doubts	this	,	I	ask	him	to	ask	himself	,
如果	任何	男人	疑虑	这	,	我	问	他	到	问	他自己	,

如果有人对此表示怀疑，我请他扪心自问：

[wɒt] [dɪ'mɑ:nd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɒnə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [feɪld] [tu:; tə][kəm'plaɪ] ?

what	demand	political	honour	could	have	made	with	which	I	failed	to	comply	?
什么	要求	政治的	荣誉	可以	有	制成	和	哪个	我	失败的	到	遵守	?

政治荣誉究竟提出了什么要求，而我却拒绝了？

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði] [ə'dres] (['februəri] [fɔ:r] , -) , [lɔ:d] [dʒɒn] ['rʌsəl] ,

In	the	ensuing	debate	on	the	Address	(	February	4	,	1845	)	,	Lord	John	Russell	,
在	这	随后	辩论	在	这	地址	(	二月	4	,	-	)	,	主	约翰	罗素	,

在随后关于该演说（1845年2月4日）的辩论中，约翰·罗素勋爵

[ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv] ['kɜ:təsi] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜ:vd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

in	terms	of	courtesy	and	kindness	which	I	had	little	deserved	from	him	,
在	条款	的	礼貌	和	仁慈	哪个	我	有	小的	应得的	从	他	,

他表现出的礼貌和友善，是我根本不配得到的。

[kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'taɪəmənt] .

called	for	an	explanation	of	the	cause	of	my	retirement	.
称为	为了	一个	解释	的	这	原因	的	我的	退休	.

要求解释我退休的原因。

[ɪn][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ai] [kə'rektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] - - [dɪ'beɪts] ,

In	a	statement	which	I	corrected	for	'	Hansard's	Debates	,
在	一个	陈述	哪个	我	已更正	为了	-	-	辩论	,

我在一份声明中对其进行了更正，该声明出自《汉萨德辩论集》，

- [ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪð]

'	I	replied	that	it	had	reference	to	the	intentions	of	the	Government	with
-	我	回复	那	它	有	参考	到	这	意图	的	这	政府	和

[rɪ'spekt] [tu:; tə] [mə'nu:θ] ;

respect	to	Maynooth	;
尊重	到	梅努斯	;

我回答说，这指的是政府对梅努斯的意图；

[ðæt] [ðəʊz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['meʒə(r)] " [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ai]

that	those	intentions	pointed	to	a	measure	"	at	variance	with	the	system	which	I
那	那些	意图	尖	到	一个	措施	"	在	方差	和	这	系统	哪个	我

[hæd; həd] [meɪn'teɪnd] , "

had	maintained	,	"
有	维持	,	"

这些意图指向了一种"与我所坚持的体系相悖"的措施。

" [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:m] [ðə; ði][məʊst] ['di:teɪld] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] , "

"	in	a	form	the	most	detailed	and	deliberate	,	"
"	在	一个	形式	这	最多	详细的	和	商榷	,	"

"以最详细、最周全的形式"

" [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪʃt] ['tri:tɪs] :

"	in	a	published	treatise	:
"	在	一个	已发布	论文	:

在已发表的论文中：

" [ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][set] [fɔːθ] ['eni] ['θɪəri] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'feəz] [æz; əz] " ['ʌndə(r)]
" **that although I had never set forth any theory of political affairs as** " **under**
" 那 虽然 我 有 绝不 放 前进 任何 理论 的 政治的 事务 作为 " 在下面
[ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn'fleksəb(ə)l][ænd; ənd][ɪ'mjuːtəb(ə)l] ,
all circumstances inflexible and immutable ,
全部 情况 不灵活的 和 不可更改的 ,

尽管我从未提出过任何政治事务理论，认为政治事务在任何情况下都是"僵化不变的"，

" [jet] [ai] [θɔːt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [sʌtʃ] ['sɒləm] ['testɪməni] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [vjuː]
" **yet I thought those who had borne such solemn testimony to a particular view**
" 然而 我 想法 那些 WHO 有 出生 这样的 庄严 见证 到 一个 特别的 看法
[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
of a great
的 一个 伟大的

然而，我认为那些曾对某种伟大的观点做出如此庄严见证的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['kwestʃən] , " [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtiz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [prə'poʊzlz]
constitutional question , " ought not to be parties responsible for proposals
宪法 问题 , " 应该 不是 到 是 各方 负责任的 为了 提案
[wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ][mə'tɪərɪəl] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
which involved a material departure from it .
哪个 涉及 一个 材料 离开 从 它 .

宪法问题，"不应由各方对涉及实质性偏离宪法的提案负责。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'taɪəmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə] " [pleɪs] [maɪ'self] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]
" **And the purpose of my retirement was to " place myself , so far as**
" 和 这 目的 的 我的 退休 曾是 到 " 地方 我 , 所以 远的 作为
[ɪn][ˌem 'iː] [leɪ] ,
in me lay ,
在 我 躺 ,

"而我退休的目的是'尽我所能地让自己'

[ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɔːm] [nɒt]['əʊnli][æn; ən] ['ɒnɪst] , [bʌt; bət]['laɪkwaɪz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]
in a position to form not only an honest , but likewise an independent
在 一个 位置 到 形式 不是 仅有的 一个 诚实的 , 但 同样地 一个 独立的
[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] ['dʒʌdʒmənt] ,
and an unsuspected judgment ,
和 一个 意想不到的 判断 ,

能够做出诚实、独立且出人意料的判断，

" [ɒn][ðə; ði][plæn] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
" **on the plan likely to be submitted by the Government .**
" 在 这 计划 可能 到 是 提交 经过 这 政府 .

"关于政府可能提交的计划。

[ai]['ɔːlsəʊ] [spəʊk] [æz; əz] [fˈɒləʊz] , [ɪn][mɔː(r)] [fɔːmz] [ðæn; ðən][wʌn] :
I also spoke as follows , in more forms than one :
我 还 辐 作为 跟随 , 在 更多的 表格 比 一 :

我还以多种形式发表了以下言论：

" [ai] [wɪʃ] [ə'gen] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [steɪt] ,
" **I wish again and most distinctly to state ,**
" 我 希望 再次 和 最多 明显地 到 状态 ,

我再次郑重声明：

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɔːfeə(r)] [ə'genst] [ðæt] ['meʒə(r)] ,

that	I	am	not	prepared	to	take	part	in	any	religious	warfare	against	that	measure	,
那	我	是	不是	准备	到	拿	部分	在	任何	宗教	战争	反对	那	措施	,

我无意参与任何针对该措施的宗教战争。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ;

such	as	I	believe	it	may	be	;
这样的	作为	我	相信	它	可能	是	;

例如我认为的那种情况；

[ɔː(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn]

or	to	draw	a	distinction	between	the	Roman	Catholics	and	other	denominations
或者	到	画	一个	区别	之间	这	罗马	天主教徒	和	其他	面额

[ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,

of	Christians	,
的	基督徒	,

或者说，是为了区分罗马天主教徒和其他基督教教派，

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'spektɪvli] [meɪ]

with	reference	to	the	religious	opinions	which	each	of	them	respectively	may
和	参考	到	这	宗教	意见	哪个	每个	的	他们	分别	可能

[həʊld] .

hold	.
抓住	.

并参照他们各自可能持有的宗教信仰。

" [naʊ] [aɪ] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪt] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ækt] [maɪ] ['friːdəm] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ;

"	Now	I	respectfully	submit	that	by	this	act	my	freedom	was	established	;
"	现在	我	尊敬	提交	那	经过	这	行为	我的	自由	曾是	已确立的	;

“现在我谨此声明，通过这一行为，我的自由得以确立；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [sɪns] , ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪərɪəd] [ɒv; əv] ['nɪəli] [faɪv] - [ænd; ənd] -

and	that	it	has	never	since	,	during	a	period	of	nearly	five	-	and	-
和	那	它	有	绝不	自从	,	期间	一个	时期	的	几乎	五	-	和	-

['twenti] [j'iəz] , [biːn] ['kɒmprəmaɪzd] .

twenty	years	,	been	compromised	.
二十	年	,	到过	受损	.

并且自那以后，在近二十五年的时间里，从未受到过损害。

[sʌm; səm] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [kən'sɪstənt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'daʊd] [mə'nuːθ] [ə'njuː] ,

Some	may	say	that	it	is	perfectly	consistent	to	have	endowed	Maynooth	anew	,
一些	可能	说	那	它	是	完美	持续的	到	有	捐赠	梅努斯	重新	,

有人可能会说，重新为梅努斯大学捐赠资金完全合情合理。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ʌp'həʊld] [ɒn] ['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði]

and	yet	to	uphold	on	principle	,	as	a	part	of	the	Constitution	,	the
和	然而	到	坚持	在	原则	,	作为	一个	部分	的	这	宪法	,	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

Established	Church	of	Ireland	.
已确立的	教会	的	爱尔兰	.

然而，原则上，作为宪法的一部分，爱尔兰国教仍然得到维护。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪstənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɪstənt] , [æz; əz] [aɪ]

It	may	be	consistent	,	for	them	;	it	was	not	consistent	,	as	I
它	可能	是	持续的	,	为了	他们	;	它	曾是	不是	持续的	,	作为	我

[hæv; həv] [dɪ'stɪŋktli] [ʃəʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

have	distinctly	shown	,	for	me	.
有	明显地	所示	,	为了	我	.

对他们来说，这可能是一致的；但对我来说，正如我已经明确表明的那样，它并不一致。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ai] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][kleɪm][baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [rəʊm]

The	moment	that	I	admitted	the	validity	of	a	claim	by	the	Church	of	Rome
这	片刻	那	我	承认	这	有效性	的	一个	宣称	经过	这	教会	的	罗马

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɪft] ,

for	the	gift	,
为了	这	礼物	,

当我承认罗马教会对这份礼物的所有权主张合法时，

[baɪ][ðə; ði] [fri:] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['pɑ:ləmənt] , [ɒv; əv] [nju:] [fʌndz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

by	the	free	act	of	the	Imperial	Parliament	,	of	new	funds	for	the
经过	这	自由的	行为	的	这	帝国	议会	,	的	新的	资金	为了	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]['klɜ:dʒi] ,

education	of	its	clergy	,
教育	的	它是	牧师	,

根据帝国议会的自由法案，为神职人员的教育提供新的资金，

[ðə; ði] [tru:] ['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][wɒz; wəz][kʌt]

the	true	basis	of	the	Established	Church	of	Ireland	for	me	was	cut
这	真的	基础	的	这	已确立的	教会	的	爱尔兰	为了	我	曾是	切

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

对我而言，爱尔兰国教的真正根基已被摧毁。

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['tri:tɪd] [baɪ][ˌem 'i:][æz; əz][ɪk'sklu:sɪv][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

The	one	had	always	been	treated	by	me	as	exclusive	of	the	other	.
这	一	有	总是	到过	治疗	经过	我	作为	独家的	的	这	其他	.

我一直把这两者视为互不相容的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]

It	is	not	now	the	question	whether	this	way	of	looking	at	the	question	was
它	是	不是	现在	这	问题	无论	这	方式	的	寻找	在	这	问题	曾是

[ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] .

a	correct	one	.
一个	正确的	一	.

现在的问题不是这种看待问题的方式是否正确。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] [ɔ:'θɒrətiz] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ;

There	are	great	authorities	against	it	;
那里	是	伟大的	当局	反对	它	;

有很多权威人士反对这种做法；

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][həʊld][ɒn] [wɒt]

while	it	seems	at	the	same	time	to	have	some	considerable	hold	on	what
尽管	它	似乎	在	这	相同的	时间	到	有	一些	大量	抓住	在	什么

[meɪ]

may
可能

与此同时，它似乎对某些事情有着相当大的控制力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[bi:; bi] [tɜ:rmd] [ðə; ði]['mɒrəl] [sens] [ɒv; əv] ['pɔ:ʃənz] , [pə'hæps] [lɑ:dʒ] ['pɔ:ʃənz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

be	termed	the	moral	sense	of	portions	,	perhaps	large	portions	,	of	the	people	.
是	称为	这	道德	感觉	的	部分	,	也许	大的	部分	,	的	这	人们	.

可以称之为一部分人，或许很大一部分人的道德感。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][fækt] .

The	present	question	is	one	of	fact	.
这	展示	问题	是	一	的	事实	.

当前问题是一个事实问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] , [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [vjuː] .

It	is	enough	for	the	present	purpose	,	that	such	was	my	view	.
它	是	足够的	为了	这	展示	目的	,	那	这样的	曾是	我的	看法	.

就目前而言，我的观点就是这样就足够了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːwəd] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [sed] [wʌn] [wɜːd] ,

From	that	day	forward	,	I	have	never	to	my	knowledge	said	one	word	,
从	那	天	向前	,	我	有	绝不	到	我的	知识	说	一	单词	,

从那天起，据我所知，我再也没有说过一个字。

[ɪn]['pʌblɪk][ɔː(r)][ɪn]['praɪvət] ,

in	public	or	in	private	,
在	民众	或者	在	私人的	,

无论在公共场合还是私下场合，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [pledʒ] [ˌem 'iː][ɒn]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

which	could	pledge	me	on	principle	to	the	maintenance	of	the	Irish	Church	.
哪个	可以	保证	我	在	原则	到	这	维护	的	这	爱尔兰	教会	.

这可以让我原则上承诺维护爱尔兰教会。

[neɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] , [dɪ'lɪvəd] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nuːθ] ['kɒlɪdʒ] [bɪl] ,

Nay	,	in	a	speech	,	delivered	on	the	second	reading	of	the	Maynooth	College	Bill	,
不	,	在	一个	演讲	,	发表	在	这	第二	阅读	的	这	梅努斯	大学	账单	,

内伊在就梅努斯学院法案二读发表的演讲中表示：

[aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [dɪ'stɪŋktlɪ] [tuː; tə] [kən'veɪ] ,

I	took	occasion	distinctly	to	convey	,
我	采取	场合	明显地	到	传达	,

我特意借此机会传达了以下信息：

[ðæt] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['kwestʃənz] [ɪn]['aɪələnd]

that	the	application	of	religious	considerations	to	ecclesiastical	questions	in	Ireland
那	这	应用	的	宗教	考虑因素	到	教会的	问题	在	爱尔兰

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['ɔːltəd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] : —

would	be	entirely	altered	by	the	passing	of	the	measure	:	—
会	是	完全	已修改	经过	这	通过	的	这	措施	:	—

该法案的通过将彻底改变爱尔兰教会事务中宗教考量的适用方式：

" [ðə; ði] [buːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][hæv; həv] [ðʌs] [ə'griːd] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [buːn] .

"	The	boon	to	which	I	for	one	have	thus	agreed	,	is	a	very	great	boon	.
"	这	恩惠	到	哪个	我	为了	一	有	因此	同意	,	是	一个	非常	伟大的	恩惠	.

"我个人所同意的这项恩惠，是一项非常大的恩惠。"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ˌaɪ 'tiː]

I	think	it	important	,	most	of	all	important	with	regard	to	the	principles	it
我	思考	它	重要的	,	最多	的	全部	重要的	和	看待	到	这	原则	它

[ɪn'vɒlvz] .

involves	.
涉及	.

我认为这一点很重要，尤其就其所涉及的原则而言，这一点非常重要。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑː(r)] , [ɪn'diːd] ,

I	am	very	far	,	indeed	,
我	是	非常	远的	,	的确	,

我确实离得很远。

[frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['vɜːtʃuəli] [di'said] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk]
from **saying** **that** **it** **virtually** **decides** **upon** **the** **payment** **of** **the** **Roman** **Catholic**
从 说 那 它 几乎 决定 之上 这 支付 的 这 罗马 天主教
[priːsts] [ɒv; əv]['aɪələnd][baɪ][ðə; ði] [steɪt] :
priests **of** **Ireland** **by** **the** **State** **:**
神父 的 爱尔兰 经过 这 状态 :

据说，它实际上决定了爱尔兰国家向罗马天主教神父支付薪酬的方式：

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ðæt]
but **I** **do** **not** **deny** **that** **it** **disposes** **of** **the** **religious** **objections** **to** **that**
但 我 做 不是 否定 那 它 处置 的 这 宗教 反对意见 到 那
['meʒə(r)] .
measure **.**
措施 .

但我并不否认它消除了对该措施的宗教反对意见。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] , [huː] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪl] ,
I **mean** **that** **we** **,** **who** **assent** **to** **this** **Bill** **,**
我 意思是 那 我们 , WHO 同意 到 这 账单 ,

我的意思是，我们这些同意这项法案的人，

[ʃæl; ʃəl][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [pliːd] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'dʒekʃnz]
shall **in** **my** **judgment** **no** **longer** **be** **in** **a** **condition** **to** **plead** **religious** **objections**
将 在 我的 判断 不 更长 是 在 一个 状况 到 恳求 宗教 反对意见
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] . " [[eit]]
to **such** **a** **project** **.** **"** **[** **8** **]**
到 这样的 一个 项目 . " [8]

依我判断，他不再有资格以宗教理由反对这样的项目。[8]

[truː] ,
True **,**
真的 ,

真的，

[aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ðens'fɔːwəd] [prɪ'peəd] [æt; ət]['eni]['məʊmənt][tuː; tə][vəʊt]
I **did** **not** **say** **that** **I** **was** **thenceforward** **prepared** **at** **any** **moment** **to** **vote**
我 做过 不是 说 那 我 曾是 此后 准备 在 任何 片刻 到 投票
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɪn]['aɪələnd] .
for **the** **removal** **of** **the** **Established** **Church** **in** **Ireland** **.**
为了 这 移动 的 这 已确立的 教会 在 爱尔兰 .

我并没有说我随时准备投票支持废除爱尔兰国教。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl]['riːz(ə)nz] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [truː] .
And **this** **for** **the** **best** **of** **all** **reasons** **:** **it** **would** **not** **have** **been** **true** **.**
和 这 为了 这 最好的 的 全部 原因 : 它 会 不是 有 到过 真的 .

而且这样做完全是出于最好的原因：这根本不是事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['æŋkə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'nʌðə(r)][tuː; tə] [spred] [ðə; ði][seɪlz] .
It **is** **one** **thing** **to** **lift** **the** **anchor** **;** **it** **is** **another** **to** **spread** **the** **sails** **.**
它 是 一 事物 到 举起 这 锚 ; 它 是 其他 到 传播 这 帆 .

起锚是一回事，扬帆起航又是另一回事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
It **may** **be** **a** **duty** **to** **be** **in** **readiness** **for** **departure** **,**
它 可能 是 一个 责任 到 是 在 准备就绪 为了 离开 ,

做好出发准备或许是你的职责所在。

[wen] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] ['pʌblɪk]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]['pʌblɪk]
when departure itself would be an offence against public prudence and public
什么时候 离开 本身 会 是 一个 罪行 反对 民众 谨慎 和 民众
['prɪnsəp(ə)l] .
principle .
原则 .

当离境本身就违反公共审慎和公共原则时。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .
But I do not go so far even as this .
但 我 做 不是 去 所以 远的 甚至 作为 这 .

但我甚至不会走到这一步。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs] [[naɪn]] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
On the contrary , I was willing and desirous [9] that it should be
在 这 相反 , 我 曾是 愿意的 和 渴望 [9] 那 它 应该 是
[pə'mɪtɪd] [tuː; tə][kən'tɪnjuː] .
permitted to continue .
允许 到 继续 .

相反，我愿意并希望[9]它能够继续下去。

[ɪf] [ɪts] [graʊnd] [ɪn]['lɒdʒɪk][wɒz; wəz] [gɒn] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] , [ɪn][fækt] ,
If its ground in logic was gone , yet it might have , in fact ,
如果它是 地面 在 逻辑 曾是 已消失 , 然而 它 可能 有 , 在 事实 ,

如果它失去了逻辑基础，但事实上它或许确实如此。

[laɪk] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] , [ɪts] [deɪ] [ɒv; əv]
like much besides , its day of
喜欢 很多 除了 , 它是 天 的

除此之外，还有许多其他方面，比如它的日子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[greɪs] .
grace .
优雅 .

优雅。

[aɪ][duː; də][nɒt] [naʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lept] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
I do not now say that I leapt at once to the conclusion that the Established
我 做 不是 现在 说 那 我 跳跃 在 一次 到 这 结论 那 这 已确立的
[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd][mʌst; məst][æt; ət]['eni] ['defɪnət] ['pɪəriəd] " [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst][æz; əz][æn; ən]
Church of Ireland must at any definite period " cease to exist as an
教会 的 爱尔兰 必须 在 任何 定 时期 " 停止 到 存在 作为 一个
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
Establishment .
建立 .

我现在并不认为我立刻就得出结论，爱尔兰国教必须在某个确定的时期"停止作为国教存在"。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][maɪ][sɪn'sɪə(r)] [gʊd] [wɪl] ; [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] , [aɪ][wɒz; wəz][glæd] ,
" She had my sincere good will ; I was not sorry , I was glad ,
" 她 有 我的 真诚 好的 将要 ; 我 曾是 不是 对不起 , 我 曾是 高兴的 ,

"我真心地对她抱有善意；我并不后悔，反而很高兴。"

[ðæt] [waɪl] ['aɪələnd] [siːmd] ['kɒntent][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
that while Ireland seemed content to have it so ,
那 尽管 爱尔兰 似乎 内容 到 有 它 所以 ,

而爱尔兰似乎对此感到满意，

[ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['enədʒiz]

a	longer	time	should	be	granted	her	to	unfold	her	religious	energies
一个	更长	时间	应该	是	的确	她	到	展开	她	宗教	能量

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['klɜːdʒi] ,

through	the	medium	of	an	active	and	pious	clergy	,
通过	这	中等的	的	一个	积极的	和	虔诚的	牧师	,

应该给予她更长的时间，让她通过积极虔诚的神职人员来展现她的宗教热情。

[wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [pə'zest] .

which	until	this	our	day	she	had	never	possessed	.
哪个	直到	这	我们的	天	她	有	绝不	拥有	.

直到今天，她才拥有了这一切。

[maɪ] [maɪnd] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [ðen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [naʊ] ,

My	mind	recoiled	then	,	as	it	recoils	now	,
我的	头脑	反冲	然后	,	作为	它	反冲	现在	,

当时我的思维感到恐惧，现在也是如此。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['wʌrɪɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [deθ] .

from	the	idea	of	worrying	the	Irish	Church	to	death	.
从	这	主意	的	令人担忧	这	爱尔兰	教会	到	死亡	.

源于让爱尔兰教会忧心忡忡的想法。

[aɪ] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [weɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

I	desired	that	it	should	remain	even	as	it	was	,	until	the	way	should	be
我	想要的	那	它	应该	保持	甚至	作为	它	曾是	,	直到	这	方式	应该	是

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

我希望它能保持原样，直到道路被开辟出来为止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːnz] [æt; ət] [hænd] , [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['betə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz]

and	the	means	at	hand	,	for	bringing	about	some	better	state	of	things
和	这	方法	在	手	,	为了	带来	关于	一些	更好的	状态	的	事物

.

:

.

以及现有的手段，以带来更好的结果。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['djuːti] , [frɒm; frəm] [maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

Moreover	,	it	was	a	duty	,	from	my	point	of	view	,
而且	,	它	曾是	一个	责任	,	从	我的	观点	的	看法	,

而且，从我的角度来看，这也是我的职责。

[kəm'pliːtli] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] ['evri] [tʃɑːns] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

completely	to	exhaust	every	chance	on	behalf	of	the	Irish	Church	.
完全地	到	排气	每一个	机会	在	代表	的	这	爱尔兰	教会	.

竭尽全力为爱尔兰教会争取一切机会。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [dɪ'spəʊzd] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,

I	have	not	been	disposed	,	at	any	time	of	life	,
我	有	不是	到过	处置	,	在	任何	时间	的	生活	,

我一生中从未有过这样的意愿：

[grə'tjuːɪtəsli] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz]

gratuitously	to	undertake	agitation	of	the	most	difficult	,	and	at	times
免费	到	承担	搅动	的	这	最多	难的	,	和	在	时代

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [məʊst] ['həʊpləs] ['kwestʃənz] .

apparently	the	most	hopeless	questions	.
显然	这	最多	绝望	问题	.

无偿地去探讨最困难、有时甚至是看似最无望的问题。

[æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə,prəʊpri'eɪʃn] [klɔ:z] , [ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai]

At	the	period	of	the	Appropriation	Clause	,	I	represented	to	myself	,	and	I
在	这	时期	的	这	拨款	条款	,	我	代表	到	我	,	和	我

[bɪ'li:v] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] ,

believe	to	others	,
相信	到	其他的	,

在拨款条款生效期间，我曾向自己（我相信也向其他人）表示：

[ðæt] [ðə; ði] [tru:] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['endʒɪn][hæd; həd]['nevə(r)][ʌp][tu:; tə]

that	the	true	power	of	the	Church	as	a	religious	engine	had	never	up	to
那	这	真的	力量	的	这	教会	作为	一个	宗教	引擎	有	绝不	向上	到

[ðæt] ['pɪəriəd] [bi:n] ['feəli] [traɪd] .

that	period	been	fairly	tried	.
那	时期	到过	相当	尝试	.

教会作为宗教力量的真正实力，在此之前从未得到过真正的检验。

[ɪn] [neɪm] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfluənsɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['benɪfɪs] , [hɜ:(r); hə(r)]

In	name	a	religious	institution	,	her	influences	,	her	benefices	,	her
在	姓名	一个	宗教	机构	,	她	影响	,	她	福利	,	她

[si:z] , [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒmənli] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] ,

sees	,	were	commonly	employed	for	purposes	,
看到	,	是	通常	受雇	为了	目的	,

名义上是一个宗教机构，但她的影响力、她的俸禄、她的教区，通常被用于其他目的。

[wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] [kən'dem] [æz; əz]['sekjələ(r)] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['ʌtəli]

which	we	must	condemn	as	secular	,	even	if	they	had	not	been	utterly
哪个	我们	必须	谴责	作为	世俗	,	甚至	如果	他们	有	不是	到过	完全地

['ænti] - ['næʃ(ə)nəl] .

anti	-	national	.
反对	-	国家的	.

即使这些行为并非完全反民族，我们也必须谴责它们是世俗的。

['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] , [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [j'iəz] , [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)]['klɜ:dʒi]['i:v(ə)n] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]

Only	within	a	few	,	a	very	few	years	,	had	her	clergy	even	begun	to
仅有的	之内	一个	很少	,	一个	非常	很少	年	,	有	她	牧师	甚至	开始	到

[bɪ'stɜ:(r)] [ðəm'selvz] ;

bestir	themselves	;
振作	他们自己	;

仅仅过了短短几年，她的神职人员才开始有所行动；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [faʊnd] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'setld] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	they	had	forthwith	found	that	,	from	the	unsettled	state	of	the
和	他们	有	立即	成立	那	,	从	这	不安的	状态	的	这

[lɔ:] [ɒv; əv] [taɪð] ,

law	of	tithe	,
法律	的	什一奉献	,

他们很快发现，由于什一税法的不稳定性，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bəuθ] ['menəsɪŋ] [tu:; tə]['pʌblɪk]['ɔ:də(r)] ,

they	were	in	the	midst	of	an	agitation	,	both	menacing	to	public	order	,
他们	是	在	这	中间	的	一个	搅动	,	两个都	威胁	到	民众	命令	,

他们当时正处于骚乱之中，两人都对公共秩序构成威胁。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['perələs] [tu:; tə][laɪf] .

and	even	perilous	to	life	.
和	甚至	危险的	到	生活	.

甚至危及生命。

[ai][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [si:] [wɒt] , ['ɑ:ftə(r)]['pɜ:s(ə)n][ænd; ənd] ['prɒpəti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n]

I	was	desirous	to	see	what	,	after	person	and	property	should	have	been
我	曾是	渴望	到	看	什么	,	后	人	和	财产	应该	有	到过

['rendəd] [sɪ'kjʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

rendered	secure	,	and	a
渲染	安全的	,	和	一个

我渴望了解在保障人身和财产安全之后，哪些方面应该得到保障，以及.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['pi:sf(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [rɪ'stɔ:d] , [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paɪəs][ænd; ənd] ['zeləs] [men][kʊd; kəd]

peaceful	atmosphere	restored	,	a	generation	of	pious	and	zealous	men	could
和平	气氛	恢复	,	一个	一代	的	虔诚的	和	热心	男人	可以

[ə'kʌmplɪʃ] [ɪn][ðeə(r)]['æktʃuəl][pə'zɪʃ(ə)n] .

accomplish	in	their	actual	position	.
完成	在	他们的	实际的	位置	.

和平的氛围得以恢复，一代虔诚而热忱的人们可以在他们实际的位置上取得成就。

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['θɜ:ti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

I	am	still	of	the	opinion	that	thirty	-	five	years	ago	the	religion	of	the	Irish
我	是	仍然	的	这	观点	那	三十	-	五	年	前	这	宗教	的	这	爱尔兰

[tʃɜ:tʃ] [hæd; həd][nɒt] — [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][tu:; tə]['aʊə(r)] [ʃeɪm] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['spəʊkən] —

Church	had	not	—	to	her	and	to	our	shame	be	it	spoken	—
教会	有	不是	—	到	她	和	到	我们的	耻辱	是	它	说	—

[hæd; həd][feə(r)] [pleɪ] .

had	fair	play	.
有	公平的	玩	.

我仍然认为，三十五年前，爱尔兰教会的宗教——恕我直言——并没有得到公平对待。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['daʊnwədz] , [wɪð] [ðə; ði] [rer] [ɪk'sepʃnz] ,

From	the	days	of	Elizabeth	downwards	,	with	the	rarest	exceptions	,
从	这	天	的	伊丽莎白	向下	,	和	这	最稀有	例外情况	,

从伊丽莎白时代起，除极少数例外情况外，

[ðə; ði] ['wɜ:ldli] ['elɪmənt] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [aʊt'weɪd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wʌn] ([wɒt'evə(r)] [ðə; ði]

the	worldly	element	had	entirely	outweighed	the	religious	one	(	whatever	the
这	世俗	元素	有	完全	被压倒	这	宗教	一	(	任何	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n]) [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz]

intention	may	have	been	)	in	the	actual	working	of	the	ecclesiastical	institutions
意图	可能	有	到过	)	在	这	实际的	在职的	的	这	教会的	机构

[ɒv; əv]['aɪələnd] .

of	Ireland	.
的	爱尔兰	.

在爱尔兰教会机构的实际运作中，世俗因素完全压倒了宗教因素（无论其意图如何）。

['mɪstə(r)] . [bɜ:k] [hæz; həz] [i'mɔ:təlaiz] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['skænd(ə)lz]

Mr	.	Burke	has	immortalised	the	burning	shame	and	the	hideous	scandals
先生	.	伯克	有	永垂不朽	这	燃烧	耻辱	和	这	可怕	丑闻

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['pi:n(ə)l] [lɔ:z] [wɪtʃ] ,

of	those	penal	laws	which	,
的	那些	刑事	法律	哪个	,

伯克先生将那些刑法的耻辱和丑闻永远铭刻在了历史的篇章中。

[pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['krɪsndəm] [ɪf] [nɒt][ɒv; əv][mæn] ,

perhaps	for	the	first	time	in	the	history	of	Christendom	if	not	of	man	,
也许	为了	这	第一的	时间	在	这	历史	的	基督教世界	如果	不是	的	男人	,

或许这是基督教历史上，甚至可能是人类历史上第一次出现这种情况。

[eɪmd] [æt; ət] [ˈpəːsikjuːt] [men] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [rɪˈlɪdʒən] , [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ˈpəːsikjuːt] [ðem; ðəm]

aimed	at	persecuting	men	out	of	one	religion	,	but	not	at	persecuting	them
旨在	在	迫害	男人	出去	的	一	宗教	,	但	不是	在	迫害	他们

[ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] .

into	another	.
进入	其他	.

其目的是迫使人们放弃一种宗教信仰，而不是迫使他们改信另一种宗教。

[ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ræʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fiːld] —

I	will	not	be	so	rash	as	to	enter	on	the	field	—
我	将要	不是	是	所以	皮疹	作为	到	进入	在	这	场地	—

我不会鲁莽地踏入战场——

" [pə(r)] [kɛm] [ˈmægnəs] - - [flɛksɪt] [əˈlʌmnəs] .

"	Per	quem	magnus	equos	Auruncæ	flexit	alumnus	.
"	每	quem	马格努斯	-	-	弹性	校友	.

“每一位 Auruncæ 灵活校友。

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

"	But	the	time	of	awakening	had	come	.
"	但	这	时间	的	唤醒	有	来	.

“但是觉醒的时刻已经到来。”

[ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈgɒsp(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈkleə(r)] .

The	Irish	Church	had	grown	conscious	that	she	had	a	Gospel	to	declare	.
这	爱尔兰	教会	有	生长	有意识的	那	她	有	一个	福音	到	宣布	.

爱尔兰教会逐渐意识到，她有福音要宣扬。

[ˈiːv(ə)n] [wɪð] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [əˈpɪnjənz] [ai] [mait] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈskruːp(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmeʒəz] [naʊ] [prəˈpəʊzd] ,

Even	with	my	present	opinions	I	might	feel	a	scruple	as	to	the	measures	now	proposed	,
甚至	和	我的	展示	意见	我	可能	感觉	一个	顾忌	作为	到	这	措施	现在	建议的	,

即使以我现在的观点来看，我对目前提出的措施也可能心存疑虑。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪˈzɪstlɪs] [ænd; ənd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [pruːf] [ɒv; əv] [ˈɪmpətəns] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪərɪəns] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] - [taɪm] ,

but	for	the	resistless	and	accumulated	proof	of	impotence	afforded	by	the	experience	of	my	life	-	time	,
但	为了	这	无力抵抗	和	积累	证明	的	阳痿	提供	经过	这	经验	的	我的	生活	-	时间	,

但若非我一生的经历所提供的无可抗拒且不断积累的无能为力的证据，

[ænd; ənd] [djuː] , [ai] [bɪˈliːv] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈrædɪkli] [fɔːls] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

and	due	,	I	believe	,	to	a	radically	false	position	.
和	到期的	,	我	相信	,	到	一个	根本	错误的	位置	.

我认为，这是由于一种完全错误的立场造成的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [taɪð] [wɔː(r)] [ɒv; əv] - - [ˌtuːˈtuː] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

For	the	Irish	Church	has	,	since	the	tithe	war	of	1830	-	2	came	to	an	end	,
为了	这	爱尔兰	教会	有	,	自从	这	什一奉献	战争	的	-	-	2	来了	到	一个	结尾	,

自1830-1832年的什一税战争结束后，爱尔兰教会.....

[hæd; həd][nɒt]['əʊnli][feə(r)] [pleɪ] — [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [feə(r)] [pleɪ] [æz; əz][ɪn]['aɪələnd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

had	not	only	fair	play	—	that	is	such	fair	play	as	in	Ireland	the	Establishment
有	不是	仅有的	公平的	玩	—	那	是	这样的	公平的	玩	作为	在	爱尔兰	这	建立

[ə'laʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] — [bʌt; bət][feə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] .

allows	to	the	Church	—	but	fair	play	and	something	more	.
允许	到	这	教会	—	但	公平的	玩	和	某物	更多的	.

不仅给予教会公平对待——这是爱尔兰当权者允许教会享有的公平对待——而且给予教会公平对待，甚至更多。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] , [ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][men] ,

She	has	enjoyed	an	opportunity	,	extending	over	a	generation	of	men	,
她	有	享受	一个	机会	,	扩展	超过	一个	一代	的	男人	,

她获得了一个跨越一代男性的机会，

[wɪð] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv]['feɪvə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][rɪ'kɜ:(r)] .

with	circumstances	of	favour	such	as	can	hardly	be	expected	to	recur	.
和	情况	的	偏爱	这样的	作为	能	几乎	是	预期的	到	复发	.

如此有利的情况很难再次发生。

[wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] ?

What	has	been	her	case	?
什么	有	到过	她	案件	?

她的案子具体情况如何?

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['æmpl] [ɪn'daʊmənts] ; ['pɜ:fɪkt] [sɪ'kjʊərəti] ; [æn; ən]

She	has	had	ample	endowments	;	perfect	security	;	an
她	有	有	充足	捐赠基金	;	完美的	安全	;	一个

她拥有丰厚的财富；绝对的安全保障；以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['ɔ:lməʊst][ʌn'brəʊkən] ['fri:dəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɜ:n(ə)l] ['kɔntrəvə:siz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['tʃeisən] (

almost	unbroken	freedom	from	the	internal	controversies	which	have	chastened	(
几乎	未破	自由	从	这	内部的	争议	哪个	有	受了教训	(

[ðəʊ] , [ɪn] ['tʃeɪsənɪŋ] , [ai] [bɪ'li:v] [ɪm'pru:vd])

though	,	in	chastening	,	I	believe	improved	)
尽管	,	在	惩戒	,	我	相信	改进	)

几乎从未受到内部纷争的影响（尽管我认为，这种影响反而促进了进步）。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

the	Church	of	England	.
这	教会	的	英格兰	.

英国国教。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][hæz; həz] [bi:n] [ɪk'stensɪvli] - [ə'teɪnd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

The	knowledge	of	the	Irish	language	has	been	extensively	-	attained	by	her
这	知识	的	这	爱尔兰	语言	有	到过	广泛地	-	已达到	经过	她

['klɜ:dʒi] . [-]

clergy	.	[	10	]
牧师	.	[	-	]

她的神职人员广泛掌握了爱尔兰语。[10]

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['mɒrəl] [sə'pɔ:t] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]

She	has	had	all	the	moral	support	that	could	be	given	her	by	the
她	有	有	全部	这	道德	支持	那	可以	是	给定	她	经过	这

['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ;

people	of	this	country	;
人们	的	这	国家	;

她得到了全国人民所能给予的所有道义上的支持；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pɑ:ti] , [hu:] , [ɪn] - - [eit] ,

for	it	was	the	people	,	and	not	a	mere	party	,	who	,	in	1835	-	8	,
为了	它	曾是	这	人们	,	和	不是	一个	仅仅	派对	,	WHO	,	在	-	-	8	,

因为正是人民，而不是一个政党，在1835-1838年间，

[ri'pju:dieit] [ænd; ənd] [rɪ'peld] [ðə; ði] [ə,prəʊpri'eɪʃn] [klɔ:z] .

repudiated	and	repelled	the	Appropriation	Clause	.
被否认	和	排斥	这	拨款	条款	.

否决并抵制了拨款条款。

[hɜ:(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] , [hæz; həz] [si:n] [ɪts]['pi:p(ə)l] [bɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

Her	rival	,	the	Church	of	Rome	,	has	seen	its	people	borne	down	to	the
她	竞争对手	,	这	教会	的	罗马	,	有	已见	它是	人们	出生	向下	到	这

[graʊnd] [baɪ] ['fæmɪn] ;

ground	by	famine	;
地面	经过	饥荒	;

她的对手罗马教会，其信徒因饥荒而陷入绝境；

[ænd; ənd] [ðen] [θɪnd] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tu:; tə][jɪə(r)] , [ɪn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [baɪ][ðə; ði]

and	then	thinned	from	year	to	year	,	in	hundreds	of	thousands	,	by	the
和	然后	变薄	从	年	到	年	,	在	数百	的	数千	,	经过	这

[rɪ'zɪstlɪs] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] .

resistless	force	of	emigration	.
无力抵抗	力量	的	移民	.

然后，由于移民的不可阻挡的力量，人口逐年减少，每年减少数十万人。

[ænd; ənd] , [lɑ:st][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] -

And	,	last	and	most	of	all	,	in	the	midst	of	that	awful	visitation	of	1847
和	,	最后的	和	最多	的	全部	,	在	这	中间	的	那	可怕	探视	的	-

- [eit] ,

-	8	,
-	8	,

最后，也是最重要的一点，在1847-1848年那场可怕的灾难之中，

[hɜ:(r); hə(r)] ['prɒtɪstənt] ['klɜ:dʒi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['pi:p(ə)l][klæd][ɪn][ðə; ði][gɑ:b][ɒv; əv]

her	Protestant	Clergy	came	to	the	Roman	Catholic	people	clad	in	the	garb	of
她	新教	牧师	来了	到	这	罗马	天主教	人们	覆膜	在	这	外衣	的

['eɪndʒəls][ɒv; əv] [lait] ;

angels	of	light	;
天使	的	光	;

她的新教神职人员身着光明天使的装束来到罗马天主教民众面前；

[fɔ:(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] [əʊn] ['baʊnti] ([məʊst]['lɪbərəl] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðeə(r)]

for	,	besides	their	own	bounty	(	most	liberal	,	I	believe	,	in	proportion	to	their
为了	,	除了	他们的	自己的	赏金	(	最多	自由主义	,	我	相信	,	在	部分	到	他们的

[mi:nz]) ,

means	)	,
方法	)	,

除了他们自身的慷慨（我相信，就他们的财力而言，他们是最慷慨的），

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][grænd] ['ɑ:mənə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

they	became	the	grand	almoners	of	the	British	nation	.
他们	成为	这	盛大	施舍者	的	这	英国	国家	.

他们成为了大不列颠国家的主要施舍者。

[wen] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðɪs] , [wi:; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [nju:] ['sensəs][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɪn] - ,

When	,	after	all	this	,	we	arrive	at	a	new	census	of	religion	in	1861	,
什么时候	,	后	全部	这	,	我们	到达	在	一个	新的	人口普查	的	宗教	在	-	,

经历了这一切之后，当我们在1861年进行新的宗教普查时，

[wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['relətɪv]

we	find	that	only	the	faintest	impression	has	been	made	upon	the	relative
我们	寻找	那	仅有的	这	最微弱	印象	有	到过	制成	之上	这	相对的

['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['bɒdɪz] ;

numbers	of	the	two	bodies	;
数字	的	这	二	身体	;

我们发现，这两个天体的相对数量只受到了极其微弱的影响；

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['slaɪtə(r)] , [ai] [ˌæprɪ'hend] ,

an	impression	much	slighter	,	I	apprehend	,
一个	印象	很多	略微	,	我	逮捕	,

我估计，这种印象要轻微得多。

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ɪ'mju:nəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

than	would	have	been	due	to	the	comparative	immunity	of	the	Established
比	会	有	到过	到期的	到	这	比较	免疫	的	这	已确立的

[tʃɜ:tʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dreɪn] [ɒv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] ;

Church	from	the	drain	of	emigration	;
教会	从	这	流走	的	移民	;

相比之下，由于国教相对不受移民流失的影响，这种情况可能会更加严重；

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn] [ri'ælәti] , [nɒt][ə; eɪ][geɪn] ,

and	,	if	so	,	representing	in	reality	,	not	a	gain	,
和	,	如果	所以	,	代表	在	现实	,	不是	一个	获得	,

如果真是如此，那实际上并非收益。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vɜ:tʃuəl] [lɒs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [graʊnd] [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [wɒz; wəz]

but	a	virtual	loss	of	some	part	of	the	narrow	ground	which	before	was
但	一个	虚拟的	损失	的	一些	部分	的	这	狭窄的	地面	哪个	前	曾是

['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪvəd] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

occupied	by	the	favoured	religion	of	the	State	.
占领	经过	这	受青睐	宗教	的	这	状态	.

但实际上却失去了一部分原本属于国家所青睐的宗教的狭长地带。

[laɪk] ['ʌðə(r)z] ,

Like	others	,
喜欢	其他的	,

和其他人一样，

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [wɪð] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪʃən(ə)ri] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]

I	have	watched	with	interest	the	results	of	those	missionary	operations	in	the
我	有	观看	和	兴趣	这	结果	的	那些	传教士	运营	在	这

[west] [ɒv; əv]['aɪələnd] [wɪtʃ] [hæv; həv] ,

West	of	Ireland	which	have	,
西方	的	爱尔兰	哪个	有	,

我饶有兴趣地关注了爱尔兰西部那些传教活动的成果，这些活动已经取得了以下成果：

[pə'hæps] , [bi:n] [kən'stru:d] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ʌl'tɪəriə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] ['ri:əli]

perhaps	,	been	construed	as	of	a	greater	ulterior	significance	than	really
也许	,	到过	解释	作为	的	一个	更大的	后方	意义	比	真的

[bi'lɔŋz] [tu:; tə]

belongs	to
属于	到

或许，它被赋予了比其实际意义更大的深远意义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [djuː] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,

They	were	,	I	understand	,	due	not	so	much	to	the	Established	Church	,
他们	是	,	我	理解	,	到期的	不是	所以	很多	到	这	已确立的	教会	,

据我了解，这与其说是国教造成的，不如说是教会造成的。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

as	to	religious	bodies	in	this	country	,
作为	到	宗教	身体	在	这	国家	,

至于这个国家的宗教团体，

[wɪtʃ] [ɪk'spend] [lɑːdʒ] [fʌndz] [ɪn]['aɪələnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [kən'vəːt] :

which	expend	large	funds	in	Ireland	for	the	purpose	of	making	converts	:
哪个	花费	大的	资金	在	爱尔兰	为了	这	目的	的	制作	转换	:

他们花费大量资金在爱尔兰发展信徒：

[æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] [ænd; ənd] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sentər] [lend][ðeə(r)][eɪd] .

an	operation	in	which	the	Presbyterians	and	Protestant	Dissenters	lend	their	aid	.
一个	手术	在	哪个	这	长老会	和	新教	异议者	借	他们的	援助	.

长老会教徒和新教异议人士参与的一项行动。

[let] [ðem; ðəm][nɒt][biː; bi] [ˌʌndə'vælјuːd] .

Let	them	not	be	undervalued	.
让	他们	不是	是	被低估	.

不要低估他们的价值。

[bʌt; bət][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

But	I	,	for	one	,
但	我	,	为了	一	,

但就我个人而言，

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [wen] ['ləʊk(ə)l][ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪnrəʊdz][hæv; həv]

recollect	that	this	is	not	the	first	time	when	local	and	occasional	inroads	have
追忆	那	这	是	不是	这	第一的	时间	什么时候	当地的	和	偶然	入口	有

[biːn] [sək'sesfəli] [ɪ'fektɪd] [baɪ] ['prɔtistənts] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['serid] ['fælæŋks][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rəʊmən]

been	successfully	effected	by	Protestants	upon	the	serried	phalanx	of	the	Roman
到过	成功地	受影响	经过	新教徒	之上	这	串联	方阵	的	这	罗马

[tʃɜːtʃ] [ɪn]['aɪələnd] ,

Church	in	Ireland	,
教会	在	爱尔兰	,

请记住，这并非新教徒第一次成功地对爱尔兰罗马教会的森严阵以待进行局部和零星的渗透。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][saɪnz][ɒv; əv] ['pɜːmənənt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kɒŋkwest]

and	have	been	mistaken	for	signs	of	permanent	or	a	general	conquest
和	有	到过	错误	为了	标志	的	永恒的	或者	一个	一般的	征服

.

:

.

人们误以为这是永久征服或全面征服的标志。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['bɪʃəp] ['blʌmˌfiːld] — [nəʊ] [miːn] [ɔː'θɒrəti] — ['prɔfɪˌsaɪd] [ɔː(r)]

More	than	forty	years	ago	,	Bishop	Blomfield	—	no	mean	authority	—	prophesied	or
更多的	比	四十	年	前	,	主教	布洛姆菲尔德	—	不	意思是	权威	—	预言	或者

[ə'naʊnst] , [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,

announced	,	in	the	House	of	Lords	,
宣布	,	在	这	房子	的	领主	,

四十多年前，颇具权威的布隆菲尔德主教在英国上议院预言或宣布：

[ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌrefə'meɪʃn] [hæd; həd] [ðen] [bɪ'gʌn] .

that	a	second	Reformation	had	then	begun	.
那	一个	第二	宗教改革	有	然后	开始	.

第二次宗教改革由此开始。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [ɪn'di:d] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['aɪələnd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌn] , [ɪf] [nɒt] [mɔ:(r)]

And	there	had	indeed	taken	place	in	Ireland	at	that	time	one	,	if	not	more
和	那里	有	的确	已采取	地方	在	爱尔兰	在	那	时间	一	, 如果	不是	更多的	

[ðæn; ðən] [wʌn] ,

than	one	,
比	一	,

当时爱尔兰确实发生了一起，甚至可能不止一起这样的事件。

['ɪnstəns] [ɒv; əv] [kən'vɜ:ʃnz] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skeɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] ,

instance	of	conversions	on	a	large	scale	to	the	Established	Church	,
实例	的	转换	在	一个	大的	规模	到	这	已确立的	教会	,

大规模皈依英国国教的案例

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['sæŋgwɪn] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] , [ðəʊ] [ðeɪ]

such	as	was	well	calculated	to	excite	sanguine	anticipations	,	though	they
这样的	作为	曾是	出色地	计算	到	激发	乐观	预期	,	尽管	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'speld] [baɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪk'spɪəriənz] .

were	dispelled	by	subsequent	experience	.
是	驱散	经过	随后的	经验	.

这种做法旨在激发乐观的预期，尽管这些预期在随后的经验中被打消了。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [naʊ] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒrənt] [ɒv; əv]

I	think	we	ought	now	to	perceive	that	the	annexation	of	the	warrant	of
我	思考	我们	应该	现在	到	感知	那	这	吞并	的	这	保证	的

['sɪv(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['embəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜ:tʃ] ,

civil	authority	to	the	religious	embassy	of	the	Irish	Church	,
民用	权威	到	这	宗教	大使馆	的	这	爱尔兰	教会	,

我认为我们现在应该认识到，将民事权力授予爱尔兰教会的宗教使团，

[dis'kredit] [ɪn] [lu:; lju:] [ɒv; əv] [ˌrekə'mendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pi:p(ə)l] .

discredits	in	lieu	of	recommending	it	in	the	view	of	the	Irish	people	.
诋毁	在	代替	的	推荐	它	在	这	看法	的	这	爱尔兰	人们	.

爱尔兰人民认为，与其推荐，不如对其表示否定。

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [mi:n] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

I	do	not	mean	that	we	are	to	put	down	the	Establishment	for	the
我	做	不是	意思是	那	我们	是	到	放	向下	这	建立	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] [ˌprɒpə'gændɪzəm] .

sake	of	a	more	effective	propagandism	.
清酒	的	一个	更多的	有效的	宣传	.

我的意思并不是说为了更有效的宣传而要推翻当权派。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fə'get] [ðæt] ['sɪv(ə)l] ['dʒʌstɪs] ,

We	must	not	for	a	moment	forget	that	civil	justice	,
我们	必须	不是	为了	一个	片刻	忘记	那	民用	正义	,

我们绝不能片刻忘记，民事司法，

[æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['aɪələnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz]

an	adaptation	of	the	state	of	things	in	Ireland	to	the	essential	principles
一个	适应	的	这	状态	的	事物	在	爱尔兰	到	这	基本的	原则

[ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪt] ,

of	political	right	,
的	政治的	正确的	,

将爱尔兰的现状与政治权利的基本原则相适应，

[ɪz] [ðæt] [wʌn] [brɔːd] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] ,

is	that	one	broad	and	more	than	sufficient	justification	of	the	measure	,
是	那	一	广阔	和	更多的	比	充足的	理由	的	这	措施	,

这是该措施的一个广泛且充分的理由。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪts] [ˈædvəkeɪts] [əˈgriː] .

in	which	all	its	advocates	agree	.
在	哪个	全部它是		倡导者	同意	.

其所有支持者都同意这一点。

[bʌt; bət] , [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðɪs] ,

But	,	over	and	above	this	,
但	,	超过	和	多于	这	,

但是，除此之外，

[ðeɪ] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ] [əˈgriː] [ɪn] [rɪˈflektɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [kʌm]

they	may	also	agree	in	reflecting	with	satisfaction	that	the	time	is	about	to	come
他们	可能	还	同意	在	反思	和	满意	那	这	时间	是	关于	到	来

[wen] [ɪn][ˈaɪələnd] ,

when	in	Ireland	,
什么时候	在	爱尔兰	,

他们或许也会满意地认为，在爱尔兰，这一天即将到来。

[ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [ɪnˈsʌlts] [ðə; ði][ˌɑːr ˈiː]

in	lieu	of	a	system	which	insults	the	re
在	代替	的	一个	系统	哪个	侮辱	这	关于

而不是一个侮辱人民的制度

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[lɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ænd; ənd] [meɪks] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪˈnɒrəti] [ˈpaʊələs] , [kriːdz] [wɪl]

ligion	of	the	majority	and	makes	that	of	the	minority	powerless	,	creeds	will
宗教	的	这	多数	和	制作	那	的	这	少数民族	无力	,	信条	将要

[kəmˈpiːt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] ,

compete	upon	the	level	,
竞争	之上	这	等级	,

多数人的宗教使少数人的宗教失去力量，各种信仰将在同一个层面上竞争。

[ænd; ənd] [wɪl] [θraɪv] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['merɪts] .

and	will	thrive	according	to	their	merits	.
和	将要	蓬勃发展	根据	到	他们的	优点	.

他们将凭借自身实力获得成功。

[nɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈfendɪd] [wɪð] [wʌn][əˈnʌðə(r)] [wen] ,

Nor	will	they	be	offended	with	one	another	when	,
也不	将要	他们	是	被冒犯了	和	一	其他	什么时候	,

他们也不会因此而互相冒犯。

[ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [iːtʃ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [feɪθ] [ɪn]

in	the	anticipation	of	such	a	state	of	things	,	each	man	who	has	faith	in
在	这	预期	的	这样的	一个	状态	的	事物	,	每个	男人	WHO	有	信仰	在

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

预见到这种情况的发生，每一个信仰自由的人，

[feɪθ] [ɪn]['dʒʌstɪs] , [feɪθ] [ɪn] [truːθ] , [ænˈtɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] ['benɪfɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

faith	in	justice	,	faith	in	truth	,	anticipates	a	harvest	of	benefit	for	his	own	.
信仰	在	正义	,	信仰	在	真相	,	预计	一个	收成	的	益处	为了	他的	自己的	.

相信正义，相信真理，他期待着为自己带来利益。

[ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðʌs] [ɪ'fektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][net][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [baʊnd]
The **emancipation** **thus** **effected** **from** **the** **net** **in** **which** **I** **had** **been** **bound**
这 解放 因此 受影响 从 这 网 在 哪个 我 有 到过 边界
[wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['testɪd] .
was **soon** **after** **tested** **.**
曾是 很快 后 测试 .

摆脱束缚我的枷锁之后，我很快就受到了考验。

[ɪn] - ,
In **1846** **,**
在 - ,

1846年，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'pəʊz] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] -
it **was** **suggested** **to** **me** **that** **I** **should** **oppose** **a** **member** **of** **the** **newly** **-**
它 曾是 建议 到 我 那 我 应该 反对 一个 成员 的 这 新 -
[fɔːmd] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] .
formed **Government** **of** **Lord** **John** **Russell** **.**
形成 政府 的 主 约翰 罗素 .

有人建议我反对约翰·罗素勋爵新组建的政府中的一名成员。

[ɪn][maɪ][rɪ'plaɪ] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] , [ai] [rəʊt] [ðʌs] : " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,
In **my** **reply** **,** **declining** **the** **proposal** **,** **I** **wrote** **thus** **:** **"** **As** **to** **the** **Irish** **Church** **,**
在 我的 回复 , 下降 这 提议 , 我 写道 因此 : " 作为 到 这 爱尔兰 教会 ,

我在拒绝该提议的回信中写道："至于爱尔兰教会，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt]
I **am** **not** **able** **to** **go** **to** **war** **with** **them** **on** **the** **ground** **that** **they** **will** **not**
我 是 不是 有能力的 到 去 到 战争 和 他们 在 这 地面 那 他们 将要 不是
[pledʒ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ]
pledge **themselves** **to** **the** **maintenance** **of** **the** **existing** **appropriation** **of** **Church**
保证 他们自己 到 这 维护 的 这 现存的 拨款 的 教会
['prɒpəti] [ɪn]['aɪələnd] .
property **in** **Ireland** **.**
财产 在 爱尔兰 .

我不能以他们不愿承诺维护爱尔兰教会财产的现有分配为由与他们开战。

" [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['praɪvət] [prə'siːdɪŋ] .
" **This** **,** **however** **,** **was** **a** **private** **proceeding** **.**
" 这 , 然而 , 曾是 一个 私人的 进行中 .

然而，这是一起私人诉讼。

[bʌt; bət] , ['ɜːli] [ɪn] - , ['mɪstə(r)] . ['ɛstˌkɔːrt] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [hiː; hi]
But **,** **early** **in** **1847** **,** **Mr** **.** **Estcourt** **announced** **his** **resignation** **of** **the** **seat** **he**
但 , 早期的 在 - , 先生 . 埃斯科特 宣布 他的 辞职 的 这 座位 他
[hæd; həd][held] ,
had **held** **,**
有 握住 ,

但是，在1847年初，埃斯科特先生宣布辞去他一直担任的职务。

[ə'mɪdst][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪ'spekt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['ɒksfəd] .
amidst **universal** **respect** **,** **for** **the** **University** **of** **Oxford** **.**
在……之中 普遍的 尊重 , 为了 这 大学 的 牛津 .

在普遍的尊重中，牛津大学。

[ðə; ði][ˌpɑːʃi'æləti][ɒv; əv] [frendz] [prə'pəʊzd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] .
The **partiality** **of** **friends** **proposed** **me** **as** **a** **candidate** **.**
这 偏袒 的 朋友们 建议的 我 作为 一个 候选人 .

朋友们的偏袒推举我为候选人。

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] ,
The representation of that University was , I think ,
这 表示 的 那 大学 曾是 , 我 思考 ,

我认为，那所大学的代表是.....

['steɪtɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌvətɪd] [praɪz] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l]
stated by Mr . Canning to be to him the most coveted prize of political
声明 经过 先生 . 罐头 到 是 到 他 这 最多 令人垂涎的 奖 的 政治的
[laɪf] .
life .
生活 .

坎宁先生表示，对他而言，这是政治生涯中最令人梦寐以求的奖赏。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ai] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['pæʃənət]
I am not ashamed to own that I desired it with an almost passionate
我 是 不是 羞愧 到 自己的 那 我 想要的 它 和 一个 几乎 热情的
['fɒndnəs] .
fondness .
喜爱 .

我毫不羞愧地承认，我曾对它怀有近乎狂热的喜爱。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd] ,
For besides all the associations it maintained and revived ,
为了 除了 全部 这 协会 它 维持 和 复活 ,

除了它维系和复兴的所有社团之外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] , [bʌt; bət] ,
it was in those days an honour not only given without solicitation , but ,
它 曾是 在 那些 天 一个 荣誉 不是 仅有的 给定 没有 征求意见 , 但 ,

在当时，这不仅是一种无需请求就能获得的荣誉，而且

[wen] [wʌns] ['gɪv(ə)n] , [nɒt] [wɪð'drɔːn] . [-] [ðə; ði] ['kɒntest] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [wɪð] [mʌtʃ]
when once given , not withdrawn . [11] The contest was conducted with much
什么时候 一次 给定 , 不是 撤回 . [-] 这 竞赛 曾是 实施 和 很多
[æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hiːt] .
activity , and some heat .
活动 , 和 一些 热 .

一旦给予，就不能收回。[11] 比赛进行得非常激烈，而且相当精彩。

[ai] [wɒz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['tʃælɪndʒd] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
I was , naturally enough , challenged as to my opinions on the Established
我 曾是 , 自然 足够的 , 挑战 作为 到 我的 意见 在 这 已确立的
[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .
Church of Ireland .
教会 的 爱尔兰 .

不出所料，有人质疑我对爱尔兰国教的看法。

[maɪ]
My
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[frend] ['mɪstə(r)] . ['kəʊlərɪdʒ] , [ðen] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

friend	Mr	.	Coleridge	,	then	young	,	but	already	distinguished	,	was	one	of
朋友	先生	.	柯尔律治	,	然后	年轻的	,	但	已经	杰出的	,	曾是	一	的

[maɪ][məʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [sə'pɔ:təz] .

my	most	active	and	able	supporters	.
我的	最多	积极的	和	有能力的	支持者	.

我的朋友柯尔律治先生当时虽然年轻，但已颇有名望，是我最积极、最有能力的支持者之一。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɔ:n] [spɒn'teɪniəs] ['testɪməni] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [wi:ks] ,

He	has	borne	spontaneous	testimony	,	within	the	last	few	weeks	,
他	有	出生	自发的	见证	,	之内	这	最后的	很少	周	,

在过去几周里，他主动作证说：

[tu:; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz][met] : —

to	the	manner	in	which	the	challenge	was	met	:	—
到	这	方式	在	哪个	这	挑战	曾是	遇见	:	—

应对挑战的方式：—

" ['dʒentlmən] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən] [ə'tæk] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd]

"	Gentlemen	,	I	must	be	permitted	—	because	an	attack	has	been	made
"	先生们	,	我	必须	是	允许	—	因为	一个	攻击	有	到过	制成

[ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ,

upon	Mr	.	Gladstone	,
之上	先生	.	格拉德斯通	,

“先生们，我必须允许我发言——因为格莱斯顿先生遭到了袭击，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sə'dʒestid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['prɪnsəp(ə)lz]

and	it	has	been	suggested	that	his	conversion	to	his	present	principles
和	它	有	到过	建议	那	他的	转换	到	他的	展示	原则

[ɪz]['ri:s(ə)nt] — [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [wɒt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð]

is	recent	—	to	mention	what	is	within	my	own	knowledge	and	experience	with
是	最近的	—	到	提到	什么	是	之内	我的	自己的	知识	和	经验	和

[rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][hɪm] .

regard	to	him	.
看待	到	他	.

有人认为他最近才转变了现在的原则——就我个人对他的了解和经验而言。

[ɪn] - , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['li:vɪŋ] ['ɒksfəd] ,

In	1847	,	when	I	was	just	leaving	Oxford	,
在	-	,	什么时候	我	曾是	只是	离开	牛津	,

1847年，我刚离开牛津的时候，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sekrət(ə)ri][tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kə'mɪti]

I	had	the	great	honour	of	being	secretary	to	his	first	election	committee
我	有	这	伟大的	荣誉	的	存在	秘书	到	他的	第一的	选举	委员会

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,

for	that	university	,
为了	那	大学	,

我非常荣幸地担任了他在该大学第一届竞选委员会的秘书。

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [ˌrekə'lekt] [haʊ] , [ə'pɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	I	well	recollect	how	,	upon	that	occasion	,
和	我	出色地	追忆	如何	,	之上	那	场合	,

我清楚地记得，在那次事件中，

[sʌm; səm]['əʊldə][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['mɒdərət] [sə'pɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'stri:mli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [drɔ:]

some	older	and	more	moderate	supporters	were	extremely	anxious	to	draw
一些	老	和	更多的	缓和	支持者	是	极其	焦虑的	到	画

[frɒm; frəm][hɪm][sʌm; səm] [pledʒ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][stænd][baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜ:tʃ] .

from	him	some	pledge	that	he	should	stand	by	the	Irish	Church	.
从	他	一些	保证	那	他	应该	站立	经过	这	爱尔兰	教会	.

一些年纪较大、态度较为温和的支持者非常渴望得到他的某种承诺，即他应该支持爱尔兰教会。

[hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [pledʒ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . " [-]

He	distinctly	refused	to	pledge	himself	to	anything	of	the	kind	.	"	[	12	]
他	明显地	拒绝	到	保证	他自己	到	任何事物	的	这	种类	.	"	[	-	]

他断然拒绝做出任何此类承诺。[12]

[ðə; ði] [nekst] [ˌpɑ:lə'mentri] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [mə'nu:θ] [grɑ:nt] ,

The	next	Parliamentary	occasion	,	after	the	Maynooth	Grant	,
这	下一个	议会	场合	,	后	这	梅努斯	授予	,

梅努斯拨款之后的下一次议会会议，

[wɪtʃ] [brɔ:t] ['prɒmɪnəntli] ['ɪntu:] [vju:] [ðə; ði] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

which	brought	prominently	into	view	the	ecclesiastical	arrangements	of	Ireland	,
哪个	带来	突出地	进入	看法	这	教会的	安排	的	爱尔兰	,

这使得爱尔兰的教会制度清晰地呈现在世人面前。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] ['taɪtlz] [bɪl] [ɪn] - .

was	that	of	the	Ecclesiastical	Titles	Bill	in	1851	.
曾是	那	的	这	教会的	标题	账单	在	-	.

那是 1851 年的《教会头衔法案》。

[aɪ] [felt] [baʊnd] , [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [maɪ'nɒrəti] ,

I	felt	bound	,	as	one	of	a	very	small	minority	,
我	毛毡	边界	,	作为	一	的	一个	非常	小的	少数民族	,

作为极少数群体的一员，我感到自己被束缚住了。

[bʌt; bət] [ɪn] ['kɔ:diəl] [ə'gri:mənt] [wɪð] [ðə; ði] [tʃi:f] [sə'vaɪvɪŋ] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:l] ,

but	in	cordial	agreement	with	the	chief	surviving	associates	of	Sir	Robert	Peel	,
但	在	亲切	协议	和	这	首席	幸存	同事	的	先生	罗伯特	果皮	,

但与罗伯特·皮尔爵士的主要在世同事们达成了友好协议，

[tu:; tə] ['ɒfə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] ,

to	offer	all	the	opposition	in	my	power	,
到	提供	全部	这	反对	在	我的	力量	,

我将尽我所能提出反对意见。

[nɒt] ['əʊnli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['klɔ:zɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ðen] [kɔ:ld] [prə'tekʃənɪst] , [ænd; ənd] [naʊ]

not	only	to	the	clauses	by	which	the	party	then	called	Protectionist	,	and	now
不是	仅有的	到	这	条款	经过	哪个	这	派对	然后	称为	保护主义者	,	和	现在

['tɔ:ri] ,

Tory	,
保守党	,

不仅如此，该党当时还被称为保护主义政党，现在被称为保守党，这些条款

[kən'sɜ:vətɪv] , [ɔ:(r)] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənəlɪst] , [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['ʃɑ:pən] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Conservative	,	or	Constitutionalist	,	endeavoured	to	sharpen	the	sting	of	the
保守的	,	或者	立宪主义者	,	努力	到	锐化	这	蜇	的	这

['meʒə(r)] ,

measure	,
措施	,

保守派或宪政主义者试图加大这项措施的威慑力。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɪt'self] .

but	to	the	substance	of	the	measure	itself	.
但	到	这	物质	的	这	措施	本身	.

但要关注措施本身的实质内容。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] ,

I	may	be	permitted	to	observe	,
我	可能	是	允许	到	观察	,

我或许可以进行观察，

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ðʌs] [tu:; tə][set] [hɪm'self]
that **for** **the** **representative** **of** **the** **University** **of** **Oxford** **thus** **to** **set** **himself**
那 为了 这 代表 的 这 大学 的 牛津 因此 到 放 他自己
[ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪv] ['pɑ:ti] ,
against **the** **great** **bulk** **of** **the** **Liberal** **as** **well** **as** **the** **Conservative** **party** **,**
反对 这 伟大的 大部分 的 这 自由派 作为 出色地 作为 这 保守的 派对 ,

因此，牛津大学的代表竟然与自由党和保守党的绝大多数成员为敌。

[wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['sɜ:vaɪl] [ɔ:(r)][ə; eɪ][self] - [si:kɪŋ]
whatever **else** **it** **may** **have** **been** **,** **was** **not** **a** **servile** **or** **a** **self** **-** **seeking**
任何 别的 它 可能 有 到过 , 曾是 不是 一个 奴性的 或者 一个 自己 - 寻求
[kɔ:s] .
course **.**
课程 .

无论它原本是什么，都不是卑躬屈膝或自私自利的行为。

[bʌt; bət] [ðɪs]
But **this**
但 这

但是这样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ɪz] [ɪ'reləvənt] .
is **irrelevant** **.**
是 无关紧要 .

无关紧要。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðɪs] ['meʒə(r)] ,
It **is** **more** **to** **the** **present** **purpose** **to** **observe** **that** **,** **in** **resisting** **this** **measure** **,**
它 是 更多的 到 这 展示 目的 到 观察 那 , 在 抵抗 这 措施 ,

更重要的是要指出，在抵制这项措施的过程中，

[ai][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [ə'fens] [baɪ]['eni] [prə'feʃn] [ɒv; əv][əd'hi:ʒ(ə)n][ɪn]
I **did** **not** **attempt** **to** **mitigate** **the** **offence** **by** **any** **profession** **of** **adhesion** **in**
我 做过 不是 试图 到 缓解 这 罪行 经过 任何 职业 的 粘附 在
['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd] ;
principle **to** **the** **maintenance** **of** **the** **Established** **Church** **of** **Ireland** **;**
原则 到 这 维护 的 这 已确立的 教会 的 爱尔兰 ;

我没有试图通过任何表示原则上支持维护爱尔兰国教的言论来减轻我的罪行；

[bʌt; bət][ai] [spəʊk] [æz; əz] [fɒləʊz] : —
but **I** **spoke** **as** **follows** **:** **—**
但 我 辐 作为 跟随 : —

但我当时是这么说的：——

" [wi:; wi] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] ['tendənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [tə'wɔ:dz]
" **We** **cannot** **change** **the** **profound** **and** **resistless** **tendencies** **of** **the** **age** **towards**
" 我们 不能 改变 这 深刻的 和 无力抵抗 倾向 的 这 年龄 向
[rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbəti] .
religious **liberty** **.**
宗教 自由 .

“我们无法改变这个时代对宗教自由的深刻而不可阻挡的趋势。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tu:; tə] [gaɪd] [ænd; ənd][kən'trəʊl][ðeə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
It **is** **our** **business** **to** **guide** **and** **control** **their** **application** **.**
它 是 我们的 商业 到 指导 和 控制 他们的 应用 .

我们的职责是指导和控制他们的应用。

[duː; də] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] .

Do	this	you	may	.
做	这	你	可能	.

你可以这样做。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] ['bækwədz] [ɪz][ðə; ðɪ] [spɔːt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

But	to	endeavour	to	turn	them	backwards	is	the	sport	of	children	,
但	到	努力	到	转动	他们	向后	是	这	运动	的	孩子们	,

但试图将它们逆转是小孩子的游戏。

[dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][men] ;

done	by	the	hands	of	men	;
完毕	经过	这	双手	的	男人	;

由人手完成;

[ænd; ənd] ['evrɪ] ['efət] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɪn][dɪ'zɑːstə(r)]

and	every	effort	you	may	make	in	that	direction	will	recoil	upon	you	in	disaster
和	每一个	努力	你	可能	制作	在	那	方向	将要	畏缩	之上	你	在	灾难

[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] . " [-]

and	disgrace	.	"	[	13	]
和	耻辱	.	"	[	-	]

你朝这个方向所做的任何努力都将反噬自身，给你带来灾难和耻辱。[13]

[ðə; ðɪ] [j'iəz] [fləʊd] [ɒn] .

The	years	flowed	on	.
这	年	流动	在	.

岁月流逝。

[frɒm; frəm] - ['fɔːwədz] , [ðə; ðɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [ɒv; əv] [friː] [treɪd] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ðɪ]

From	1846	forwards	,	the	controversy	of	Free	Trade	was	,	as	a	rule	,	the
从	-	前进	,	这	争议	的	自由的	贸易	曾是	,	作为	一个	规则	,	这

[kə'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['kɒntrəvɜːsi] ,

commanding	and	absorbing	controversy	,
指挥	和	吸收	争议	,

从1846年起，自由贸易之争通常是最引人注目、最令人关注的争论。

[ðə; ðɪ][pəʊl][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'feəz] .

the	pole	of	political	affairs	.
这	极	的	政治的	事务	.

政治事务的中心。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]['məuʃənz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt]

But	from	time	to	time	motions	were	made	in	relation	to	the	Established
但	从	时间	到	时间	运动	是	制成	在	关系	到	这	已确立的

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd] .

Church	of	Ireland	.
教会	的	爱尔兰	.

但时不时地，也会有人提出与爱尔兰国教有关的动议。

[ðæt] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][wʌn] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [huːz] [sliːp] [ɪz] ['hɔːntɪd] [wɪð] [ʌn'iːzi]

That	question	remained	as	one	asleep	,	but	whose	sleep	is	haunted	with	uneasy
那	问题	剩余	作为	一	睡着了	,	但	谁	睡觉	是	闹鬼的	和	不安

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

这个问题一直萦绕在睡梦中，如同一个沉睡者，但他的梦境却被不安的梦魇所困扰。

[ðiːz] ['məuʃənz][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] , ['juːnɪfɔːmli][ɒv; əv][ə; eɪ]

These	motions	were	,	as	far	as	I	remember	them	,	uniformly	of	a
这些	运动	是	,	作为	远的	作为	我	记住	他们	,	均匀地	的	一个

['nærəʊ] [ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l]['kærəktə(r)] .

narrow	and	partial	character	.
狭窄的	和	部分的	特点	.

据我记忆，这些行动都带有狭隘和片面的性质。

[ðeɪ] [eɪmd] [æt; ət] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wedʒ] .

They	aimed	at	what	is	called	getting	in	the	thin	end	of	the	wedge	.
他们	旨在	在	什么	是	称为	获得	在	这	薄的	结尾	的	这	楔	.

他们的目标是抓住机会，从薄弱环节下手。

[ɔːl] ['ɒnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] .

All	honour	,	however	,	to	each	one	of	those	who	made	them	.
全部	荣誉	,	然而	,	到	每个	一	的	那些	WHO	制成	他们	.

但要向所有参与制作的人致以崇高的敬意。

[ðə; ði]['muːvə(r)][ɒv; əv]['eni] [sʌtʃ] [prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz][vɒks][kləmæntɪs][ɪn][də'zɛrtoʊ] .

The	mover	of	any	such	proposal	was	vox	clamantis	in	deserto	.
这	搬家公司	的	任何	这样的	提议	曾是	声音	蛤蜊	在	沙漠	.

任何此类提议的推动者都是沙漠中的呐喊。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [hæd; həd] , [ɪn] - - [eit] , ['set(ə)ld][ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm]

The	people	of	England	had	,	in	1835	-	8	,	settled	the	matter	for	the	time
这	人们	的	英格兰	有	,	在	-	-	8	,	定居	这	事情	为了	这	时间

.

:

.

英国人民在 1835 年至 1838 年间暂时解决了这个问题。

[ðə; ði] [ri'prəutʃ] [naʊ] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['əʊldə] ['liːdəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði]

The	reproaches	now	made	against	the	older	leaders	and	the	body	of	the
这	责备	现在	制成	反对	这	老	领导人	和	这	身体	的	这

['lɪbərəl] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['sɪəriəsli] ['entəd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

Liberal	party	for	not	having	seriously	entered	the	struggle	,
自由派	派对	为了	不是	拥有	严重地	进入	这	斗争	,

现在人们指责自由党的老一辈领导人和党员们没有认真投入这场斗争，

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][nɒt]['əʊnli][ˌʌn'dʒʌst][bʌt; bət]['iːv(ə)n] [prɪ'pɒstərəs] .

appear	to	me	to	be	not	only	unjust	but	even	preposterous	.
出现	到	我	到	是	不是	仅有的	不公正	但	甚至	荒谬	.

在我看来，这不仅不公正，而且荒谬至极。

[ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][hæd; həd]['ʌðə(r)] [greɪt] ['sʌbdʒɪkts][tuː; tə] [diːl] [wɪð] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

The	Legislature	had	other	great	subjects	to	deal	with	,	besides	the	Irish	Church	.
这	立法机关	有	其他	伟大的	主题	到	交易	和	,	除了	这	爱尔兰	教会	.

除了爱尔兰教会问题之外，立法机关还有其他重要议题需要处理。

[fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['dedli] ['kɒnflɪkt][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Four	years	of	deadly	conflict	on	such	a
四	年	的	致命	冲突	在	这样的	一个

四年致命冲突发生在这样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['mætə(r)] [mait] [wel] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][faɪv] [taɪmz] [fɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] .

matter	might	well	be	followed	by	five	times	four	of	repose	.
事情	可能	出色地	是	随后	经过	五	时代	四	的	休息	.

物质活动之后很可能出现五次四次的静止期。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [baɪ][ðeə(r)]['pɑːʃ(ə)l][ænd; ənd][ə'keɪʒən(ə)l] ['efəts] ,

But	in	the	mean	time	individuals	,	by	their	partial	and	occasional	efforts	,
但	在	这	意思是	时间	个人	,	经过	他们的	部分的	和	偶然	努力	,

但与此同时，个人通过他们零星的、不成体系的努力，

[bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [brɔːdə] [ðæn; ðən]['eni] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɔːməli] [ə'naʊnst] .

bore	witness	to	a	principle	broader	than	any	which	they	formally	announced	.
钻孔	证人	到	一个	原则	更广泛	比	任何	哪个	他们	正式地	宣布	.

他们所见证的原则比他们正式宣布的任何原则都更为广泛。

[ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] — [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [rɪ'lɪdʒəs] [iː'kwɒlətiː] [tuː; tə]['aɪələnd] — [wɒz; wəz]

That	principle	—	the	application	of	a	true	religious	equality	to	Ireland	—	was
那	原则	—	这	应用	的	一个	真的	宗教	平等	到	爱尔兰	—	曾是

['baɪdɪŋ][ɪts][taɪm] .

biding	its	time	.
竞标	它是	时间	.

这一原则——将真正的宗教平等应用于爱尔兰——正等待着合适的时机。

[nəʊ][wʌn] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [wɒz; wəz][baʊnd][tuː; tə] [ə'sɜːt] , [baɪ] [spiːtʃ] [ɔː(r)][vəʊt] ,

No	one	,	in	my	opinion	,	was	bound	to	assert	,	by	speech	or	vote	,
不	一	,	在	我的	观点	,	曾是	边界	到	断言	,	经过	演讲	或者	投票	,

在我看来，任何人都没有义务通过言语或投票来主张：

['eni] [dɪ'saɪsɪv] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][səʊ] [greɪt] [ænd; ənd][fə'mɪdəb(ə)l] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

any	decisive	opinion	upon	so	great	and	formidable	a	question	until	he	should
任何	决定性	观点	之上	所以	伟大的	和	强大	一个	问题	直到	他	应该

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

在仔细思考之前，他对如此重大而棘手的问题不会形成任何决定性的意见。

[ə'pɒn][ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstɪŋ]

upon	a	careful	survey	of	the	ground	and	the	time	,	of	the	assisting
之上	一个	小心	民意调查	的	这	地面	和	这	时间	,	的	这	协助

[ænd; ənd] [ə'pəʊzɪŋ] ['fɔːsɪz] ,

and	opposing	forces	,
和	反对	力量	,

在仔细勘察了地形和时间，以及支援和对抗双方的力量之后，

[ðæt] [ðə; ði]['siːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .

that	the	season	for	action	had	come	.
那	这	季节	为了	行动	有	来	.

行动的季节已经到来。

[ðə; ði]['məʊʃənz] ['æktʃʊəli] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] ['məʊʃənz][fɔː(r); fə(r)][ɪn'kwaɪəri] , [ɔː(r)]['məʊʃənz]

The	motions	actually	made	were	commonly	motions	for	inquiry	,	or	motions
这	运动	实际上	制成	是	通常	运动	为了	询问	,	或者	运动

[eɪmd] ['dʒen(ə)rəli][æt; ət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

aimed	generally	at	a	change	.
旨在	一般来说	在	一个	改变	.

实际提出的动议通常是要求进行调查的动议，或者旨在进行一般性变革的动议。

[aɪ][dɪd][nɒt]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'beɪts] .

I	did	not	enter	into	the	debates	.
我	做过	不是	进入	进入	这	辩论	.

我没有参与辩论。

[wen] [ai]['vəʊtɪd] , [ai]['vəʊtɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ə'genst] [sʌtʃ] ['məuʃənz] , [ɪf] [ðeɪ]
When I voted , I voted against them ; and against such motions , if they
什么时候 我 投票 , 我 投票 反对 他们 ; 和 反对 这样的 运动 , 如果 他们
[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,
were made ,
是 制成 ,

我投票时，投了反对票；如果有人提出这样的动议，我也投了反对票。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [vəʊt] [ə'gen] .
I should vote again .
我 应该 投票 再次 .

我应该再次投票。

[ai] [naʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] - - - .
I now arrive at the Government of 1859 - 65 .
我 现在 到达 在 这 政府 的 - - - .

现在我讲到 1859-1865 年的政府。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [slept] [lɒŋ] [ɪz] ['laɪkli] [suːn] [tuː; tə] [weɪk] .
He who has slept long is likely soon to wake .
他 WHO 有 睡着了 长的 是 可能 很快 到 唤醒 .

睡得久的人很快就会醒来。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [friː] [treɪd] ['strʌglz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː]
After the Free Trade struggles of 1860 and 1861 were over , so it
后 这 自由的 贸易 斗争 的 - 和 - 是 超过 , 所以 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

1860年和1861年的自由贸易斗争结束后，情况就是这样。

[ai] [θɔːt] , [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] .
I thought , with the question of the Irish Church .
我 想法 , 和 这 问题 的 这 爱尔兰 教会 .

我想，这与爱尔兰教会的问题有关。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'feəz] .
There was a lull in political affairs .
那里 曾是 一个 麻痹 在 政治的 事务 .

政治事务陷入了平静期。

[ðeɪ] [hʌŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf] — [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [laɪf][ɒv; əv] [lɔːd]
They hung , in a great degree , upon a single life — the remarkable life of Lord
他们 悬挂 , 在 一个 伟大的 程度 , 之上 一个 单身的 生活 — 这 卓越 生活 的 主
['pɑːməstən] .
Palmerston .
帕默斯顿 .

在很大程度上，他们的命运都系于一个人的生命——帕默斯顿勋爵非凡的一生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
It was surely right to think a little of the future .
它 曾是 一定 正确的 到 思考 一个 小的 的 这 未来 .

稍微考虑一下未来肯定是正确的。

[ðə; ði][kɑːm][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [briːz] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [geɪl] .
The calm was certain to be succeeded by a breeze , if not a gale .
这 冷静的 曾是 肯定 到 是 成功了 经过 一个 微风 , 如果 不是 一个 大风 .

平静过后，肯定会有微风，甚至可能是狂风。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv]['aɪələnd] , ['relətɪvli] [tuː; tə]
It **was** **too** **plain** **to** **me** **that** **the** **inner** **disposition** **of** **Ireland** **,** **relatively** **to**
它 曾是 也 清楚的 到 我 那 这 内 处置 的 爱尔兰 , 相对地 到
[ðɪs] ['kʌntri] ,
this **country** **,**
这 国家 ,

对我来说，爱尔兰相对于这个国家的内在性情显而易见。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'pruːvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [j'iəz] , [mɔː(r)][ɔː(r)]['fjuːə(r)] ,
was **not** **improving** **;** **and** **that** **,** **in** **the** **course** **of** **years** **,** **more** **or** **fewer** **,**
曾是 不是 改善 ; 和 那 , 在 这 课程 的 年 , 更多的 或者 更少 ,

情况并未好转；而且，在随后的几年里，或多或少地，

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
the **question** **of** **the** **Irish** **Church** **was** **certain** **to** **revive** **,** **and** **,** **if** **it**
这 问题 的 这 爱尔兰 教会 曾是 肯定 到 复活 , 和 , 如果 它
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vaɪv] ,
should **revive** **,**
应该 复活 ,

爱尔兰教会问题肯定会再次被提出，而且，如果它真的再次被提出，

['prɒbəbli] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ɪʃuː] .
probably **to** **be** **carried** **to** **a** **final** **issue** **.**
大概 到 是 携带 到 一个 最终的 问题 .

可能会延续到最后一期。

[maɪ][fɜːst] [θɔːt] , ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
My **first** **thought** **,** **under** **these** **circumstances** **,**
我的 第一的 想法 , 在下面 这些 情况 ,

在这种情况下，我的第一个想法是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[wɒz; wəz][ə'baʊt][maɪ] [kən'stɪtʃʊənt] .
was **about** **my** **constituents** **.**
曾是 关于 我的 成分 .

这关系到我的选民。

['æŋkʃəsli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn]['ʌðə(r)] ['mætəz] ,
Anxiously **occupied** **in** **other** **matters** **,**
焦虑地 占领 在 其他 事情 ,

他正焦急地忙于其他事情，

[aɪ][dɪd][nɒt] [gɪv] [maɪ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] .
I **did** **not** **give** **my** **nights** **and** **days** **to** **the** **question** **of** **the** **Irish** **Church** **.**
我 做过 不是 给 我的 夜晚 和 天 到 这 问题 的 这 爱尔兰 教会 .

我没有把所有的时间都花在爱尔兰教会的问题上。

[jet] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [kən'tɪnjuəli] [flit] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][felt]
Yet **the** **question** **continually** **flitted** **,** **as** **it** **were** **,** **before** **me** **;** **and** **I** **felt**
然而 这 问题 持续 飞掠 , 作为 它 是 , 前 我 ; 和 我 毛毡
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

然而，这个问题却不断地在我眼前闪现；我感觉，

[bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈkwestʃən] [əˈrəʊz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [ʃeɪp] , [maɪ][rɪˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ʃʊd; ʃəd]

before	**that**	**question**	**arose**	**in**	**a**	**practical**	**shape**	**,**	**my**	**relation**	**to**	**the**	**University**	**should**
前	那	问题	出现	在	一个	实际的	形状	,	我的	关系	到	这	大学	应该

[biː; bi] [kənˈsɪdəd] ,

be	**considered**	**,**
是	经过考虑的	,

在这个问题以实际形式出现之前，应该先考虑我与大学的关系。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌkɒnvəˈkeɪʃn] [dɪˈstɪŋktli] [əˈpraɪzd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɒpə(r)][taɪm][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

and	**its**	**Convocation**	**distinctly**	**apprised**	**that**	**at**	**the**	**proper**	**time**	**it**	**would**	**be**
和	它是	召集	明显地	已获知	那	在	这	恰当的	时间	它	会	是

[maɪ][ˈdjuːti][tuː; tə] [səˈpɔːt] [ˈveri] [ɪkˈstensɪv] [ˈtʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði][ˈaɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

my	**duty**	**to**	**support**	**very**	**extensive**	**changes**	**in**	**the**	**Irish**	**Church**	**.**
我的	责任	到	支持	非常	广泛的	变化	在	这	爱尔兰	教会	.

其教务会议明确告知我，在适当的时候，我有责任支持爱尔兰教会进行非常广泛的改革。

[maɪ][ˈvæljuːd] [frend] , [sɜː(r)][ɑː(r)] . [ˈpɑːmə(r)] , [hæz; həz] [dʌn] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

My	**valued**	**friend**	**,**	**Sir**	**R**	**.**	**Palmer**	**,**	**has**	**done**	**me**	**the**	**favour**	**,**	**of**	**his**	**own**
我的	有价值的	朋友	,	先生	拉	.	帕尔默	,	有	完毕	我	这	偏爱	,	的	他的	自己的

[ˈməʊʃn] ,

motion	**,**
运动	,

我尊敬的朋友R·帕尔默爵士主动帮了我一个忙。

[tuː; tə] [steɪt] [ɪn][ˈpʌblɪk] [ðæt] [aɪ] [ðen] [əˈpraɪzd] [hɪm][ɒv; əv][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] : —

to	**state**	**in**	**public**	**that**	**I**	**then**	**apprised**	**him**	**of**	**my**	**state**	**of**	**mind**	**:**	**—**
到	状态	在	民众	那	我	然后	已获知	他	的	我的	状态	的	头脑	:	—

公开声明我当时已告知他我的心理状态：—

" [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [sed] ,

"	**There**	**had**	**been**	**people**	**who**	**had**	**said**	**,**
"	那里	有	到过	人们	WHO	有	说	,

曾有人说过，

- [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈaɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ˈkwestʃən][frɒm; frəm]

'	**You**	**would**	**never**	**have**	**heard**	**anything**	**about**	**the**	**Irish**	**Church**	**question**	**from**
-	你	会	绝不	有	听到	任何事物	关于	这	爱尔兰	教会	问题	从

[ˈmɪstə(r)] . [ˈglædstəʊn] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtɔːris] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ˈpaʊə(r)] ,

Mr	**.**	**Gladstone**	**if**	**the**	**Tories**	**had**	**not**	**been**	**in**	**power**	**,**
先生	.	格拉德斯通	如果	这	保守党	有	不是	到过	在	力量	,

"如果保守党没有执政，你永远不会从格莱斯顿先生那里听到任何关于爱尔兰教会问题的消息。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][get][ðeə(r)] [pleɪs] . -

and	**he**	**had**	**not**	**wanted**	**to**	**get**	**their**	**place**	**.**	**'**
和	他	有	不是	通缉	到	得到	他们的	地方	.	-

他并不想取代他们的位置。

([hɪə(r)] , [hɪə(r)] .)

(	**Hear**	**,**	**hear**	**.**	**)**
(	听到	,	听到	.	)

（说得好！）

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɜːt(ə)n] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [truː] .

To	**his**	**certain**	**knowledge**	**that**	**was**	**not**	**true**	**.**
到	他的	肯定	知识	那	曾是	不是	真的	.

他非常清楚那并非事实。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun][ænd; ənd]

He	could	mention	what	had	taken	place	between	Mr	.	Gladstone	and
他	可以	提到	什么	有	已采取	地方	之间	先生	.	格拉德斯通	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他可以提及他和格莱斯顿先生之间发生的事情，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði]['rɑːðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪm] ,

and	he	did	so	the	rather	because	it	did	justice	to	him	,
和	他	做过	所以	这	相当	因为	它	做过	正义	到	他	,

他之所以这样做，恰恰是因为这对他来说是公平的。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][hæd; həd] [biːn] [pə'tɪkjələli] [ə'drest]

and	would	show	them	that	his	own	mind	had	been	particularly	addressed
和	会	展示	他们	那	他的	自己的	头脑	有	到过	特别	已解决

[tuː; tə] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,

to	that	subject	,
到	那	主题	,

并向他们表明，他本人对这个问题尤为关注。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

to	which	he	had	paid	some	degree	of	attention	some	years	before	the
到	哪个	他	有	有薪酬的	一些	程度	的	注意力	一些	年	前	这

['prez(ə)nt][taɪm] .

present	time	.
展示	时间	.

几年前，他曾对此事给予过一定程度的关注。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

In	the	year	1863	,	at	a	time	when	no	one	was	bringing	forward	this	question	,
在	这	年	-	,	在	一个	时间	什么时候	不	一	曾是	带来	向前	这	问题	,

1863年，在当时没有人提出这个问题的时候，

[ɔː(r)] [siːmd] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

or	seemed	very	likely	to	do	so	,
或者	似乎	非常	可能	到	做	所以	,

或者看起来很可能会这样做，

['mɪstə(r)] . ['glædstəun][hæd; həd][təʊld][hɪm] ['praɪvətli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn]

Mr	.	Gladstone	had	told	him	privately	that	he	had	made	up	his	mind	on
先生	.	格拉德斯通	有	讲述	他	私下	那	他	有	制成	向上	他的	头脑	在

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

the	subject	,
这	主题	,

格莱斯顿先生曾私下告诉他，他已经就此事做出了决定。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self][frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['pʌblɪk]

and	that	he	should	not	be	able	to	keep	himself	from	giving	public
和	那	他	应该	不是	是	有能力的	到	保持	他自己	从	给予	民众

[ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

expression	to	his	feelings	.
表达	到	他的	情怀	.

他不应该能够克制自己，公开表达自己的感受。

[haʊ] [fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['præktɪkəbl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔː'siː] ; [bʌt; bət] , ['ʌndə(r)]

How	far	or	near	that	might	be	practicable	,	he	could	not	foresee	;	but	,	under
如何	远的	或者	靠近	那	可能	是	切实可行的	,	他	可以	不是	预见	;	但	,	在下面

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

the	circumstances	,
这	情况	,

他无法预见这在多大程度上是可行的；但是，在当时的情况下，

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['ɒksfəd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]

he	wanted	his	friends	connected	with	the	University	of	Oxford	to	consider
他	通缉	他的	朋友们	连接	和	这	大学	的	牛津	到	考虑

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

whether	or	not	they	would	desire	for	that	reason	a	change	in	the
无论	或者	不是	他们	会	欲望	为了	那	原因	一个	改变	在	这

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] . " [-]

representation	of	the	University	.	"	[	14	]
表示	的	这	大学	.	"	[	-	]

他希望与牛津大学有联系的朋友们考虑一下，他们是否希望因此改变大学的形象。[14]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

Partly	because	I	felt	that	this	question	might	come	to	the	front	,
部分	因为	我	毛毡	那	这	问题	可能	来	到	这	正面	,

部分原因是我觉得这个问题可能会被提上日程，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['mænɪfest] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	partly	because	I	saw	a	manifest	determination	in	a	portion	of	the
和	部分	因为	我	锯	一个	显现	决心	在	一个	部分	的	这

[ˌækə'demɪk(ə)l] [kən'stɪtʃuənsi] [tuː; tə] [pres] [maɪ] [frendz] [wɪð] [ɪn'ses(ə)nt] ['kɒntests; kən'tests] ,

Academical	constituency	to	press	my	friends	with	incessant	contests	,
学术的	选区	到	按	我的	朋友们	和	不停歇	比赛	,

部分原因是，我看到学术界的一部分人明显决心要通过不断的竞争来向我的朋友们施压。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɪərəʊ] ,

of	which	I	was	unwilling	to	be	the	hero	,
的	哪个	我	曾是	不情愿	到	是	这	英雄	,

而我并不愿意成为其中的英雄。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɪndɪ'spəʊzd][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌlʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] ,

I	was	not	indisposed	to	retire	without	compulsion	from	the	seat	,
我	曾是	不是	不适	到	退休	没有	强迫症	从	这	座位	,

我并不反对在没有被迫的情况下辞去职务。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['ɒbviəs] ['detrɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn]

if	it	could	have	been	done	without	obvious	detriment	to	the	principles	on
如果	它	可以	有	到过	完毕	没有	明显的	损害	到	这	原则	在

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] .

which	I	had	been	returned	.
哪个	我	有	到过	返回	.

如果这样做不会明显损害我被召回所依据的原则的话。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌdʒd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

This	was	judged	to	be	uncertain	.
这	曾是	评判	到	是	不确定	.

这一点被判定为不确定。

['kɒnsɪkwəntli] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] .

Consequently	,	I	remained	.
最后	,	我	剩余	.

因此，我留了下来。

[bʌt; bət][ɪn] - , [ɒn][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɪlˌwɪn] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

But	in	1865	,	on	the	motion	of	Mr	.	Dillwyn	,	I	made	a	speech	,
但	在	-	,	在	这	运动	的	先生	.	迪尔温	,	我	制成	一个	演讲	,

但在1865年，应迪尔温先生的提议，我发表了演讲，

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['prez(ə)nt]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

in	which	I	declared	that	present	action	was	impossible	,
在	哪个	我	声明	那	展示	行动	曾是	不可能的	,

我在文中声明，目前的行动是不可能的。

[ðæt] [æt; ət] ['eni] ['pɪəriəd] [ɪ'mens] ['dɪfɪkəltɪz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kaʊntəd] ,

that	at	any	period	immense	difficulties	would	have	to	be	encountered	,
那	在	任何	时期	巨大	困难	会	有	到	是	遭遇	,

在任何时期都会遇到巨大的困难，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

but	that	this	was	"	the	question	of	the	future	.
但	那	这	曾是	"	这	问题	的	这	未来	.

但这是"未来的问题"。

" [ai] ['steɪtɪd] ['strɒŋli] , [ðəʊ] ['sʌmərəli] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:gjʊm(ə)nts] [ə'genst] [ðə; ði]

"	I	stated	strongly	,	though	summarily	,	some	of	the	arguments	against	the
"	我	声明	强烈	,	尽管	简而言之	,	一些	的	这	论点	反对	这

[tʃɜ:tʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] .

Church	as	it	stood	.
教会	作为	它	站立	.

"我以简洁有力的方式，陈述了一些反对当时教会的论点。"

[ai] [ɪn'taɪəli] [əb'stein] [frɒm; frəm] [əd'vaɪzɪŋ] [ɔ:(r)] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][mɪə(r)] [rɪ'fɔ:m] ,

I	entirely	abstained	from	advising	or	glancing	at	the	subject	of	mere	reform	,
我	完全	弃权	从	建议	或者	瞥了一眼	在	这	主题	的	仅仅	改革	,

我完全没有就单纯的改革问题提出建议或进行任何讨论，

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][ju:z][wʌn] [wɜ:d] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'fɜ:d] [ðæt][ai][dɪ'zaɪəd]

and	I	did	not	use	one	word	from	which	it	could	be	inferred	that	I	desired
和	我	做过	不是	使用	一	单词	从	哪个	它	可以	是	推断	那	我	想要的

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ɔ:(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	to	continue	in	its	place	as	the	National	or	Established	Church	of	the
它	到	继续	在	它是	地方	作为	这	国家的	或者	已确立的	教会	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

我没有说过一个字，让人可以推断出我希望它继续作为该国的国教或国教存在下去。

[maɪ] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'naʊnst] [baɪ]['mɪstə(r)] . ([naʊ] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs]) ['waɪtˌsaɪd] ,

My	speech	was	immediately	denounced	by	Mr	.	(	now	Chief	Justice	)	Whiteside	,
我的	演讲	曾是	立即地	谴责	经过	先生	.	(	现在	首席	正义	)	怀特塞德	,

我的演讲立即遭到怀特塞德先生（现任首席大法官）的谴责。

[æz; əz][wʌn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd] [wen]

as	one	intended	to	be	fatal	to	the	Established	Church	of	Ireland	when
作为	一	故意的	到	是	致命的	到	这	已确立的	教会	的	爱尔兰	什么时候

[æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] ;

an	opportunity	should	arise	;
一个	机会	应该	出现	;

意图在机会出现时对爱尔兰国教造成致命打击；

[-] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [maɪ] [ə'pəʊnənts] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][maɪ] [spiːtʃ]
[15] and I am told that my opponents in the University circulated my speech
[-] 和 我 是 讲述 那 我的 对手 在 这 大学 流通 我的 演讲
[ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] ([æz; əz][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd]
among their portion of the constituency (as I think they were quite justified
之中 他们的 部分 的 这 选区 (作为 我 思考 他们 是 相当 合理的
[ɪn] ['duːɪŋ]) [tuː; tə][maɪ]['predʒədɪs] .
in doing) to my prejudice .
在 正在做) 到 我的 偏见 .

[15] 我听说我在大学里的对手们将我的演讲稿散布到他们的选民群体中（我认为他们这样做完全合理），这对我很不利。

[maɪ] [frendz] , [haʊ'evə(r)] , [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]
My friends , however , stood by me , and resolved to
我的 朋友们 , 然而 , 站立 经过 我 , 和 已解决 到

然而，我的朋友们始终支持我，并决心……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[kən'tend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːt] .
contend for the seat .
抗衡 为了 这 座位 .

争夺该席位。

[æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['skɒlə(r)] , [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd]
An application was made to me by a distinguished scholar , divine , and
一个 应用 曾是 制成 到 我 经过 一个 杰出的 学者 , 神圣的 , 和
['tiːtʃə(r)] ,
teacher ,
老师 ,

一位德高望重的学者、神学家和教师向我提出了申请，

[ðə; ði] ['wɔːdn] [ɒv; əv]['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , [glɛn'ælmənd] , [tuː; tə] [gɪv] ['sɜːt(ə)n] [ˌeksplə'neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)]
the Warden of Trinity College , Glenalmond , to give certain explanations for
这 典狱长 的 三位一体 大学 , 格伦阿蒙德 , 到 给 肯定 解释 为了
[ðə; ði] [ə'piːz] [ɒv; əv] [daut] .
the appeasing of doubts .
这 安抚 的 疑虑 .

格伦阿蒙德三一学院院长应邀就一些问题作出解释，以消除疑虑。

[ai][dɪd][səʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] : —
I did so in the following letter : —
我 做过 所以 在 这 下列的 信 : —

我在以下这封信中这样做了：——

" - , ['kɑːltən] [haʊs] ['terəs] , [es] . ['dʌbljuː] . , [dʒuːn][eit] , - .
" 11 , Carlton House Terrace , S . W . , June 8 , 1865 .
" - , 卡尔顿 房子 阳台 , S . W . , 六月 8 , - .

“11, Carlton House Terrace, SW, 1865 年 6 月 8 日。

" [dɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['hænə] ,
" Dear Dr . Hannah ,
" 亲爱的 博士 . 汉娜 ,

亲爱的汉娜博士：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə] ['eni] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	It	would	be	very	difficult	for	me	to	subscribe	to	any	interpretation	of
"	它	会	是	非常	难的	为了	我	到	订阅	到	任何	解释	的

[maɪ] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,

my	speech	on	the	Irish	Church	like	that	of	your	correspondent	,
我的	演讲	在	这	爱尔兰	教会	喜欢	那	的	你的	通讯员	,

“我很难认同贵报记者对我关于爱尔兰教会的演讲的任何解读。”

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [səʊ] ['meni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['beɪsiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð]

which	contains	so	many	conditions	and	bases	of	a	plan	for	dealing	with
哪个	包含	所以	许多	状况	和	基地	的	一个	计划	为了	处理	和

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'pærəntli] [rɪ'məʊt] ,

a	question	apparently	remote	,
一个	问题	显然	偏僻的	,

它包含了处理一个看似遥远的问题的诸多条件和计划基础，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

and	at	the	same	time	full	of	difficulties	on	every	side	.
和	在	这	相同的	时间	满的	的	困难	在	每一个	边	.

同时，也面临着四面八方的困难。

[maɪ] ['riːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [pleɪn] .

My	reasons	are	,	I	think	,	plain	.
我的	原因	是	,	我	思考	,	清楚的	.

我认为我的理由很简单。

[fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [rɪ'məʊt] ,

First	,	because	the	question	is	remote	,
第一的	,	因为	这	问题	是	偏僻的	,

首先，因为这个问题比较遥远，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['præktɪkl] ['pɒlətɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	apparently	out	of	all	bearing	on	the	practical	politics	of	the	day	,
和	显然	出去	的	全部	轴承	在	这	实际的	政治	的	这	天	,

而且显然与当时的实际政治完全无关，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɜːs] [ðæn; ðən] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ə'pɒn]

I	think	it	would	be	for	me	worse	than	superfluous	to	determine	upon
我	思考	它	会	是	为了	我	更糟	比	多余	到	决定	之上

['eni] [skiːm] [ɔː(r)]['beɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [skiːm] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

any	scheme	or	basis	of	a	scheme	with	respect	to	it	.
任何	方案	或者	基础	的	一个	方案	和	尊重	到	它	.

我认为，就此制定任何方案或方案依据对我来说都是多余之举，甚至比多余更糟糕。

['sekəndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,

Secondly	,	because	it	is	difficult	,
第二	,	因为	它	是	难的	,

其次，因为这很困难，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['eni] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	if	I	anticipated	any	likelihood	of	being	called	upon	to	deal	with	it	,
甚至	如果	我	预期	任何	可能性	的	存在	称为	之上	到	交易	和	它	,

即使我预料到可能会被要求处理此事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːhænd] [ɒn][ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] ['diːlɪŋ]

I	should	think	it	right	to	make	no	decision	beforehand	on	the	mode	of	dealing
我	应该	思考	它	正确的	到	制作	不	决定	预先	在	这	模式	的	处理

[wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] .

with	the	difficulties	.
和	这	困难	.

我认为，对于如何处理这些困难，事先不做任何决定是正确的。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst]['riːz(ə)n][ɪz][ðæt] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [weɪs] .

But	the	first	reason	is	that	which	chiefly	weighs	.
但	这	第一的	原因	是	那	哪个	主要	重量	.

但首要原因才是最重要的。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] ,

As	far	as	I	know	,
作为	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

[maɪ] [spiːtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] ['prɪti] ['klɪəli] [ðə; ði] [brɔːd] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ai] [teɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

my	speech	signifies	pretty	clearly	the	broad	distinction	which	I	take	between	the
我的	演讲	表示	漂亮的	清楚地	这	广阔	区别	哪个	我	拿	之间	这

['æbstrækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪkl] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

abstract	and	the	practical	views	of	the	subject	.
抽象的	和	这	实际的	浏览	的	这	主题	.

我的演讲很清楚地表明了我对该主题的抽象观点和实践观点之间的广泛区分。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]['steɪtɪd] ['strɒŋli] [maɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ə'tætʃɪŋ]

And	I	think	I	have	stated	strongly	my	sense	of	the	responsibility	attaching
和	我	思考	我	有	声明	强烈	我的	感觉	的	这	责任	连接

[tuː; tə][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən] ,

to	the	opening	of	such	a	question	,
到	这	开幕	的	这样的	一个	问题	,

而且我认为我已经明确表达了我对提出这样一个问题所肩负的责任的感受。

[ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fæktərəli]['kləʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

except	in	a	state	of	things	which	gave	promise	of	satisfactorily	closing	it	.
除了	在	一个	状态	的	事物	哪个	给予	承诺	的	令人满意地	结束	它	.

除非出现有望圆满解决的情况。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['saɪlənt][ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] ,

For	this	reason	it	is	that	I	have	been	so	silent	about	the	matter	,
为了	这	原因	它	是	那	我	有	到过	所以	沉默的	关于	这	事情	,

正因如此，我才对此事一直保持沉默。

[ænd; ənd] [meɪ] ['prɒbəbli] [biː; bi][səʊ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

and	may	probably	be	so	again	;	but	I	could	not	as	a	Minister	,
和	可能	大概	是	所以	再次	;	但	我	可以	不是	作为	一个	部长	,

而且很可能还会再次发生这种情况；但我作为部长不能这样做。

[ænd; ənd][æz; əz]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɒksfəd] ,

and	as	member	for	Oxford	,
和	作为	成员	为了	牛津	,

作为牛津选区的成员，

[ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'beɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

allow	it	to	be	debated	an	indefinite	number	of	times	and	remain	silent	.
允许	它	到	是	辩论	一个	不定	数字	的	时代	和	保持	沉默的	.

允许就此问题进行无限次的辩论，而保持沉默。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][klɪə(r)]['lændmɑːk] .

One	thing	,	however	,	I	may	add	,	because	I	think	it	a	clear	landmark	.
一	事物	,	然而	,	我	可能	添加	,	因为	我	思考	它	一个	清除	地标	.

不过，我还要补充一点，因为我认为这是一个明显的里程碑。

[ɪn] ['eni] ['meʒə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,

In	any	measure	dealing	with	the	Irish	Church	,
在	任何	措施	处理	和	这	爱尔兰	教会	,

在任何涉及爱尔兰教会的措施中，

[ai] [θɪŋk] ([ðəʊ] [ai] ['skeəsli] [ɪk'spekt]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	think	(	though	I	scarcely	expect	ever	to	be	called	on	to	share	in	such	a
我	思考	(	尽管	我	几乎	预计	曾经	到	是	称为	在	到	分享	在	这样的	一个

['meʒə(r)]) [ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['juːniən][mʌst; məst][biː; bi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]

measure	)	the	Act	of	Union	must	be	recognised	and	must	have
措施	)	这	行为	的	联盟	必须	是	已确认	和	必须	有

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

important	consequences	,
重要的	结果	,

我认为（尽管我几乎不指望自己会被要求参与这样的措施），《联合法案》必须得到承认，并且必须产生重要影响。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪərɑːki] .

especially	with	reference	to	the	position	of	the	hierarchy	.
尤其	和	参考	到	这	位置	的	这	等级制度	.

尤其是在层级结构中的位置方面。

" [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ]

"	I	am	much	obliged	to	you	for	writing	,	and	I	hope	you
"	我	是	很多	有义务	到	你	为了	写作	,	和	我	希望	你

非常感谢您的来信，我希望您

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wɪl] [siː] [ænd; ənd] [ə'pruːv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [əʊn] [maɪnd]

will	see	and	approve	my	reasons	for	not	wishing	to	carry	my	own	mind
将要	看	和	批准	我的	原因	为了	不是	祝	到	携带	我的	自己的	头脑

['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ai] ['kænɒt] ['meʒə(r)] .

further	into	a	question	lying	at	a	distance	I	cannot	measure	.
更远	进入	一个	问题	说谎	在	一个	距离	我	不能	措施	.

将会理解并认可我不愿进一步深入思考一个我无法衡量的遥远问题的理由。

" [jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,

"	Yours	sincerely	,
"	此致	真挚地	,

“此致，

([saɪnd]) " ['dʌbljuː] . [iː] . ['glædstəun] .

(	Signed	)	"	W	.	E	.	Gladstone	.
(	签名	)	"	W	.	E	.	格拉德斯通	.

（签名）“WE Gladstone。

" [rev] . [ðə; ði] ['wɔːdn] , [trɪn] .

"	Rev	.	the	Warden	,	Trin	.
"	牧师	.	这	典狱长	,	特林	.

“三位一体的典狱长牧师

[kɑːl] . , [pɜːθ] .

Coll	.	,	Perth	.
科尔	.	,	珀斯	.

珀斯学院

" [ðə; ði]['letə(r)][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ə'pɒn] [ðiːz] [θriː]

"	The	letter	has	been	the	object	of	much	criticism	upon	these	three
"	这	信	有	到过	这	目的	的	很多	批评	之上	这些	三

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

“这封信因这三点原因而受到了很多批评。

[fɜːst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ˈjuːniən] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈteɪl] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]
it contained a statement that the Act of Union ought to entail important
它 包含 一个 陈述 那 这 行为 的 联盟 应该 到 包含 重要的
[ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɪn][ðə; ði][fɔːˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈeni] [ˈmeʒə(r)] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] .
consequences in the formation of any measure relating to the Irish Church .
结果 在 这 形成 的 任何 措施 相关 到 这 爱尔兰 教会 .

其中包含一项声明，即《联合法案》应当对任何与爱尔兰教会有关的措施的制定产生重要影响。

[ˈsekəndli] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dəˈmeɪn] [ɒv; əv] [ˈpræktɪkl] [ˈpɒlətɪks] .
Secondly , that the question was hardly within the domain of practical politics .
第二 , 那 这 问题 曾是 几乎 之内 这 领域 的 实际的 政治 .

其次，这个问题几乎不属于实际政治的范畴。

[ˈθɜːdli] , [ðæt] [ai] [felt] [ˈveri] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [delt] [wɪð] [ɪn][maɪ][taɪm] .
Thirdly , that I felt very uncertain whether it would be dealt with in my time .
第三 , 那 我 毛毡 非常 不确定 无论 它 会 是 已处理 和 在 我的 时间 .

第三，我非常不确定在我有生之年能否解决这个问题。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɪz][æz; əz] [fˈɒləʊz] : — [ɪn] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
The explanation of the first is as follows : — In contemplating the subject of
这 解释 的 这 第一的 是 作为 跟随 : — 在 沉思 这 主题 的
[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,
the Irish Church ,
这 爱尔兰 教会 ,

第一个问题的解释如下：——在思考爱尔兰教会这一主题时，

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [ɪˈfekt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [iˈkwɒləti]
I did not see how to give full effect to the principle of religious equality
我 做过 不是 看 如何 到 给 满的 影响 到 这 原则 的 宗教 平等
[wɪˈðaʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .
without touching the composition of the House of Lords .
没有 接触 这 作品 的 这 房子 的 领主 .

我认为，如果不改变上议院的组成，就无法充分实现宗教平等的原则。

[ɪn] [ðɪs] [streɪt] ,
In this strait ,
在 这 海峡 ,

在这条海峡中，

[maɪ]['pɜːsən(ə)l][əˈpɪnjən][wɒz; wəz][ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə][rɪˈteɪn] ([ðəʊ] [ɪn][æn; ən]
my personal opinion was that it would be best to retain (though in an
我的 个人的 观点 曾是 那 它 会 是 最好的 到 保持 (尽管 在 一个
['ɔːltəd] [fɔːm]) [ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] ['elɪmənt] [frɒm; frəm]['aɪələnd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,
altered form) the Episcopal element from Ireland in the House of Lords ,
已修改 形式) 这 圣公会 元素 从 爱尔兰 在 这 房子 的 领主 ,

我个人认为，最好保留（尽管形式有所改变）来自爱尔兰的主教派元素在英国上议院中的地位。

[lest] [ɪts] [wɪðˈdrɔːəl] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə]['ʌðə(r)]['tʃeɪndʒɪz] ,
lest its withdrawal should lead to other changes ,
免得 它是 退出 应该 带领 到 其他 变化 ,

以免其退出导致其他变化，

[ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] ['wiːkən] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	a	kind	to	weaken	the	constitution	of	that	important	branch	of	the
的	一个	种类	到	削弱	这	宪法	的	那	重要的	分支	的	这

['ledʒɪslətʃə(r)] ;

legislature	;
立法机关	;

旨在削弱立法机关这一重要分支的体制；

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑː(r)][aɪ][wɒz; wəz][dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'kwɒlətɪ]

and	thus	far	I	was	disposed	to	abridge	the	application	of	religious	equality
和	因此	远的	我	曾是	处置	到	删节	这	应用	的	宗教	平等

[tuː; tə]['aɪələnd] .

to	Ireland	.
到	爱尔兰	.

因此，我倾向于限制宗教平等原则在爱尔兰的适用范围。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [jet] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['kwestʃən][səʊ]['kləʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðɪs] [məʊd]

I	had	not	yet	examined	the	question	so	closely	as	to	perceive	that	this	mode
我	有	不是	然而	检查	这	问题	所以	密切	作为	到	感知	那	这	模式

[ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪm'præktɪkəbl] ,

of	proceeding	was	wholly	impracticable	,
的	进行中	曾是	完全	不切实际	,

我当时还没有仔细研究过这个问题，所以没有意识到这种处理方式完全不可行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['bɪʃəp] [mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] .

and	that	the	inconvenience	of	removing	the	Irish	Bishops	must	be	faced	.
和	那	这	不便	的	移除	这	爱尔兰	主教们	必须	是	面对	.

必须面对撤换爱尔兰主教带来的不便。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [səʊ] ['hæpi] , [æt; ət]['eni] [taɪm][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

And	for	my	part	I	have	not	been	so	happy	,	at	any	time	of	my	life	,
和	为了	我的	部分	我	有	不是	到过	所以	快乐的	,	在	任何	时间	的	我的	生活	,

而就我而言，我一生中从未如此快乐过。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði]['prɒpə(r)][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['hændlɪŋ] ['eni]

as	to	be	able	sufficiently	to	adjust	the	proper	conditions	of	handling	any
作为	到	是	有能力的	足够	到	调整	这	恰当的	状况	的	处理	任何

['dɪfɪkəlt]

difficult
难的

以便能够充分调整处理任何困难情况的适当条件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['kwestʃən] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kwestʃən][ɪt'self][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

question	,	until	the	question	itself	was	at	the	door	.
问题	,	直到	这	问题	本身	曾是	在	这	门	.

直到问题本身摆在了门前，问题才真正出现。

[ðɪs] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [pɪəz] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]

This	retention	of	the	Bishops	in	the	House	of	Peers	was	the	important
这	保留	的	这	主教们	在	这	房子	的	同龄人	曾是	这	重要的

['kɒnsɪkwəns] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['juːniən] [wʊd] [drɔː] .

consequence	that	I	thought	the	Act	of	Union	would	draw	.
结果	那	我	想法	这	行为	的	联盟	会	画	.

我认为，《联合法案》带来的重要后果就是主教们得以继续留在上议院。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['sɪŋgjələ(r)][æz; əz]['vʌlgə(r)]['erə(r)z] ,

Among	those	errors	of	the	day	which	may	be	called	singular	as	vulgar	errors	,
之中	那些	错误	的	这	天	哪个	可能	是	称为	单数	作为	庸俗	错误	,

在当今那些可称之为奇特庸俗错误的种种错误中，

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'pəuz] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['juːniən] [wɪð] ['aɪələnd][tuː; tə]

is	that	which	supposes	the	fifth	Article	of	the	Act	of	Union	with	Ireland	to
是	那	哪个	假设	这	第五	文章	的	这	行为	的	联盟	和	爱尔兰	到

[rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

refer	to	the	endowments	of	the	Church	.
参考	到	这	捐赠基金	的	这	教会	.

是指认为《与爱尔兰联合法案》第五条指的是教会的捐赠。

[ɪts] [tɜːmz] [tʌtʃ] [ɪk'sklu:sɪvli] [hɜː(r); hə(r)] " ['dɒktrɪn] , ['wɜːʃɪp] , ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] .

Its	terms	touch	exclusively	her	"	doctrine	,	worship	,	discipline	,	and	government	.
它是	条款	触碰	只	她	"	教义	,	崇拜	,	纪律	,	和	政府	.

其条款仅涉及她的"教义、崇拜、纪律和政府"。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['juːniən][ɪn] [wɪð'drɔːɪŋ]

"	There	is	no	violation	of	this	section	of	the	Act	of	Union	in	withdrawing
"	那里	是	不	违反	的	这	部分	的	这	行为	的	联盟	在	撤退

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'daʊmənts] ,

her	endowments	,
她	捐赠基金	,

"撤回她的捐赠并不违反《联合法案》的这一条款，

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ɒv; əv] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] .

were	she	stripped	of	every	shilling	.
是	她	脱衣舞	的	每一个	先令	.

她被剥夺了所有积蓄。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] " ['gʌvənmənt] , " [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm]

But	it	may	be	said	that	her	"	government	,	"	as	distinguished	from
但	它	可能	是	说	那	她	"	政府	,	"	作为	杰出的	从

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪsəplɪn] ,

her	discipline	,
她	纪律	,

但可以说，她的"治理"，与她的纪律不同，

[pə'hæps] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sklu:sɪv] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .

perhaps	involves	the	position	of	her	exclusive	relation	to	the	State	.
也许	涉及	这	位置	的	她	独家的	关系	到	这	状态	.

或许与她和国家之间的专属关系有关。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðʌs] [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['hænə] .

So	I	thought	;	and	accordingly	thus	I	wrote	to	Dr	.	Hannah	.
所以	我	想法	;	和	因此	因此	我	写道	到	博士	.	汉娜	.

我当时就是这么想的；于是，我给汉娜博士写了这样一封信。

[ðə; ði]['sekənd] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [maɪ] [spiːtʃ] ,

The	second	proposition	of	the	letter	was	not	only	in	harmony	with	my	speech	,
这	第二	主张	的	这	信	曾是	不是	仅有的	在	和谐	和	我的	演讲	,

信中的第二个提议不仅与我的演讲内容相符，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [briːf] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

it	was	simply	the	condensation	of	the	speech	into	a	brief	form	of	words	.
它	曾是	简单地	这	缩合	的	这	演讲	进入	一个	简短的	形式	的	字	.

这只不过是将演讲内容浓缩成简短的文字形式而已。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'griːɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dɪlˌwɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][held] ,

For	,	agreeing	with	Mr	.	Dillwyn	as	to	the	merits	of	the	case	,	I	held	,
为了	,	同意	和	先生	.	迪尔温	作为	到	这	优点	的	这	案件	,	我	握住	,

鉴于我同意迪尔温先生对案件实质的看法，我认为：

[æz; əz][ai][hæv; həv]['evə(r)][held] ,

as	I	have	ever	held	,
作为	我	有	曾经	握住	,

正如我一直以来所坚持的那样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːwəd] [ɪn] [ɪn'skraɪbɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

that	it	is	not	the	duty	of	a	Minister	to	be	forward	in	inscribing	on	the
那	它	是	不是	这	责任	的	一个	部长	到	是	向前	在	铭刻	在	这

['dʒɜːrnl] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['æbstrækt] [v'juːz] ;

Journals	of	Parliament	his	own	abstract	views	;
期刊	的	议会	他的	自己的	抽象的	浏览	;

部长没有义务主动在议会记录中发表自己的抽象观点；

[ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][laɪk][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd] ,

or	to	disturb	the	existence	of	a	great	institution	like	the	Church	of	Ireland	,
或者	到	打扰	这	存在	的	一个	伟大的	机构	喜欢	这	教会	的	爱尔兰	,

或者扰乱像爱尔兰教会这样伟大机构的存续，

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [kən'siːv] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] ['prɒbəbli] [gɪv] [ɪ'fekt]

until	he	conceives	the	time	to	be	come	when	he	can	probably	give	effect
直到	他	构思	这	时间	到	是	来	什么时候	他	能	大概	给	影响

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

to	his	opinions	.
到	他的	意见	.

直到他认为时机成熟，能够将自己的想法付诸实践。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] ['præktɪkl] ['pɒlətɪks] , [ə'griːɪŋ]

Because	the	question	was	not	within	the	range	of	practical	politics	,	agreeing
因为	这	问题	曾是	不是	之内	这	范围	的	实际的	政治	,	同意

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] ,

with	his	sentiment	,
和	他的	情绪	,

因为这个问题不属于实际政治的范畴，所以我同意他的观点。

[ai]['vəʊtɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['məʊʃn] .

I	voted	against	his	motion	.
我	投票	反对	他的	运动	.

我投了反对票。

[bʌt; bət] , [fə'suːθ] ,

But	,	forsooth	,
但	,	真的	,

但是，真的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

it	is	a	matter	of	wonder	that	I	should	have	felt	doubtful	whether	the	Irish
它	是	一个	事情	的	想知道	那	我	应该	有	毛毡	疑	无论	这	爱尔兰

[tʃɜːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [delt] [wɪð] [ɪn][maɪ][taɪm] .

Church	would	be	dealt	with	in	my	time	.
教会	会	是	已处理	和	在	我的	时间	.

令我感到惊讶的是，我竟然曾怀疑在我有生之年爱尔兰教会能否得到妥善处理。

[naʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [kəm'pleɪn][ɒv; əv] [ðɪs] .

Now	,	I	do	not	complain	of	this	.
现在	,	我	做	不是	抱怨	的	这	.

现在，我对此并不抱怨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [hæp]

It	is	an	example	of	what	is	continually	hap
它	是	一个	例子	的	什么	是	持续	哈普

这是不断发生的情况的一个例子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['pɛnɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] [ə'feəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][fækts] , [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]
pening in human affairs , of the mythical handling of facts , of the reflection
笔 在 人类 事务 , 的 这 神话 处理 的 事实 , 的 这 反射
[ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz] ,
of the ideas ,
的 这 想法 ,

在人类事务中写作，对事实进行神话般的处理，对思想进行反思，

['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][wʌn]['pɪəriəd][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,
feelings , and circumstances of one period upon the events of another ,
情怀 , 和 情况 的 一 时期 之上 这 活动 的 其他 ,

一个时期的情感和境况对另一个时期的事件的影响，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['dresɪŋ] [ðə; ði][pɑːst][ɪn][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and thus dressing the past in the garb of the present .
和 因此 敷料 这 过去的 在 这 外衣 的 这 展示 .

就这样，过去披上了现在的外衣。

[aɪ][ə'baɪd][baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][baɪ] ['evrɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .
I abide by this , and by every word of the letter .
我 遵守 经过 这 , 和 经过 每一个 单词 的 这 信 .

我遵守此规定，并遵守信中的每一个字。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [vjuː] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
The question of the Irish Church was in my view , in the year 1865 ,
这 问题 的 这 爱尔兰 教会 曾是 在 我的 看法 , 在 这 年 - ,

在我看来，1865年爱尔兰教会的问题是.....

[wɒt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] ,
what , be it remembered ,
什么 , 是 它 记得 ,

务必记住，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentrɪ] [rɪ'fɔːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['mɔɪəti] [ɒv; əv]
the question of Parliamentary Reform seemed to be in the first moiety of
这 问题 的 议会 改革 似乎 到 是 在 这 第一的 部分 的
[ðə; ði][jɪə(r)] - — ['neɪmlɪ] ,
the year 1830 — namely ,
这 年 - — 即 ,

议会改革问题似乎出现在1830年上半年——即

[ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kwestʃən] .
a remote question .
一个 偏僻的 问题 .

一个远程问题。

[hæd; həd] ['enɪ] [mæn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [haʊ] [suːn] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɒn] ?
Had any man said to me , " How soon will it come on ?
有 任何 男人 说 到 我 , " 如何 很快 将要 它 来 在 ?

有没有人问我："它什么时候会到来？"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , " ['hev(ə)n] [nəʊz] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][faɪv] [j'iəz] , [pə'hæps]
" I should have replied , " Heaven knows ; perhaps it will be five years , perhaps
" 我 应该 有 回复 , " 天堂 知道 ; 也许 它 将要 是 五 年 , 也许
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ten] .
it will be ten .
它 将要 是 十 .

"我本应该回答说，'天知道；也许是五年，也许是十年。'"

" [maɪ]['dju:ti][wɒz; wəz][tu:; tə][let][maɪ] [kən'stɪtʃʊənt] [nəʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ɒn][ə; eɪ]

"	My	duty	was	to	let	my	constituents	know	the	state	of	my	mind	on	a
"	我的	责任	曾是	到	让	我的	成分	知道	这	状态	的	我的	头脑	在	一个

['mætə(r)][səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,

matter	so	important	,
事情	所以	重要的	,

“我的职责是让我的选民了解我对如此重要问题的看法，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz]['grædʒuəli] ['vɪərɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [maɪt]

because	the	wind	was	gradually	veering	to	that	quarter	,	even	though	I	might
因为	这	风	曾是	逐步地	转向	到	那	四分之一	,	甚至	尽管	我	可能

[nɒt] [bɪ'li:v] ,

not	believe	,
不是	相信	,

因为风向逐渐转向那个方向，即使我可能不相信，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l] [ɪ'vent] ,

and	did	not	believe	it	to	be	the	most	probable	event	,
和	做过	不是	相信	它	到	是	这	最多	可能	事件	,

并且不认为这是最有可能发生的事件。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔ:(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ləmənt]

that	it	would	reach	the	point	for	action	during	the	life	of	the	Parliament
那	它	会	抵达	这	观点	为了	行动	期间	这	生活	的	这	议会

[dʒʌst] [ðen] [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'lektɪd] .

just	then	about	to	be	elected	.
只是	然后	关于	到	是	当选	.

它将在即将选举产生的那届议会任期内达到需要采取行动的地步。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['laɪftaɪm] .

But	then	I	referred	to	my	own	political	lifetime	.
但	然后	我	指	到	我的	自己的	政治的	寿命	.

但我随后提到了我自己的政治生涯。

[ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] , [ɪn] - ,

On	that	subject	I	will	only	say	that	a	man	who	,	in	1865	,
在	那	主题	我	将要	仅有的	说	那	一个	男人	WHO	,	在	-	,

关于这个问题，我只想说，一个在1865年的人，

[kəm'plɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['θɜ:ti] - [θɜ:d] [jɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lə'bɔ:riəs] [kə'rɪə(r)] ;

completed	his	thirty	-	third	year	of	a	laborious	career	;
完全的	他的	三十	-	第三	年	的	一个	费力的	职业	;

他完成了自己辛勤工作的第三十三年；

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɒləʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ðə; ði] [frendz]

who	had	already	followed	to	the	grave	the	remains	of	almost	all	the	friends
WHO	有	已经	随后	到	这	严重	这	遗迹	的	几乎	全部	这	朋友们

[ə'brest] [ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɪn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]

abreast	of	whom	he	had	started	from	the	University	in	the	career	of
并排	的	谁	他	有	开始	从	这	大学	在	这	职业	的

['pʌblɪk][laɪf] ;

public	life	;
民众	生活	;

他几乎与所有从大学起步、与他一同投身公共事业的朋友都已长眠地下；

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [ðæt] , [ɪk'septɪŋ] [tu:] ['ri:s(ə)nt][keɪsɪz] ,

and	who	had	observed	that	,	excepting	two	recent	cases	,
和	WHO	有	观察到	那	,	除外	二	最近的	案例	,

并且有人观察到，除了最近的两起案例之外，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][faɪnd][ɪn]['aʊə(r)] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [huː] [hæd; həd]

it	was	hard	to	find	in	our	whole	history	a	single	man	who	had
它	曾是	难的	到	寻找	在	我们的	所有的	历史	一个	单身的	男人	WHO	有

[biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɔːtiəθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['leɪbə(r)]['sɪmələ(r)][tuː; tə]

been	permitted	to	reach	the	fortieth	year	of	a	course	of	labour	similar	to
到过	允许	到	抵达	这	第四十	年	的	一个	课程	的	劳动	相似的	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ;

his	own	within	the	walls	of	the	House	of	Commons	;
他的	自己的	之内	这	墙壁	的	这	房子	的	公共领域	;

纵观我们的历史，很难找到一个像他一样，在下议院的围墙内工作了四十年之久的人；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə] ['rekən] [fɔː(r); fə(r)]

such	a	man	might	surely	be	excused	if	he	did	not	venture	to	reckon	for
这样的	一个	男人	可能	一定	是	已原谅	如果	他	做过	不是	风险投资	到	估计	为了

[hɪm'self][ɒn][æn; ən] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][men] ,

himself	on	an	exemption	from	the	lot	of	greater	and	better	men	,
他自己	在	一个	豁免	从	这	很多	的	更大的	和	更好的	男人	,

如果这样的人不妄想自己可以凌驾于更伟大、更优秀的人之上，那么他的行为当然可以被原谅。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːmd] [ə; eɪ] [les] ['sæŋgwɪn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	if	he	formed	a	less	sanguine	estimate	of	the
和	如果	他	形成	一个	较少的	乐观	估计	的	这

如果他对此形成不太乐观的估计.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['frækʃn] [ɒv; əv] [speɪs] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ðæn; ðən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs]

fraction	of	space	yet	remaining	to	him	,	than	seems	to	have	been	the	case
分数	的	空间	然而	其余的	到	他	,	比	似乎	到	有	到过	这	案件

[wɪð] [hɪz; ɪz]['krɪtɪks] .

with	his	critics	.
和	他的	评论家	.

与他的批评者相比，他所剩无几的空间似乎更少了。

[ðə; ði]['riːz(ə)nz] [ðæt] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

The	reasons	that	,	in	my	judgment	,
这	原因	那	,	在	我的	判断	,

依我之见，原因如下：

[pruːv] [ðə; ði][taɪm] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['diːlɪŋ] [dɪ'saɪsɪvli] [wɪð] [ðə; ði]['kwestʃən]

prove	the	time	now	to	have	arrived	for	dealing	decisively	with	the	question
证明	这	时间	现在	到	有	到达的	为了	处理	果断地	和	这	问题

[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

of	the	Irish	Church	Establishment	,
的	这	爱尔兰	教会	建立	,

现在是时候果断处理爱尔兰教会体制问题了。

[mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [ˌels'weə(r)] [ðæn; ðən][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

must	be	treated	elsewhere	than	in	these	pages	.
必须	是	治疗	别处	比	在	这些	页面	.

必须在其他地方另行处理，而非在此页中。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['aɪələnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kɒntrəvɜːsi] , [ænd; ənd][maɪ]['pɜːsən(ə)l]

So	far	as	Ireland	,	and	the	immediate	controversy	,	and	my	personal
所以	远的	作为	爱尔兰	,	和	这	即时	争议	,	和	我的	个人的

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [ai][hæv; həv] [dʌn] .

vindication	are	concerned	,	I	have	done	.
平反	是	担心的	,	我	有	完毕	.

就爱尔兰、眼前的争议以及我个人的平反而言，我已经做到了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['mætə(r)][ɒv; əv]['waɪdə(r)] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [kə'nekts] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

But	there	is	matter	of	wider	interest	,	which	connects	itself	with	the	subject	.
但	那里	是	事情	的	更广泛	兴趣	,	哪个	连接	本身	和	这	主题	.

但还有一个更值得关注的问题，它与这个主题息息相关。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

The	change	of	conduct	,	the	shifting	of	the	mind	of	an	individual	,
这	改变	的	执行	,	这	转变	的	这	头脑	的	一个	个人	,

行为的改变，个人思想的转变，

[ʃrɪŋk] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] , [wɒt] [hæz; həz] [biːn] , [sɪns]

shrink	into	insignificance	by	the	side	of	the	question	,	What	has	been	,	since
收缩	进入	微不足道	经过	这	边	的	这	问题	,	什么	有	到过	,	自从

-	,
1838	,
-	,

与"自1838年以来发生了什么"这个问题相比，其他问题都显得微不足道。

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] , [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

the	direction	of	the	public	sentiment	,	the	course	of	law	and	administration	,
这	方向	的	这	民众	情绪	,	这	课程	的	法律	和	行政	,

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ə'feəz] ?

the	general	march	of	affairs	?
这	一般的	行进	的	事务	?

公众舆论的方向、法律和行政的进程、大事的发展走向?

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪ'rəʊniəs] [ɪm'preʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][ænd; ənd]

I	have	described	the	erroneous	impressions	as	to	the	actual	and
我	有	描述	这	错误	印象	作为	到	这	实际的	和

[prə'spektɪv] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

prospective	state	of	things	,
预期	状态	的	事物	,

我已经描述了对事物现状和未来发展趋势的错误印象。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɜːrdʒd][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [θɔːt]

under	which	was	urged	the	practical	application	of	that	system	of	thought
在下面	哪个	曾是	敦促	这	实际的	应用	的	那	系统	的	想法

[ɪm'bɒdid] [ɪn][maɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] - .

embodied	in	my	work	of	1838	.
具身化的	在	我的	工作	的	-	.

在此基础上，人们力主将我 1838 年著作中所体现的思想体系付诸实践。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [maɪ]['erə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][grəʊs][ɔː(r)]['iːv(ə)n][æn; ən] [əb'sɜːd] [wʌn] .

It	may	be	said	my	error	was	a	gross	or	even	an	absurd	one	.
它	可能	是	说	我的	错误	曾是	一个	总的	或者	甚至	一个	荒诞	一	.

可以说我的错误非常严重，甚至可以说是荒谬的。

[ɒn] [ðæt] ['kwestʃən] [aɪ] [niːd] [nɒt]['entə(r)] .

On	that	question	I	need	not	enter	.
在	那	问题	我	需要	不是	进入	.

关于这个问题，我无需回答。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [sʌm; səm] ['sɜːkəmstənsɪz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

But	I	will	endeavour	to	bring	into	view	some	circumstances	relating	to	the
但	我	将要	努力	到	带来	进入	看法	一些	情况	相关	到	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但我将尽力阐明与当时相关的一些情况。

[wɪtʃ] [meɪ] [help] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

which	may	help	to	account	for	it	.
哪个	可能	帮助	到	帐户	为了	它	.

这或许有助于解释这一现象。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [pɑːs] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈnærəʊə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈpɜːsən(ə)l] [skəʊp] [ɒv; əv]

And	here	I	feel	that	I	pass	beyond	the	narrower	and	more	personal	scope	of
和	这里	我	感觉	那	我	经过	超过	这	较窄	和	更多的	个人的	范围	的

[ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] ,

these	pages	,
这些	页面	,

在这里，我觉得我已经超越了这些篇幅所限定的、更偏向个人层面的范畴。

[ɪf] [aɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [pleɪs] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði]

if	I	attempt	to	recall	some	of	the	changes	that	have	taken	place	during	the
如果	我	试图	到	记起	一些	的	这	变化	那	有	已采取	地方	期间	这

[lɑːst] [ˈθɜːti] [ɔː(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːti] [jˈiəz] ,

last	thirty	or	five	-	and	-	thirty	years	,
最后的	三十	或者	五	-	和	-	三十	年	,

如果我试图回忆过去三十年或三十五年间发生的一些变化，

[ɪn] [ˈmætəz] [wɪtʃ] [beə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .

in	matters	which	bear	upon	the	religious	character	and	relations	of	the	State	.
在	事情	哪个	熊	之上	这	宗教	特点	和	关系	的	这	状态	.

在涉及国家宗教性质和关系的事项上。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [dʒuːz] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [nɒt] [əˈdɔpt] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] , [wɜː(r); wə(r)]

At	that	time	,	Jews	,	and	others	not	adopting	the	Christian	name	,	were
在	那	时间	,	犹太人	,	和	其他的	不是	收养	这	基督教	姓名	,	是

[ɪkˈskluːdɪd] [frɒm; frəm] [ˈsɪv(ə)l] [ˈɒfɪs] ;

excluded	from	civil	office	;
排除	从	民用	办公室	;

当时，犹太人和其他不接受基督教名字的人被排除在公职之外；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈrəʊmən] [ˈkæθəlɪks] [ænd; ənd] [ˌnɔnkənˈfɔːmɪsts] [hæd; həd] [ɪˈfektɪd] [æn; ən] [ˈentrəns]

and	though	Roman	Catholics	and	Nonconformists	had	effected	an	entrance
和	尽管	罗马	天主教徒	和	非国教徒	有	受影响	一个	入口

[ˈɪntuː] [ˈpɑːləmənt] , [ðeə(r)] [stɪl] [ˌɑːr ˈiː]

into	Parliament	,	there	still	re
进入	议会	,	那里	仍然	关于

尽管罗马天主教徒和非国教徒已经进入议会，但仍然存在……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[meɪn] [æn; ən] [əʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] ,

mained	an	oath	for	the	former	,	and	a	declaration	for	the	latter	,
主要	一个	誓言	为了	这	以前的	,	和	一个	宣言	为了	这	后者	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

前者由他宣誓，后者由他发表声明，其中，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈpræktɪkli] [ˈlɪmɪt] [ˈfriːdəm] , [jet] [diˈnəutid] ,

if	they	did	not	practically	limit	freedom	,	yet	denoted	,
如果	他们	做过	不是	几乎	限制	自由	,	然而	表示	,

如果他们实际上没有限制自由，但却表明，

[laɪk] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [sleɪv] ,

like	the	mark	of	chains	on	the	limbs	of	an	emancipated	slave	,
喜欢	这	标记	的	链条	在	这	四肢	的	一个	解放	奴隶	,

就像获释奴隶四肢上留下的锁链印记一样，

[ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .

that	there	had	been	a	time	when	it	did	not	exist	.
那	那里	有	到过	一个	时间	什么时候	它	做过	不是	存在	.

曾经有一段时间，它并不存在。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'taɪə(r)] ,

The	Establishment	of	Scotland	was	still	entire	,
这	建立	的	苏格兰	曾是	仍然	全部的	,

苏格兰建制仍然完整无缺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

自传章节(Chapter of Autobiography)
第3/3页

[ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv][ðə; ði]['emɪnənt] [men] [huː] ['ɑːftəwədz]
and **animated** **with** **the** **strength** **principally** **of** **the** **eminent** **men** **who** **afterwards**
和 动画 和 这 力量 主要 的 这 杰出 男人 WHO 然后
[led][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [sɪ'seʃn] .
led **the** **Free** **Church** **Secession** **.**
引领 这 自由的 教会 脱离 .

并主要由后来领导自由教会分裂的杰出人士推动。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] , [pʊʃt] [ɪn] - [wɪð] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd]['vɪgə(r)][baɪ]
The **attack** **on** **the** **Irish** **Church** **,** **pushed** **in** **1835** **with** **earnestness** **and** **vigour** **by**
这 攻击 在 这 爱尔兰 教会 , 推动 在 - 和 认真 和 活力 经过
[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːti] ,
the **Liberal** **party** **,**
这 自由派 派对 ,

1835年，自由党以极大的热情和力度发起了对爱尔兰教会的攻击。

[hæd; həd] ['spiːdəli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊpləs] .
had **speedily** **proved** **to** **be** **hopeless** **.**
有 迅速地 已证实 到 是 绝望 .

很快就证明毫无希望。

[ðə; ði] [steɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [pə'sweɪʒən] ['sɜːt(ə)n][grɑːnts] , ['lɪt(ə)l][mɔː(r)]
The **State** **continued** **to** **make** **to** **other** **persuasions** **certain** **grants** **,** **little** **more**
这 状态 持续 到 制作 到 其他 说服 肯定 拨款 , 小的 更多的
[ðæn; ðən] [kəm'pæʃənət] ,
than **compassionate** **,**
比 富有同情心 ,

国家继续向其他一些团体提供某些资助，这些资助几乎只是出于人道主义考虑。

[ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [taɪmz] ; [bʌt; bət] ,
and **handed** **down** **from** **other** **times** **;** **but** **,**
和 递交 向下 从 其他 时代 ; 但 ,

并且是从其他时代流传下来的；但是，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɑːsɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ɪts] [tʃɑːdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz]['səʊldʒəz][ænd; ənd]
even **in** **the** **case** **of** **the** **classes** **especially** **in** **its** **charge** **,** **such** **as** **soldiers** **and**
甚至 在 这 案件 的 这 课程 尤其 在 它是 收费 , 这样的 作为 士兵 和
['seɪləz] ,
sailors **,**
水手们 ,

即使是那些特别受其管辖的阶层，例如士兵和水手，

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə'gen] [æz; əz] ['pɔːpə] [ænd; ənd] ['krɪmɪnlz] , [ˌaɪ 'tiː] ['reəli] [pə'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)]
or **such** **again** **as** **paupers** **and** **criminals** **,** **it** **rarely** **permitted** **,** **and** **still** **more**
或者 这样的 再次 作为 贫民 和 罪犯 , 它 很少 允许 , 和 仍然 更多的
['reəli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
rarely **provided** **for** **them** **,**
很少 假如 为了 他们 ,

或者像贫民和罪犯这类人，它很少允许，更少会为他们提供资助。

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃənz] .
the **means** **of** **religious** **worship** **according** **to** **their** **own** **religious** **convictions** **.**
这 方法 的 宗教 崇拜 根据 到 他们的 自己的 宗教 定罪 .

根据他们自身的宗教信仰进行宗教崇拜的方式。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

In	the	great	province	of	popular	education	in	England	,
在	这	伟大的	省	的	受欢迎的	教育	在	英格兰	,

在英国普及教育的大本营里，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['grɑ:ntɪd] [ɪk'sept] [tu:; tə] [sku:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [sku:lz] [ɪn] [wɪtʃ] ,

nothing	was	granted	except	to	schools	of	the	Church	,	or	to	schools	in	which	,
没有什么	曾是	的确	除了	到	学校	的	这	教会	,	或者	到	学校	在	哪个	,

除教会学校或相关学校外，其他任何学校均未获得拨款。

[waɪl] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ri:d] , [nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [tɔ:t] ;

while	the	Bible	was	read	,	no	religion	other	than	that	of	the	Church	was	taught	;
尽管	这	圣经	曾是	读	,	不	宗教	其他	比	那	的	这	教会	曾是	教授	;

在诵读《圣经》的同时，除了教会的宗教之外，没有传授任何其他宗教；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [di:md] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['deərɪŋ] ['prɒfɪt] ,

and	he	would	have	been	deemed	something	more	than	a	daring	prophet	,
和	他	会	有	到过	被认为	某物	更多的	比	一个	大胆	先知	,

他不仅会被视为一位大胆的先知，更会被视为其他类型的人物。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔ:'təʊld] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ðə; ði]['ʌtməʊst][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪ] ['tʃæmpiənz] ,

who	should	have	foretold	that	in	a	few	years	the	utmost	ambition	of	the	lay	champions	,
WHO	应该	有	预言	那	在	一个	很少	年	这	极致	志向	的	这	躺	冠军	,

谁能预料到，几年后，业余冠军们最大的抱负，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

and	of	the	spiritual	heads	of	the	Church	,
和	的	这	精神	头部	的	这	教会	,

以及教会的属灵领袖们，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃənl] ['sɪstəm] [ɪn]['pɒpjələ(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

would	be	to	obtain	the	maintenance	of	a	denominational	system	in	popular	education	,
会	是	到	获得	这	维护	的	一个	教派	系统	在	受欢迎的	教育	,

其目的在于维护大众教育中的教派体系。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ɔ:l] [rɪ'lɪdʒən] [ə'laɪk] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] , [jet] [nɒt] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

under	which	all	religions	alike	should	receive	the	indirect	,	yet	not	unsubstantial	,	countenance	of	the	State	.
在下面	哪个	全部	宗教	同样	应该	收到	这	间接	,	然而	不是	不实质性的	,	面容	的	这	状态	.

在这种制度下，所有宗教都应得到国家间接但并非无关紧要的支持。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ,

But	the	most	important	of	all	the	changes	which	have	taken	place	within	the	interval	,
但	这	最多	重要的	的	全部	这	变化	哪个	有	已采取	地方	之内	这	间隔	,

但在此期间发生的所有变化中，最重要的是

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]
has **been** **the**
有 到过 这

一直是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləndˈ] [ɪtˈself] .
change **in** **the** **condition** **of** **the** **Church** **of** **England** **itself** **.**
改变 在 这 状况 的 这 教会 的 英格兰 本身 .

英国国教自身状况的变化。

[ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈædɪkwət] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Even **for** **those** **old** **enough** **to** **have** **an** **adequate** **recollection** **of** **the**
甚至 为了 那些 老的 足够的 到 有 一个 足够的 回忆 的 这
[fækts] ,
facts **,**
事实 ,

即使对于那些年纪足够大、对事实有足够记忆的人来说，

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəz] [nəʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈment(ə)l] [ˈefət] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [ˈbækwədz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
it **requires** **no** **inconsiderable** **mental** **effort** **to** **travel** **backwards** **over** **the**
它 需要 不 微不足道的 精神的 努力 到 旅行 向后 超过 这
[dɪˈstrækʃənz] , [ˈkɔntrəvəːsiz] ,
distractions **,** **controversies** **,**
分心 , 争议 ,

要回顾过去那些干扰和争议，需要付出相当大的脑力。

[ˈperilz] , [ænd; ənd] [kəˈlæmitiz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˈθɜːti] [jˈiəz] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪəriəd] [ɪˈmiːdiətli]
perils **,** **and** **calamities** **of** **the** **last** **thirty** **years** **,** **to** **the** **period** **immediately**
危险 , 和 灾难 的 这 最后的 三十 年 , 到 这 时期 立即地
[bɪˈfɔː(r)] [ðəʊz] [jˈiəz] ;
before **those** **years** **;**
前 那些 年 ;

过去三十年的危险和灾难，以及紧接过去三十年之前的时期；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈriːəlaɪz][nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][fækts] ,
and **to** **realise** **not** **only** **the** **state** **of** **facts** **,**
和 到 意识到 不是 仅有的 这 状态 的 事实 ,

不仅要认识到事实状况，

[bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈprɒspekts] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] .
but **especially** **the** **promises** **and** **prospects** **which** **it** **presented** **.**
但 尤其 这 承诺 和 前景 哪个 它 呈现 .

但更重要的是它所展现出的承诺和前景。

[ai][ˌeɪ ˈem] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [əˈtemptɪd] [wɪl]
I **am** **well** **aware** **that** **any** **description** **of** **it** **which** **may** **now** **be** **attempted** **will**
我 是 出色地 意识到的 那 任何 描述 的 它 哪个 可能 现在 是 尝试过 将要
[əˈpɪə(r)] [tuː; tə][beə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv][rəʊˈmæns] ;
appear **to** **bear** **more** **or** **less** **the** **colour** **of** **romance** **;**
出现 到 熊 更多的 或者 较少的 这 颜色 的 浪漫 ;

我深知，现在对它的任何描述都会或多或少带有浪漫色彩；

[bʌt; bət] , [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [vjuː] ,
but **,** **without** **taking** **it** **into** **view** **,**
但 , 没有 采取 它 进入 看法 ,

但是，如果不考虑这一点的话，

[nəʊ][wʌn][kæn; kən]['aɪðə(r)] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ['trævld] ,

no	one	can	either	measure	the	ground	over	which	we	have	travelled	,
不	一	能	任何一个	措施	这	地面	超过	哪个	我们	有	旅行	,

没有人能够衡量我们走过的路程，

[ɔ:(r)] [pə'si:v] [haʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [fɔ:m] [æn; ən]['əʊvə(r)] - ['sæŋgwɪn]

or	perceive	how	strong	was	then	the	temptation	to	form	an	over	-	sanguine
或者	感知	如何	强的	曾是	然后	这	诱惑	到	形式	一个	超过	-	乐观

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['wɔ:feə(r)] [wɪð]

estimate	of	the	probable	progress	of	the	Church	in	her	warfare	with
估计	的	这	可能	进步	的	这	教会	在	她	战争	和

[sɪn][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,

sin	and	ignorance	,
罪	和	无知	,

或者意识到当时人们有多么容易对教会与罪恶和无知作斗争时可能取得的进展做出过于乐观的估计。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [sɪ'si:də] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fəʊld] .

and	even	in	persuading	seceders	of	all	kinds	to	re	-	enter	her	fold	.
和	甚至	在	说服	脱离者	的	全部	种类	到	关于	-	进入	她	折叠	.

甚至还说服了各种各样的脱离者重新加入她的阵营。

[ðæt] [taɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kɒmz] , ['ɑ:ftə(r)] ['sɪknəs] ,

That	time	was	a	time	such	as	comes	,	after	sickness	,
那	时间	曾是	一个	时间	这样的	作为	来	,	后	疾病	,

那段时间就像疾病过后那样，

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][laɪf] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪm'peəd] [ænd; ənd] ['bɔɪənt]

to	a	man	in	the	flower	of	life	,	with	an	unimpaired	and	buoyant
到	一个	男人	在	这	花	的	生活	,	和	一个	未受损	和	浮力

[ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ;

constitution	;
宪法	;

献给一位正值壮年、身体健康、精神矍铄的男士；

[ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [helθ] [ɪz][æz; əz] [jet] [ˌɪnkəm'pli:t] ,

the	time	in	which	,	though	health	is	as	yet	incomplete	,
这	时间	在	哪个	,	尽管	健康	是	作为	然而	未完成	,

虽然健康状况尚未完全恢复，但此时

[ðə; ði] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [helθ] [ɑ:(r); ə(r)]['ki:nə(r)] ,

the	sense	and	the	joy	of	health	are	keener	,
这	感觉	和	这	喜悦	的	健康	是	更敏锐	,

对健康的感知和喜悦更加敏锐。

[æz; əz][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kʌrənt] [fɜ:st] [fləʊz] [ɪn] ,

as	the	fresh	and	living	current	first	flows	in	,
作为	这	新鲜的	和	活的	当前的	第一的	流量	在	,

当新鲜而充满活力的电流首次流入时，

[ðæn; ðən][ɑ:(r); ə(r)] [kən'veɪd] [baɪ][ɪts]['i:v(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [pə'zeʃ(ə)n] .

than	are	conveyed	by	its	even	and	undisturbed	possession	.
比	是	传递	经过	它是	甚至	和	未受干扰	拥有	.

比它稳定且不受干扰的占有所传递的信息更多。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [bi:n] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [di:p]

The	Church	of	England	had	been	passing	through	a	long	period	of	deep
这	教会	的	英格兰	有	到过	通过	通过	一个	长的	时期	的	深的

[ænd; ənd] ['krɒnɪk] [rɪ'lɪdʒəs] ['leθədʒi] .

and	chronic	religious	lethargy	.
和	慢性的	宗教	昏睡	.

英国国教曾长期处于深度、慢性的宗教倦怠期。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , ['krɪsndəm] [mait] [hæv; həv]
For 为了 **many** 许多 **years** 年 **,** , **perhaps** 也许 **for** 为了 **some** 一些 **generations** 几代人 **,** , **Christendom** 基督教世界 **might** 可能 **have** 有
[biːn] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,
been 到过 **challenged** 挑战 **to** 到 **show** 展示 **,** ,

多年来，或许几代人的时间里，基督教世界一直面临着展现自身价值的挑战：

['aɪðə(r)] [ðen] [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['fɔːmə(r)][eɪdʒ] , [ə; eɪ]['klɜːdʒi] ([wɪð] [ɪk'sepʃnz]) [səʊ]['sekjələ(r)]
either 任何一个 **then** 然后 **or** 或者 **from** 从 **any** 任何 **former** 以前的 **age** 年龄 **,** , **a** 一个 **clergy** 牧师 **(** (**with** 和 **exceptions** 例外情况 **)**) **so** 所以 **secular** 世俗
[ænd; ənd][læks] ,
and 和 **lax** 松散 **,** ,

无论是当时还是以往任何时代，神职人员（除例外）都如此世俗化和松懈。

[ɔː(r)] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [səʊ][kəʊld] , [ɪ'revərənt] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vaʊt] .
or 或者 **congregations** 会众 **so** 所以 **cold** 寒冷的 **,** , **irreverent** 不敬的 **,** , **and** 和 **indevout** 虔诚 **.** .

或者说，是冷漠、不敬、不虔诚的教会。

[ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]
The 这 **process** 过程 **of** 的

过程

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 页 **49** - **]**

[第49页]

[ə'weɪkənɪŋ] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪ'gʌn] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;
awakening 唤醒 **had** 有 **,** , **indeed** 的确 **,** , **begun** 开始 **many** 许多 **years** 年 **before** 前 **;** ;

事实上，觉醒早在多年前就开始了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm][ɪz][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][stɜː(r)][ʌp] [ɪ'fektʃuəli] [ə; eɪ] ['tɔːpɪd] ['bɒdi] ,
but 但 **a** 一个 **very** 非常 **long** 长的 **time** 时间 **is** 是 **required** 必需的 **to** 到 **stir** 搅拌 **up** 向上 **effectually** 有效地 **a** 一个 **torpid** 迟钝 **body** 身体 **,** ,

但是，要有效地唤醒一个沉睡的物体，需要很长时间。

[huːz] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ˌəʊvə'spred] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] .
whose 谁 **dimensions** 方面 **overspread** 蔓延 **a** 一个 **great** 伟大的 **country** 国家 **.** .

其规模覆盖了一个大国。

['æktɪv] ['paɪəti][ænd; ənd] [ziːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['klɜːdʒi] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪəti] ,
Active 积极的 **piety** 虔诚 **and** 和 **zeal** 热情 **among** 之中 **the** 这 **clergy** 牧师 **,** , **and** 和 **yet** 然而 **more** 更多的 **among** 之中 **the** 这 **laity** 俗人 **,** ,

神职人员虔诚热忱，而信徒们更是如此。

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] ,
had 有 **been** 到过 **in** 在 **a** 一个 **great** 伟大的 **degree** 程度 **confined** 受限 **within** 之内 **the** 这 **narrow** 狭窄的 **limits** 限制 **of** 的 **a** 一个 **party** 派对 **,** ,

在很大程度上，他一直被限制在政党的狭小范围内。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ɪn][ɪts] [wɜːk] , [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]
which 哪个 **,** , **however** 然而 **meritorious** 有功绩的 **in** 在 **its** 它是 **work** 工作 **,** , **presented** 呈现 **in** 在 **the** 这 **main** 主要的 **phenomena** 现象 **of** 的
[træn'zɪʃ(ə)n] ,
transition 过渡 **,** ,

然而，尽管它的工作卓有成效，但它所呈现的主要现象却是转型。

[ænd; ənd][leɪd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][həʊld][ɒn][ðə; ði]['haɪə(r)] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	laid	but	little	hold	on	the	higher	intellect	and	cultivation	of	the
和	铺设	但	小的	抓住	在	这	更高	智力	和	栽培	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

对国家的高等知识和文化发展几乎没有产生任何影响。

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wɜːʃɪp] [bɔː(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tuː] [kən'kluːsɪv] ['testɪmənɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Our	churches	and	our	worship	bore	in	general	too	conclusive	testimony	to	a
我们的	教堂	和	我们的	崇拜	钻孔	在	一般的	也	确凿	见证	到	一个

['frəʊz(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] .

frozen	indifference	.
冷冻	漠不关心	.

我们的教堂和我们的礼拜活动总体上都过于明确地表明了一种冷漠麻木的状态。

[nəʊ] ['efət] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

No	effort	had	been	made	either	to	overtake	the	religious	destitution	of	the
不	努力	有	到过	制成	任何一个	到	超过	这	宗教	赤贫	的	这

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][æt; ət][həʊm] ,

multitudes	at	home	,
众多	在	家	,

也没有采取任何措施来解决国内民众的宗教贫困问题。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [maɪ'greɪtɪŋ]['ɪntuː]['dɪstənt][lændz] ,

or	to	follow	the	numerous	children	of	the	Church	,	migrating	into	distant	lands	,
或者	到	跟随	这	很多的	孩子们	的	这	教会	,	迁移	进入	遥远	土地	,

或者跟随教会众多子女，迁徙到遥远的国度。

[wɪð] ['eni] [djuː] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl]['wɒnts] .

with	any	due	provision	for	their	spiritual	wants	.
和	任何	到期的	条款	为了	他们的	精神	想要	.

没有适当满足他们的精神需求。

[ðə; ði] [rɪtʃə] ['benɪfɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kɒmənli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n]

The	richer	benefices	were	very	commonly	regarded	as	a	suitable	provision
这	更富有	福利	是	非常	通常	认为	作为	一个	合适的	条款

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)] ['fæmɪlɪz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [liːst] [fɪt][tuː; tə] [pʊʃ] [ðeə(r)]

for	such	members	of	the	higher	families	as	were	least	fit	to	push	their
为了	这样的	成员	的	这	更高	家庭	作为	是	至少	合身	到	推	他们的

[wei] [ɪn] ['eni] [prə'feʃn] [ri'kwaiə] [θɔːt] [ɔː(r)]['leɪbə(r)] .

way	in	any	profession	requiring	thought	or	labour	.
方式	在	任何	职业	需要	想法	或者	劳动	.

较丰厚的俸禄通常被认为是为那些最不适合从事任何需要思考或劳动的职业的上层家庭成员提供的合适待遇。

[ðə; ði][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɒv; əv][plʊə'rælətɪ][ænd; ənd][nɒn] - ['rezɪdəns] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] ,

The	abuses	of	plurality	and	non	-	residence	were	at	a	height	,
这	滥用	的	复数	和	非	-	住宅	是	在	一个	高度	,

[wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] [pruːvd] [baɪ][stə'tɪstɪk(ə)l] [rɪ'tɜːnz] ,

which	,	if	not	proved	by	statistical	returns	,
哪个	,	如果	不是	已证实	经过	统计	返回	,

滥用复选权和非居民身份的情况十分普遍，即便没有统计数据证明这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

it	would	now	be	scarcely	possible	to	believe	.
它	会	现在	是	几乎	可能的	到	相信	.

现在这简直令人难以置信。

[ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pʌblɪk] [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ([ænd; ənd][ai] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
In the greatest public school of the country (and I presume it may be
在 这 最 民众 学校 的 这 国家 (和 我 怙 它 可能 是
['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rest]) [ðə; ði]['æktʃuəl] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz]
taken as a sample of the rest) the actual teaching of Christianity was
已采取 作为 一个 样本 的 这 休息) 这 实际的 教学 的 基督教 曾是
[ɔːl][bʌt; bət] [ded] ,
all but dead ,
全部 但 死的 ,

在全国最好的公立学校里（我估计这所学校的情况可以作为其他学校的代表），基督教的实际教学几乎已经名存实亡。

[ðəʊ] ['hæpɪli] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] [fɔːmz] [hæd; həd] [biːn] [sə'rendəd] .
though happily none of its forms had been surrendered .
尽管 快乐地 没有任何 的 它是 表格 有 到过 投降 .

令人欣慰的是，它的任何形式都没有被放弃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['retrəspekt] [fʊl] [ɒv; əv] [gluːm] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)]['roʊməˌnaɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl]
It is a retrospect full of gloom ; and with all our Romanising , and all
它 是 一个 回顾 满的 的 愁云 ; 和 和 全部 我们的 罗马化 , 和 全部
['aʊə(r)] ['ræʃənəlaiz] ,
our Rationalising ,
我们的 合理化 ,

这是一篇充满阴郁的回顾；尽管我们进行了种种罗马化处理，也进行了种种理性化处理，

[wɒt] [mæn][ɒv; əv] [sens] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['drɪəri] [taɪmz] :
what man of sense would wish to go back upon those dreary times :
什么 男人 的 感觉 会 希望 到 去 后退 之上 那些 凄凉 时代 :

哪个有理智的人会愿意回到那些阴郁的年代呢?

" [doʊmoʊz] - [vækjuːəz] , [et][ɪnɑːniːə]['regnə] " ? [-]
" Domos Ditis vacuas , et inania regna " ? [16]
" 多莫斯 - 真空 , 等 伊纳尼亚 雷格纳 " ? [-]

“Domos Ditis vacuas，et inania regna”? [16]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪ'gʌn] ,
But between 1831 and 1840 , the transformation , which had previously begun ,
但 之间 - 和 - , 这 转型 , 哪个 有 之前 开始 ,
[meɪd] [ə; eɪ]['prəʊgres][ˌɔːltə'geðə(r)] ['mɑːvələs] .
made a progress altogether marvellous .
制成 一个 进步 共 奇妙 .

但在 1831 年至 1840 年间，此前已经开始的变革取得了令人瞩目的进展。

[mʌtʃ] [wɒz; wəz] [djuː] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['leɪbə(r)][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
Much was due , without doubt , to the earnest labour of individuals .
很多 曾是 到期的 , 没有 怀疑 , 到 这 认真 劳动 的 个人 .

毫无疑问，这很大程度上要归功于个人的辛勤劳动。

[sʌtʃ] [men][æz; əz] ['bɪʃəp] ['blʌmˌfiːld] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,
Such men as Bishop Blomfield on the Bench ,
这样的 男人 作为 主教 布洛姆菲尔德 在 这 长椅 ,

像布隆菲尔德主教这样的法官

[ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . [hʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ([ænd; ənd][ai] [neɪm] [ðem; ðəm]['əʊnli][æz; əz]

and	Dr	.	Hook	in	the	parish	(	and	I	name	them	only	as
和	博士	.	钩	在	这	教区	(	和	我	姓名	他们	仅有的	作为

[ɪ'lʌstriəs] [ɪg'zæmpl]) ,

illustrious	examples	)	,
杰出	示例	)	,

还有教区的胡克医生（我仅以他们为例举个例子），

[hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [tɔil] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɔ:ntləs] ['enədʒi] ,

who	had	long	been	toiling	with	a	patient	but	a	dauntless	energy	,
WHO	有	长的	到过	辛勤劳作	和	一个	病人	但	一个	无畏	活力	,

他长期以来一直以耐心和无畏的精力辛勤工作，

[bɪ'gæn][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][get][ðə; ði]['ʌpə(r)][hænd] .

began	as	it	were	to	get	the	upper	hand	.
开始	作为	它	是	到	得到	这	上	手	.

它似乎一开始就想占据上风。

[bʌt; bət] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['waɪdli] [æt; ət] [wɜ:k] .

But	causes	of	deep	and	general	operation	were	also	widely	at	work	.
但	原因	的	深的	和	一般的	手术	是	还	广泛	在	工作	.

但深部和全身性病变的原因也广泛存在。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['renəveɪt] ['krɪstʃən] [bɪ'li:f] [ɒn][ðə; ði]

As	the	French	Revolution	had	done	much	to	renovate	Christian	belief	on	the
作为	这	法语	革命	有	完毕	很多	到	翻新	基督教	信仰	在	这

['kɒntɪnənt] ,

Continent	,
大陆	,

由于法国大革命对欧洲大陆的基督教信仰进行了大刀阔斧的改革，

[səʊ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [les] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] ['prɪti] ['ʃɑ:pli] ,

so	the	Church	of	England	was	less	violently	,	but	pretty	sharply	,
所以	这	教会	的	英格兰	曾是	较少的	暴力	,	但	漂亮的	尖锐地	,

所以英国国教的做法虽然不那么暴力，但也相当尖锐。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] .

roused	by	the	political	events	which	arrived	in	a	rattling	succession	.
唤醒	经过	这	政治的	活动	哪个	到达的	在	一个	嘎嘎作响	演替	.

一系列接踵而至的政治事件激起了人们的愤怒。

[ɪn] - , [ðə; ði] [rɪ'pi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [test] [ækt] .

In	1828	,	the	repeal	of	the	Test	Act	.
在	-	,	这	废除	的	这	测试	行为	.

1828年，《宣誓法案》被废除。

[ɪn] - , [ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] .

In	1829	,	the	emancipation	of	the	Roman	Catholics	.
在	-	,	这	解放	的	这	罗马	天主教徒	.

1829年，罗马天主教徒获得解放。

[ɪn] - - [ˌtu:'tu:] , [ðə; ði]['ægəni][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [rɪ'fɔ:m] .

In	1831	-	2	,	the	agony	and	triumph	of	Reform	.
在	-	-	2	,	这	痛苦	和	胜利	的	改革	.

1831-1832年，改革的痛苦与胜利。

[ɪn] - , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ˌtempə'ræləti] [ækt][fɔ:(r); fə(r)]['aɪələnd] .

In	1833	,	the	Church	Temporalities	Act	for	Ireland	.
在	-	,	这	教会	时间性	行为	为了	爱尔兰	.

1833 年，爱尔兰教会世俗财产法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['enədʒi] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [θruː'aʊt]

There	was	now	a	general	uprising	of	religious	energy	in	the	Church	throughout
那里	曾是	现在	一个	一般的	起义	的	宗教	活力	在	这	教会	自始至终

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

当时，全国各地的教会都涌现出一股宗教热情。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

It	saved	the	Church	.
它	已保存	这	教会	.

它拯救了教会。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] - [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] ['skruːtinaiz] [aɪ] ,

Her	condition	before	1830	could	not	possibly	have	borne	the	scrutinising	eye	,
她	状况	前	-	可以	不是	可能	有	出生	这	仔细审查	眼睛	,

她在1830年以前的状况根本不可能经得起仔细审视。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [pɑːst][hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

which	for	thirty	years	past	has	been	turned	upon	our	institutions	.
哪个	为了	三十	年	过去的	有	到过	转向	之上	我们的	机构	.

过去三十年来，这种现象一直针对着我们的制度。

[hɜː(r); hə(r)][ræŋk] [kə'rʌpʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ɑːm] .

Her	rank	corruptions	must	have	called	down	the	avenging	arm	.
她	秩	腐败	必须	有	称为	向下	这	复仇	手臂	.

她腐败的官职一定是招来了复仇之手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [dʒʌst][ɪn][taɪm] .

But	it	was	arrested	just	in	time	.
但	它	曾是	被捕	只是	在	时间	.

但他被及时逮捕了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [fʊl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

It	would	be	difficult	to	give	a	just	and	full	idea	of	the	beneficial
它	会	是	难的	到	给	一个	只是	和	满的	主意	的	这	有利

['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [ɔː(r)] [bɪ'gʌn] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l] ['dekeɪd] [ɒv; əv]

changes	which	were	either	accomplished	or	begun	during	this	notable	decade	of
变化	哪个	是	任何一个	完成	或者	开始	期间	这	值得注意的	十年	的

[j'iəz] .

years	.
年	.

要全面公正地描述这十年间已经完成或开始的诸多有益变化，实属不易。

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] [ə'laɪk]['fɔːm(ə)l] , [ə'fɪʃ(ə)l] ['muːvmənts] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]

They	embraced	alike	formal	,	official	movements	,	of	a	nature	to	strike	the
他们	拥抱	同样	正式的	,	官方的	移动	,	的	一个	自然	到	罢工	这

['dʒen(ə)rəl] [aɪ] ,

general	eye	,
一般的	眼睛	,

他们同样热衷于正式、官方的举动，以吸引大众的目光。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ləʊk(ə)l] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn]['diːteɪl] , [wɪtʃ] ['sɪŋgli] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] ['əʊnli][ɪn] [iːtʃ]

and	those	local	improvements	in	detail	,	which	singly	are	known	only	in	each
和	那些	当地的	改进	在	细节	,	哪个	单独	是	已知	仅有的	在	每个

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

以及那些只有各个社区才知道的具体局部改进措施，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ju'naitidli] [trænsˈfɔːm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] .

but	which	unitedly	transform	the	face	of	a	country	.
但	哪个	团结一致	转换	这	脸	的	一个	国家	.

但它们共同改变了一个国家的面貌。

[lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [tuː; tə] [rɪˈpres]

Laws	were	passed	to	repress
法律	是	通过了	到	抑

颁布法律以镇压

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[grəʊs][əˈbjuːsɪz; əˈbjuːzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːltərɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] ['sekəndid] [ænd; ənd]

gross	abuses	,	and	the	altering	spirit	of	the	clergy	seconded	and
总的	滥用	,	和	这	改变	精神	的	这	牧师	附议	和

['iːv(ə)n] [ˌaʊtˈstrɪpt] [ðə; ði] [lɔːz] .

even	outstripped	the	laws	.
甚至	超越	这	法律	.

严重的滥用职权行为，以及教士们对法律的纵容和纵容，甚至凌驾于法律之上。

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [feɪs] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['renəveɪtɪd] ,

The	outward	face	of	divine	worship	began	to	be	renovated	,
这	向外	脸	的	神圣的	崇拜	开始	到	是	翻新	,

宗教崇拜的外在形式开始改变，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['fæbrɪks][wɒz; wəz]['ræpɪdli] [ə'mendɪd] ,

and	the	shameful	condition	of	the	sacred	fabrics	was	rapidly	amended	,
和	这	可耻	状况	的	这	神圣	布料	曾是	快速	修订版	,

圣物织物的破败状况很快得到了纠正。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv]['pʌblɪk][əˈpruːv(ə)l][æz; əz] [ˌəʊvəflˈəʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv] ['pɑːti]

with	such	a	tide	of	public	approval	as	overflowed	all	the	barriers	of	party
和	这样的	一个	潮	的	民众	赞同	作为	溢出	全部	这	障碍	的	派对

[ænd; ənd][ɒv; əv][sekt] ,

and	of	sect	,
和	的	教派	,

公众的广泛支持淹没了党派和宗派的一切障碍，

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [faʊnd] [ɪts] [ˌmænəfesˈteɪʃən] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [si'siːd] [kə'mjuːniən] .

and	speedily	found	its	manifestations	even	in	the	seceding	communions	.
和	迅速地	成立	它是	表现	甚至	在	这	脱离	圣餐	.

甚至在脱离教会的团体中，也很快发现了这种现象。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

There	is	no	reason	to	doubt	that	at	that	time	at	least	,
那里	是	不	原因	到	怀疑	那	在	那	时间	在	至少	,

没有理由怀疑，至少在当时是这样。

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['aʊtwəd]

and	before	such	changes	had	become	too	decidedly	the	fashion	,	the	outward
和	前	这样的	变化	有	变得	也	绝对地	这	时尚	,	这	向外

[ɪmˈbelɪʃmənt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] ,

embellishment	of	churches	,
装饰	的	教堂	,

在这些改变尚未成为一种明显的时尚之前，教堂的外部装饰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)]['di:s(ə)nsi][ænd; ənd]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['sɜ:vɪsɪz] , ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə] , [ænd; ənd]

and	the	greater	decency	and	order	of	services	,	answered	to	,	and
和	这	更大的	体面	和	命令	的	服务	,	回答	到	,	和

[spræŋ] [frɒm; frəm] ,

sprang	from	,
弹簧	从	,

而服务中更高的体面和秩序，正是源于此，并应运而生。

[ə; eɪ][kɔ:l] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [pru:vd] [ə; eɪ] [les] [ʌn'wɜ:ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [aɪ'dɪə]

a	call	within	,	and	proved	a	less	unworthy	conception	of	the	sublime	idea
一个	称呼	之内	,	和	已证实	一个	较少的	不配	概念	的	这	升华	主意

[ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['wɜ:ʃɪp] .

of	Christian	worship	.
的	基督教	崇拜	.

内心深处的呼唤，证明了基督教崇拜这一崇高理念并非毫无价值。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]['vɪgə(r)] ['həʊlli] [ˌʌn'nəʊn]

The	missionary	arm	of	the	Church	began	to	exhibit	a	vigour	wholly	unknown
这	传教士	手臂	的	这	教会	开始	到	展览	一个	活力	完全	未知

[tu:; tə]['fɔ:mə(r)] [j'iəz] .

to	former	years	.
到	以前的	年	.

教会的传教事业开始展现出前所未有的活力。

['nəʊb(ə)l] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði]

Noble	efforts	were	made	,	under	the	auspices	of	the	chief	bishops	of	the
高贵	努力	是	制成	,	在下面	这	庇护	的	这	首席	主教们	的	这

[tʃɜ:tʃ] ,

Church	,
教会	,

在教会主教们的主持下，人们做出了崇高的努力。

[tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ʌn'sætɪsfaɪd]['spɪrɪtʃuəl]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði][mə'trɒpəlɪs] .

to	provide	for	the	unsatisfied	spiritual	wants	of	the	metropolis	.
到	提供	为了	这	不满意	精神	想要	的	这	都会	.

满足大都市未被满足的精神需求。

[ðə; ði] [greɪt] [ski:m] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [ɪ'pɪskəpət] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] ['aʊtset]

The	great	scheme	of	the	Colonial	Episcopate	was	founded	;	and	,	in	its	outset
这	伟大的	方案	的	这	殖民	主教	曾是	创立	;	和	,	在	它是	开端

,

,

,

殖民地主教制的宏伟蓝图由此建立；而且，在其开端，

[led][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ˌæpə'stɒlɪk] [zi:l] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][æz; əz][kʊd; kəd][nɒt]

led	to	such	a	development	of	apostolic	zeal	and	self	-	denial	as	could	not
引领	到	这样的	一个	发展	的	使徒的	热情	和	自己	-	拒绝	作为	可以	不是

[bʌt; bət] [ə'sɪst] ,

but	assist	,
但	协助	,

这导致了使徒般的热忱和自我牺牲精神的培养，这必然会有所帮助。

[baɪ][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [rɪ'ækʃn] , [ðə; ði][də'mestɪk] ['prəʊgres] .

by	a	powerful	reaction	,	the	domestic	progress	.
经过	一个	强大的	反应	,	这	国内的	进步	.

国内的进步受到了强烈的推动。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [skuːlz] ([ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] [naʊ] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	tone	of	public	schools	(	on	one	of	which	Arnold	was	now	spending	his
这	语气	的	民众	学校	(	在	一	的	哪个	阿诺德	曾是	现在	开支	他的

['nəʊb(ə)l] ['enədʒiz]) [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

noble	energies	)	and	of	universities	,
高贵	能量	)	和	的	大学	,

公立学校（阿诺德现在正将他高尚的精力投入到其中一所学校）和大学的氛围，

[wɒz; wəz] ['stedəli] [jet] ['ræpɪdli] [reɪzd] .

was	steadily	yet	rapidly	raised	.
曾是	稳步	然而	快速	提高	.

稳步而迅速地增长。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] . [-]

The	greatest	change	of	all	was	within	the	body	of	the	clergy	.	[	17	]
这	最	改变	的	全部	曾是	之内	这	身体	的	这	牧师	.	[	-	]

最大的变化发生在神职人员队伍内部。[17]

[ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['paɪəti] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'wɜːldli] [laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [reə(r)] [ɪk'sepʃnz]

A	devoted	piety	and	an	unworldly	life	,	which	had	been	the	rare	exceptions
一个	奉献	虔诚	和	一个	超凡脱俗的	生活	,	哪个	有	到过	这	稀有的	例外情况

,

,

,

虔诚的信仰和超脱尘世的生活，这原本是极少数的例外。

[bɪ'keɪm] ['vɪzəbli] [frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ruːl] .

became	visibly	from	year	to	year	more	and	more	the	rule	.
成为	明显地	从	年	到	年	更多的	和	更多的	这	规则	.

一年比一年，这显然越来越成为一种规则。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['spektək(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] , [wɒz; wəz] [laɪk] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

spectacle	,	as	a	whole	,	was	like	what	we	are	told	of	a	Russian
奇观	,	作为	一个	所有的	,	曾是	喜欢	什么	我们	是	讲述	的	一个	俄语

[sprɪŋ] :

spring	:
春天	:

整个景象，就像我们听说的俄罗斯春天一样：

[wen] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['rɪdʒɪd] [kəʊld] , ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [di'zɔlvz] ,

when	,	after	long	months	of	rigid	cold	,	almost	in	a	day	the	snow	dissolves	,
什么时候	,	后	长的	几个月	的	死板的	寒冷的	,	几乎	在	一个	天	这	雪	溶解	,

经过数月严寒之后，积雪几乎在一天之内就融化了。

[ðə; ði] [aɪs] [breɪks] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪz] [bɔːn] [ə'weɪ] ,

the	ice	breaks	up	and	is	borne	away	,
这	冰	休息	向上	和	是	出生	离开	,

冰层破裂并被冲走。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['vɜːdʒə(r)] .

and	the	whole	earth	is	covered	with	a	rush	of	verdure	.
和	这	所有的	地球	是	涵盖	和	一个	匆忙	的	绿意盎然	.

整个大地都被茂盛的绿色植物覆盖着。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

These	were	bright	and	happy	days	for	the	Church	of	England	.
这些	是	明亮的	和	快乐的	天	为了	这	教会	的	英格兰	.

对于英国国教来说，那是一段光明而快乐的日子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [siːm] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]

She	seemed	,	or	seemed	to	seem	,	as	a	Church	recalling	the	descriptions	of
她	似乎	,	或者	似乎	到	似乎	,	作为	一个	教会	回忆	这	描述	的

['həʊli] [rɪt] ;

Holy	Writ	;
圣	写	;

她看起来，或者说似乎看起来像一座教堂，让人想起圣经中的描述；

[tuː; tə][biː; bi] " ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [wɪtʃ] ['gəʊɪθ] [fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

to	be	"	beautiful	as	the	sun	which	goeth	forth	in	his	might	,
到	是	"	美丽的	作为	这	太阳	哪个	戈特	前进	在	他的	可能	,

“像冉冉升起的太阳一样美丽，充满力量，

" [-] " [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][æn; ən] ['ɑːmi] [wɪð] ['bænəz] . " [-]

"	[	18	]	"	and	terrible	as	an	army	with	banners	.	"	[	19	]
"	[	-	]	"	和	糟糕的	作为	一个	军队	和	横幅	.	"	[	-	]

[18]“像一支有旗帜的军队一样可怕。”[19]

[ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['renəˌveɪtɪŋ] ['muːvmənt] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] ['sentəd] [ɪn] ['ɒksfəd] .

Of	this	great	renovating	movement	,	a	large	part	centred	in	Oxford	.
的	这	伟大的	翻新	移动	,	一个	大的	部分	居中	在	牛津	.

这场伟大的革新运动，很大一部分都集中在牛津。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ɪn'diːd] , [wen] [ai][rɪ'zaɪdɪd][ðeə(r)] , [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ,

At	the	time	,	indeed	,	when	I	resided	there	,	from	1828	to	1831	,
在	这	时间	,	的确	,	什么时候	我	居住地	那里	,	从	-	到	-	,

事实上，在我居住在那里的那段时间，也就是1828年至1831年，

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jet] [ə'pɪəd] .

no	sign	of	it	had	yet	appeared	.
不	符号	的	它	有	然而	出现	.

尚未出现任何迹象。

[ə; eɪ] ['stedi] , [klɪə(r)] , [bʌt; bət][draɪ]['æŋglɪkən] ['ɔːθədɒksi] [bɔː(r)] [sweɪ] , [ænd; ənd] [fraʊnd] , [ðɪs] [wei]

A	steady	,	clear	,	but	dry	Anglican	orthodoxy	bore	sway	,	and	frowned	,	this	way
一个	稳定的	,	清除	,	但	干燥	圣公会	正统	钻孔	摇摆	,	和	皱眉	,	这	方式

[ɔː(r)] [ðæt] ,

or	that	,
或者	那	,

一种稳定、清晰但略显枯燥的英国国教正统观念占据主导地位，并且对各种事情都持否定态度。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['eni] ['tendənsi] [tuː; tə][daɪ'vɜːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði]['biːt(ə)n] [pɑːθ] .

on	the	first	indication	of	any	tendency	to	diverge	from	the	beaten	path	.
在	这	第一的	指示	的	任何	趋势	到	分歧	从	这	被打败	小路	.

一旦出现任何偏离既定路线的迹象，就立即采取行动。

['dɑːktər; draɪv] . ['pjuːzi] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [rɪ'vɪəd] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['paɪəti]

Dr	.	Pusey	was	,	at	that	time	,	revered	,	indeed	,	for	his	piety
博士	.	普西	曾是	,	在	那	时间	,	受人尊敬的	,	的确	,	为了	他的	虔诚

[ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

and	charity	,
和	慈善机构	,

当时，普西博士因其虔诚和慈善而备受尊敬。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][əd'maɪəd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['tæləns] ,

no	less	than	admired	for	his	learning	and	talents	,
不	较少的	比	钦佩	为了	他的	学习	和	天赋	,

他的学识和才华令人钦佩不已。

[bʌt; bət] [sə'spektɪd] ([aɪ] [bɪ'liːv]) [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [θi'ɒlədʒi] ,

but	suspected	(	I	believe	)	of	sympathy	with	the	German	theology	,
但	怀疑	(	我	相信	)	的	同情	和	这	德语	神学	,

但我怀疑他同情德国神学。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [prə'faʊndli] [vɜːst] .

in	which	he	was	known	to	be	profoundly	versed	.
在	哪个	他	曾是	已知	到	是	深刻地	精通	.

他精通的领域众所周知。

['dɑːktər; draɪv] . ['njuːmən] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə'baʊt][hɪm][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ,

Dr	.	Newman	was	thought	to	have	about	him	the	flavour	of	what	,
博士	.	纽曼	曾是	想法	到	有	关于	他	这	味道	的	什么	,

人们认为纽曼博士身上有一种.....的味道。

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [təʊld][ðə; ði] [wɜːld] ,

he	has	now	told	the	world	,
他	有	现在	讲述	这	世界	,

他现在已经向全世界宣布:

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [ɪn] [juːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['tɒməs]

were	the	opinions	he	had	derived	in	youth	from	the	works	of	Thomas
是	这	意见	他	有	衍生的	在	青年	从	这	作品	的	托马斯

[skɒt] .

Scott	.
斯科特	.

这些观点是他年轻时从托马斯·斯科特的作品中汲取的。

['mɪstə(r)] . ['kiːbəl] , [ðə; ði] " [swiːt] ['sɪŋə(r)][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [seɪnt] ,

Mr	.	Keble	,	the	"	sweet	singer	of	Israel	,	"	and	a	true	saint	,
先生	.	基布尔	,	这	"	甜的	歌手	的	以色列	,	"	和	一个	真的	圣	,

基布尔先生，这位"以色列的甜美歌手"，一位真正的圣人，

[ɪf] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [siːn] [wʌn] , [dɪd][nɒt] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['ɒksfəd] . [-]

if	this	generation	has	seen	one	,	did	not	reside	in	Oxford	.	[	20	]
如果	这	一代	有	已见	一	,	做过	不是	居住	在	牛津	.	[	-	]

如果这一代人见过牛津，那他们肯定不是牛津人。[20]

[ðə; ði] [tʃiːf] [tʃeə(r)][ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] [hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['bɪʃəp] [lɔɪd] ,

The	chief	Chair	of	Theology	had	been	occupied	by	Bishop	Lloyd	,
这	首席	椅子	的	神学	有	到过	占领	经过	主教	劳埃德	,

神学首席教席一直由劳埃德主教担任。

[ðə; ði][əʊld]['tjuːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tætʃt] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv]

the	old	tutor	and	the	attached	and	intimate	friend	of
这	老的	导师	和	这	随附的	和	亲密的	朋友	的

老家庭教师和亲密的朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[piːl] : [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['tæləntsˌ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)][bəuθ] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd]

Peel	:	a	man	of	powerful	talents	,	and	of	a	character	both	winning	and
果皮	:	一个	男人	的	强大的	天赋	,	和	的	一个	特点	两个都	获胜	和

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

皮尔：一位才华横溢、性格既有魅力又果断的人。

[huː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf] [biːn] [speəd] ,
who , had his life been spared ,
WHO , 有 他的 生活 到过 幸存 ,

如果他的生命得以保全，

[mait] [hæv; həv]['æktɪd] ['paʊəfəli] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
might have acted powerfully for good on the fortunes of the Church of
可能 有 行动 强大的 为了 好的 在 这 财富 的 这 教会 的
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

或许曾对英国国教的命运产生过强有力的积极影响，

[baɪ] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði][ˌenə'dʒetɪk] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɔːm] .
by guiding the energetic influences which his teaching had done much to form .
经过 指导 这 精力充沛 影响 哪个 他的 教学 有 完毕 很多 到 形式 .

通过引导那些在他的教导下形成的能量影响。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ɪn] - [baɪ][æn; ən] ['ɜːli] [deθ] : [ænd; ənd]
But he had been hurried away in 1829 by an early death : and
但 他 有 到过 慌忙 离开 在 - 经过 一个 早期的 死亡 : 和
['dɑːktər; draɪv] . ['weɪtli] ,
Dr . Whately ,
博士 . 惠特利 ,

但他于1829年因早逝而匆匆离世：而沃特利博士，

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] , [ə; eɪ] [nəʊn] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
who was also , in his own way , a known power in the University ,
WHO 曾是 还 , 在 他的 自己的 方式 , 一个 已知 力量 在 这 大学 ,

他本人在大学里也算是一位颇具影响力的人物。

[wɒz; wəz][ɪn] - [ɪn'djuːst] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəprɪk] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .
was in 1830 induced to accept the Archbishopric of Dublin .
曾是 在 - 诱导 到 接受 这 大主教区 的 都柏林 .

1830年，他被劝服接受了都柏林大主教的职位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [θi'ɒlədʒi] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ,
There was nothing at that time in the theology , or in the religious life ,
那里 曾是 没有什么 在 那 时间 在 这 神学 , 或者 在 这 宗教 生活 ,

当时的宗教神学和宗教生活中都没有这样的内容。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
of the University to indicate what was to come .
的 这 大学 到 表明 什么 曾是 到 来 .

大学此举预示着即将发生的事情。

[bʌt; bət] [wen] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ,
But when , shortly afterwards ,
但 什么时候 , 不久 然后 ,

但不久之后，

[ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [wɪð] [ðə; ði] ['kwikən] [pʌls'eɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the great heart of England began to beat with the quickened pulsations of a
这 伟大的 心 的 英格兰 开始 到 打 和 这 加速 脉动 的 一个
[mɔː(r)][ˌenə'dʒetɪk] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ,
more energetic religious life ,
更多的 精力充沛 宗教 生活 ,

英格兰伟大的心脏开始随着更加活跃的宗教生活而加快跳动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ɒksfəd] [ðæt] [ðə; ði] [strəʊk] [wɒz; wəz][məʊst][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][laʊd] .
it was in Oxford that the stroke was most distinct and loud .
它 曾是 在 牛津 那 这 中风 曾是 最多 清楚的 和 大声 .

在牛津，这次中风最为明显、最为响亮。

[æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃeɪndʒ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][pɑːs][ə'pɒn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

An	extraordinary	change	appeared	to	pass	upon	the	spirit	of	the	place	.
一个	非凡的	改变	出现	到	经过	之上	这	精神	的	这	地方	.

这个地方的氛围似乎发生了非同寻常的变化。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [wʌn]

I	believe	it	would	be	a	moderate	estimate	to	say	that	much	beyond	one
我	相信	它	会	是	一个	缓和	估计	到	说	那	很多	超过	一

[hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [juːθ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv]['həʊli] ['ɔːdərs] ,

half	of	the	very	flower	of	its	youth	chose	the	profession	of	Holy	Orders	,
一半	的	这	非常	花	的	它是	青年	选择	这	职业	的	圣	订单	,

我认为，保守估计，超过半数的青年才俊选择了成为圣职人员。

[waɪl] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['skeəsli] [les] [diːp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stæmpt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

while	an	impression	scarcely	less	deep	seemed	to	be	stamped	upon	a	large
尽管	一个	印象	几乎	较少的	深的	似乎	到	是	盖章	之上	一个	大的

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [leɪ] ['pjuːp(ə)lz] .

portion	of	its	lay	pupils	.
部分	的	它是	躺	学生	.

而对于很大一部分非专业学生来说，这种印象似乎也同样深刻。

[aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [æt; ət] ['eni] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , ['aɪðə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,

I	doubt	whether	at	any	period	of	its	existence	,	either	since	the	Reformation	,
我	怀疑	无论	在	任何	时期	的	它是	存在	,	任何一个	自从	这	宗教改革	,

我怀疑在其存在的任何时期，无论是自宗教改革以来，是否

[ɔː(r)] [pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [riːp] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)]

or	perhaps	before	it	,	the	Church	of	England	had	reaped	from	either
或者	也许	前	它	,	这	教会	的	英格兰	有	收获	从	任何一个

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

University	,
大学	,

或许在此之前，英国国教就已经从这两所大学中获利了。

[ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] , [səʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] .

in	so	short	a	time	,	so	rich	a	harvest	.
在	所以	短的	一个	时间	,	所以	富有的	一个	收成	.

如此短的时间内，却收获了如此丰硕的成果。

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

At	Cambridge	a	similar	lifting	up	of	heart	and	mind	seems	to	have	been
在	剑桥	一个	相似的	举重	向上	的	心	和	头脑	似乎	到	有	到过

['gəʊɪŋ][ɒn] ;

going	on	;
去	在	;

在剑桥，似乎也出现了类似的精神和思想的提升；

[ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [p'sɜːsənz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	numbers	of	persons	of	my	own	generation	,
和	数字	的	人	的	我的	自己的	一代	,

以及我这一代人的数量，

[huː] [æt; ət][ðeə(r)]['pʌblɪk] [skuːlz] [hæd; həd] [biːn] ['keələs] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [laɪk][ðə; ði][rest] ,

who	at	their	public	schools	had	been	careless	and	thoughtless	like	the	rest	,
WHO	在	他们的	民众	学校	有	到过	粗心	和	轻率	喜欢	这	休息	,

他们在公立学校时和其他人一样，粗心大意、缺乏思考。

[əˈpɪəd] [ɪn][ðeə(r)] [ˈɜːli] [ˈmænhʊd] [æz; əz][ˈsəʊldʒəz][ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði]
appeared **in** **their** **early** **manhood** **as** **soldiers** **of** **Christ** **,** **and** **ministers** **to** **the**
出现 在 他们的 早期的 男子气概 作为 士兵 的 基督 , 和 部长们 到 这
[ˈwɒnts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l] ,
wants **of** **His** **people** **,**
想要 的 他的 人们 ,

他们年轻时就以基督战士的身份出现，服侍祂的子民，满足他们的需求。

[ˈwɜːðɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][mæn][kæn; kən][biː; bi] [ˈwɜːðɪ] , [θruː] [ðeə(r)] [ziːl] ,
worthy **,** **I** **believe** **,** **as** **far** **as** **man** **can** **be** **worthy** **,** **through** **their** **zeal** **,**
值得 , 我 相信 , 作为 远的 作为 男人 能 是 值得 , 通过 他们的 热情 ,

我认为，就人类所能达到的崇高境界而言，他们凭借着热情，是值得尊敬的。

[dɪˈvəʊʃn] , [pˈaʊəz] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [əˈteɪnmənts] , [ɒv; əv][ðeə(r)]
devotion **,** **powers** **of** **mind** **,** **and** **attainments** **,** **of** **their**
虔诚 , 权力 的 头脑 , 和 成就 , 的 他们的

他们的奉献精神、心智能力和成就

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[haɪ] [vəʊˈkeɪʃ(ə)n] .
high **vocation** **.**
高的 职业 .

崇高的职业操守。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [fɔːˈsiːn] [wɒt] [stɔːrmz][wɜː(r); wə(r)][əˈbaʊt][tuː; tə][raɪz] .
It **was** **not** **then** **foreseen** **what** **storms** **were** **about** **to** **rise** **.**
它 曾是 不是 然后 预见 什么 暴风雨 是 关于 到 上升 .

当时人们并未预料到即将爆发的风暴。

[nɒt] [ˈəʊnli][ɪn] [ˈɒksfəd] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [jˈiəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈfɜː(r)] ,
Not **only** **in** **Oxford** **,** **but** **in** **England** **,** **during** **the** **years** **to** **which** **I** **refer** **,**
不是 仅有的 在 牛津 , 但 在 英格兰 , 期间 这 年 到 哪个 我 参考 ,

不仅在牛津，而且在英格兰，在我所指的那些年里，

[ˈpɑːti] [ˈspɪrɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [eb] .
party **spirit** **within** **the** **Church** **was** **reduced** **to** **a** **low** **ebb** **.**
派对 精神 之内 这 教会 曾是 减少 到 一个 低的 落潮 .

教会内部的党派精神跌至谷底。

[ˌɪndɪˈskreʃənz] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ɔːˈθɒrəti] [dɪd][nɒt] [teɪk] [əˈlɑːm] : [ˌaɪ ˈtiː] [smaɪld] [ˈrɑːðə(r)] ,
Indiscretions **there** **might** **be** **,** **but** **authority** **did** **not** **take** **alarm** **:** **it** **smiled** **rather** **,**
轻率行为 那里 可能 是 , 但 权威 做过 不是 拿 警报 : 它 微笑 相当 ,
[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
on **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

或许会有一些不谨慎的行为，但当局并没有惊慌失措，反而面带微笑。

[ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][meɪn][ə; eɪ] [rɪˈkʌrəns] [bəuθ][tuː; tə][fɜːst]
on **what** **was** **thought** **to** **be** **in** **the** **main** **a** **recurrence** **both** **to** **first**
在 什么 曾是 想法 到 是 在 这 主要的 一个 复发 两个都 到 第一的
[ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][tuː; tə] [fəˈgɒtn] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] .
principles **and** **to** **forgotten** **obligations** **.**
原则 和 到 被遗忘的 义务 .

人们普遍认为，这主要是对基本原则和被遗忘的义务的回归。

['pjʊərəti] , ['juːnəti] , [ænd; ənd] ['enədʒi] [siːmd] , [æz; əz] [θriː] [feə(r)] ['sɪstəz] [hænd][ɪn][hænd] , [tuː; tə]

Purity	**,**	**unity**	**,**	**and**	**energy**	**seemed**	**,**	**as**	**three**	**fair**	**sisters**	**hand**	**in**	**hand**	**,**	**to**
纯度	,	统一	,	和	活力	似乎	,	作为	三	公平的	姐妹	手	在	手	,	到

[əd'vɑːns] [tə'geðə(r)] .

advance	**together**	**.**
进步	一起	.

纯洁、团结和活力，仿佛三位美丽的姐妹手牵着手，共同向前迈进。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ækt][ɒn] [ɪm'presəbl] [ænd; ənd]

Such	**a**	**state**	**of**	**things**	**was**	**eminently**	**suited**	**to**	**act**	**on**	**impressible**	**and**
这样的	一个	状态	的	事物	曾是	非常	适合	到	行为	在	易受影响的	和

['sæŋgwɪn] [maɪndz] .

sanguine	**minds**	**.**
乐观	思想	.

这种局面极易影响那些易受影响、乐观的人。

[aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [fɔːmd] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [fɔːls] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ə'baʊt]

I	**,**	**for**	**one**	**,**	**formed**	**a**	**completely**	**false**	**estimate**	**of**	**what**	**was**	**about**
我	,	为了	一	,	形成	一个	完全地	错误的	估计	的	什么	曾是	关于

[tuː; tə] ['hæpən] ;

to	**happen**	**;**
到	发生	;

就我而言，我对即将发生的事情做出了完全错误的估计；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

and	**believed**	**that**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**,**
和	相信	那	这	教会	的	英格兰	,

并且相信英国国教，

[θruː] [ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] ['klɜːdʒi][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]

through	**the**	**medium**	**of**	**a**	**regenerated**	**clergy**	**and**	**an**	**intelligent**	**and**
通过	这	中等的	的	一个	再生	牧师	和	一个	聪明的	和

[ə'tætʃt] ['leɪəti] ,

attached	**laity**	**,**
随附的	俗人	,

通过一支重获新生、充满智慧且忠诚的教友队伍，

[wʊd] [nɒt]['əʊnli][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] ,

would	**not**	**only**	**hold**	**her**	**ground**	**,**
会	不是	仅有的	抓住	她	地面	,

她不仅会坚守阵地，

[bʌt; bət] [wʊd] ['iːv(ə)n][ɪn] [greɪt] [pɑːt] ['prɒbəbli] [rɪ'vaɪv] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'liːdʒəns] [bəuθ]

but	**would**	**even**	**in**	**great**	**part**	**probably**	**revive**	**the**	**love**	**and**	**the**	**allegiance**	**both**
但	会	甚至	在	伟大的	部分	大概	复活	这	爱	和	这	忠诚	两个都

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mæsɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːrvənsɪz] ,

of	**the**	**masses**	**who**	**were**	**wholly**	**falling**	**away**	**from**	**religious**	**observances**	**,**
的	这	群众	WHO	是	完全	坠落	离开	从	宗教	观察	,

但即便如此，它很可能会在很大程度上重新唤起那些完全远离宗教仪式的民众的爱戴和忠诚。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ˌnɒnkən'fɔːmɪŋ] ['bɒdɪz] ,

and	**of**	**those**	**large**	**and**	**powerful**	**nonconforming**	**bodies**	**,**
和	的	那些	大的	和	强大的	不合格品	身体	,

以及那些庞大而强大的非正规团体，

[ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːz] [ðæn; ðən]

the	**existence**	**of**	**which**	**was**	**supposed**	**to**	**have**	**no**	**other**	**cause**	**than**
这	存在	的	哪个	曾是	据称	到	有	不	其他	原因	比

[ðə; ðɪ] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ɪts] ['djuːtiz] [baɪ][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] ,

the	**neglect**	**of**	**its**	**duties**	**by**	**the**	**National**	**Church**	**,**
这	忽视	的	它是	职责	经过	这	国家的	教会	,

它的出现被认为完全是由于国教疏忽职守所致。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [left] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [ʃi:p] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃepəd] .

which	had	long	left	the	people	as	sheep	without	a	shepherd	.
哪个	有	长的	左边	这	人们	作为	羊	没有	一个	牧羊人	.

这使得人们长期以来如同没有牧人的羊群一般孤立无援。

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['di:pli] ['sætənaɪn] [ɔ:(r)] [ə; eɪ]

And	surely	it	would	have	required	either	a	deeply	saturnine	or	a
和	一定	它	会	有	必需的	任何一个	一个	深	土星	或者	一个

['mɑ:vələsli] [prə'fetɪk] [maɪnd] [tu:; tə] [fɔ:'tel] [ðæt] ,

marvellously	prophetic	mind	to	foretell	that	,
奇妙地	预言	头脑	到	预言	那	,

当然，要预见到这一点，要么需要极其阴郁的性格，要么需要惊人的预言能力。

[ɪn] [ten] [ɔ:(r)] [twelv] [mɔ:(r)] [j'iəz] , [ðæt] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['klɜ:dʒi]

in	ten	or	twelve	more	years	,	that	powerful	and	distinguished	generation	of	clergy
在	十	或者	十二	更多的	年	,	那	强大的	和	杰出的	一代	的	牧师

[wʊd] [bi:; bi] ['brəʊkən] [ʌp] :

would	be	broken	up	:
会	是	破碎的	向上	:

再过十年或十二年，那一代强大而杰出的神职人员就会分崩离析：

[ðæt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['gɪftɪd] [sʌnz] ,

that	at	least	a	moiety	of	the	most	gifted	sons	,
那	在	至少	一个	部分	的	这	最多	天才	儿子们	,

至少有一半最有天赋的儿子，

[hu:m] ['ɒksfəd] [hæd; həd] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

whom	Oxford	had	reared	for	the	service	of	the	Church	of	England
谁	牛津	有	饲养	为了	这	服务	的	这	教会	的	英格兰

,

,

,

牛津大学培养出来为英国国教服务的那些人，

[wʊd] [bi:; bi] ['hɜ:lɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ðə; ði] [hɒtɪst] [bəʊlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vætɪkən] : [ðæt] ,

would	be	hurling	at	her	head	the	hottest	bolts	of	the	Vatican	:	that	,
会	是	投掷	在	她	头	这	最热门	螺栓	的	这	教廷	:	那	,

将会用梵蒂冈最炽热的闪电击中她的头部：那就是

[wɪð] [ðeə(r)] [ˌdi:vi'eɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,

with	their	deviation	on	the	one	side	,
和	他们的	偏差	在	这	一	边	,

它们的偏差偏向一边，

[ðeə(r)] [wʊd] [ə'raɪz] [ə; eɪ] [nɒt] [les] [kən'vʌlsɪv] [ˌræʃənə'lɪstɪk] ['mu:vmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd]

there	would	arise	a	not	less	convulsive	rationalistic	movement	on	the	other	;	and
那里	会	出现	一个	不是	较少的	痉挛	理性主义	移动	在	这	其他	;	和

另一方面，也会出现一场同样激烈的理性主义运动；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðæt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['endləs] [kən'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

that	the	natural	consequences	would	be	developed	in	endless	contention	and
那	这	自然的	结果	会	是	发达	在	无尽的	争论	和

[ɪ'streɪndʒmənt] ,

estrangement	,
隔阂	,

其自然结果将是无休止的争吵和疏离。

[ænd; ənd][ɪn] [sə'spiʃən] [wɜːs] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n] [les] [ək'sesəb(ə)l] , [ænd; ənd]

and	in	suspicions	worse	than	either	,	because	even	less	accessible	,	and
和	在	怀疑	更糟	比	任何一个	,	因为	甚至	较少的	可访问	,	和

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪn'træktəbl] .

even	more	intractable	.
甚至	更多的	难以驾驭的	.

而且，在比这两种情况都更糟糕的怀疑中，因为更加难以接近，也更加难以解决。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][bled][æt; ət] ['evri]

Since	that	time	,	the	Church	of	England	may	be	said	to	have	bled	at	every
自从	那	时间	,	这	教会	的	英格兰	可能	是	说	到	有	出血	在	每一个

[pɔː(r)] ;

pore	;
孔隙	;

自那时起，可以说英国国教已经处处流血；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə]['kwɪvə(r)][tuː; tə][ɪts] ['veri] [beɪs] .

and	at	this	hour	it	seems	occasionally	to	quiver	to	its	very	base	.
和	在	这	小时	它	似乎	偶尔	到	颤动	到	它是	非常	根据	.

而此时此刻，它似乎偶尔会颤抖到谷底。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [θrɔb] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['paʊəfəli]

And	yet	,	all	the	while	,	the	religious	life	throbs	more	and	more	powerfully
和	然而	,	全部	这	尽管	,	这	宗教	生活	悸动	更多的	和	更多的	强大的

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

within	her	.
之内	她	.

然而，与此同时，宗教生活在她心中却越来越强烈地涌动。

[ʃɔːn] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ænd; ənd]['pəʊətri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'vaɪv(ə)l] ,

Shorn	of	what	may	be	called	the	romance	and	poetry	of	her	revival	,
剪	的	什么	可能	是	称为	这	浪漫	和	诗	的	她	复兴	,

失去了她复兴时期所谓的浪漫和诗意，

[ʃiː; ʃi] [ə'beɪts] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔɪl] ;

she	abates	nothing	of	her	toil	;
她	减弱	没有什么	的	她	辛劳	;

她丝毫没有放松自己的辛勤劳作；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɑːʃ(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ,

and	in	the	midst	of	every	sort	of	partial	indiscretion	and	extravagance	,
和	在	这	中间	的	每一个	种类	的	部分的	轻率	和	奢侈	,

并且在各种局部轻率和奢侈行为之中，

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] [ɪz] , [frɒm; fræm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] ,

her	great	office	in	the	care	of	souls	is	,	from	year	to	year	,
她	伟大的	办公室	在	这	关心	的	灵魂	是	,	从	年	到	年	,

她每年在照料灵魂方面所承担的伟大职责是：

[les] [ænd; ənd] [les] [ɪm'pɜːfɪktli] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

less	and	less	imperfectly	discharged	.
较少的	和	较少的	不完美地	出院	.

放电不完全的情况越来越少。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'sɜːtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] [ðəʊz] [ɪk'skluːsɪv] [kleɪmz] ,

But	the	idea	of	asserting	on	her	part	those	exclusive	claims	,
但	这	主意	的	断言	在	她	部分	那些	独家的	索赔	,

但她却想据理力争，主张那些专属权利。

[wɪtʃ] [bɪ'kʌm] ['pɒzətɪvli] [ˌʌn'dʒʌst][ɪn][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] ['kʌntri] ['gʌvənd] [ɒn]['pɒpjələ(r)]['prɪnsəp(ə)lz] ,

which	become	positively	unjust	in	a	divided	country	governed	on	popular	principles	,
哪个	变得	积极地	不公正	在	一个	分割	国家	受统治	在	受欢迎的	原则	,

在一个以民意原则治理、社会分裂的国家，这会变得极其不公正。

[hæz; həz] [biːn] [əˈbændənd] [baɪ][ɔːl] [ˈpɑːtiz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

has	been	abandoned	by	all	parties	in	the	State	.
有	到过	弃	经过	全部	各方	在	这	状态	.

已被该州所有政党抛弃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈerə(r)][nɒt] [les] [ˈsɪəriəs] [ɪn][maɪ][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ]

There	was	an	error	not	less	serious	in	my	estimate	of	English
那里	曾是	一个	错误	不是	较少的	严肃的	在	我的	估计	的	英语

[ˌnɒnkənˈfɔːməti] .

Nonconformity	.
不合格	.

我对英国非国教徒人数的估计也存在一个同样严重的错误。

[ai][rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [æt; ət][sʌm; səm][ˈpɪəriəd] , — [ai] [θɪŋk] [ɪn] - -

I	remember	the	astonishment	with	which	at	some	period	,	—	I	think	in	1851	-
我	记住	这	惊讶	和	哪个	在	一些	时期	,	—	我	思考	在	-	-

[ˌtuːˈtuː] ,

2	,
2	,

我记得在某个时期——我想是在1851-1852年——人们对此感到多么惊讶，

— [ˈɑːftə(r)] [ˌæsəˈtein] [ðə; ði][vɑːst] [əˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)]

—	after	ascertaining	the	vast	addition	which	had	been	made	to	the	number
—	后	确定	这	广阔的	添加	哪个	有	到过	制成	到	这	数字

[ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

of	churches	in	the	country	,
的	教堂	在	这	国家	,

——在确认了该国教堂数量大幅增加之后，

[ai] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈtʃæpəl] , [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [nɒt] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	discovered	that	the	multiplication	of	chapels	,	among	those	not	belonging	to	the
我	发现	那	这	乘法	的	小教堂	,	之中	那些	不是	属于	到	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] ,

Church	of	England	,
教会	的	英格兰	,

我发现，在那些不属于英国国教的人群中，小教堂的数量激增。

[hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ˈræpɪd] [stɪl] .

had	been	more	rapid	still	.
有	到过	更多的	迅速的	仍然	.

原本速度更快。

[bʌt; bət] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ɪkˈstenʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts][məˈtɪəriəl][ænd; ənd][ˈpɑːstərəl][ˌɔːgənaɪˈzeɪʃ(ə)n] ,

But	besides	the	immense	extension	of	its	material	and	pastoral	organisation	,
但	除了	这	巨大	扩大	的	它是	材料	和	牧灵	组织	,

除了其物质和牧灵组织规模的巨大扩张之外，

[ˈɪŋglɪʃ] [ˌnɒnkənˈfɔːməti] ([ɪn][ˈdʒen(ə)rəl]) [əˈpɪəz] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfaʊndɪd] [ɪtˈself][ɒn][ə; eɪ]

English	Nonconformity	(	in	general	)	appears	now	to	have	founded	itself	on	a
英语	不合格	(	在	一般的	)	出现	现在	到	有	创立	本身	在	一个

[ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

principle	of	its	own	,
原则	的	它是	自己的	,

英国的非国教运动（总体而言）现在似乎已经建立在自身独特的原则之上。

[wɪtʃ] [fəˈbidz] [ðə; ði] [əˈlaɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][ˈpaʊə(r)] [wɪð] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɔː(r)]

which	forbids	the	alliance	of	the	civil	power	with	religion	in	any	particular	form	or
哪个	禁止	这	联盟	的	这	民用	力量	和	宗教	在	任何	特别的	形式	或者

[fɔːmz] .

forms	.
表格	.

它禁止世俗权力与宗教以任何特定形式结盟。

[ai][duː; də][nɒt] [ɪm'breɪs] [ðæt]['prɪnsəp(ə)l] .
I do not embrace that principle .
我 做 不是 拥抱 那 原则 .

我不认同这种原则。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [əb'zɜːv] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,
But I must observe , in passing ,
但 我 必须 观察 , 在 通过 ,

但我必须顺便提一下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [les] [ˌʌn'dʒʌst][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə] ['stɪgmətaɪz] [ðəʊz] [huː] [həʊld]
that it is not less unjust than it is common to stigmatise those who hold
那 它 是 不是 较少的 不公正 比 它 是 常见的 到 污名化 那些 WHO 抓住
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'sentər] ,
it as " political Dissenters ,
它 作为 " 政治的 异议者 ,

将持有这种观点的人污名化为"政治异见者"的做法，其不公正程度丝毫不亚于这种常见的做法。

" — [ə; eɪ] [freɪz]
" — a phrase
" — 一个 短语

——一个短语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[im'plai] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [dɪ'sent] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] [graʊndz] .
implying that they do not dissent on religious grounds .
暗示 那 他们 做 不是 异议 在 宗教 理由 .

这暗示他们并非出于宗教原因而反对。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]
But if they , because they object to the union of Church and
但 如果 他们 , 因为 他们 目的 到 这 联盟 的 教会 和
[steɪt] ,
State ,
状态 ,

但是，如果他们因为反对政教合一，

[ɑː(r); ə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'sentər] , [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ɔːl] [huː] [ʌp'həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]
are political Dissenters , it follows that all who uphold it are political
是 政治的 异议者 , 它 跟随 那 全部 WHO 坚持 它 是 政治的
['tʃɜːtʃmən] .
Churchmen .
教会人士 .

既然是政治异见人士，那么所有支持它的人都是政治教会人士。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [naʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɒv; əv][ðə; ði]
The entire miscalculation which I have now endeavoured to describe of the
这 全部的 误算 哪个 我 有 现在 努力 到 描述 的 这
[rɪ'lɪdʒəs] [steɪt] [ænd; ənd] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
religious state and prospects of the country ,
宗教 状态 和 前景 的 这 国家 ,

我刚才试图描述的关于国家宗教状况和前景的整个误判，

[wɒz; wəz] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gʌvənəz] [ænd; ənd]
was **combined** **with** **a** **view** **of** **the** **relative** **position** **of** **governors** **and**
曾是 合并 和 一个 看法 的 这 相对的 位置 的 州长们 和
['gʌvənd] ,
governed **,**
受统治 ,

结合对统治者和被统治者相对地位的看法，

[sɪns] ['greɪtlɪ] ['mɒdɪfaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][maɪ]['erə(r)] .
since **greatly** **modified** **;** **and** **the** **two** **lay** **at** **the** **root** **of** **my** **error** **.**
自从 非常 修改的 ; 和 这 二 躺 在 这 根 的 我的 错误 .

后来进行了大幅修改；而这两点正是我错误的根源。

[ðiːz] [tuː] ['kɔːzɪz] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ˌrekə'mendɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd]
These **two** **causes** **led** **me** **into** **the** **excess** **of** **recommending** **the** **continued**
这些 二 原因 引领 我 进入 这 过量的 的 推荐 这 持续
['meɪntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] ,
maintenance **of** **a** **theory** **which** **was** **impracticable** **,**
维护 的 一个 理论 哪个 曾是 不切实际 ,

这两个原因导致我过度建议继续维持一个不切实际的理论。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːst] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
and **which** **,** **if** **it** **could** **have** **been** **enforced** **,** **would** **have** **been** **,** **under** **the**
和 哪个 , 如果 它 可以 有 到过 强制执行 , 会 有 到过 , 在下面 这
['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
circumstances **of** **the** **country** **,**
情况 的 这 国家 ,

而且，如果能够执行，在当时的国情下，这项法律本应得到执行。

[les] [ðæn; ðən][dʒʌst] .
less **than** **just** **.**
较少的 比 只是 .

还不够。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [held] [ðæt] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːmənəntli] [meɪn'teɪnd]
For **I** **never** **held** **that** **a** **National** **Church** **should** **be** **permanently** **maintained**
为了 我 绝不 握住 那 一个 国家的 教会 应该 是 永久的 维持
[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
except **for** **the** **nation** **,**
除了 为了 这 国家 ,

因为我从未认为除了国家之外，应该永久维持一个国家教会。

— [ai] [miːn] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)]
— **I** **mean** **either** **for** **the** **whole** **of** **it** **or** **,** **at** **least** **,** **for** **the** **greater**
— 我 意思是 任何一个 为了 这 所有的 的 它 或者 , 在 至少 , 为了 这 更大的
[pɑːt] ,
part **,**
部分 ,

——我的意思是，要么全部如此，要么至少大部分如此。

[wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['riːəl] [kən'kʌrəns] [ɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] [ˌækwi'es(ə)ns] [frɒm; frəm][ðə; ði]
with **some** **kind** **of** **real** **concurrence** **or** **general** **acquiescence** **from** **the**
和 一些 种类 的 真实的 一致 或者 一般的 默认 从 这
[rɪ'meɪndə(r)] .
remainder **.**
余 .

其余部分也表示某种程度的真正赞同或普遍默许。

[ə'genst] [ðə; ði] [prə'poʊzlz] [ɒv; əv] [maɪ] [bʊk] , [lɔːd] [mə'kɔːli] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv]
Against **the** **proposals** **of** **my** **book** **,** **Lord** **Macaulay** **had** **set** **up** **a** **theory** **of**
反对 这 提案 的 我的 书 , 主 麦考利 有 放 向上 一个 理论 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] . [-]
his **own** **.** **[** **21** **]**
他的 自己的 . [-]

与我的书中的提议相反，麦考利勋爵提出了他自己的理论。[21]

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [gɪv] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,
" **That** **we** **may** **give** **Mr** **.** **Gladstone** **his** **revenge** **,**
" 那 我们 可能 给 先生 . 格拉德斯通 他的 复仇 ,

"这样我们就可以向格莱斯顿先生复仇了，

[wiː; wi] [wɪl] [steɪt] [kən'saɪsli] ['aʊə(r)] [əʊn] [v'juːz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]
we **will** **state** **concisely** **our** **own** **views** **respecting** **the** **alliance** **of** **Church** **and**
我们 将要 状态 简洁地 我们的 自己的 浏览 尊重 这 联盟 的 教会 和
[steɪt] . . . .
State **.** **.** **.**
状态 . . . .

我们将简明扼要地阐述我们对政教合一的看法.....

" [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['praɪməri] [end] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['tempərəl] [end] ,
" **We** **consider** **the** **primary** **end** **of** **Government** **as** **a** **purely** **temporal** **end** **,**
" 我们 考虑 这 基本的 结尾 的 政府 作为 一个 纯粹 颞 结尾 ,

我们认为政府的首要目的是纯粹的暂时性目的，

[ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [men] .
the **protection** **of** **the** **persons** **and** **property** **of** **men** **.**
这 保护 的 这 人 和 财产 的 男人 .

保护人类的人身和财产安全。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['gʌvənmənt] , [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['wɪzdəm] ,
" **We** **think** **that** **Government** **,** **like** **every** **other** **contrivance** **of** **human** **wisdom** **,**
" 我们 思考 那 政府 , 喜欢 每一个 其他 装置 的 人类 智慧 ,
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊst] ,
from **the** **highest** **to** **the** **lowest** **,**
从 这 最高 到 这 最低 ,

我们认为，政府就像人类智慧的其他一切发明创造一样，从最高层到最低层，

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪts] [meɪn] [end] [best] ,
is **likely** **to** **answer** **its** **main** **end** **best** **,**
是 可能 到 回答 它是 主要的 结尾 最好的 ,

很可能最能回答其主要问题，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'strʌktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [vjuː] [tuː; tə] [ðæt] [end] . . . .
when **it** **is** **constructed** **with** **a** **single** **view** **to** **that** **end** **.** **.** **.** **.**
什么时候 它 是 建造 和 一个 单身的 看法 到 那 结尾 . . . .

当它的建造完全出于这个目的时.....

" ['gʌvənmənt] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
" **Government** **is** **not** **an** **institution** **for** **the** **propagation** **of** **religion** **,**
" 政府 是 不是 一个 机构 为了 这 传播 的 宗教 ,

政府不是传播宗教的机构，

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn]
any **more** **than** **St** **.** **George's** **Hospital** **is** **an** **institution** **for** **the** **propagation**
任何 更多的 比 英石 . 乔治的 医院 是 一个 机构 为了 这 传播
[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
of **religion** **.**
的 宗教 .

就像圣乔治医院并非传播宗教的机构一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][əb'sɜːd][ænd; ənd]
And the most absurd and
和 这 最多 荒诞 和

而最荒谬的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[pə'nɪʃəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪf] ['gʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] [æz; əz][ɪts]['praɪməri][end] ,
pernicious consequences would follow if Government should pursue as its primary end ,
有害 结果 会 跟随 如果 政府 应该 追求 作为 它是 基本的 结尾 ,

如果政府将追求这一目标作为其主要目的，将会造成极其严重的后果。

[ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts]['sekənd(ə)ri][end] :
that which can never be more than its secondary end :
那 哪个 能 绝不 是 更多的 比 它是 次要 结尾 :

永远只能是次要目的的事物：

[ðəʊ] [ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][ɪts]['praɪməri][end] .
though intrinsically more important than its primary end .
尽管 本质上 更多的 重要的 比 它是 基本的 结尾 .

虽然其内在重要性远超其主要目的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [kən'sidə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz]
But a Government which considers the religious instruction of the people as
但 一个 政府 哪个 考虑 这 宗教 操作说明 的 这 人们 作为
[ə; eɪ]['sekənd(ə)ri][end] ,
a secondary end ,
一个 次要 结尾 ,

但是，如果一个政府将人民的宗教教育视为次要目的，

[ænd; ənd] [fˈɒləʊz] [aʊt] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] ['feɪθfəli] ,
and follows out that principle faithfully ,
和 跟随 出去 那 原则 忠实 ,

并忠实地遵循这一原则。

[wɪl] [wiː; wi] [θɪŋk] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [gʊd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hɑːm] .
will we think be likely to do much good and little harm .
将要 我们 思考 是 可能 到 做 很多 好的 和 小的 伤害 .

我们认为这样做可能会带来很多好处，而造成很小的危害。

" [ðiːz] ['sentənsɪz] , [ai] [θɪŋk] , [gɪv] [ə; eɪ][feə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [lɔːd] [mə'kɔːliz] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]
" These sentences , I think , give a fair view of Lord Macaulay's philosophy of
" 这些 句子 , 我 思考 , 给 一个 公平的 看法 的 主 麦考利 哲学 的
[tʃɜːtʃ] [i'stæbliʃmənt] .
Church Establishments .
教会 机构 .

我认为，这些句子恰当地展现了麦考利勋爵关于教会机构的理念。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['klɪənəs] [ænd; ənd][prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪm] .
It has all the clearness and precision that might be expected from him .
它 有 全部 这 清晰度 和 精确 那 可能 是 预期的 从 他 .

它具备他一贯的清晰度和精确度。

[bʌt; bət][ai] [əʊn] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .
But I own myself unable to accept it as it stands .
但 我 自己的 我 无法 到 接受 它 作为 它 站立 .

但我承认自己无法接受现状。

[ai] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [lɔːd] [mə'kɔːli] , [laɪk] [maɪ'self] , [meɪd] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

I	presume	to	think	that	perhaps	Lord	Macaulay	,	like	myself	,	made	,	from	a
我	怙	到	思考	那	也许	主	麦考利	,	喜欢	我	,	制成	,	从	一个

['lɪmɪtɪd] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ,

limited	induction	,
有限的	就职	,

我推测，或许麦考利勋爵和我一样，都是通过有限的归纳推理得出以下结论：

[ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] .

a	hasty	generalisation	.
一个	仓促	概括	.

以偏概全。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['pɜːpəs]

The	difference	was	,	that	his	theory	was	right	for	the	practical	purpose
这	不同之处	曾是	,	那	他的	理论	曾是	正确的	为了	这	实际的	目的

[ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

of	the	time	,
的	这	时间	,

不同之处在于，他的理论在当时的实际情况下是正确的。

[waɪl] [maɪn] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

while	mine	was	wrong	.
尽管	矿	曾是	错误的	.

而我错了。

[kən'sɪdəd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] ,

Considered	,	however	,	in	the	abstract	,
经过考虑的	,	然而	,	在	这	抽象的	,

然而，从抽象的角度来看，

[ðæt] ['θɪəri] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kleɪm] ['kɪndrəd] [wɪð] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] [kəʊd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

that	theory	appears	to	me	to	claim	kindred	with	the	ethical	code	of	another
那	理论	出现	到	我	到	宣称	亲属	和	这	伦理道德	代码	的	其他

['raɪtə(r)] ,

writer	,
作家	,

在我看来，这种理论似乎与另一位作家的伦理准则有相似之处。

[nɒt] [les] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [nɒt] [les] ['lɪmpɪd] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðæn; ðən] [lɔːd] [mə'kɔːli] [hɪm'self]

not	less	upright	,	and	not	less	limpid	,	so	to	speak	,	than	Lord	Macaulay	himself
不是	较少的	直立	,	和	不是	较少的	清澈的	,	所以	到	说话	,	比	主	麦考利	他自己

,

,

,

可以说，他的正直和清白程度丝毫不逊于麦考利勋爵本人。

[aɪ] [miːn] ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪli] .

I	mean	Dr	.	Paley	.
我	意思是	博士	.	佩利	.

我指的是帕利博士。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kəm'praɪzd] [ɪn] [θriː] [wɜːdz] : ['gʌvənmənt] [ɪz] [pə'liːs]

And	the	upshot	of	it	may	be	comprised	in	three	words	:	Government	is	police
和	这	结果	的	它	可能	是	包括	在	三	字	:	政府	是	警察

.

:

.

而其结果可以用三个字概括：政府即警察。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] , [ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒv; əv] [pə'liːs] ['prɒpə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['æksɪdənts][ɒv; əv][ɪts]
All other functions , except those of police proper , are the accidents of its
全部 其他 函数 , 除了 那些 的 警察 恰当的 , 是 这 事故 的 它是
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

除了警察的职能之外，其他所有职能都是其存在的偶然结果。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
As if a man should say to his friend when in the country ,
作为 如果 一个 男人 应该 说 到 他的 朋友 什么时候 在 这 国家 ,

就好像一个人在乡下时会对他的朋友说的那样：

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] ; [kæn; kən][ai] [teɪk] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
" I am going up to town ; can I take anything for you ?
" 我 是 去 向上 到 镇 ; 能 我 拿 任何事物 为了 你 ?

我要进城，需要我帮你带什么东西吗?

" [səʊ][ðə; ði] [steɪt] , [waɪl] ['bɪzi] [ə'baʊt] [prə'tektɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['prɒpəti] ,
" So the State , while busy about protecting life and property ,
" 所以 这 状态 , 尽管 忙碌的 关于 保护 生活 和 财产 ,

"因此，国家在忙于保护生命和财产的同时，

[wɪl] [ə'laʊ] [ɪts]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [pə'liːs] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ['eni]['juːsf(ə)l] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
will allow its officer of police to perform any useful office for the community ,
将要 允许 它是 官 的 警察 到 履行 任何 有用 办公室 为了 这 社区 ,

将允许其警官为社区履行任何有用的职责，

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ə; eɪ]['weɪfeərə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][rəʊd] , [ɔː(r)] [tel] [ðə; ði]['pɑːsə(r)][baɪ] [wɒt] [ə'klɑːk]
to instruct a wayfarer as to his road , or tell the passer by what o'clock
到 指示 一个 旅行者 作为 到 他的 路 , 或者 告诉 这 过路人 经过 什么 点钟
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

为过路人指路，或告诉路人现在几点钟。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪkpɒkɪt] ,
provided it does not interfere with his watching the pickpocket ,
假如 它 做 不是 干扰 和 他的 观看 这 扒手 ,

只要不影响他监视扒手，

[ɔː(r)] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'sæsɪn] .
or laying the strong hand upon the assassin .
或者 躺下 这 强的 手 之上 这 刺客 .

或者对刺客施以重拳。

[ai] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][kʌt] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
I doubt if it is possible to cut out , as it were , with a pair of
我 怀疑 如果 它 是 可能的 到 切 出去 , 作为 它 是 , 和 一个 一对 的
['sɪzəz] ,
scissors ,
剪刀 ,

我怀疑是否能用剪刀把它剪下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['pætənz] [ɒv; əv]['pɒləsi] ,
patterns of policy ,
图案 的 政策 ,

政策模式，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [sɒlv] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɒrɪk]['prɒbləm][ɒv; əv][ðə; ði]

which	shall	solve	for	all	time	and	place	the	great	historic	problem	of	the
哪个	将	解决	为了	全部	时间	和	地方	这	伟大的	历史性	问题	的	这

[rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['paʊə(r)][tu:; tə][rɪ'lɪdʒən] .

relation	of	the	civil	power	to	religion	.
关系	的	这	民用	力量	到	宗教	.

这将一劳永逸地解决世俗权力与宗教关系这一重大历史问题。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð]

It	seems	to	me	that	in	every	function	of	life	,	and	in	every	combination	with
它	似乎	到	我	那	在	每一个	功能	的	生活	,	和	在	每一个	组合	和

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] ,

his	fellow	-	creatures	,
他的	同伴	-	生物	,

在我看来，在生命的每一种功能中，以及在与同类生物的每一次互动中，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['pɜ:pəs] , [ðə; ði]['dju:tiz][ɒv; əv][mæn][ɑ:(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] .

for	whatever	purpose	,	the	duties	of	man	are	limited	only	by	his	powers	.
为了	任何	目的	,	这	职责	的	男人	是	有限的	仅有的	经过	他的	权力	.

无论出于何种目的，人的职责仅受其能力的限制。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] ['seprət] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gæs] ['kʌmpəni] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tʃes] [klʌb] ,

It	is	easy	to	separate	,	in	the	case	of	a	Gas	Company	or	a	Chess	Club	,
它	是	简单的	到	分离	,	在	这	案件	的	一个	气体	公司	或者	一个	棋	俱乐部	,

以燃气公司或国际象棋俱乐部为例，很容易将它们区分开来。

[ðə; ði]['praɪmərɪ][end][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts] , [frɒm; frəm] ['evrɪθɪŋ] [ɪk'streɪnɪəs] [tu:; tə] [ðæt]

the	primary	end	for	which	it	exists	,	from	everything	extraneous	to	that
这	基本的	结尾	为了	哪个	它	存在	,	从	一切	无关的	到	那

[end] .

end	.
结尾	.

它存在的主要目的，与该目的无关的一切。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ] ['i:zi] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

It	is	not	so	easy	in	the	case	of	the	State	or	of	the	family	.
它	是	不是	所以	简单的	在	这	案件	的	这	状态	或者	的	这	家庭	.

但对于国家或家庭而言，情况就没那么简单了。

[ɪf] [ðə; ði]['praɪmərɪ][end][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪz][tu:; tə][prə'tekt][laɪf][ænd; ənd] ['prɒpətɪ] ,

If	the	primary	end	of	the	State	is	to	protect	life	and	property	,
如果	这	基本的	结尾	的	这	状态	是	到	保护	生活	和	财产	,

如果国家的首要目标是保护生命和财产，

[səʊ][ðə; ði]['praɪmərɪ][end][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz][tu:; tə] ['prɒpəgeɪt] [ðə; ði] [reɪs] .

so	the	primary	end	of	the	family	is	to	propagate	the	race	.
所以	这	基本的	结尾	的	这	家庭	是	到	传播	这	种族	.

所以，家庭的首要目的是繁衍后代。

[bʌt; bət][ə'raʊnd] [ði:z] [endz][ðeə(r)]['klʌstə(r)] , [ɪn][bəuθ][keɪsɪz] , [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv]['mɒrəl] [p'ɜ:pəsɪz] ,

But	around	these	ends	there	cluster	,	in	both	cases	,	a	group	of	moral	purposes	,
但	大约	这些	结束	那里	簇	,	在	两个都	案例	,	一个	团体	的	道德	目的	,

但无论哪种情况，在这些目标周围都聚集着一组道德目的。

['veərɪəb(ə)l] [ɪn'di:d] [wɪð] ['veərɪɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [bʌt; bət] [jet] [ɪn'hɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

variable	indeed	with	varying	circumstances	,	but	yet	inhering	in	the	relation	,
多变的	的确	和	变化	情况	,	但	然而	固有	在	这	关系	,

虽然会随情况变化而变化，但它仍然是这种关系中固有的属性。

[ænd; ənd][nɒt][ɪk'stɜ:n(ə)l][ɔ:(r)] ['mɪəli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	not	external	or	merely	incidental	to	it	.
和	不是	外部的	或者	仅仅	偶然的	到	它	.

并非外部因素或仅仅是附带因素。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɪz]['mɒrəl] ,

The	action	of	man	in	the	State	is	moral	,
这	行动	的	男人	在	这	状态	是	道德	,

国家中人的行为是合乎道德的。

[æz; əz]['truːli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sfɪə(r)] ; [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

as	truly	as	it	is	in	the	individual	sphere	;	although	it	be	limited	by	the
作为	真的	作为	它	是	在	这	个人	领域	;	虽然	它	是	有限的	经过	这

[fækt] [ðæt] ,

fact	that	,
事实	那	,

就像在个人领域一样；尽管它受到以下事实的限制：

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [huːz] [v'juːz] [ænd; ənd] [wɪlz] [meɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

as	he	is	combined	with	others	whose	views	and	wills	may	differ	from	his
作为	他	是	合并	和	其他的	谁	浏览	和	遗嘱	可能	不同	从	他的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

因为他要与那些观点和意志可能与他不同的人合作，

[ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [ɑːpə'reɪʃnz] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] , [fɜːst] ,

the	sphere	of	the	common	operations	must	be	limited	,	first	,
这	领域	的	这	常见的	运营	必须	是	有限的	,	第一的	,

首先，必须限制共同操作的范围。

[tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] ; ['sekəndli] , [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ,

to	the	things	in	which	all	are	agreed	;	secondly	,	to	the	things	in	which	,
到	这	事物	在	哪个	全部	是	同意	;	第二	,	到	这	事物	在	哪个	,

对于所有人都同意的事情；其次，对于……的事情，

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ə'griːd] , [jet] ['ekwəti] [pɔɪnts] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [sens]

though	they	may	not	be	agreed	,	yet	equity	points	out	,	and	the	public	sense
尽管	他们	可能	不是	是	同意	,	然而	公平	积分	出去	,	和	这	民众	感觉

[ək'nɒlɪdʒɪz] ,

acknowledges	,
承认	,

尽管人们可能并不认同，但公平原则指出，公众舆论也承认，

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] .

that	the	whole	should	be	bound	by	the	sense	of	the	majority	.
那	这	所有的	应该	是	边界	经过	这	感觉	的	这	多数	.

整体应当服从多数人的意愿。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] ,

I	can	hardly	believe	that	even	those	,
我	能	几乎	相信	那	甚至	那些	,

我简直不敢相信，即使是那些，

[ɪn'kluːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][səʊ] ['meni] [men] [bəuθ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ,

including	as	they	do	so	many	men	both	upright	and	able	,
包括	作为	他们	做	所以	许多	男人	两个都	直立	和	有能力的	,

其中包括许多正直能干的男士，

[huː] [naʊ] [kən'tend] [ɒn]['prɪnsəp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

who	now	contend	on	principle	for	the	separation	of	the	Church	from	the
WHO	现在	抗衡	在	原则	为了	这	分离	的	这	教会	从	这

[steɪt] ,

State	,
状态	,

现在，他们从原则上主张政教分离。

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ðeə(r)] ['θɪərəm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
are **so** **determined** **to** **exalt** **their** **theorem** **to** **the** **place** **of** **an** **universal**
是 所以 决定 到 崇高 他们的 定理 到 这 地方 的 一个 普遍的
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

他们如此坚定地要将他们的定理提升到普遍真理的地位，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['prəʊses] , [baɪ]
that **they** **ask** **us** **to** **condemn** **the** **whole** **of** **that** **process** **,** **by**
那 他们 问 我们 到 谴责 这 所有的 的 那 过程 , 经过

他们要求我们谴责整个过程，通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [spred] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði]['sɪvɪlaɪzd] [wɜːld] ,
which **,** **as** **the** **Gospel** **spread** **itself** **through** **the** **civilised** **world** **,**
哪个 , 作为 这 福音 传播 本身 通过 这 文明 世界 ,

随着福音在文明世界传播，

[ˌkrɪsti'ænəti] [bɪ'keɪm] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɪv(ə)l] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd] [wɪð]
Christianity **became** **incorporated** **with** **the** **action** **of** **civil** **authority** **,** **and** **with**
基督教 成为 公司 和 这 行动 的 民用 权威 , 和 和
[ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [lɔː] .
the **framework** **of** **public** **law** **.**
这 框架 的 民众 法律 .

基督教融入了世俗政权的行动和公法的框架之中。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [pə'siːv] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] ['iːv(ə)l]
In **the** **course** **of** **human** **history** **,** **indeed** **,** **we** **perceive** **little** **of** **unmixed** **evil**
在 这 课程 的 人类 历史 , 的确 , 我们 感知 小的 的 未混合的 邪恶的
,
,
,

纵观人类历史，我们确实很少见到纯粹的邪恶。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [les] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [gʊd] .
and **far** **less** **of** **universal** **good** **.**
和 远的 较少的 的 普遍的 好的 .

而普世福祉则远不及此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðæt] ([ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['hiːbə]) [æz; əz][ðə; ði]
It **is** **not** **difficult** **to** **discern** **that** **(** **in** **the** **language** **of** **Bishop** **Heber** **)** **as** **the**
它 是 不是 难的 到 辨别 那 (在 这 语言 的 主教 希伯) 作为 这
[wɜːld] [bɪ'keɪm] ['krɪstʃən] ,
world **became** **Christian** **,**
世界 成为 基督教 ,

不难看出（用希伯主教的话来说），随着世界基督教化，

[ˌkrɪsti'ænəti] [bɪ'keɪm] ['wɜːldli] ; [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] ,
Christianity **became** **worldly** **;** **that** **the** **average** **tone** **of** **a** **system** **,**
基督教 成为 世俗 ; 那 这 平均的 语气 的 一个 系统 ,

基督教变得世俗化了；一个体系的平均基调，

[wɪtʃ] [im'breis] [ɪn][ɪts][waɪd] - ['spredɪŋ] [ɑːmz] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kə'mjuːnəti] ,
which **embraces** **in** **its** **wide** **-** **spreading** **arms** **the** **entire** **community** **,**
哪个 拥抱 在 它是 宽的 - 传播 武器 这 全部的 社区 ,

它张开双臂，拥抱整个社区，

[ɪz]['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [nə'sesəti] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] , [ɪf] [lɑːdʒ] ,
is almost of necessity lower than that of a society which , if large ,
是 几乎 的 必要性 降低 比 那 的 一个 社会 哪个 , 如果 大的 ,

几乎必然低于一个规模庞大的社会，

[ɪz] [stɪl] ['praɪvət] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] ['entəz] [ɪk'sept] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'lɪbərət] [tʃɔɪs] ,
is still private , and into which no man enters except by his own deliberate choice ,
是 仍然 私人的 , 和 进入 哪个 不 男人 进入 除了 经过 他的 自己的 商榷 选择 ,

仍然是私人领地，除本人自愿进入外，任何人不得入内。

['veri] ['pɒsəbli] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] ['tempərəl] ['detrɪmənt] .
very possibly even at the cost of much personal and temporal detriment .
非常 可能 甚至 在 这 成本 的 很多 个人的 和 颞 损害 .

甚至很可能要付出巨大的个人和时间上的损失。

[bʌt; bət] [kraɪst] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] :
But Christ died for the race :
但 基督 死亡 为了 这 种族 :

但基督为这场竞赛而死：

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['nəʊtɪs][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['prəʊgres][ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʌn'tɪl]
and those who notice the limited progress of conversion in the world until
和 那些 WHO 注意 这 有限的 进步 的 转换 在 这 世界 直到
[ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]
alliance with the civil authority gave to His religion a wider access to the
联盟 和 这 民用 权威 给予 到 他的 宗教 一个 更广泛 使用权 到 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
attention of mankind ,
注意力 的 人类 ,

那些注意到，在与世俗政权结盟之前，世上皈依基督教的进程十分有限，而正是这种结盟使他的宗教获得了更广泛的人类关注。

[meɪ] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ə'laɪəns] ,
may be inclined to doubt whether , without that alliance ,
可能 是 倾斜 到 怀疑 无论 , 没有 那 联盟 ,

或许会怀疑，如果没有那个联盟，是否还能……

[ɪts] [ɪ'meʒərəbl] [ænd; ənd] [ɪn'estɪməbl] ['səʊʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə'teɪnd] .
its immeasurable and inestimable social results would ever have been attained .
它是 无法估量的 和 不可估量 社会的 结果 会 曾经 有 到过 已达到 .

它所带来的不可估量、无法估量的社会影响是不可能实现的。

[ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstlɪ][ɜːrdʒd] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['mɪksɪŋ]
Allowing for all that may be justly urged against the danger of mixing
允许 为了 全部 那 可能 是 公正地 敦促 反对 这 危险 的 混合
['sekjələ(r)]['moʊtɪvz] [wɪð] [rɪ'lɪdʒəs] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,
secular motives with religious administration ,
世俗 动机 和 宗教 行政 ,

尽管人们可能会合理地指出将世俗动机与宗教管理混为一谈的危险性，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv] [fɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði][də'meɪn][ɒv; əv] [θɔːt] ;
and above all against the intrusion of force into the domain of thought ;
和 多于 全部 反对 这 入侵 的 力量 进入 这 领域 的 想法 ;

尤其要反对武力对思想领域的侵犯；

[aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['kænɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['kɒnstən,taɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,
I for one cannot desire that Constantine in the government of the empire ,
我 为了 一 不能 欲望 那 康斯坦丁 在 这 政府 的 这 帝国 ,

我个人绝不希望君士坦丁执掌帝国政权。

[ðæt] [ˌdʒʌ'stɪniən][ɪn][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts][kəʊd][ɒv; əv] [lɔːz] , [ɔː(r)] [ðæt] ['ʃɑːləmeɪn] [ɪn]

that	Justinian	in	the	formation	of	its	code	of	laws	,	or	that	Charlemagne	in
那	查士丁尼	在	这	形成	的	它是	代码	的	法律	,	或者	那	查理曼大帝	在

[ˌriː'faʊndɪŋ] [sə'saɪəti] ,

refounding	society	,
重新融资	社会	,

查士丁尼在制定法典方面所做的贡献，或者查理曼大帝在重建社会方面所做的贡献，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrefə'meɪʃn] ,

or	that	Elizabeth	in	the	crisis	of	the	English	Reformation	,
或者	那	伊丽莎白	在	这	危机	的	这	英语	宗教改革	,

或者说，伊丽莎白一世正处于英国宗教改革的危机之中。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['æktɪd][ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðəm'selvz]

should	have	acted	on	the	principle	that	the	State	and	the	Church	in	themselves
应该	有	行动	在	这	原则	那	这	状态	和	这	教会	在	他们自己

[ɑː(r); ə(r)] ['seprət] [ɔː(r)]['eɪlɪən] [p'aʊəz] ,

are	separate	or	alien	powers	,
是	分离	或者	外星人	权力	,

应该遵循这样的原则：国家和教会本身是相互独立或互不相容的权力。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] .

incapable	of	coalition	.
无法	的	联盟	.

不具备结盟能力。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɔːzɪz] , [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ]

But	there	are	two	causes	,	the	combined	operation	of	which	,	upon	reaching
但	那里	是	二	原因	,	这	合并	手术	的	哪个	,	之上	到达

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'veləp]

a	certain	point	of	develop
一个	肯定	观点	的	发展

但有两个原因，当这两个原因共同作用发展到一定程度时，就会产生这种现象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[mənt] ,

ment	,
精神	,

ment，

[ri'læks][ɔː(r)] [diˈzɔlvz] [ðeə(r)]['juːniən][baɪ][ə; eɪ]['prəʊses][æz; əz]['nɔːm(ə)l] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [les]

relaxes	or	dissolves	their	union	by	a	process	as	normal	(	if	it	be	less
放松	或者	溶解	他们的	联盟	经过	一个	过程	作为	普通的	(	如果	它	是	较少的

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]) [æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['juːniən][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [brɔːt] [ə'baʊt] .

beneficial	)	as	that	by	which	the	union	was	originally	brought	about	.
有利	)	作为	那	经过	哪个	这	联盟	曾是	起初	带来	关于	.

通过与最初缔结婚姻时一样正常的程序（即使这种程序不太有利）来放松或解除他们的结合。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][self] -

One	of	these	is	the	establishment	of	the	principle	of	popular	self	-
一	的	这些	是	这	建立	的	这	原则	的	受欢迎的	自己	-

['gʌvənmənt] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

government	as	the	basis	of	political	constitutions	.
政府	作为	这	基础	的	政治的	宪法	.

其中之一是确立人民自治原则作为政治宪法的基础。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ðə; ði][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['krɪsndəm] [frɒm; frəm][wʌn]['ɪntuː]['meni] [kə'mjuːniən] .

The	other	is	the	disintegration	of	Christendom	from	one	into	many	communions	.
这	其他	是	这	解体	的	基督教世界	从	一	进入	许多	圣餐	.

另一个问题是基督教世界从一个教派分裂成多个教派。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

As	long	as	the	Church	at	large	,	or	the	Church	within	the	limits	of	the
作为	长的	作为	这	教会	在	大的	,	或者	这	教会	之内	这	限制	的	这

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

只要教会整体上，或者说在国家范围内，

[ɪz] [səb'stænʃəli] [wʌn] , [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

is	substantially	one	,	I	do	not	see	why	the	religious	care	of	the	subject	,
是	实质性	一	,	我	做	不是	看	为什么	这	宗教	关心	的	这	主题	,

本质上就是其中之一，我不明白为什么宗教对这个主题如此关注。

[θruː] [ə; eɪ]['bɒdi] ['prɒpəli] ['kɔnstitjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

through	a	body	properly	constituted	for	the	purpose	,	should	cease	to	be	a
通过	一个	身体	适当地	构成	为了	这	目的	,	应该	停止	到	是	一个

['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

function	of	the	State	,
功能	的	这	状态	,

通过为此目的适当设立的机构，应不再是国家的一项职能。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [θruː'aʊt] ['jʊərəp] ,

with	the	whole	action	and	life	of	which	it	has	,	throughout	Europe	,
和	这	所有的	行动	和	生活	的	哪个	它	有	,	自始至终	欧洲	,

凭借它在整个欧洲的全部行动和生命力，

[biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['kləʊsli] [ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .

been	so	long	and	so	closely	associated	.
到过	所以	长的	和	所以	密切	联系	.

时间如此长久，联系如此紧密。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [həʊldz] , [baɪ] [dɪ'sent] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪərɪ'ɒrəti][ɒv; əv]

As	long	as	the	State	holds	,	by	descent	,	by	the	intellectual	superiority	of
作为	长的	作为	这	状态	持有	,	经过	下降	,	经过	这	知识分子	优势	的

[ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['klɑːsɪz] ,

the	governing	classes	,
这	治理	课程	,

只要国家凭借统治阶级的智力优势，世袭地维持着权力，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]

and	by	the	good	will	of	the	people	,	a	position	of	original	and
和	经过	这	好的	将要	的	这	人们	,	一个	位置	的	原来的	和

[ˌʌndɪ'raɪvd] [ɔː'θɒrəti] ,

underived	authority	,
未开发的	权威	,

凭借人民的善意，赋予其原始且不可剥夺的权威地位。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['æbsəluːt] [ˌɪmprə'praɪəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ,

there	is	no	absolute	impropriety	,	but	the	reverse	,
那里	是	不	绝对	不当行为	,	但	这	撤销	,

并没有什么绝对的不当之处，但恰恰相反，

[ɪn][ɪts] [kə'mend] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [buːn] .

in	its	commending	to	the	nation	the	greatest	of	all	boons	.
在	它是	表扬	到	这	国家	这	最	的	全部	恩惠	.

它向国家赞扬了最伟大的恩惠。

[bʌt; bət] [wen] , ['aɪðə(r)][baɪ][sʌm; səm] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sʌmɪt] [tuː; tə]

But	when	,	either	by	some	Revolution	of	institutions	from	their	summit	to
但	什么时候	,	任何一个	经过	一些	革命	的	机构	从	他们的	首脑	到

[ðeə(r)] [beɪs] ,

their	base	,
他们的	根据	,

但是，当某种制度从顶层到底层发生革命性变革时，

[ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['ʃʊrər] ['prəʊses] ,

or	by	a	silent	and	surer	process	,
或者	经过	一个	沉默的	和	确定	过程	,

或者通过一种更安静、更可靠的方式，

[ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn'ses(ə)ntli] [rɪ'muːvz] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] [pɑːts]

analogous	to	that	which	incessantly	removes	and	replaces	the	constituent	parts
类似的	到	那	哪个	不已	移除	和	替换	这	组分	部分

[ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɒdi] ,

of	the	human	body	,
的	这	人类	身体	,

类似于人体不断移除和替换其组成部分的过程，

[ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [æsə'teind]

the	State	has	come	to	be	the	organ	of	the	deliberate	and	ascertained
这	状态	有	来	到	是	这	器官	的	这	商榷	和	已确定

[wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

will	of	the	community	,
将要	的	这	社区	,

国家已经成为社会深思熟虑且经过深思熟虑的意志的执行机构。

[ɪk'sprest] [θruː] ['liːg(ə)l] ['tʃæn(ə)lz] — [ðen] [ðə; ði] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən][nəʊ]

expressed	through	legal	channels	—	then	the	inculcation	of	a	religion	can	no
表达	通过	合法的	频道	—	然后	这	灌输	的	一个	宗教	能	不

[lɒŋgə(r)] [rest] ,

longer	rest	,
更长	休息	,

如果通过法律途径表达出来——那么宗教的灌输就不能再停止了。

[ɪn] [fʊl] [ɔː(r)] ['pɜːmənənt] [fɔːs] , [ə'pɒn][ɪts] [ɔː'θɒrəti] .

in	full	or	permanent	force	,	upon	its	authority	.
在	满的	或者	永恒的	力量	,	之上	它是	权威	.

完全或永久有效，并经其授权。

[wen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪt'self][ɪz][splɪt][ænd; ənd] [s'ɛvəd] ['ɪntuː] [ə'pɪnjənz]

When	,	in	addition	to	this	,	the	community	itself	is	split	and	severed	into	opinions
什么时候	,	在	添加	到	这	,	这	社区	本身	是	分裂	和	切断	进入	意见

[ænd; ənd] [kə'mjuːniən] ,

and	communions	,
和	圣餐	,

此外，当社群本身也因意见和团体的不同而分裂时，

[wɪtʃ] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [kən'kʌrəns] [ɪn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [bɪ'liːf] ,

which	,	whatever	their	concurrence	in	the	basis	of	Christian	belief	,
哪个	,	任何	他们的	一致	在	这	基础	的	基督教	信仰	,

无论他们在基督教信仰基础上是否一致，

[ɑː(r); ə(r)]['hɒstaɪl][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,

are	hostile	in	regard	to	the	point	at	issue	,
是	敌对的	在	看待	到	这	观点	在	问题	,

在争议点上持敌对态度，

[səʊ] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['dwindl] ['ɪntuː][ðə; ði]['praɪvət] [ɪ'steɪt] [æz; əz]

so	that	what	was	meant	for	the	nation	dwindles	into	the	private	estate	as
所以	那	什么	曾是	意思是	为了	这	国家	逐渐减少	进入	这	私人的	财产	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

it	were	of
它	是	的

因此，原本属于国家的财产逐渐沦为私人财产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['hændfʊl] — [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [bɪ'kʌmz]

a	comparative	handful	—	the	attempt	to	maintain	an	Established	Church	becomes
一个	比较	少数	—	这	试图	到	维持	一个	已确立的	教会	变成

[æn; ən]['erə(r)]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] ,

an	error	fatal	to	the	peace	,
一个	错误	致命的	到	这	和平	,

人数相对较少——试图维持国教制度会成为危害和平的致命错误。

['deɪndʒərəs] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][sə'saɪəti] .

dangerous	perhaps	even	to	the	life	,	of	civil	society	.
危险的	也许	甚至	到	这	生活	,	的	民用	社会	.

甚至可能危及公民社会的生命。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ðen] [bɪ'kʌmz] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['fɪgə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][dʒɒn] ['fɔːstərz]) ,

Such	a	Church	then	becomes	(	to	use	a	figure	I	think	of	John	Foster's	)	,
这样的	一个	教会	然后	变成	(	到	使用	一个	数字	我	思考	的	约翰	福斯特	)	,

这样的教会就变成了（借用约翰·福斯特的一个比喻），

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)] ['semətri] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] .

no	longer	the	temple	,	but	the	mere	cemetery	,	of	a	great	idea	.
不	更长	这	寺庙	,	但	这	仅仅	公墓	,	的	一个	伟大的	主意	.

它不再是圣殿，而仅仅是伟大思想的墓地。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɒləsi][ɪz] [ðen] [nɒt] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [triːt] [wɒt] [ɪz] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd]

Such	a	policy	is	then	not	simply	an	attempt	to	treat	what	is	superannuated
这样的	一个	政策	是	然后	不是	简单地	一个	试图	到	对待	什么	是	退休

[ænd; ənd] ['ɪmbəsiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['vɪgə(r)] ,

and	imbecile	as	if	it	were	full	of	life	and	vigour	,
和	白痴	作为	如果	它	是	满的	的	生活	和	活力	,

这样一来，这种政策就不仅仅是试图把那些衰老愚钝的人当作充满活力的人来对待了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θwɔːt] [ðə; ði]['regjələ(r)][ænd; ənd]['nɔːm(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['səʊʃ(ə)l] ['fɔːsɪz] ,

but	to	thwart	the	regular	and	normal	action	of	the	ruling	social	forces	,
但	到	阻挠	这	常规的	和	普通的	行动	的	这	裁决	社会的	力量	,

但为了阻挠统治社会力量的正常和常规行动，

[tuː; tə] [fɔːs] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['tʃæn(ə)lz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm][baɪ]

to	force	them	from	their	proper	channels	,	and	to	turn	them	by
到	力量	他们	从	他们的	恰当的	频道	,	和	到	转动	他们	经过

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [kən'traɪvəns] ,

artificial	contrivance	,
人造的	装置	,

强迫他们脱离正当的渠道，并通过人为的手段改变他们的想法。

[æz; əz][ə'pɒləʊ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv]['trəuæs][frɒm; frəm][ðeə(r)][bedz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

as	Apollo	turned	the	rivers	of	Troas	from	their	beds	,	to	a	purpose	of
作为	阿波罗	转向	这	河流	的	特罗阿斯	从	他们的	床	,	到	一个	目的	的

['aʊə(r)] [əʊn] .

our	own	.
我们的	自己的	.

就像阿波罗将特洛阿斯的河流改道，为我们带来了我们自己的用途。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][set] [kə'priːs] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][end][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ,

This	is	to	set	caprice	against	nature	;	and	the	end	must	be	that	,
这	是	到	放	任性	反对	自然	;	和	这	结尾	必须	是	那	,

这是将任性与自然对立起来；而最终目的必然是：

[wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ɔː(r)] [kən'vʌlʃn] ,

with	more	or	less	of	delay	,	more	or	less	of	struggle	or	convulsion	,
和	更多的	或者	较少的	的	延迟	,	更多的	或者	较少的	的	斗争	或者	抽搐	,

伴随着或多或少的延迟，或多或少的挣扎或抽搐，

['neɪtʃə(r)] [wɪl] [get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv] [kə'priːs] .

nature	will	get	the	better	of	caprice	.
自然	将要	得到	这	更好的	的	任性	.

自然终将战胜任性。

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ,

But	does	it	follow	from	all	this	,
但	做	它	跟随	从	全部	这	,

但这是否就能由此得出呢?

[ðæt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]['mɒrəl]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd] ?

that	the	tone	of	moral	action	in	the	State	should	be	lowered	?
那	这	语气	的	道德	行动	在	这	状态	应该	是	降低	?

国家道德行为的基调应该降低吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪə(r)][ɪz] [wɒt] [pə'pleks] ['sɪərɪəs] [ænd; ənd]['səʊbə(r)][men] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɔːdəbli]

Such	a	fear	is	what	perplexes	serious	and	sober	men	,	who	are	laudably
这样的	一个	害怕	是	什么	令人困惑	严肃的	和	清醒	男人	,	WHO	是	值得称赞地

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] ,

unwilling	to	surrender	,
不情愿	到	投降	,

这种恐惧令那些严肃稳重、不愿轻易投降的人感到困惑。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['fɔːlshʊd] [hæz; həz][səʊ][waɪd][ə; eɪ][reɪndʒ] ,

in	a	world	where	falsehood	has	so	wide	a	range	,
在	一个	世界	在哪里	谬误	有	所以	宽的	一个	范围	,

在一个谎言泛滥的世界里，

['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɑːntɪdʒ] - [graʊnd] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] .

any	portion	of	this	vantage	-	ground	of	truth	and	right	.
任何	部分	的	这	优势	-	地面	的	真相	和	正确的	.

真理和正义的制高点的任何一部分。

[ai] , [huː] [meɪ] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðem; ðəm][baɪ][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['heɪsti][ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən]

I	,	who	may	have	helped	to	mislead	them	by	an	over	-	hasty	generalisation
我	,	WHO	可能	有	帮助	到	误导	他们	经过	一个	超过	-	仓促	概括

,

,

,

我可能因为过于草率的概括而误导了他们，

[wʊd] [naʊ] [səb'mɪt] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði][maɪnd] .

would	now	submit	what	seems	to	me	calculated	to	re	-	assure	the	mind	.
会	现在	提交	什么	似乎	到	我	计算	到	关于	-	保证	这	头脑	.

现在提交的似乎是一些旨在安抚人心的东西。

[ai] [meɪk] [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['θɜ:ti] [j'iəz] .

I	make	an	appeal	to	the	history	of	the	last	thirty	years	.
我	制作	一个	上诉	到	这	历史	的	这	最后的	三十	年	.

我呼吁大家回顾过去三十年的历史。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] ,

During	those	years	,
期间	那些	年	,

在那几年里，

[wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][dɒg'mætɪk] [ə'li:dʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [bi:n] ['greɪtli] [rɪ'lækst] ;

what	may	be	called	the	dogmatic	allegiance	of	the	State	to	religion	has	been	greatly	relaxed	;
什么	可能	是	称为	这	教条主义	忠诚	的	这	状态	到	宗教	有	到过	非常	轻松	;

国家对宗教的教条式忠诚已经大大放松；

[bʌt; bət][ɪts] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['mɒrəl]['dju:ti][hæz; həz] [bi:n] [nɒt] [les] ['nəʊtəbli] ['kwikən] [ænd; ənd] [ɪn'hɑ:nst] .

but	its	consciousness	of	moral	duty	has	been	not	less	notably	quickened	and	enhanced	.
但	它是	意识	的	道德	责任	有	到过	不是	较少的	尤其	加速	和	增强型	.

但其道德责任意识也同样显著地增强和提高。

[aɪ][du:; də][nɒt] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] [dɪˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dɒgmə] .

I	do	not	say	this	in	depreciation	of	Christian	dogma	.
我	做	不是	说	这	在	折旧	的	基督教	教条	.

我这么说并非贬低基督教教义。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l] .

But	we	are	still	a	Christian	people	.
但	我们	是	仍然	一个	基督教	人们	.

但我们仍然是基督徒。

[ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [rɔ:t] [ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ði]['pʌblɪk][laɪf][ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

Christianity	has	wrought	itself	into	the	public	life	of	fifteen	hundred	years	.
基督教	有	锻	本身	进入	这	民众	生活	的	十五	百	年	.

基督教已经融入公共生活一千五百年了。

['preʃəs]

Precious
宝贵的

宝贵的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[tru:ðz] , [ænd; ənd] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['relətɪv] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][mæn] ,

truths	,	and	laws	of	relative	right	and	the	brotherhood	of	man	,
真相	,	和	法律	的	相对的	正确的	和	这	兄弟情	的	男人	,

真理，以及相对权利和人类博爱的法则，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv] ['hi:ðənɪzəm] ['skeəsli] [dri:md] [ɒv; əv][ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['fɜ:mli] [grɑ:sp] ,

such	as	the	wisdom	of	heathenism	scarcely	dreamed	of	and	could	never	firmly	grasp	,
这样的	作为	这	智慧	的	异教	几乎	梦见	的	和	可以	绝不	牢牢	抓牢	,

例如，异教徒的智慧是他们几乎无法想象，也永远无法真正掌握的。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] [ɪn'herɪtəns] ,

the	Gospel	has	made	to	be	part	of	our	common	inheritance	,
这	福音	有	制成	到	是	部分	的	我们的	常见的	遗产	,

福音已成为我们共同的传承的一部分，

['kɒmən] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [wɔːm] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][eə(r)][wiː; wi] [briːð] .

common	as	the	sunlight	that	warms	us	,	and	as	the	air	we	breathe	.
常见的	作为	这	阳光	那	温暖	我们	,	和	作为	这	空气	我们	呼吸	.

就像温暖我们的阳光和我们呼吸的空气一样常见。

[ʃɑːp] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn] [bɪ'liːf] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [kʌt][səʊ] [diːp] [æz; əz][tuː; tə]

Sharp	though	our	divisions	in	belief	may	be	,	they	have	not	cut	so	deep	as	to
锋利的	尽管	我们的	部门	在	信仰	可能	是	,	他们	有	不是	切	所以	深的	作为	到

[prɪ'vent] ,

prevent	,
防止	,

尽管我们在信仰上的分歧可能很尖锐，但这些分歧并没有深入到阻止我们前进的地步。

[ɔː(r)][æz; əz] [pə'septəbli] [tuː; tə][ɪm'peə(r)] , [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [gaɪdz] [ænd; ənd]

or	as	perceptibly	to	impair	,	the	recognition	of	these	great	guides	and
或者	作为	明显地	到	妨害	,	这	认出	的	这些	伟大的	指南	和

['fensɪz] [ɒv; əv]['mɒrəl]['ækʃ(ə)n] .

fences	of	moral	action	.
栅栏	的	道德	行动	.

或者明显地损害对这些伟大的道德行为指南和屏障的认识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['aʊə(r)]

It	is	far	better	for	us	to	trust	to	the	operation	of	these	our
它	是	远的	更好的	为了	我们	到	相信	到	这	手术	的	这些	我们的

['kɒmən] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

common	principles	and	feelings	,
常见的	原则	和	情怀	,

我们最好还是相信我们共同的原则和情感能够发挥作用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv] ['aʊə(r)]['meɪkə(r)][tə'geðə(r)][ɪn] [ðæt] [weər'ɪn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌn] ,

and	to	serve	our	Maker	together	in	that	wherein	we	are	at	one	,
和	到	服务	我们的	制造商	一起	在	那	其中	我们	是	在	一	,

并一同侍奉我们的造物主，因为我们彼此合一。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændəd] [ˌθɪə'retɪkli] ['haɪə(r)] ,

rather	than	in	aiming	at	a	standard	theoretically	higher	,
相当	比	在	瞄准	在	一个	标准	理论上	更高	,

而不是以理论上更高的标准为目标，

[tuː; tə][set] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɑːndmənt] ,

to	set	out	with	a	breach	of	the	great	commandment	,
到	放	出去	和	一个	违反	的	这	伟大的	诫命	,

违背最大的诫命而出发，

[wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði] ['graʊndwɜːk] [ɒv; əv][ɔːl] ['relətɪv] ['djuːtiz] ,

which	forms	the	groundwork	of	all	relative	duties	,
哪个	表格	这	基础工作	的	全部	相对的	职责	,

这是所有相关义务的基础。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .

and	to	refuse	to	do	as	we	would	be	done	by	.
和	到	拒绝	到	做	作为	我们	会	是	完毕	经过	.

并且拒绝以我们希望别人对待我们的方式来对待我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] ,

It	is	,	then	,
它	是	,	然后	,

那么，就是这样。

[baɪ][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌθɪə'retɪk] [test] [ðæt] ['aʊə(r)] [i'stæbliʃmənt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

by	a	practical	rather	than	a	theoretic	test	that	our	Establishments	of	religion
经过	一个	实际的	相当	比	一个	理论的	测试	那	我们的	机构	的	宗教

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][traɪd] .

should	be	tried	.
应该	是	尝试	.

应该用实践而非理论的检验方法来检验我们的宗教机构。

[ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] ['præktɪkl] [test] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðəʊz]

In	applying	this	practical	test	,	we	must	be	careful	to	do	it	with	those
在	申请	这	实际的	测试	,	我们	必须	是	小心	到	做	它	和	那些

[ə'laʊənsɪz] ,

allowances	,
津贴	,

在应用这项实际检验方法时，我们必须谨慎地考虑这些允许的误差范围。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːzənər] [ɪn]['mɒrəl]['sʌbdʒɪkts] ,

which	are	as	necessary	for	the	reasoner	in	moral	subjects	,
哪个	是	作为	必要的	为了	这	推理器	在	道德	主题	,

这些对于道德领域的推理者来说同样必不可少。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːzənər] [ɪn] [mə'kænɪks] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)]['frɪkʃ(ə)n][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

as	it	is	for	the	reasoner	in	mechanics	to	allow	for	friction	or	for
作为	它	是	为了	这	推理器	在	机械学	到	允许	为了	摩擦	或者	为了

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

the	resistance	of	the	air	.
这	反抗	的	这	空气	.

就像机械学中的推理者需要考虑摩擦力或空气阻力一样。

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] [dʌz] [ɪts] [wɜːk] [ɪn] [mʌtʃ] ,

An	Establishment	that	does	its	work	in	much	,
一个	建立	那	做	它是	工作	在	很多	,

一个运作方式非常广泛的机构

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][həʊp][ænd; ənd] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][mɔː(r)] :

and	has	the	hope	and	likelihood	of	doing	it	in	more	:
和	有	这	希望	和	可能性	的	正在做	它	在	更多的	:

并且有希望和可能性在未来更多时候做到这一点：

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wei] ['əʊpən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

an	Establishment	that	has	a	broad	and	living	way	open	to	it	,
一个	建立	那	有	一个	广阔	和	活的	方式	打开	到	它	,

一个拥有广阔发展前景和充满活力的前景的机构，

['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] :

into	the	hearts	of	the	people	:
进入	这	心	的	这	人们	:

深入人心：

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] [kæn; kən] [kə'mend] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ][ðə; ði]

an	Establishment	that	can	commend	the	services	of	the	present	by	the
一个	建立	那	能	表彰	这	服务	的	这	展示	经过	这

[ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [pɑːst] :

recollections	and	traditions	of	a	far	-	reaching	past	:
回忆	和	传统	的	一个	远的	-	到达	过去的	:

一个能够通过对悠久历史的回忆和传统来赞扬当下服务的机构：

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['æktɪv] [zi:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n]

an	Establishment	able	to	appeal	to	the	active	zeal	of	the	greater	portion
一个	建立	有能力的	到	上诉	到	这	积极的	热情	的	这	更大的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

一个能够激发绝大多数民众积极热情的政权，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɔ:(r)] ['skru:plz] [ɒv; əv]['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [həʊl] ,

and	to	the	respect	or	scruples	of	almost	the	whole	,
和	到	这	尊重	或者	顾虑	的	几乎	这	所有的	,

并且，在几乎所有人的尊重或顾虑之下，

[hu:z] ['tʃɪldrən] [dwel] ['tʃi:fli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['æktʃuəl] ['lɪvɪŋ] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['sɜ:vɪs] , [ænd; ənd]

whose	children	dwell	chiefly	on	her	actual	living	work	and	service	,	and
谁	孩子们	住	主要	在	她	实际的	活的	工作	和	服务	,	和

[hu:z] ['ædvəs(ə)riz] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]

whose	adversaries	,	if	she
谁	对手	, 如果		她

她的孩子们主要关注她实际的谋生工作和服务，而她的对手，如果她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[hæz; həz][ðem; ðəm] ,

has	them	,
有	他们	,

它们有吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][meɪn]['kɒntent][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

are	in	the	main	content	to	believe	that	there	will	be	a	future	for
是	在	这	主要的	内容	到	相信	那	那里	将要	是	一个	未来	为了

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] :

them	and	their	opinions	:
他们	和	他们的	意见	:

主要内容是相信他们和他们的观点会有未来:

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] .

such	an	Establishment	should	surely	be	maintained	.
这样的	一个	建立	应该	一定	是	维持	.

这样的机构当然应该保留下来。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] ['naɪðə(r)] [dʌz] , [nɔ:(r)][hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ,

But	an	Establishment	that	neither	does	,	nor	has	her	hope	of	doing	,
但	一个	建立	那	两者都不	做	,	也不	有	她	希望	的	正在做	,

[wɜ:k] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ,

work	,	except	for	a	few	,
工作	,	除了	为了	一个	很少	,

但是，除了少数人之外，一个既不工作也不指望工作的体制，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [fju:] [ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [hu:z] [kleɪm][tu:; tə]['pʌblɪk][eɪd][ɪz][ðə; ði]

and	those	few	the	portion	of	the	community	whose	claim	to	public	aid	is	the
和	那些	很少	这	部分	的	这	社区	谁	宣称	到	民众	援助	是	这

[smɔ:lɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] :

smallest	of	all	:
最小	的	全部	:

还有那少数人，他们是社会中对公共援助诉求最小的群体:

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][baɪ][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

an	Establishment	severed	from	the	mass	of	the	people	by	an	impassable
一个	建立	切断	从	这	大量的	的	这	人们	经过	一个	不可逾越

[gʌlf] ,

gulph	,
海湾	,

一个与广大民众被一道无法逾越的鸿沟隔绝的既得利益集团，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][wɔ:l][ɒv; əv][brɑ:s] : [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hu:z] [gʊd] ['ɑ:.fɪsɪz] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]

and	by	a	wall	of	brass	:	an	Establishment	whose	good	offices	,	could	she
和	经过	一个	墙	的	黄铜	:	一个	建立	谁	好的	办公室	,	可以	她

['ɒfə(r)][ðem; ðəm] ,

offer	them	,
提供	他们	,

以及一堵黄铜墙：一个她能为他们提供良好帮助的机构，

[wʊd] [bi:; bi] [ˌɪntə'septid] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʌn'brəʊkən] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl]

would	be	intercepted	by	a	long	unbroken	chain	of	painful	and	shameful
会	是	截获	经过	一个	长的	未破	链	的	痛苦	和	可耻

[ˌrekə'lekʃnz] :

recollections	:
回忆	:

会被一连串痛苦而羞耻的回忆所打断：

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['li:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'streɪniəs] [eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

an	Establishment	leaning	for	support	upon	the	extraneous	aid	of	a	State	,
一个	建立	倾斜	为了	支持	之上	这	无关的	援助	的	一个	状态	,

一个依赖国家外部援助来维持统治的政权

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [dɪs'kredɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][baɪ][ðə; ði]['veri][ækt][ɒv; əv] ['lendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] :

which	becomes	discredited	with	the	people	by	the	very	act	of	lending	it	:
哪个	变成	声名狼藉	和	这	人们	经过	这	非常	行为	的	贷款	它	:

而这种借贷行为本身就会使借贷机构失去民众的信任：

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪl] [du:; də] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

such	an	Establishment	will	do	well	for	its	own	sake	,	and	for	the
这样的	一个	建立	将要	做	出色地	为了	它是自己的		清酒	,	和	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv][ɪts] [kri:d] ,

sake	of	its	creed	,
清酒	的	它是	信条	,

这样的机构会为了自身利益和其信条而发展壮大。

[tu:; tə][daɪ'vest][ɪt'self] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] , [ɒv; əv] [gɔ:d] [ænd; ənd] ['træpɪŋz] ,

to	divest	itself	,	as	soon	as	may	be	,	of	gauds	and	trappings	,
到	剥离	本身	,	作为	很快	作为	可能	是	,	的	纱丽	和	服饰	,

尽快脱去华丽的装饰和外衣，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [nju:] [kə'rɪə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

and	to	commence	a	new	career	,	in	which	,
和	到	开始	一个	新的	职业	,	在	哪个	,

并开始新的职业生涯，其中，

[ri'nauns] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['kredɪt][ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sæŋkʃn] ,

renouncing	at	once	the	credit	and	the	discredit	of	the	civil	sanction	,
放弃	在	一次	这	信用	和	这	诋毁	的	这	民用	制裁	,

同时放弃民事制裁带来的荣誉和耻辱，

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [si:k] [ɪts] [streŋθ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

it	shall	seek	its	strength	from	within	,
它	将	寻找	它是	力量	从	之内	,

它将从内部寻求力量，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪələs] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] .
and **put** **a** **fearless** **trust** **in** **the** **message** **that** **it** **bears** **.**
和 放 一个 无畏 相信 在 这 信息 那 它 熊 .

并对它所传递的信息抱有无畏的信任。

[sep'tembə(r)] - , - .
September **22** **,** **1868** **.**
九月 - , - .

1868年9月22日。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['dʌbljuː] . [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [djuːk] [striːt] , ['stæmfəd] [striːt] , [ænd; ənd]
PRINTED **BY** **W** **.** **CLOWES** **AND** **SONS** **,** **DUKE** **STREET** **,** **STAMFORD** **STREET** **,** **AND**
打印 经过 W . 克洛斯 和 儿子们 , 公爵 街道 , 斯坦福德 街道 , 和
['tʃaːrɪŋ] [krɒs] .
CHARING **CROSS** **.**
查林 叉 .

由 W. CLOWES AND SONS 印刷，地址：DUKE STREET、STAMFORD STREET 和 CHARING CROSS。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
Footnotes **:** **[** **1** **]**
脚注 : [1]

脚注：[1]

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['plækɑːd] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['berik] . [[ˌtuː'tuː]]
From **a** **placard** **just** **published** **at** **Berwick** **.** **[** **2** **]**
从 一个 标语牌 只是 已发布 在 贝里克 . [2]

摘自贝里克刚刚发布的一张告示牌。[2]

- [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , - [tʃeɪtʃ] .
' **The** **State** **in** **its** **Relations** **with** **the** **Church** **,** **'** **ch** **.**
- 这 状态 在 它是 关系 和 这 教会 , - ch .

《国家与教会的关系》第1章

[ˌaɪ 'aɪ] . , [sekt] .
ii **.** **,** **sect** **.**
二、 . , 教派 .

二、节

- , [piː] . - .
71 **,** **p** **.** **73** **.**
- , p . - .

71，第 73 页。

[ɪ'dɪʃnz] [wʌn] - [θriː] . [[θriː]]
Editions **1** **-** **3** **.** **[** **3** **]**
版本 1 - 3 . [3]

第 1-3 版。[3]

- ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] , - ['eɪprəl] , - , [piː] . - . [[fɔːr]]
' **Edinburgh** **Review** **,** **'** **April** **,** **1839** **,** **p** **.** **235** **.** **[** **4** **]**
- 爱丁堡 审查 , - 四月 , - , p . - . [4]

《爱丁堡评论》，1839 年 4 月，第 235 页。[4]

[piː] . - . [[faɪv]]
p **.** **252** **.** **[** **5** **]**
p . - . [5]

第 252 页。[5]

- ['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
' Mirror of Parliament , ' Monday , July 30 , 1838 .
- 镜子 的 议会 , - 周一 , 七月 - , - .

《议会镜报》，1838 年 7 月 30 日，星期一。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ɪz][mɔː(r)] ['briːfli] ['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
The passage , which is full and clear , is more briefly given , but to the same
这 通道 , 哪个 是 满的 和 清除 , 是 更多的 简要地 给定 , 但 到 这 相同的
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

这段文字内容完整清晰，下面简要概括，但意思相同。

[ɪn] - ['hænsɑːd] , - [vɒl] .
in ' Hansard , ' vol .
在 - 汉萨德 , - 卷 .

在《汉萨德》卷中。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
xliv .
xliv .

xliv。

[piː] . - . [[sɪks]]
p . 817 . [6]
p . - . [6]

第 817 页。[6]

[dʒuːn][wʌn] , - . - ['hænsɑːd] , - [vɒl] .
June 1 , 1836 . ' Hansard , ' vol .
六月 1 , - . - 汉萨德 , - 卷 .

1836年6月1日，《汉萨德》卷。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
xxxiii .
xxxiii .

33.

[piː] . - . [['sɛvən]]
p . 1317 . [7]
p . - . [7]

第 1317 页。[7]

[hɔːr] .
Hor .
hor .

水平

['iː'piː] . [ˌaɪ 'aɪ] . [θriː] . - . [[eit]]
Ep . ii . 3 . 31 . [8]
ep . 二、 . 3 . - . [8]

Ep. ii.3. 31.[8]

- [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nuːθ] ['kɒlɪdʒ] [bɪl] , - - , [piː] . - . [[naɪn]
' Speech on the Second Reading of the Maynooth College Bill , ' 1845 , p . 44 . [9
- 演讲 在 这 第二 阅读 的 这 梅努斯 大学 账单 , - - , p . - . [9
]
]
]

《关于梅努斯学院法案二读的演讲》，1845 年，第 44 页。[9]

['ɪbɪd] . , [piː] . - . [-]
Ibid . , p . 33 . [10]
同上 . , p . - . [-]

同上，第 33 页。[10]

[siː] - [laɪf] [ɒv; əv] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] ['weɪtli] . - [-]
See - Life of Archbishop Whately . - [11]
看 - 生活 的 大主教 惠特利 . - [-]

参见《惠特利大主教传》[11]

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][sɜː(r)][ɑː(r)] . [piːl] , [ɪn] - , [aɪ][duː; də][nɒt][kənˈsɪdə(r)][æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈmɑːk] ,
The case of Sir R . Peel , in 1829 , I do not consider an exception to this remark ,
这 案件 的 先生 拉 . 果皮 , 在 - , 我 做 不是 考虑 一个 例外 到 这 评论 ,

我不认为1829年R·皮尔爵士的案例可以作为这一论断的例外。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektər] . [-]
as he gave back the charge into the hands of the electors . [12]
作为 他 给予 后退 这 收费 进入 这 双手 的 这 选举人 . [-]

他将权力交还给了选民。[12]

['mɪstə(r)] . ['koʊləˌrɪdʒɪz] [spiːtʃ] [æt; ət]['eksɪtə(r)] , ['ɔːgəst] , - .
Mr . Coleridge's speech at Exeter , August , 1868 .
先生 . 柯勒律治的 演讲 在 埃克塞特 , 八月 , - .

柯尔律治先生于 1868 年 8 月在埃克塞特发表的演讲。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - ['mæntʃestə(r)][ɪgˈzæmɪnə(r)] - [ɒv; əv] ['ɔːgəst] - . [-]
From the ' Manchester Examiner ' of August 22 . [13]
从 这 - 曼彻斯特 考官 - 的 八月 - . [-]

摘自 8 月 22 日的《曼彻斯特观察家报》[13]

- [kəˈrektɪd] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['taɪtlz] [bɪl] , - - , [piː] . - . [-]
' Corrected Speech on the Ecclesiastical Titles Bill , ' 1851 , p . 28 . [14]
- 已更正 演讲 在 这 教会的 标题 账单 , - - , p . - . [-]

《关于教会头衔法案的修正演讲》，1851 年，第 28 页。[14]

[sɜː(r)][ɑː(r)] . ['pɑːmərz] [spiːtʃ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , ['ɔːgəst] , - .
Sir R . Palmer's speech at Richmond , August , 1868 .
先生 拉 . 帕尔默的 演讲 在 里士满 , 八月 , - .

R·帕尔默爵士于 1868 年 8 月在里士满发表的演讲。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - ['mæntʃestə(r)][ɪgˈzæmɪnə(r)] - [ɒv; əv] ['ɔːgəst] - . [-]
From the ' Manchester Examiner ' of August 24 . [15]
从 这 - 曼彻斯特 考官 - 的 八月 - . [-]

摘自 8 月 24 日的《曼彻斯特观察家报》[15]

- ['hænsɑːd] , - [vɒl] .
' Hansard , ' vol .
- 汉萨德 , - 卷 .

《汉萨德》卷

- .
clxxviii .
- .

178.

[piː] . - . — " [bʌt; bət]
p . 444 . — " But
p . - . — " 但

第444页——"但是

[ai][duː; də] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [huː] ,

I	do	complain	of	a	Minister	who	,
我	做	抱怨	的	一个	部长	WHO	,

我确实要投诉一位部长，

[hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

himself	the	author	of	a	book	in	defence	of	Church	and	State	,
他自己	这	作者	的	一个	书	在	防御	的	教会	和	状态	,

他本人曾著有一本为政教合一辩护的书。

[wen] [wʌn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [ə'tækt] [ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [dɪ'lɪvəz]

when	one	branch	of	the	Christian	Church	is	attacked	and	in	danger	,	delivers
什么时候	一	分支	的	这	基督教	教会	是	遭到攻击	和	在	危险	,	交付

[ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

a	speech	,
一个	演讲	,

当基督教教会的一个分支受到攻击并处于危险之中时，他发表了讲话，

['evrɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['hɒstaɪl][tuː; tə][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wen] [ðə; ðɪ] [raɪt] [taɪm] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)]

every	word	of	which	is	hostile	to	its	existence	when	the	right	time	comes	for
每一个	单词	的	哪个	是	敌对的	到	它是	存在	什么时候	这	正确的	时间	来	为了

[ə'tækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

attacking	it	.	"	[	16	]
攻击	它	.	"	[	-	]

每一句话都对它的存在抱有敌意，一旦时机成熟，就会对它发起攻击。[16]

- . ['sɪksθ] . [-]

Æn	.	vi	.	[	17	]
-	.	六	.	[	-	]

Æn. vi.[17]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - , [ðæt] [ai][fɜːst] [met][ðə; ðɪ] [rev] . ['sɪdni] [smɪθ] ,

It	was	,	I	think	,	about	the	year	1835	,	that	I	first	met	the	Rev	.	Sydney	Smith	,
它	曾是	,	我	思考	,	关于	这	年	-	,	那	我	第一的	遇见	这	牧师	.	悉尼	史密斯	,

我想，大约在1835年，我第一次见到了悉尼·史密斯牧师。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæləm] .

at	the	house	of	Mr	.	Hallam	.
在	这	房子	的	先生	.	哈勒姆	.

在哈勒姆先生的家中。

[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)]

In	conversation	after	dinner	he	said	to	me	,	with	the	double	charm	of	humour
在	对话	后	晚餐	他	说	到	我	,	和	这	双倍的	魅力	的	幽默

[ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,

and	of	good	-	humour	,
和	的	好的	-	幽默	,

晚饭后，他带着幽默和好心情对我说：

" [ðə; ðɪ] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['klɜːdʒi][ɪn][maɪ][taɪm][hæz; həz] [biːn] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .

"	The	improvement	of	the	clergy	in	my	time	has	been	astonishing	.
"	这	改进	的	这	牧师	在	我的	时间	有	到过	惊人	.

“在我任职期间，神职人员的进步令人惊叹。”

[wen'evə(r)] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,

Whenever	you	meet	a	clergyman	of	my	age	,
每当	你	见面	一个	牧师	的	我的	年龄	,

每当你遇到一位和我年龄相仿的牧师时，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['klɜːdʒimən] . " [-]

you	may	be	quite	sure	that	he	is	a	bad	clergyman	.	"	[	18	]
你	可能	是	相当	当然	那	他	是	一个	坏的	牧师	.	"	[	-	]

你可以很肯定他是一个糟糕的牧师。[18]

['dʒʌdʒɪz] , [viː] . - . [-]
Judges , v . 31 . [19]
法官 , v . - . [-]

法官，第 31 章。[19]

['kæntikl] , ['sɪksθ] . [fɔːr] . [-]
Canticles , vi . 4 . [20]
颂歌 , 六 . 4 . [-]

雅歌，第六章 4.[20]

[sɪns] [ðiːz] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] , [ə'pɒn] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi]
Since these lines were written I have learned , upon authority which cannot be
自从 这些 线条 是 书面 我 有 学习 , 之上 权威 哪个 不能 是
['kwestʃənd] ,
questioned ,
被质问 ,

自从写下这些文字以来，我根据不容置疑的权威得知：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kiːbəl] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ˌdisi'stæbliʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] . [-
that Mr . Keble acknowledged the justice of disestablishing the Irish Church . [21
那 先生 . 基布尔 已确认 这 正义 的 解散 这 爱尔兰 教会 . [-
]
]
]

凯布尔先生承认解散爱尔兰教会是正义的。[21]

- [ed] . [rev] . - , ['eɪprəl] , - , [piː] . - - [sɪks] .
' Ed . Rev . ' , April , 1839 , p . 273 - 6 .
- 艾德 . 牧师 . - , 四月 , - , p . - - 6 .

《编辑评论》，1839 年 4 月，第 273-6 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神